

А. А. Плетнева



# ЛУБОЧНАЯ БИБЛИЯ

Язык и текст



STUDIA PHILOLOGICA

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

---

*А. А. Плетнева*

# ЛУБОЧНАЯ БИБЛИЯ

Язык и текст



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2013

УДК 80/81  
ББК 82  
П 38

Работа выполнена при финансовой поддержке ОИФН РАН  
(программа «История, языки и литературы славянских народов  
в мировом социокультурном контексте»)  
и РГНФ (проект № 07-04-00359)

**Плетнева А. А.**

П 38 Лубочная библия: язык и текст. — М.: Языки славянской культуры, 2013. — 392 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-9551-0650-6

Впервые предметом специального анализа становится язык и текст русского библейского лубка. Язык лубочных листов анализируется в контексте языковой ситуации России XVIII—XIX вв. и рассматривается как язык массовой литературы, который по ряду параметров отличается и от русского литературного, и церковнославянского языка.

Содержание библейских лубков характеризует представления крестьян и мещан о границах Священного Писания. Здесь библейские тексты сосуществуют с ветхозаветными апокрифами, житийной и святоотеческой литературой, с переводами и пересказами западноевропейских литературных текстов (Джон Милтон и др.). В книге осуществлена лингвистическая публикация значительного корпуса библейских лубков, установлены их источники и сформулированы принципы работы создателей лубочных листов.

**ББК 82**

*В оформлении переплета использован лист  
из серии лубков «История Иосифа», хранящихся  
в Российской национальной библиотеке.  
Иллюстрация воспроизведена по альбому Д. А. Ровинского*

ISBN 978-5-9551-0650-6

© Плетнева А. А., 2013  
© Языки славянской культуры, 2013

# ОГЛАВЛЕНИЕ

## ВВЕДЕНИЕ В ПРОБЛЕМАТИКУ

1. Общие проблемы лубочной письменности . . . . .	11
1.1. Лубок и городская культура . . . . .	13
1.2. Лубочная письменность: границы явления. . . . .	18
1.2.1. Нормообразующая роль цензуры и постепенная утрата самобытности . . . . .	19
1.2.2. Старообрядческий рисованный лубок . . . . .	21
1.2.3. Лубочная словесность и ее аудитория . . . . .	25
1.3. Лубок и традиционная грамотность . . . . .	30
1.3.1. Круг чтения людей, получивших традиционное образование. . . . .	35
1.4. На каком языке написаны лубочные тексты? . . . . .	40
2. Библейский лубок и его история . . . . .	46
2.1. Лубочная Библия и западноевропейские гравированные Библии . . . . .	46
3. «Старое» и «новое» восприятие библейских сюжетов . . . . .	52
3.1. Элементы культуры Нового времени: западноевропейское влияние . . . . .	52
3.2. Параллели из «старой» культуры: гимнография и паремейные чтения. . . . .	55
4. Церковнославянские библейские лубки . . . . .	58
4.1. Источники церковнославянского лубка. . . . .	58
4.2. Лубок и основные редакции славянского библейского текста . . . . .	68
4.3. Принципы редактирования библейского текста. . . . .	70
4.4. Церковнославянский язык библейского лубка . . . . .	78
5. Русский библейский лубок. . . . .	95
5.1. Источники русского библейского лубка . . . . .	96
5.2. Библия в пересказе просвещенного европейца . . . . .	101
5.3. Языковые особенности русского лубка. . . . .	105
6. Лубки на основе литературных поэтических текстов. . . . .	111
7. Библейский лубок и устная народная традиция . . . . .	115



## КОММЕНТИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ

Предисловие к публикации текстов . . . . .	121
I. Библейские церковнославянские лубки . . . . .	125
Сюжеты о Сотворении мира, грехопадении прародителей и убийстве Авеля . . . . .	125
1. Сотворение мира по Библии Кореня . . . . .	127
2. Сотворение мира . . . . .	148
3. Сотворение мира . . . . .	163
4. Грехопадение . . . . .	166
5. Плач Каина . . . . .	170
6. Рукописание Адамово . . . . .	176
7. Вавилонская башня . . . . .	183
8. Лот с дочерями . . . . .	187
Сюжеты об Иосифе Прекрасном . . . . .	194
9. Житие Иосифа Прекрасного . . . . .	197
10. Житие Иосифа Прекрасного и завещание Иакова . .	215
Сюжет о Валаамовой ослице . . . . .	236
11. Валаамова ослица . . . . .	237
12. Валаамова ослица . . . . .	243
13. Валаамова ослица . . . . .	248
14. Смерть Авессалома . . . . .	256
15. Товия у Рагуила . . . . .	265
16. Есфирь . . . . .	270
17. Иов . . . . .	274
18. 148-й псалом . . . . .	282
Сюжет о Сусанне и старцах . . . . .	287
19. Сусанна и старцы . . . . .	287
20. Сусанна и старцы . . . . .	297
21. Пророк Иона . . . . .	300
II. Русские дидактические пересказы библейского текста . . . . .	307
1. Сотворение мира . . . . .	307
2. Потоп . . . . .	310
3. Жертвоприношение Авраама . . . . .	312
4. История Иосифа Прекрасного . . . . .	315
5. История Иосифа Прекрасного . . . . .	321
6. Самсон и Далида . . . . .	346
7. Иудифь . . . . .	348

8. Есфирь . . . . .	350
9. Уборная Есфири . . . . .	353
10. Иов . . . . .	354
11. Иов . . . . .	358
III. Библейские лубки, имеющие литературный источник . . . . .	361
1. Песнь песней в переложении Мардария Хоныкова . . . . .	361
2. Первый псалом в переложении Ломоносова . . . . .	365
3. Сотворение мира в версии Джона Мильтона. . . . .	369
Литература. . . . .	370
Указатель имен . . . . .	379



*Памяти Виктора Марковича Живова*  
(5.02.1945—17.04.2013)

Считаю своим приятным долгом поблагодарить людей, без поддержки и помощи которых эта книга бы не состоялась. Я благодарна А. М. Молдовану за многолетнюю поддержку моих исследований лубочной письменности. С. М. Толстая, Ю. В. Кагарлицкий, И. А. Корнилаева и А. Г. Кравецкий прочитали рукопись этой книги. Их замечания, советы и поправки способствовали улучшению текста. Издание текстов было бы невозможно без помощи сотрудников библиотек и архивов. Я признательна А. Л. Лифшицу, М. В. Ленчиненко, Е. В. Зименко и всем сотрудникам отдела редких книг Научной библиотеки МГУ им. А. М. Горького; Н. И. Рудаковой и сотрудникам Отдела эстампов Российской Национальной библиотеки, Е. И. Иткиной (Отдел изобразительных материалов Государственного исторического музея) и Г. В. Павловой (Отдел гравюры Государственного русского музея).



# ~ ВВЕДЕНИЕ В ПРОБЛЕМАТИКУ ~





## ~ 1. ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛУБОЧНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ~

**Н**астоящая работа посвящена лубочной Библии, то есть лубочным книжкам или картинкам, так или иначе соотнесенным с ветхозаветными сюжетами. Следует сразу же подчеркнуть, что я рассматриваю не просто библейские сюжеты, а библейские сюжеты в русском лубке, и что при исследовании лубка изучается не архаика, а культура Нового времени.

Лубки, или народные картинки, появились в России в XVII в., а в XVIII—XIX вв. они стали чрезвычайно популярными и издавались огромными тиражами. Соединение изображения и текста отвечало эстетическим и познавательным потребностям читателей лубка: купцов, мещан и крестьян. На протяжении XVIII—XIX вв. лубочная письменность играла роль массовой литературы. Именно из лубочных текстов грамотные крестьяне черпали сведения об окружающем мире. Известный рассказ Феклуши (драма Островского «Гроза») про людей с песьими головами исторически восходит к средневековым космографиям.

Говорят, такие страны есть, милая девушка, где и царей-то нет православных, а салтаны земель правят. В одной земле сидит на троне салтан Махнут турецкий, а в другой — салтан Махнут персидский; и суд творят они, милая девушка, надо всеми людьми, и, что ни судят они, все неправильно. (...) И все судьи у них, в ихних странах, тоже все несправедные; так им, милая девушка, и в просьбах пишут: «Суди меня, судья несправедный!» А то есть еще земля, где все люди с песьими головами [Островский 2002: 109].

При этом массовый читатель XIX века узнавал о существовании киноцефалов именно из лубочных картинок. Вот, например, отрывок из лубочной космографии, где сообщается о разных необычных существах:

островъ живутъ на немъ люди главы в нихъ видомъ песьи челоvenceы велицы и страшливые(.) много несемъ острову каменіе драгоцен-

ныхъ; островъ на немъ живутъ людие власы у нихъ имеютъ видомъ лвови веліцы і страшны зело во удивление. островъ пусьтъ живутъ на немъ змиі лице девичье (;) до пупа человекъ а отпупа у нихъ и хоботъ змиевъ крылати а зовамы василиски [Ровинский II: 267—268].

Такие сведения о народах, живущих в отдаленных землях, не вызывали больших сомнений, потому что рядом помещались сведения о России, вполне известные и очевидные<sup>1</sup>:

Царствующи градъ Москва даже донине благочестие сияеть по преданию сѣхъ отецъ и семи соборовъ апостоловъ и сѣхъ отецъ бжѣихъ сѣя со всякимъ пеніемъ и благочинно и благолепіемъ украшенны(.) родима хлебомъ и скотомъ; <...> море балтиское древле варяжское ізнемецкѣхъ земель корабельной ходъ и в санктпитеербурхъ; соловецкой островъ 7 верстъ околу ходу корабельнаго ко архангелскому городу моремъ; лопари росііскія ездятъ на оленяхъ ядятъ мясо и рыбы [Ровинский, II: 273].

Лубок повествовал обо всем, что интересовало его читателей, и претендовал на звание народной энциклопедии. Существовали лубки, являющиеся переработкой газетных текстов, произведений русской классической и древнерусской литературы, переводных новелл и т. д. Многие жанры письменности XVIII—XIX в. имели аналог в лубке. Филологическая (и лингвистическая) проблематика, касающаяся этих текстов, почти не затрагивается ни в отечественных, ни в зарубежных работах, и поскольку нельзя объять необъятное, приходится ограничивать исследуемый материал. При этом данное исследование представляет собой не исследование лубка самого по себе, а сравнение лубочной версии языка и текста с версиями языка и текста, принадлежащими к иным стратам русской культуры. Исследование ведется в двух аспектах. С одной стороны, будет рассматриваться соотношение языка лубочной письменности с современными ей кодифицированными языками — церковнославянским и русским литературным. С другой стороны, предметом исследования станет рецепция народной культурой библейского текста.

В данной книге предпринято комментированное лингвистическое издание значительного корпуса лубочных переложений Священного Писания. Рассмотрены следующие сюжеты и тексты: сотворение мира, изгнание прародителей из рая, Каин и Авель, всемирный потоп,

---

<sup>1</sup> О том, что все паранормальные явления происходят за пределами России см. [Плетнева 2001б: 55—56].

вавилонское столпотворение, Лот с дочерьми, жертвоприношение Авраама, история Иосифа Прекрасного, Валаамова ослица, Давид и Авессалом, Самсон и Далида, Юдифь и Олоферн, Товия у Рагуила, Есфирь, многострадальный Иов, 148-й псалом, Сусанна и старцы, история пророка Ионы, а также лубочные версии литературных переложений Священного Писания (Песнь песней в переложении Мардария Хоныкова, Первый псалом в переложении Ломоносова и Сотворение мира по переводу «Потерянного рая» Джона Мильтона). Некоторые сюжеты публикуются в нескольких версиях.

Проанализированный и опубликованный здесь материал достаточно объемный, однако полной эта публикация не является. Отсутствие сводных каталогов народной гравюры XIX века, а для большинства лубочных собраний даже и описаний, делает такую работу невозможной. Однако для обсуждения лингвистических проблем, связанных с языком лубка, этот материал вполне достаточен. Ссылки на тексты, приведенные во второй части этой книги, даются в фигурных скобках.

## 1.1. Лубок и городская культура

Исследователи неоднократно отмечали, что в XVIII в. лубок — явление городской жизни. «“Народом” наших картинок, — писал А. А. Федоров-Давыдов, изучавший социологию бытования лубочных картинок, — было (...) мелкое городское и служилое население. Хронологические рамки здесь — приблизительно с середины XVIII по первую четверть XIX в.» [Федоров-Давыдов 1927: 103]. Поэтому, прежде чем анализировать лубочные тексты, следует сказать несколько слов о том, что в XVIII в. представляла собой культура русского города.

В крупных городах (в первую очередь, в Москве) во второй половине XVII в. начался процесс становления новой национальной культуры, которая испытывала значительное западное влияние [Панченко 1984]. В это время в России появился барочный театр, виршевая поэзия, получила широкое распространение гравюра. Но, в отличие от более позднего времени, европеизация XVII в. не противопоставляла заимствований национальной традиции. Здесь не было установки на вытеснение, полной замены старого новым (поэтому, например, европейские гравированные книги были настолько адаптированы к соответствующей литературной и изобразительной



Рис. 1. Торговец лубками. Гравюра втор. пол XIX в. [Lubok 1984: 161]

традиции, что стали вполне органичной частью русской городской культуры).

Именно в городах начали записываться переработанные фольклорные произведения. Здесь создавались и новые оригинальные сочинения, ушедшие от средневековой письменной традиции, переводились тексты, имеющие западноевропейское происхождение. О языке этих переводов следует сказать особо. Городская письменная культура ориентирована не столько на церковнославянский язык, сколько на свой койне. Это наддиалектное образование так и не приобрело статуса литературного языка и обычно связывается с просторечием [Сорокин 1949; Князькова 1974: 7—9]. В юго-западной Руси близкий тип письменного языка назывался «простой мовой»<sup>1</sup>. Слово «просторечие», изначально не несущее в себе никаких отрицательных коннотаций, превратилось в отрицательное в XVIII в., когда русская городская культура была объявлена простонародной и сниженной, а на роль национальной стала претендовать культура нового типа, во многом ориентированная на образование и быт дворянского сословия.

Развитие городской культуры было прервано петровскими преобразованиями, моделировавшими культуру новой России на совершенно иных основаниях, как бы с чистого листа. Характерно, что появлению нового литературного языка предшествовала азбучная реформа. Именно реформированная азбука стала впоследствии использоваться новой российской словесностью. При этом западные заимствования XVII в. ассоциировались не с европейскими образцами, а с отвергаемым прошлым. Новая культура видела в бывших рыцарских романах, в XVII в. распространившихся как сказки («Петр златые ключи», «Сказка о Бове Королевиче» и др.), образцы отвергаемой старой Руси и предлагала новые собственные переводы. А старые переводы объявлялись безнадежно безграмотными. Весьма характерной в этом отношении является Эпистола первая о русском языке А. П. Сумарокова, где названия текстов приводятся в качестве знаков отвергаемого новой культурой дурного стиля и устаревшего языка:

Но лзя ли требовать от нас исправна слога?  
Затворена к нему в учении дорога,  
лишь только ты склады немного поучи  
Изволь писать «Бову», «Петра Златы Ключи»,

<sup>1</sup> См. [Успенский 2002: 388—392].



Подьячий говорит: «Писание тут нежно,  
Ты будешь человек, учися лишь прилежно!»  
И я то думаю, что будешь человек;  
Однако грамоте не станешь знать вовек.

[Сумароков 1957: 114]

Новая литература и литературный язык создавались в столицах и были непосредственно связаны с дворянством<sup>1</sup>. При этом представители податных сословий в большинстве своем принадлежали к иному типу культуры. Это была та самая городская культура, о которой мы говорили выше. С позиций дворянства культура податных сословий была культурой второго сорта. Но для купцов и городских мещан эта культура еще очень долгое время сохраняла актуальность. И если дворянин читал русские и французские журналы и силлабо-тонические стихи, то для мещанина или купца более органичными были лубочная письменность и силлабика.

Взгляд дворянской культуры на городскую хорошо иллюстрирует семантическая эволюция слова «мещанин». Из обычного наименования городского жителя слово «мещанин» стало обозначать человека «с мелкими интересами и узким кругозором» [Ожегов 1987: 301]. То же самое произошло и с оригинальной городской культурой XVII в. В XVIII в. она продолжала существовать, но оставалась в стороне от процессов создания общенациональной русской культуры.

Лубочная письменность является прямым наследником письменной культуры русского допетровского города. При этом, вытесненные на периферию, городская (мещанская) культура и соотносимая с ней лубочная письменность оказались за пределами внимания исследователей. История русской культуры описывает или дворянскую, или народную культуру (которая отождествляется с фольклором). При таком подходе городская письменная культура не замечается. Связано это с тем, что городскую письменность нельзя отнести к фольклору, поскольку изучение русского фольклора ориентировано на устную традицию, а не на письменную. А в историю русской литературы городскую книжность XVIII—XIX веков также не удается включить, поскольку она нарушает все языковые и художественные нормы русской литературы.

---

<sup>1</sup> Характеризуя русскую культуру Нового времени как дворянскую, я отдаю себе отчет в том, что к ней принадлежали не только дворяне, но также разночинцы и определенная часть духовенства и купечества. Однако начиная с Екатерининской эпохи, дворянская культура стала тем эталоном, на который ориентировались представители иных сословий. Подробнее см. [Плетнева, Кравецкий 2009: 128—130].

Из-за своего гибридного характера лубочная письменность очень плохо вписывается в привычные исследовательские парадигмы. Лубок как явление культурной жизни принципиально двойственен. По отношению к нему неприменимы те дихотомические пары, при помощи которых мы привычно членим реальность культуры. Здесь элементы привычных оппозиций благополучно сосуществуют. Это, в частности, относится к противопоставлению церковнославянского и русского языков. Лубочная письменность не знает оппозиции *славянизм* — *русизм*. Эти элементы стилистически немаркированы. Славянизмы здесь не являются маркерами высокого стиля, а употребление русизмов не создает эффекта стилистического снижения. В рукописных сборниках и лубках пересказ библейского текста может следовать церковнославянской традиции, а может, опережая появление стандартного текста русской Библии, ориентироваться на русский язык. Приведем несколько наиболее очевидных пар.

- *Оппозиция «свое — чужое»*. Исторически лубок является заимствованием, восходящим к западноевропейским гравюрам (см. раздел 2.1). При этом русское культурное сознание видит в лубке самобытное явление русской культуры. Здесь принципиально не различается оригинальная и переводная литература. Заимствованные образы и сюжеты вполне органично сочетаются с национальными. Читатели лубочных текстов не догадывались, что «славный обедала и веселый подпивала» — это Людовик XVI, пришедший в лубочную письменность из французских карикатур (рис. 2).
- *Оппозиция «Новое время — Средневековье»*. Лубочная книжность развивается в Новое время, но опирается на традиции средневековой книжности [Хромов 1998: 67]. Она одновременно несет в себе черты двух культурных эпох. Вирши Мардария Хонькова на «Песнь песней» сосуществуют здесь с силлабо-тоническими переложениями псалмов М. В. Ломоносова.
- *Оппозиция «религиозное — светское»*. Листы на библейские сюжеты висели рядом с листами фривольного содержания. Да и сами библейские лубки могли оказываться поводом для изображения эротических и просто малопрстойных сцен. Например, на листе «Сусанна и старики» изображались старцы, держащие Сусанну за обнаженную грудь. Не отличался особым целомудрием и лубок, изображавший неудачное соблазнение Иосифа женой Пентефрия.



Рис. 2. Лубок «Славной объедала и веселой подпивала» является русской перегравировкой французской карикатуры на Людовика XVI [Lubok 1984: 161]

- *Оппозиция «славянизм — русизм».* Церковнославянские и русские формы не являются стилистическими инструментами. В пересказах Священного Писания широко используется русский язык, а лубочные раешные стихи содержат большое количество славянизмов, несвойственных не только устной речи, но и русскому литературному языку этого времени.
- *Оппозиция «устное — письменное».* Источниками лубочных текстов являются как произведения письменности, так и фольклорные тексты.

## 1.2. ЛУБОЧНАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ: ГРАНИЦЫ ЯВЛЕНИЯ

Термин «лубок» был введен в употребление И. М. Снегиревым. Использовалось ли до Снегирева слово «лубок» в значении 'гравированная картинка', сказать трудно. Вероятнее всего, И. М. Снегирев являет-

ся создателем этого термина так же, как и термина «парсуна» [Хромов 1998: 37, 39]. В древнерусских текстах слово «лубок» в значении 'гравированная картинка' не зафиксировано<sup>1</sup>. В текстах конца XVII в. гравированные листы назывались «фряжскими листами», в конце XVIII — перв. пол. XIX в. преобладали описательные названия — «московские картинки», «забавные исторические листы», «карикатуры от Спасского моста», «народные картинки». И лишь после Снегирева общеупотребительным становится название «лубочные картинки»<sup>2</sup>.

В. И. Даль фиксирует слово «лубок». Это слово приводится как общеупотребительное, к которому даются диалектные параллели: «Лубочная картинка, суздальская, твр. богатырь, сиб. панок, резалась встарь на липовых досках, затем на латуни; она, с подчинением цензуре, исчезла»<sup>3</sup>.

С течением времени снегиревский термин вытеснил остальные названия, о чем, в частности, свидетельствует процитированный выше фрагмент словаря В. Даля. Введенное И. Снегиревым слово начало жить собственной жизнью. Вскоре о массовой коммерческой литературе, в том числе и изданной наборным способом, начинают говорить как о лубочной литературе.

Чисто формальным способом определения термина «лубок» пользуются искусствоведы и историки книги. Они понимают под лубком определенный вид цельногравированных изданий [Хромов 1998: 72]. Для решения многих филологических задач такое определение очень удобно. Это связано с тем, что, по крайней мере до 30-х годов XIX в., лубки могли выходить без санкции государственных органов. А значит, лубки не подвергались той языковой нормализации, которой подвергались тексты, выходящие с дозволения цензуры.

### 1.2.1. Нормообразующая роль цензуры и постепенная утрата самобытности

Участие цензоров в утверждении нормы русского литературного языка наиболее активно проявлялось в борьбе с просторечием, которое цензорами безжалостно изгонялось. В 1802 г. духовная цензура

<sup>1</sup> СЛРЯ XI—XVII вв. выделяет для слова *лубок* значения 'луб; кусок, полоса луба' и 'короб из луба' [СЛРЯ XI—XVII, 8: 291].

<sup>2</sup> Материал и историографический обзор см. [Хромов 1998: 35—55].

<sup>3</sup> [Даль, II: 270].

отвергает произведения, «писанные таким штилем, каковой обыкновенно употребляется в русских сказках, которые простолюдины пересказывают друг другу от самых непросвященных древности» [Живов 1996: 477]. А пятьюдесятью годами позже духовная цензура возражала против таких слов и выражений, как *водить за нос, хлопать ушами, бабий народ, девки, плут, пьяница, мальчишка* и т. д. [Там же: 477]. Поэтому включение лубочных текстов в общую систему цензурирования, при которой библейский лубок должен был оказаться в ведении духовной цензуры, теоретически означало мощную языковую унификацию и сближение лубочного языка с общелитературной нормой, церковнославянской или русской.

Как известно, Д. А. Ровинский включил в свое знаменитое описание лишь те лубочные листы, которые вышли «до 1839 года, т. е. до того времени, когда все сказки и вновь издаваемые отдельные листы стали выходить с дозволения цензуры» [Ровинский 1881, I: I]. При этом, приводя исторический очерк цензурирования народных картинок, Д. А. Ровинский [Там же, V: 30—36] ссылается на значительное число указов об обязательном цензурировании лубочной продукции, которые появились до 1839 г. Подобные указы издавались и позже этой даты. Обилие указов свидетельствует о том, что они не исполнялись. Неподцензурные лубки продолжали печататься и после 1839 года. Через 10 лет после этой даты московский губернатор граф А. А. Закревский вынудил московских заводчиков уничтожить и продать на лом не имеющие цензурных разрешений медные доски<sup>1</sup> [Там же, V: 34—35]. Мы видим, что 1839 г. является достаточно условной датой, принятой Д. А. Ровинским с целью установления хронологических рамок своей работы. Поэтому говорить о том, что существует временная точка, после которой усилиями цензоров граница между лубочной и обычной литературой стирается, едва ли возможно.

История взаимоотношения государственных структур с издателями народной письменности — это история вполне сознательной деятельности государства, направленной на внедрение в народ собственных языковых и культурных моделей. Не случайно Московская синодальная типография еще в 1742 году пыталась получить для продажи своих изданий место на Спасском мосту, то есть в центре продажи лу-

---

<sup>1</sup> История с уничтожением гравировальных досок демонстрирует, насколько малодостоверными являются наши знания о практическом применении цензурных правил по отношению к лубочной продукции. Д. А. Ровинский рассказывает эту историю со слов И. А. Голышева, который позже описал этот эпизод несколько иначе [Голышев 1882: 7].

бочной продукции, «где уже издавна вольных купцов книжные лавки всем знакомы» [Алексеева 1976: 14]. То есть, с одной стороны, государственные типографии стремились потеснить лубочных издателей, а с другой — цензоры пытались приблизить лубочную продукцию к нормам литературного языка и художественного вкуса. В этом же ряду стоит обращение Синода (1766 г.) в Академию художеств с просьбой высказать свое мнение о «священных изображениях», напечатанных различными фабрикантами. На основе полученного отзыва Синод дает фабриканту Михаилу Артемьеву привилегию на печать таких листов [Там же: 16]. Насколько мы можем судить, результаты подобного культуртрегерства были более чем скромными.

Не особенно эффективной была и осуществляемая цензорами языковая правка. О характере такой правки можно судить по примерам, приведенным в книге О. Р. Хромова. Так, цензор Ф. Голубинский в листе «Успение пресвятыя Богородицы» исправляет *е* на *и*. В другом листе слово *рожество* исправляется на *рождество* [Хромов 1998: 164]. Все эти исправления направлены на приближение орфографии и пунктуации цензурируемого листа к общепринятому стандарту. Но добиться полного соответствия стандарту так и не удалось.

### 1.2.2. Старообрядческий рисованный лубок

Привлекая в этой работе старообрядческий рисованный лубок, то есть лубочные листы, не напечатанные, а целиком нарисованные, я совершенно сознательно отказываюсь от того технологического определения лубка, о котором говорилось в предыдущей главе. В данном случае это вполне правомерно. Во-первых, потому, что рисованные лубки являются воспроизведением существующего жанра. Можно сказать, что рисованный лубок является лубком в той же степени, в какой бумажная икона является иконой. Во-вторых, рисованные лубки, естественно, не подвергались цензорскому языковому нормированию.

Причины распространения в старообрядческой среде рисованного лубка вполне прозрачны. Вплоть до 1906 г. у старообрядцев практически не было легальных типографий<sup>1</sup>, поэтому ручной способ копирования книжной продукции был для них особенно актуальным.

<sup>1</sup> Очерк типографского дела у старообрядцев см. [Вознесенский и др. 1996: 3—6].



Бытование лубков у старообрядцев не имело никаких специфических особенностей. Лубочные листы покупались и вешались на стене. О том, что рисованные лубки предназначались на продажу, свидетельствуют сохранившиеся на обороте многих листов указания на их цену. То есть изготовление этих листов носило коммерческий характер, что еще раз подчеркивает их сходство с печатной продукцией. Единственным заметным отличием рисованных лубков от печатных является явное преобладание листов поучительного характера при том, что развлекательных картинок здесь очень мало.

Исследователь рисованного лубка Е. И. Иткина полагает, что появление старообрядческого лубка является ответом на «социальный заказ» внутри сообщества: старообрядцы должны пропагандировать и свою культуру, и свои ценности [Иткина 1992: 9]. Действительно, в старообрядческом лубке большое количество собственно старообрядческих сюжетов (портреты Андрея и Семена Денисовых, сравнительные изображения старого и нового обрядов (рис. 3, 4), сцены Соловецкого восстания и т. д.). Но принципиальным является то, что для пропаганды ценностей старой веры выбрана форма, принадлежащая культуре Нового времени, форма настенной картинки. То есть старообрядцы не видели в лубочной картинке чего-то чужеродного, несвойственного традиционной русской культуре. Единственным препятствием для распространения лубка в старообрядческой среде оказалось отсутствие типографий, поэтому пришлось обратиться к ручному копированию лубочных изображений. При этом вторичность рисованного лубка по отношению к гравированному у исследователей сомнений не вызывает<sup>1</sup>.

Большинство старообрядческих лубочных листов ориентировано на церковнославянский язык, а не на русский литературный, что, очевидно, связано с установкой старообрядческой культуры на древность, благочестие и т. д. Во многих проявлениях (изображение, ориентированное на книжную миниатюру, назидательный, а не развлекательный характер текстов, церковнославянский, а не русский язык) рисованный лубок транслировал традиционную, а не модернизированную культуру. Однако проникновение самого лубочного жанра в старообрядческую среду говорит не только об универсальности жан-

---

<sup>1</sup> Составителю каталога рисованного лубка Е. И. Иткиной известны лишь два случая, когда первичной является рисованная картинка: портреты Андрея Денисова и Даниила Викулова были напечатаны в Москве во второй пол. XVIII в. по рисованным оригиналам [Иткина 1992: 19].



Рис. 3. Атрибуты обрядности и символики, принятые в господствующей церкви. Старообрядческий лубок кон. XVIII — нач. XIX в. [Иткина 1992: 58]



Рис. 4. Атрибуты обрядности и символики, принятые у старообрядцев. Старообрядческий лубок кон. XVIII — нач. XIX в. [Иткина 1992: 59]

ра, но и о том, что старообрядцы принимают модернизацию культуры в ее определенных видах.

Исходя из сказанного выше, я считаю возможным использовать при исследовании текста библейских лубков как печатные листы, так и рисованные.

### 1.2.3. Лубочная словесность и ее аудитория

Проанализированный в этой книге материал связан с проблематикой изучения народной (= лубочной) литературы, для которой, как говорилось выше, противопоставление текстов по способу печати оказывается не столь существенным: лубочная литература — это не только лубки (гравированные листы и книги, рисованные листки), но и издания тех же текстов типографским набором.

Для определения того или иного произведения как лубочного важно не только его назначение или способ производства, важна его ориентированность на определенную, специфическую читательскую аудиторию. Аудитории читателей лубочных текстов и читателей произведений русской литературы XVIII—XIX в. почти не совпадают<sup>1</sup>. Такой подход к лубочной письменности был намечен в 20-е годы в работах В. Б. Шкловского, Б. М. Эйхенбаума и Ю. Н. Тынянова<sup>2</sup>. В 1929 г. увидели свет две основывающиеся на этом подходе монографии [Шкловский 1929; Гриц и др. 2001]. В настоящее время в этом направлении активно работает А. И. Рейтблат [Рейтблат 1991; 2001; 2009 и др.].

Исследователей, практикующих подход, основанный на социологическом аспекте, логичнее было бы называть историками литературы, тем более что предмет своего исследования они определяют как лубочная литература, но, увы! в литературоведении под литературой понимаются тексты, адресованные совершенно другому кругу читателей, написанные в другой стилистике и поэтике и отчасти на другом языке. «Под термином “лубочная литература”, — отмечали авторы монографии “Словесность и коммерция”, — обычно понималась литература, не удовлетворяющая эстетическим вкусам известного круга читателей и служащая, прежде всего, для массового потребителя» [Гриц и др. 2001: 18]. Таким образом, исследовательская ценность лу-

<sup>1</sup> Подробнее об этом см. раздел 1.3.1.

<sup>2</sup> О начале исследований соотношения «литературы с ближайшими социально-бытовыми рядами» см. [Гриц и др. 2001: 7—8].

бочной литературы, как литературы коммерческой, состоит в ее идеальном соответствии литературным и языковым пристрастиям своей аудитории. Исследование языка лубочной литературы дает ответ на вопрос, чем письменный язык социальной группы, на которую эта письменность была ориентирована, отличался от письменных языков других социальных групп.

В XVIII—XIX в. лубочная письменность являлась аналогом того, что сейчас называют массовой литературой<sup>1</sup>. Классическое литературоведение не интересуется массовой литературой. Его интересует элитарная литература, по отношению к которой и употребляется термин «литературный процесс». Другие типы словесности начинают привлекать внимание историков литературы лишь в тех случаях, когда та или иная литературная школа сознательно обращается к ним, как, например, романтизм обращается к фольклору.

Совершенно иная картина получится, если в центре интереса исследователя окажется не литературная эволюция, а взаимоотношения текста и читателя. При таком подходе приобретают актуальность статистические характеристики. Сразу же выясняется, что развитие литературного процесса определяют одни тексты, а вкусы массового читателя — совершенно другие. Известно, что тираж пушкинского «Современника» не превышал 600 экземпляров, в то время как тираж презируемой культурной элитой «Библиотеки для чтения» Сенковского составлял 5 тысяч экземпляров [Гессен 1930: 142—143; Гриц и др. 2001: 250]. И если материалом для историка литературного процесса будет «Современник», то для исследователя повседневного чтения — «Библиотека для чтения». Тираж наглядно свидетельствует о популярности издания и, следовательно, является показателем того, что данный журнал или книга в эстетическом и языковом отношении устраивает своих читателей. Возвращаясь к лубку, напомним, что тиражи лубочных изданий были весьма значительны.

Исследователями уже было отмечено, что лубочная письменность исполняла роль посредника между литературой (в самом широком смысле) и фольклором. По словам Ю. М. Лотмана, «массовая литература представляет собой фольклор письменности и письменность фольклора (...) выполняет роль резервуара, в котором обе эти группы

---

<sup>1</sup> Конечно, среди лубков встречаются и изображения, практически лишенные текста. Однако большая часть этих листов имеет четкую связь с соответствующими текстами даже в тех случаях, когда подпись под картинкой отсутствует. Так, например, изображение Бовы Королевича или Полкана очевидно связано со сказкой о Бове.



Рис 5. В основе этого лубочного листа лежит газетная заметка, посредством изображения и характерной орфографии адаптированная к вкусам массового читателя [Lubok 1984: 46]



текстов обмениваются культурными ценностями» [Лотман 1973: 21]. Непреодолимой преграды между массовой (лубочной) письменностью и фольклором не было. Именно лубочная письменность создала прецедент тиражирования текстов, которые прежде бытовали лишь в устной (и иногда в рукописной) традиции: былины, раешные ярмарочные стихи, песни и т. д. Факты лубочных публикаций фольклорных текстов общеизвестны. Но лубок адаптирует и литературные тексты. В лубочном варианте встречаются и заметки из русских газет<sup>1</sup> (рис. 5), и переработки текстов Священного Писания, и тексты русской классической литературы, например ломоносовское переложение первого псалма<sup>2</sup> или же пушкинская «Сказка о попе и его работнике Балде» [Клепиков 1949].

Этот разнородный материал лубочная письменность легко усваивает и изменяет в соответствии со вкусами своего читателя. «Подобно просторечию, адаптировавшему по своим меркам литературный язык, — писал в свое время Н. И. Толстой, — народно-городская, или “лубочная”, литература приспособила ряд произведений, сюжетов и тем элитарной литературы к народным представлениям и мещанским вкусам Никольской улицы» [Толстой II: 14—15].

Однако влияние осуществлялось и в обратном направлении. Лубочные тексты оказали определенное влияние на произведения русской классической литературы. Именно лубку обязан своим появлением гоголевский «Нос» [Плетнева 2003] (рис. 6); к лубку восходит и ряд сюжетных ходов «Руслана и Людмилы»<sup>3</sup>.

Итак, лубочные тексты мы помещаем в раздел массовой литературы. И в этой связи сразу встает несколько вопросов. Какое образование получает читатель массовой литературы? Какова его языковая компетенция? Какие тексты он читает? И каков язык этих текстов? Попробую на них ответить.

---

<sup>1</sup> Например, лубочная картинка «Известия о поимании кита в Белом море в июне 1760 г.» [Ровинский 1881, II: № 320] воспроизводит заметку из Московских ведомостей от 21 июля 1760 г., а лубок «Известие о бедствии, постигшем Македонию в 1761 году» [Там же: № 322] — заметку из той же газеты от 23 июня 1761 г.

<sup>2</sup> См. настоящее издание {III. 2}. Здесь и далее в фигурных скобках обозначается номер публикуемого текста. Римская цифра соответствует номеру раздела в части «Комментированное издание», арабская цифра — номеру текста внутри данного раздела.

<sup>3</sup> Имя пушкинского героя и ряд эпизодов «Руслана и Людмилы» восходят к бытовавшей в лубочной письменности сказке о Еруслане Лазаревиче.



Рис. 6. Повесть Н. В. Гоголя «Нос» появилась под влиянием лубка «Похождение о носе и сильном морозе» [Lubok 1984: 64]

### 1.3. Лубок и традиционная грамотность

Лубочная письменность сохраняет и развивает традиции городской литературы конца XVII — начала XVIII в. При этом о круге чтения и вообще о культуре городского мещанства известно очень мало. Это связано с тем, что эта среда дала крайне мало мемуаристов, а этнографы и фольклористы интересовались жизнью крестьян, а не горожан. Поэтому наиболее существенный материал, касающийся бытования лубка, обнаруживается в описаниях быта крестьян, сделанных в XIX веке. Использование информации, относящейся к более позднему периоду и к иному сословию, в данном случае вполне правомерно. Как известно, культура XVII в. была общенациональной и еще не носила сословного характера. В XVIII—XIX вв. именно крестьяне дольше всех сохраняли этот тип культуры.

В XIX в. лубочная книжность широко распространяется среди крестьян. Лубочные листы продавались на городских ярмарках, а оттуда разносились офенями по всей стране. Именно в деревне лубки сохраняются вплоть до начала XX века, именно здесь их находят коллекционеры и фиксируют этнографы. Основные этнографические свидетельства говорят о бытовании лубочной письменности среди крестьян, жизнь которых этнографы исследовали более охотно, чем жизнь горожан.

В период между петровскими преобразованиями и осуществленной большевиками в первой трети XX в. ликвидацией неграмотности культура России имела отчетливо сословный характер. При этом языковая компетенция людей, получивших образование не ниже среднего, очень сильно отличалась от языковой компетенции остальной части населения страны. Письменный язык и круг чтения людей, получивших среднее и высшее образование, примерно соответствует нашим представлениям о русской культуре XVIII—XIX вв. Именно дворянско-разночинская образовательная модель легла в основу большевистской программы ликвидации неграмотности и постепенного перехода к всеобщему среднему образованию. И жителям современной России, чей круг чтения и языковая компетенция формировались на основе именно этой модели, дворянско-разночинская культура кажется единственно возможной.

Между тем в дореволюционной России был представлен и иной тип языковой компетенции. Вплоть до начала XX в. в крестьянской среде (а в XVIII — нач. XIX в. и в городах) существовала система до-



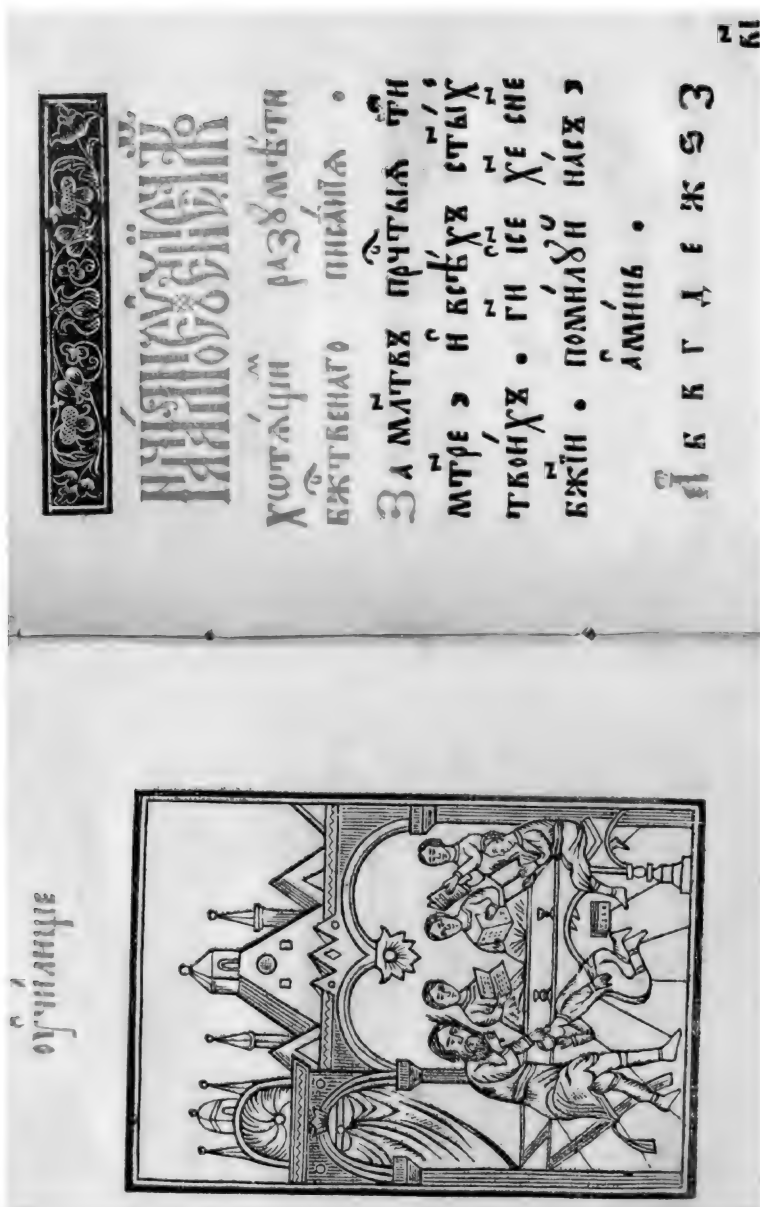


Рис. 7. Страница второго издания Букваря Василия Бурцова. Москва, 1637

чиняють оучити часовникъ и псалтырю и прѣчаѡ книги [Бурцов 1637: л. 4 об. — 5].

Букварь 1637 года неоднократно перепечатывался в XVII—XIX в. [Сазонова, Гусева 1992: 151], а значит, был востребован читателями. И учившийся грамоте в конце XIX в. А. Пешков описывает способ обучения грамоте, несильно отличающийся от того, который приводится в Букваре Василия Бурцова:

Вдруг дедушка, достав откуда-то новенькую книжку, громко шлёпнул ею по ладони и бодро позвал меня:

— Ну-ка, ты, пермяк, солёны уши, поди сюда! Садись, скула калмыцкая. Видишь фигуру? Это — аз. Говори: аз! Буки! Веди! Это — что?

— Буки.

— Попал! Это?

— Веди.

— Врешь, аз! Гляди: глаголь, добро, есть, — это что?

— Добро.

— Попал! Это?

— Глаголь.

— Верно! А это?

— Аз. <...>

Он долго гонял меня по алфавиту, спрашивая и в ряд и вразбивку; <...> Наконец он шутливо столкнул меня с кровати.

— Будет! Держи книжку. Завтра ты мне всю азбуку без ошибки скажешь, и за это я тебе дам пятак... <...>

Вскоре я уже читал по складам Псалтырь; обыкновенно этим занимались после вечернего чая, и каждый раз я должен был прочитать псалом. — Буки-люди-аз-ла-бла; живете-иже-же блаже; наш-ер-блажен, — выговаривал я, водя указкой по странице, <...> он знал его <Псалтырь> почти весь на память, прочитывая, по обету, каждый вечер, перед сном, кафизму вслух и так, как дьячки в церкви читают Часослов [Горький XIII: 65—68].

Современному исследователю крестьянский тип образования кажется экзотикой, однако не следует забывать, что именно этот тип начального образования был широко распространен вплоть до первой четверти XX в.

Какая часть жителей России получала такое образование? Для того чтобы ответить на этот вопрос, следует сказать несколько слов о социальной структуре русского общества в интересующий нас период. Необходимость такого экскурса связана с тем, что в большинстве случа-

ев тип образования зависел от сословной принадлежности. Дворяне и духовенство получали образование, ориентированное на европейскую модель, в то время как крестьяне и мещане, как правило, учились по традиционной системе.

Для анализа языковой компетенции жителей Российской империи нам понадобится привести данные о социальной структуре общества (табл. 1) и о сословном составе учащихся средних учебных заведений (табл. 2).

Таблица 1

**Социальная структура российского общества по данным на 1870 г.<sup>1</sup>**

Дворянство поместное, личное и служащее	1,2 %
Духовенство	0,9 %
Городские сословия	9,2 %
Сельские сословия	81,5 %
Военные сословия	6,5 %
Иностранцы	0,27 %
Лица, не принадлежащие к названным сословиям	0,43 %

Таблица 2

**Распределение учащихся в мужских средних учебных заведениях по сословиям по данным на 1895 г.<sup>2</sup>**

Дети из семей	В мужских гимназиях и прогимназиях	В реальных училищах
Потомственных и личных дворян и чиновников	56,39 %	37,3 %
Духовного звания <sup>3</sup>	3,72 %	0,8 %
Городских сословий	31,68 %	43,8 %
Сельских сословий (и нижних чинов)	6,75 %	11,6 %
Иностранцев	1,32 %	4,8 %
Других сословий	0,14 %	1,8 %

<sup>1</sup> Данные приводятся по [Россия 1991: 86].

<sup>2</sup> Данные приводятся по [Россия 1991: 399].

<sup>3</sup> Большая часть сыновей духовенства училась в духовных училищах и семинариях, программа которых более или менее соответствовала гимназической. В данной таблице духовные училища и семинарии не учтены.

Из этих таблиц отчетливо видно, что среднее образование получало преобладающее большинство мужского дворянского населения и преобладающее меньшинство сельского. Поскольку вплоть до середины 30-х гг. XX в. Россия оставалась страной по преимуществу крестьянской, не следует удивляться тому, что, согласно данным переписи населения 1897 г., среди русского населения образование выше начального получили 1,47 % мужчин и 0,96 % женщин. Из этого числа 97,5 % получили среднее образование. Нужно также отметить, что подавляющее большинство людей, получивших образование выше начального, жило в городах [Общий свод I: XVIII; II: XXXVI].

Здесь следует еще раз напомнить, что русским литературным языком активно владели лишь те жители России, которые получили образование не ниже среднего<sup>1</sup>. Таким образом, можно сказать, что во второй половине XIX в. привилегированное меньшинство — около 2,5 % населения — в качестве письменного родного воспринимали русский литературный язык, а для большинства непривилегированного населения (крестьян и мещан) основным письменным языком оставался церковнославянский язык. Однако ощущение того, что магистральным направлением отечественной культуры является не церковнославянская книжность, а русская, вело к тому, что с детства знакомый церковнославянский воспринимался как безвозвратно уходящая архаика.

### 1.3.1. Круг чтения людей, получивших традиционное образование

Теперь встает вопрос о том, какие именно книги читали люди, получившие традиционное крестьянское образование.

Если дворянской культуре была свойственна рефлексия и, анализируя многочисленные мемуары и дневниковые записи, можно восстановить круг чтения провинциального дворянства, то крестьянская и мещанская культура по поводу прочитанных книг не рефлексировала. Поэтому у нас возникает соблазн механически перенести на XVIII—XIX в. современную языковую ситуацию, считая, что русский литературный язык и тогда был общенациональным.

---

<sup>1</sup> Само собой разумеется, мы говорим лишь о статистически значимых величинах. Понятно, что среди крестьян встречались гениальные самоучки, а среди дворян — типичные недоросли. Однако на общую картину подобные исключения повлиять не могут.



Миф о том, что, научившись читать, крестьяне сразу же принимались за Пушкина и Толстого, разрушают не только наблюдения этнографов, но и свидетельства писателей. В этом отношении большой интерес представляет известное Некрасовское описание книг, пользующихся популярностью у крестьян:

Купец со всем почтением,  
Что любо, тем и потчует  
(С Лубянки — первый вор).  
Спустил по сотне Блюхера,  
Архимандрита Фотия,  
Разбойника Сипко,  
Сбыл книги: «Шут Балакирев»  
И «Английский милорд»...  
Легли в коробку книжечки,  
Пошли гулять портретики  
По царству всероссийскому,  
Покамест не пристроятся  
В крестьянской летней горенке,  
На невысокой стеночке...  
Черт знает для чего!  
Эх! Эх! Придет ли времечко,  
Когда (приди *желанное!*)  
Дадут понять крестьянину,  
Что розь портрет портретику,  
Что книга книге розь?  
Когда мужик не Блюхера  
И не милорда глупого —  
Белинского и Гоголя с базара понесет?  
[Некрасов V: 34—35]

Современникам Некрасова перечисленные здесь тексты и картинки были хорошо известны. Лубочные портреты прусского генерал-фельдмаршала Г.-К. Блюхера печатались в разных вариантах [Ровинский II: № 565, 585]. «Архимандрит Фотий» — это пользующийся в народе большой популярностью архимандрит Новгородского Юрьевского монастыря Фотий (Спасский). Его изображения распространялись офениями по всей стране. «Повесть о приключении аглицкого милорда Георга и о брандебургской маркграфине Фридерике Луизе» — это появившаяся в 1782 году обработка рукописной повести, составленной где-то в середине XVIII века, которая переиздавалась вплоть до 1918 года [Комаров 2000: 339—344]. Дешевые сборники

анекдотов о И. А. Балакиреве, ставшем при Анне Иоанновне шутком, и истории об авантюристе, выдававшем себя за капитана И. А. Сипко, выходили многими изданиями [Некрасов V: 637]. Сетования Некрасова на то, что народ читает массовую литературу, а не «Белинского и Гоголя», несколько отличаются от жалоб начала XX в. на то, что народ вместо Достоевского читает приключения сыщика Ната Пинкертон<sup>1</sup>, и сожалений сегодняшнего дня по поводу того, что книжный рынок наводнен детективами Марининой и Незнанского. Принципиальное отличие культурной ситуации середины XIX в. от современной заключается в том, что крестьяне (а это подавляющее большинство населения страны) испытывали при чтении произведений русской классической литературы серьезные языковые трудности. Поэтому круг чтения грамотного крестьянина во второй половине XIX в. принципиально отличался от круга чтения дворянства и русской интеллигенции (естественно, что в XVIII — нач. XIX в. эти отличия еще более значительны).

Представление о круге чтения крестьян можно почерпнуть из данных этнографических обследований, которые достаточно широко проводились в последней четверти XIX в. Одним из наиболее масштабных проектов такого рода был опрос, проведенный Этнографическим бюро князя В. Н. Тенишева. Задача, которую ставил перед собой В. Н. Тенишев, мало отличалась от тех задач, которые решают современные социологические опросы. Его конечной целью было получение реальной информации о положении дел в деревне, что было необходимо для управления государством [Быт великорусских крестьян 1993: 5]. Сотрудники Тенишевского бюро разослали по стране анкету, состоящую из 500 вопросов. Среди людей, отвечавших на вопросы Тенишевского бюро, преобладало сельское духовенство и по разным причинам оказавшиеся в деревнях разночинцы [Быт великорусских крестьян 1993: 27—30]. Грамотные крестьяне среди информантов встречаются, но их сравнительно немного. Таким образом, перед нами не свидетельства «изнутри» крестьянской культуры, а взгляд хорошо знакомых с этой культурой внешних наблюдателей.

При знакомстве с материалами Тенишевского бюро обращает на себя внимание тот факт, что книги религиозного содержания имели

<sup>1</sup> «В одном только Петербурге за один только май сего года — по официальным сведениям сыщицкой литературы разошлось 622 300 экземпляров. (...) И тут мне вспомнилось, что при жизни Ф. М. Достоевского “Преступление и наказание” вышло в двух тысячах экземпляров и что эти жалкие две тысячи продавались с 1876 по 1880 год и все никак не могли распродаться» [Чуковский VI: 131].

куда большее распространение, чем книги светские. Чтение таких книг не считалось пустым времяпрепровождением. Вот как корреспонденты Тенишевского бюро отвечали на вопросы о круге чтения крестьян (подобных примеров очень много, приведем лишь два):

В грамотной семье имеются книги для церковного богослужения: Псалтырь, Святцы, Часовник, Жития святых, реже можно встретить Евангелие, иметь которое крестьяне считают даже неприличным. Поскольку оно лежит на св. Престоле, то касаться его должно только духовенство. Светские книги не включают в инвентарь своего «книжного богатства». Их читают единожды. (Суздальский уезд Владимирской губ.) [Быт великорусских крестьян 1993: 418]

У многих крестьян есть в доме Библия, Часослов, Псалтырь, Жития святых, встречаются также календари и песенники....» (Шуйский уезд Владимирской губ) [Там же: 164]

Отвечая на вопрос о том, какие книги имеются в крестьянских домах, корреспонденты Тенишевского бюро составляли своеобразные описи крестьянских библиотек. Во всех известных нам описях преобладают книги религиозного содержания. Из описей, как правило, нельзя понять, какие именно религиозные издания обнаруживались в крестьянских библиотеках. По всей видимости, здесь были и типографские (Библия, Евангелия, Псалтырь), и лубочные издания (в первую очередь, житийная литература). Обращает на себя внимание то, что и среди нерелигиозной литературы значительное место занимают лубочные издания. В качестве примера я приведу опись книг, которые были обнаружены в 1895 г. в одной из деревень Тотемского уезда. Значительная часть этих книг является продукцией «издателей с Никольской», то есть лубочной литературой в широком смысле этого слова.

В 1895 г. были мною собираемы сведения о числе и названиях в волости книг, и результат их следующий: во всей волости оказалось книг 1034 экземпляра (...), из которых 116 экземпляров — Евангелия, 1 Библия (в настоящее время их около 10 экземпляров), других религиозно-нравственного содержания — 630 экземпляров, из которых не менее 400 — жития святых, и преимущественно издания Сытина, Манухина, Шарапова, Абрамова, Преснова; затем из этого же отдела преобладают Псалтыри, Часословы, Молитвословы и Святцы. Сельскохозяйственного содержания — 8 экземпляров издания Маракуева; исторического содержания — 40 экземпляров, преимущественно рассказы об отдельных событиях: о народной войне, севастопольской обороне, о Смутном времени, взятии Каза-

ни, крещении Руси, Иване Сусанине, о Петре Великом, о Суворове, об Александре П. Географических и этнографических — Абрамова; Сказки — 70 экземпляров, издания Сытина, Манухина, «Посредник», Шарапова, Абрамова<sup>1</sup>; разного содержания 139. О здоровье —

<sup>1</sup> Это преимущественно лубочные (в широком смысле) издатели. Приведем колоритную характеристику этих издателей, данную В. А. Гиляровским:

«“Фабрикаторы народных книг”, книжники и издатели с Никольской, собирались в трактире Колгушкина на Лубянской площади, и отсюда шло “просвещение” сермяжной Руси. Здесь сходились издатели: И. Морозов, Шарапов, Земский, Губанов, Манухин, оба Абрамовы, Преснов, Ступин, Наумов, Фадеев, Желтов, Живарев. Каждая из этих фирм ежегодно издавала по десяти и более “званий”, то есть наименований книг, — от листовки до книжки в шесть и более листов, в раскрашенной обложке, со страшным заглавием и ценою от полутора рублей за сотню штук. Печаталось каждой не менее шести тысяч экземпляров. Здесь-то, за чайком, издатели и давали заказы “писателям”. “Писатели с Никольской!” — их так и звали. Стены этих трактиров видали и крупных литераторов, прибегавших к “издателям с Никольской” в минуту карманной невзгоды. Большей частью сочинители были из выгнанных со службы чиновников, офицеров, неокончивших студентов, семинаристов, сынов литературной богемы, отвергнутых корифеями и дельцами тогдашнего литературного мира. Сидит за столиком с парой чая у окна издатель с одним из таких сочинителей.

— Мне бы надо новую “Битву с кабардинцами”.

— Можно, Денис Иванович.

— Поскорей надо. В неделю напишешь?

— Можно-с... На сколько листов?

— Листов на шесть. В двух частях издам.

— Ладно-с. По шести рубликов за лист.

— Жирно, облопаешься. По два!

— Ну хорошо, по пяти возьму.

Сторгуются, и сочинитель через две недели приносит книгу.

За другим столом сидит с книжником человек с хорошим именем, но в худых сапогах...

— Видите, Иван Андреевич, ведь у всех ваших конкурентов есть и “Ледяной дом”, и “Басурман” и “Граф Монтекристо”, и “Три мушкетера”, и “Юрий Милославский”. Но ведь это вовсе не то, что писали Дюма, Загоскин, Лажечников. Ведь там черт знает какая отсебятина нагорожена... У авторов косточки в гробу перевернулись бы, если бы они узнали.

— Ну-к што ж. И у меня они есть... У каждого свой “Юрий Милославский”, и свой “Монтекристо” — и подписи: Загоскин, Лажечников, Дюма. Вот я за тем тебя и позвал. Напиши мне “Тараса Бульбу”.

— То есть как “Тараса Бульбу”? Да ведь это Гоголя!

— Ну-к што ж. А ты напиши, как у Гоголя, только измени малость, по-другому все поставь да поменьше сделай, в листовку. И всякому интересно, что Тарас Бульба, а не какой не другой. И всякому лестно будет, какая, мол, это новая такая

5 экземпляров, законы — 5 экземпляров; журналы и газеты — 12 названий, разрозненные или случайно попавшие книги журналов и номеров газет; в волость выписывается только 1 экземпляр «Сельского вестника» да высылаются «Известия Министерства Земледелия и Государственного Имущества» за корреспондирование одному крестьянину (Вологодская губ., Тотемский уезд) [РК V.4: 168—169].

Очевидно, что случаи чтения произведений русских классиков в крестьянской среде были единичны при том, что в тенишевской анкете об этом есть специальные вопросы и подобного рода информация фиксировалась. Крестьяне читали лубочные повести и рассказы приключенческого характера, а также сказки, календари и сонники, гадательные книги также в основном лубочных изданий<sup>1</sup> [Плетнева 2006а: 223—224].

## 1.4. НА КАКОМ ЯЗЫКЕ НАПИСАНЫ ЛУБОЧНЫЕ ТЕКСТЫ?

Языку лубочной Библии будет посвящен отдельный раздел настоящей книги, а в этой главе я остановлюсь на общих проблемах, связанных с языком лубочной письменности.

В классическом труде Д. А. Ровинского, наметившего основные проблемы изучения народной гравюры, о специфике языка лубочных текстов не говорится ничего. По всей видимости, Д. А. Ровинский не воспринимал язык лубка как отдельный языковой страт. В некоторых случаях он указывал на то, что текст конкретного листа является безграмотным [Ровинский III: 292]. Орфографии таких «безграмотных» текстов посвящен раздел 5.3.

Наиболее подробно вопросы языка лубочной письменности были рассмотрены в соответствующих разделах недавней монографии Б. М. Соколова [Соколов 1999: 99—132]. Однако выводов, к которым

---

Бульба! Тут, брат, важно заглавие, а содержание — наплевать, все равно прочтут, коли деньги заплачены. И за контрафакцию не привлекут, и все-таки Бульба — он Бульба и есть, а слова-то другие.

После этого разговора, действительно, появился “Тарас Бульба” с подписью нового автора, так как Морозов самовольно поставил фамилию автора, чего тот уж никак не мог ожидать!» [Гиляровский 1981: 246].

<sup>1</sup> Я не буду останавливаться на вопросе о степени распространенности тех или иных лубочных сюжетов, поскольку этому посвящены недавние работы Т. А. Ворониной, опиравшейся, в частности, на материалы Тенишевского бюро [Воронина 1994; 1999].

приходит этот исследователь, я принять не могу. Основной ошибкой данной работы является то, что автор анализирует язык лубка с позиций языковой нормы конца XX в. Цитируя известные лубочные тексты, автор указывает на их крайнюю неграмотность и малопонятность. В качестве вопиющих примеров неграмотности Б. М. Соколов указывает на слитное написание предлога с существительным или же на сокращения общеизвестных слов<sup>1</sup>. Излишне напоминать, что слитные написания были для рукописной традиции нормой, слитное написание предлога и существительного в XVIII в. вполне допускала орфография литературного языка, а сокращенные написания общеизвестных возгласов и песнопений были широко представлены в церковнославянских книгах и рукописях (в богослужебных книгах этот прием используется и по сей день).

Основная идея автора заключается в том, что значительная часть лубочных текстов<sup>2</sup> малопонятна, а значит, предназначалась не для чтения, а «либо (...) служила намеком на уже знакомый текст, либо (была ...) атрибутом лубка, обязательной, но не читаемой его частью» [Соколов 1999: 105—106]. Однако, если рассматривать лубочные тексты непредвзято, утверждение Соколова об их темноте, малопонятности и заведомой бессмысленности не выдерживает никакой критики. Неграмотными и бессмысленными они являются лишь с позиций современного русского языка. Рассуждая таким образом, мы могли бы утверждать, например, что текст берестяных грамот изобилует ошибками, темными местами и имитациями смысла, не разделен на слова, для чтения не предназначается и имеет чисто символический характер. По мнению Б. М. Соколова, «“темные” испорченные или даже имитирующие смысл, но бессмысленные надписи могли существовать в лубке в одном лишь качестве: как символическая форма» [Соколов 1999: 107]. Характерно, что автор приписывает «народное коверкание» и «зависимость от фонетической транскрипции» языку Екатерининского законодательства [Там же: 121], не отдавая себе отчета в том, что в середине XVIII в. именно так выглядела языковая норма. Рассматривая «компромисс между смыслом и бессмыслицей» [Там же: 108] как неотъемлемую

<sup>1</sup> «Искажения не связаны с фонетической транскрипцией или противоречием; это малая грамотность человека, воспринимающего предлог как часть существительного и не дописывающего слова, которые уже “и так понятны” — по крайней мере, автору» [Соколов 1999: 105].

<sup>2</sup> В качестве примеров приведены № 37, 38, 250, 172Б из каталога Ровинского и некоторые другие.

часть лубочной поэтики, Б. М. Соколов фактически утверждает, что лубочный текст не предназначен для передачи какой-либо информации.

Мой опыт чтения лубочных текстов приводит к прямо противоположным выводам. Основная масса лубочных текстов представляет собой особую систему, по-своему последовательную и вполне приспособленную для передачи информации. Темные тексты, конечно же, встречаются (правда, не среди перечисленных Б. Н. Соколовым в качестве таковых), но это бывает связано или с упоминанием значительного числа малопонятных современному человеку реалий<sup>1</sup>, или с тем, что в лубочную письменность иногда попадают достаточно сложные литературные тексты, вроде вирш Мардария Хоныкова {III.1}, понимание которых требует достаточно серьезного знакомства с барочной литературной традицией. Безусловно, литературные тексты, перешедшие из книг или газет в лубочную письменность, при этом переходе подвергались заметному языковому редактированию. Однако такие изменения вовсе не сознательная порча текста. Особый язык (иногда его «особость» заключается только в другой орфографии) вводил лубочный текст в традицию народной письменности, которая имела свои законы и правила.

Вероятно, язык лубка следует анализировать как письменный язык, испытывавший влияние русского (в варианте городского просторечия) и церковнославянского языков, но не сводимый ни к одному из них<sup>2</sup>. В некоторых случаях невозможно сказать, на какой именно — русский или церковнославянский — язык ориентирован конкретный текст. В текстах присутствуют и славянские, и русские формы, и далеко не всегда можно установить, что доминирует.

В этой связи особо можно отметить тексты, которые Д. А. Ровинский объединяет в раздел «Забавные листы». Тематика большинства из них не имеет никакого отношения к церковной культуре. В них широко распространены темы еды, пьянства, испражнения, любовных походов и т. д. По своему происхождению «Забавные листы», несомненно, связаны с городскими народными праздниками

---

<sup>1</sup> Так, например, в «Росписи приданому» [Ровинский I: 367—371, № 143] фигурируют: «парусинная епанча [плащ, шуба без рукавов] да пустая калонча <...> // Бострокъ [куртка, короткая мужская одежда без рукавов, бострог, женская телогрейка] печальной изматери мочальной // саянь [крашеный сарафан] голевой моровой да балахонъ форфоровой // подколной зеленой тулупъ да жениху горшокъ на путь. // Коженая самара [долгополая одежда] да черная харя». Приведенные в скобках толкования заимствованы из словаря В. Даля.

<sup>2</sup> См. [Плетнева 2001; 2003а; 2006; 2006а; 2009].

и площадным театром [Лотман 1999], и поэтому они оказываются уникальным источником по истории московского просторечия. Элементы просторечия встречаются как на лексическом уровне (вякать, грубны слова [Ровинский I: № 97], две хари [Там же: № 101], вчерась [Там же: № 112], истакова страму [Там же: № 114], скрось [Там же: № 115] и т. д.), так и на грамматическом уровне: меняется родовая

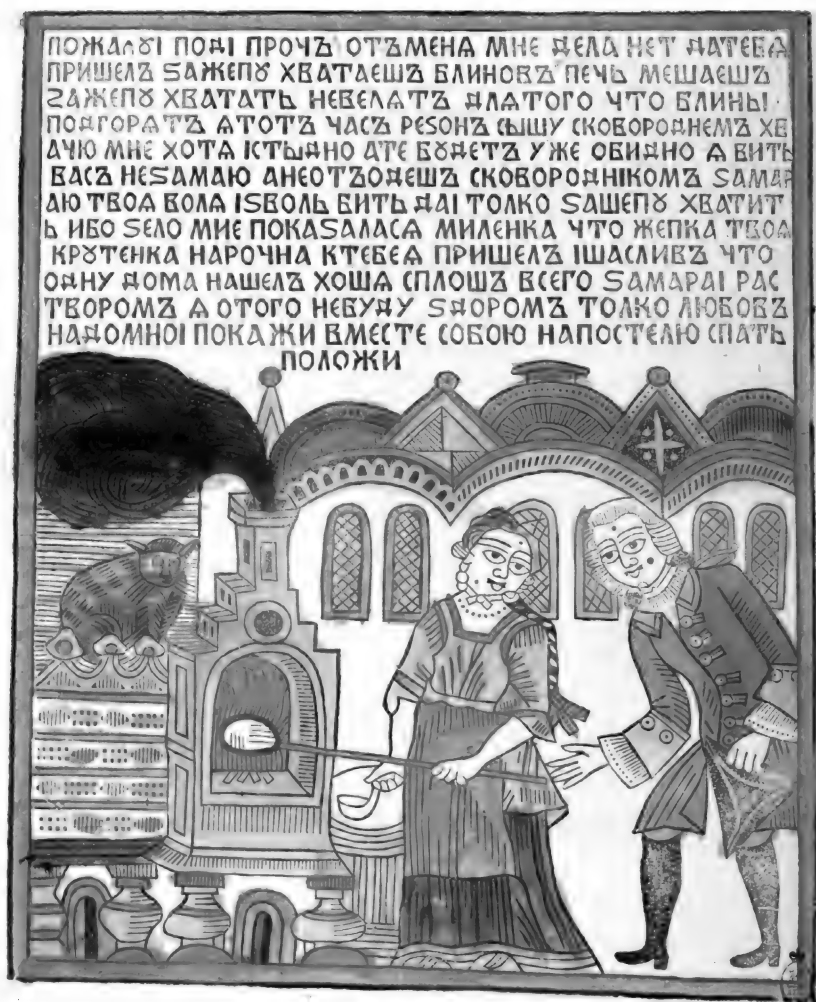


Рис. 8. Блинщица. Лубок 1760-х гг. Тексты фривольного содержания писались церковной кириллицей [Lubok 1984: 28]



принадлежность, тип склонения и т. п. (мою *пузу* [Ровинский I: № 99] утoliaй брат *свои скуки* [Там же: № 102], на *постелю*, много утебя *затеевъ* положено [Там же: № 111] и т. д.). Об этом также см. [Плетнева 2003а: 229—231].

Однако «Забавные листы» не являются прямой фиксацией городского фольклора. Это литература на основе фольклора. Об этом, в частности, говорят представленные в них церковнославянские грамматические формы и лексика. Лексические славянизмы: расуди самъ себѣ и *внемли* какъ можно поднять зземли [Там же: № 97]; *повеждѣми* какая в немъ есть сила, что оно тебе кажется мило; а бесъ сталь ево *лстить* (=обманывать) [Там же: № 111] и т. д. Грамматические славянизмы: онъ тебя охмелить и адѣцкими *челюстми* наградить [Там же: № 114], и *приблизися* вечеръ, *рече* диаволь [Там же: № 115], *обрегати*, *невдати*, *пити*, *дуплити* [Там же: № 107] и т. д. Славянизмы как средства синтаксической связи: поднела рыло *ибо* ей стало мило [Там же: № 111]; видишъ пишатъ трубы *яко* кошки [Там же: № 102]; усердно пріими *дабы* тебѣ было вѣстно [Там же: № 119]; *аще* содружится со мною кая власть, постигнуть его лютая напасть, *аще* содружится сомноу протопопъ, и внѣ будетъ глупый пустопопъ [Там же: № 107] и т. д.

Славянизмы связывают «Забавные листы» с письменной традицией предыдущих эпох. Употребляя термин «славянизм», я не имею в виду, что в лубок такие формы попали непосредственно из церковных книг. Скорее, посредником между церковной книжностью и фольклором была городская литература XVII в. Но этот тезис требует отдельного исследования. Термин «славянизм» здесь звучит, скорее, в контексте споров о литературном языке второй половины XVIII — нач. XIX в.

Что касается текстов, язык которых, безусловно, можно квалифицировать как церковнославянский, то надо отметить, что он существенно отличается от церковнославянского языка церковных книг, выпущенных в синодальных типографиях. Дело в том, что в конце XVII в. (при патриархах Никоне и Иоакиме) сильно был изменен орфографический облик богослужебных текстов, значительно сократилась орфографическая и грамматическая вариативность церковнославянского языка. Эта нормализация орфографии никоим образом не затронула лубочных текстов, которые в XVIII — первой половине XIX в. обладали заметной орфографической свободой. Так, например, очень часто знаки титла ставятся над словами, которые в некоторых случаях могут писаться под знаком титла, но в данном контексте

должны быть без него: члѣвкъ, ѿць, снѣ<sup>1</sup> — («Притча о блудном сыне» [Ровинский III: № 695]). Таким образом, знаменщик, учившийся читать по церковнославянскому Букварю, где есть специальный раздел о словах под знаком титла, знал те слова, которые пишутся сокращенно, но выделить случаи, когда эти слова пишутся полностью, он не мог, так как не имел специальной грамматической подготовки. Слово механически воспроизводилось в том виде, в каком оно было знакомо с детства, а его значение при этом не учитывалось. Раздела о значении слов в Букваре не было, так как задача этой книги была научить правильно произносить слова, а не правильно их писать.

То же самое касается правил распределения дублетных букв: *и / i, ѧ / а, о / ѡ, е / є, оу / ѹ*. Эти правила в лубочных текстах не работают, т. к. им не учили тех, кто составлял лубочные тексты. Правила оставались в ведении специалистов, справщиков синодальных и лаврских типографий. Только они, освоившие специальные навыки, могли следить за тем, чтобы облик церковнославянского текста богослужебных книг соответствовал грамматическим предписаниям и сложившейся в конце XVII в. традиции. Более подробно об этом [Плетнева 2003а: 226—228].

---

<sup>1</sup> В церковных книгах слова *Человек* и *Сын* пишутся с сокращением (члѣвкъ, снѣ), если относятся к Иисусу Христу, а *Отец* (ѿць) — если обозначает Бога-Отца.

## ~ 2. БИБЛЕЙСКИЙ ЛУБОК И ЕГО ИСТОРИЯ ~

**П**редметом моего исследования являются тексты библейских лубков, то есть лубочных листов и книг, так или иначе связанных с библейскими (ветхозаветными) сюжетами. Степень соотнесенности лубочных текстов с Писанием может быть разной. Это может воспроизведение библейского текста по изданию Московской Библии 1663 г. или Елизаветинской Библии, причем текст подвергается редактированию и сокращению. Это может быть более или менее свободный пересказ, не позволяющий однозначно ответить на вопрос об источнике текста. Библейские лубки могут также опираться на фольклорные источники (духовные стихи), апокрифические тексты, бытующие в славянской литературной традиции (Палея и др.), агиографическую и дидактическую литературу и, наконец, они могут восходить к литературным произведениям Нового времени («Потерянный рай» Мильтона и др.). Ниже все эти варианты будут подробно рассмотрены.

Причин, по которым я обращаюсь к данному материалу, несколько. Изучение библейского лубка позволяет ответить на следующие общелингвистические и социалингвистические вопросы:

- какие представления о Библии были среди крестьянского и мещанского населения;
- каково отношение лубочных библейских текстов к каноническому библейскому тексту;
- как соотносится язык лубочной Библии с русским литературным и церковнославянским языками.

### 2.1. Лубочная Библия и западноевропейские гравированные Библии

В XVII в. в числе прочих «фряжских листов» в Россию попадают немецкие и голландские гравированные Библии. Среди них можно назвать Библии Николая Пискаatora, Маттиаса Мериана, Петера ван

дер Борхта, Кристофа Вейгеля. Главная их особенность заключается в том, что они содержат не библейский текст, а его краткий поэтический или прозаический пересказ. Эти Библии представляют собой альбомы гравюр, где избирательно иллюстрируются сюжеты из Ветхого и Нового Заветов. Каждая гравюра снабжена краткой подписью на латинском языке (или нескольких языках) и дополнена ссылкой на книгу, главу и стих Библии. Западные гравированные Библии хранились во многих монастырских библиотеках. Это говорит о том, что русские книжники и иконописцы имели возможность ознакомиться с этими изданиями [Белоброва 2001].

Для нашей темы особый интерес представляют издания Библии, в которых рядом с латинским текстом вписан его славянский перевод или пересказ<sup>1</sup>. Латинские подписи под гравюрами или переводились на церковнославянский язык (причем порой так, что построчный перевод без латинского оригинала просто непонятен<sup>2</sup>) или же рядом вписывался соответствующий библейский славянский текст. Включение в иллюстрированный иноязычный текст церковнославянских глосс является способом включения иноязычного произведения в контекст русской культуры (рис. 9). Именно сопровождаемое славянским текстом изображение становится “своим”. От снабженных славянскими подписями «фряжских листов» до русского библейского лубка расстояние совсем небольшое.

Граверы и иконописцы остро нуждались в переводах иноязычных подписей. Однако людей, способных это сделать, всегда не хватало. В результате многие гравюры воспринимались неправильно и считались иллюстрациями не к тем сюжетам, которые на самом деле были на них изображены. В собрании альбомов Киево-Печерской (Лаврской) иконописной школы хранятся три переплетенных альбома гравюр на библейские сюжеты<sup>3</sup>. В одном из альбомов, поступивших в Лавру в 1744 году, наряду с типографскими стихотворными подписями на латинском, немецком и итальянском языке, имеются вписанные от руки цитаты из славянской Библии. При этом очевидно, что составители этих подписей не обращали внима-

<sup>1</sup> См. [Белоброва 2005: 380—395].

<sup>2</sup> См. примеры, приведенные [Белоброва 2001: 316—318] (*Lux Deus in tenebris Lucem tristes quetenebras separat atque diem primo creavit* — Свет Бог во тме свет и скорбную тму разлучает и день первое и ночь сотвори и др.).

<sup>3</sup> Отдел рукописей Научной библиотеки Украины им. В. Вернадского, ф. 229 № 5, 32, 33.



*зачеиши Ева и рожди сина и убийца ево. Адам.*

Рис. 9. Западноевропейская гравюра с рукописной церковнославянской подписью. Гравюра «Адам и Ева с Каином». Каргопольский государственный историко-архитектурный и художественный музей

ния не только на иноязычный текст, но даже и на прямые ссылки на библейские книги, которые имеются на каждом листе. Так, например, на л. 13 помещена гравюра, где на заднем плане изображена гибель Содома и Гоморры, на среднем — соляной столб, в который превратилась жена Лота, а на переднем — Лот с дочерьми в пещере. Кроме того, указано, что это изображение является иллюстрацией XIX главы Книги Бытия. Между тем в славянской приписке приводится фрагмент Быт 18: 19—20 (*Рече Господь: вопль Содомский и Гоморрский умножася ко мне, грехи их велици зело*). А совсем уж вопиющее несоответствие мы обнаруживаем на л. 21. Помещенная здесь гравюра изображает месть сыновей Иакова Сихему и Еммору. На переднем плане изображено убийство Сихема и Еммора, а на заднем — сыновья Иакова Симеон и Левий ведут свою сестру Дину. Это изображение соответствует событиям, описанным в 34 главе

книги Бытия (на нее имеется ссылка). Этим же событиям посвящен и помещенный рядом с гравюрой латинский текст:

Dina stuprum patitur, Sichen violentior illam  
Vi rapit, uxorem postulat inde sibi.  
Vindictae cupidi fratres crudelibus armis  
Bacchantes, gladio corpora multa necant.

Однако в качестве славянской подписи приведена цитата из Быт 14: 14—15 об освобождении Лота Авраамом. То есть составитель подписи увидел батальную сцену и соотнес ее с библейским текстом по своему разумению.

Приведенные выше примеры показывают, что составители славянских подписей не всегда обращали внимание на иноязычный текст<sup>1</sup> и прямые ссылки на Библию. Они могли и самостоятельно рассматривать картинки и подбирать к ним подписи. Поэтому в лубочную Библию нередко включались сюжеты, не имеющие к библейскому тексту никакого отношения.

Иногда латинские подписи переводились стихами, а иногда для подписи составлялись оригинальные вирши. Наиболее ранним (1679 г.) опытом создания подобной виршевой Библии является цикл подписей Мардария Хоныкова к Библии Пискатора<sup>2</sup>, состоящий из 3824 одиннадцатисложных строк, срифмованных попарно и имеющих, как правило, глагольную рифму. Размеры подписей к гравюрам варьируются от четырех до 20 строк<sup>3</sup>. Эти вирши лишь отчасти являются переводом с латыни, существенная часть стихов – оригинальное сочинение. Так, например, в Библии Пискатора нет латинских стихов к Апокалипсису и ко многим сюжетам Нового Завета, а в цикле Мардария они есть<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Снабжение иностранных гравюр русскими подписями, не имеющими к оригиналу никакого отношения, зафиксировано и в лубочных листах (правда, небиблейской тематики). Д. А. Ровинский указывает на два случая, когда иностранная гравюра в лубочной перегравировке получает подписи, с оригиналом не соотносящиеся: «В наших картинках встречаются и такие случаи, что скопирован иностранный оригинал, например “Лиза и Колен” (№ 130) или известная французская картинка *bon homme misère* (№ 203), а русский текст приделан совершенно другого содержания и нисколько не относящийся к изображению» [Ровинский V: 18].

<sup>2</sup> Издан О. А. Белобровой [Белоброва 1993].

<sup>3</sup> Подробнее об этом см. [Богуславский, Каган 1993: 333].

<sup>4</sup> Там же.



Рис. 10. Лист гравированной Библии Николая Пискатора со славянскими виршами в качестве подписи

Цикл подписей к гравюрам Библии Мериана<sup>1</sup> принадлежит Симеону Полоцкому [Белоброва 1996]. Этот текст для нас особенно интересен, поскольку именно Библия Мериана воспроизводилась в русской лубочной Библии ИД<sup>2</sup> [Ровинский III: № 811, 812], а потом в Библии Нехорошевского [Там же: № 813; Белоброва 2005: 387], которая впоследствии неоднократно перепечатывалась. Любопытно, что в собрании Эрмитажа имеется экземпляр Библии Нехорошевского, который, судя по маргиналиям второй половины XIX века, использовался при обучении грамоте [Белоброва 1990: 448]. То есть в середине XIX века дети могли учиться читать по виршам Симеона Полоцкого и, соот-

<sup>1</sup> Опубликовано в [Белоброва 1990].

<sup>2</sup> ИД — сокращение иерей Дмитрий. Граверами этой Библии были Дмитрий Пастухов (его инициалы ИД ПА, т. е. — иерей Дмитрий Пастухов) и Григорий Тепчегорский (его инициалы ГГ — грыдыровал иерей Григорий).

ветственно, формировали свое представление о Священном Писании на основе этого текста<sup>1</sup>.

Подписи к западноевропейским Библиям могли получать самостоятельное бытование. Существует ряд рукописных сборников, куда как отдельные самостоятельные произведения входят подписи к иноязычным библиям.

---

<sup>1</sup> Кроме названной выше Библии ИД [Ровинский III: № 811, 812] следует упомянуть еще две старейшие лубочные Библии. Это Лицевая Библия монаха Илии (сер. XVII в. [Там же: № 809]) и Сотворение мира и Апокалипсис Василия Кореня (конец XVII в. [Там же: № 810, Сакович 1983, 1]). Позднейшие лубочные издания воспроизводят лишь отдельные библейские сюжеты.



### 3. «СТАРОЕ» И «НОВОЕ» ВОСПРИЯТИЕ БИБЛЕЙСКИХ СЮЖЕТОВ

**Д**убок — факт культуры Нового времени. При этом лубочная письменность сохранила значительное количество особенностей, принадлежащих «старой» культуре. В этой главе я попытаюсь более подробно остановиться на тех чертах лубка, которые появились под влиянием культуры Нового времени, а также рассмотреть то, что библейские лубки взяли из предшествующих эпох.

#### 3.1. ЭЛЕМЕНТЫ КУЛЬТУРЫ НОВОГО ВРЕМЕНИ: ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОЕ ВЛИЯНИЕ

На пороге Нового времени произошло существенное изменение места Библии в европейской культуре. Благодаря Реформации и Контрреформации общественный интерес к Библии существенно возрос. Споры этого времени в значительной степени способствовали тому, что библейские сюжеты стали активнейшим образом осваиваться светской культурой. Библия, наряду с античной мифологией, стала источником сюжетов, осваиваемых художниками и литераторами.

Анализируя библейские сюжеты в русской культуре XVII—XIX вв., следует, в первую очередь, отметить, что в результате заимствований из западноевропейской культуры в России появляется целый пласт совершенно новых произведений изобразительного искусства и словесности, так или иначе соотнесенных с текстами Священного Писания. Приведу лишь несколько примеров. В конце XVII в. в России появляется школьный театр, в репертуаре которого библейские сюжеты занимали центральное место. Особый интерес для нашей темы представляет то, что школьный театр обращается к тем же сюжетам, к которым впоследствии будет обращаться лубочная письменность. Среди постановок конца XVII в. были пье-

сы, основанные на таких библейских сюжетах, как история Есфири, Товии, Юдифи и Олоферна, Иосифа и его братьев, изгнание Адама и Евы из рая, жертвоприношение Авраама<sup>1</sup> [Архангельский 1884: 32—38]<sup>2</sup>.

Отдельно следует сказать о традиции поэтических переложений псалмов. Как известно, в Европе поэтические переложения Псалтыри приобрели популярность в XVI в. в связи с реформацией и религиозными спорами, а к XVIII в. стали каноническим жанром поэтики классицизма [Серман 1962: 221]. Именно со стремлением создать собственную классицистическую литературу связано появление переложений псалмов, осуществленных Ломоносовым и Тредиаковским. И это был далеко не первый опыт чисто литературного переложения Псалтыри. Еще задолго до этого патриарх Иоаким упрекал Симеона Полоцкого в том, что его «Псалтырь рифмованная» «не духом святым вещана» [Там же: 221].

Постепенно менялось отношение к библейским сюжетам в изобразительном искусстве. Живопись Нового времени не видит принципиальной разницы между библейскими сюжетами и событиями античной истории. Это означало, что, обращаясь к библейскому сюжету, живописцы, в первую очередь, решали актуальные для их времени художественные задачи: изображение человеческого тела, изображение чувств и страстей и т. д. Эти художественные эксперименты имеют к нашей теме самое непосредственное отношение. Живописные произведения воспроизводились в виде гравюр, а оттиски — в виде гравированных Библий или отдельных «фряжских листов» — попадали в Россию. Влияние «фряжских листов», а через них — прославленных произведений художников Западной Европы — в ряде лубочных картинок прослеживается достаточно отчетливо. Так, например, среди описанных Д. А. Ровинским лубочных картинок встречаются воспроизведения картин Рубенса<sup>3</sup>, Гви-

<sup>1</sup> Текст этой пьесы до нас не дошел. Известно только название «Авраамово семейство» [Архангельский 1884: 36], поэтому у нас нет полной уверенности в том, что здесь обыгрывается именно этот эпизод жизни Авраама.

<sup>2</sup> Лубки на эти темы представлены в этой книге под номерами {I.1}, {I.2}, {I.3}, {I.4}, {I.15}, {I.16}, {I.3}, {I.7}, {I.8}, {I.9}.

<sup>3</sup> № 852 — «Избиения младенцев» (по гравюре Пауля Понциуса с оригинала Рубенса), № 853 — «Иродиады с головой Иоанна».

до Рени<sup>1</sup>, Рафаэля<sup>2</sup>, Шарля Лебрена<sup>3</sup> и других европейских художников<sup>4</sup>.

Тот факт, что среди попадающих в Россию «фряжских листов» встречались гравированные воспроизведения классических живописных полотен, интересен лишь современным исследователям. Создатели лубочных картинок, по всей видимости, не проводили границы между попадавшимися им гравюрами с картин Рубенса или Рафаэля и массовой европейской гравюрой того времени. В дело шло все. Здесь будет уместно привести характеристику западного влияния на народные картинки, принадлежащую Д. А. Ровинскому:

В XVIII веке переводы народных картинок забавного содержания копировались в большинстве случаев прямо с иностранных образцов; в примечаниях поименовано множество таких образцов, которые скалькированы в русские картинки без всяких изменений. Из числа венских изданий попали к нам, например: целое описание Иерусалима (№ 645), рука св. Анны (№ 771), суд иудеев над Христом (№ 883) и образ Нерукотворного Спаса (№ 1062). Из Голландии получили мы Тессингово Зерцало (№ 742), огромное количество разных копий из Библии Пискатора и несколько календарей. Из Франции попали в народные картинки: Людовик XVI в виде «славного обедалы и веселого подпивалы» (№ 99), денежный дьявол<sup>5</sup> (№ 243) и дивная птица, прилетевшая в 1776 году в Париж (348). От немцев перешли к нам: рейтар на петухе и рейтарша на курице (№ 162 и 163), точильщик носов (№ 212), вор пришел во двор (№ 204) и мн. др. [Ровинский V: 17—18].

Новому времени мы обязаны смещением акцентов и интересов художников при их обращении к библейскому тексту. Яркая интрига и эротические моменты, дающие повод изобразить женское тело, появились в картинах на библейские темы только в Новое время.

---

<sup>1</sup> № 1147 — «Святое семейство» (копия гравюры с оригинала Гвидо Рени) и № 1169 — «Благовещение».

<sup>2</sup> № 1118 — «Святое семейство».

<sup>3</sup> № 892 — «Распятие с предстоящими».

<sup>4</sup> Опираясь на подобные примеры, А. А. Федоров-Давыдов приходит к заключению, что библейский лубок является фактом чуждой народу культуры и был навязан народу господствующими классами [Федоров-Давыдов 1927: 119]. Принять этот вывод невозможно.

<sup>5</sup> П.-Л. Дюшартр соотносит эту картинку с гравюрой “Le grand diable d’argent”, распространявшейся во Франции в большом количестве народных копий [Дюшартр 2006: 41—42].

И народная гравированная Библия охотно вбирала в себя этот новый взгляд. О том, что это был общеевропейский процесс, свидетельствует характеристика французской версии народной Библии, принадлежащая Чарльзу Низару:

Иосиф, толкующий фараону сны и оставляющий свою мантию в руках пентефриевой супруги; Юдифь, употребляющая язык и хитрости куртизанки для того, чтобы ловчее соблазнить и погубить Олоферна; Сусанна, застигнутая двумя развратными стариками; блудный сын в сообществе с прелестницами — все это переложенное в вирши, с размером и рифмами из рук вон плохими, едва ли способно внушить идеи серьезные и, в особенности, назидательные [Nizard II: 62, цит. по Буслаев 1861: 24].

Все эти сюжеты мы встречаем и в лубочной Библии. Представленные здесь истории Лота и дочерей, Иосифа и жены Пентефрия, купающейся Сусанны, Юдифи, соблазняющей Олоферна, связаны именно с этой традицией. Как будет показано в следующей главе, ни один из этих сюжетов за богослужением не читался.

### 3.2. ПАРАЛЛЕЛИ ИЗ «СТАРОЙ» КУЛЬТУРЫ: ГИМНОГРАФИЯ И ПАРЕМЕЙНЫЕ ЧТЕНИЯ

Здесь уже говорилось, что лубочная письменность вобрала в себя элементы как «новой», так и «старой» культуры. Поэтому необходимо рассмотреть, в каком виде интересующие нас сюжеты существовали в церковной культуре<sup>1</sup>. Церковная культура интересует нас здесь не как эталон, сохранивший и донесший до Нового времени византийское наследие, а как совокупность явлений, без существенных изменений перешедших из Средневековья в Новое время.

Поскольку в России не было традиции домашнего чтения Библии, местом, где основная масса верующих могла почерпнуть сведения о Священном Писании, был храм. В храме фрагменты Писания читались за богослужением (паремии), многочисленные аллюзии к Писанию содержались в гимнографических текстах; ряд сюжетов был представлен на иконах и фресках. Наконец, Писание могло переска-

<sup>1</sup> В этом разделе мы не касаемся фольклорных источников лубочных текстов, поскольку по отношению к ним бывает неясно направление влияния: фольклорный текст мог влиять на лубочный точно так же, как лубочный на фольклорный. О взаимных отношениях библейского лубка и фольклора см. раздел 7.

зываться священниками в нравоучительных беседах. При этом далеко не все ветхозаветные сюжеты присутствовали в церковных текстах и изображениях. Присутствие или отсутствие ветхозаветных фрагментов определялось их значимостью для христианской традиции. Наиболее актуальные ветхозаветные тексты вошли в состав паремий. С ними были непосредственно соотнесены и богослужебные песнопения, и иконописные сюжеты.

Среди рассмотренных мной лубков ряд текстов вообще не имеет параллелей в паремейных чтениях. Это истории Самсона и Далиды (Суд 16:4—21), Юдифи и Олоферна, сюжеты «Смерть Авессалома» (2 Цар 17:1—2, 4; 18:1—2, 18:5—12, 15—16, 31, 33), «Сусанна и старцы» (Дан 13:1—2, 4—5, 7—8, 14—16, 19—28, 41, 45—46, 50—52, 54—56, 58—62), «Товит у Рагуила» (Тов 7:1—7) и история Есфири. В двух случаях используемый в лубке текст совпадает по объему с паремейным лишь частично. Так, в трех вариантах лубочного рассказа о пророке Валааме в том или ином объеме использованы 25 стихов Книги Чисел (Чис 22: 4, 6, 12—23, 25, 27—30, 32—34; 24:15—17). За богослужением фрагмент Книги Чисел читается в объеме 9 стихов в навечерие Рождества Христова (Чис 24:2—3; 5—9; 17—18). Общим является лишь один стих (24:17). Похожую картину мы видим и в связи с лубком «Иов многострадальный», в котором использованы 15 стихов Книги Иова (Иов 1:1, 12, 14—20; 27:2—6; 42:9). За богослужением Книга Иова читается на Страстной неделе с понедельника по четверг (1:1—22; 2:1—10; 38:1—25; 42:1—5). Общими оказываются 9 стихов первой главы, в то время как остальные 6 стихов параллелей в паремии не имеют.

Несколько большую степень пересечения демонстрирует Книга Бытия. В рассмотренных нами лубках в той или иной степени использованы 200 стихов из этой книги<sup>1</sup>, 73 из которых читаются за богослужением. Всего в состав паремейных чтений входит 394 стиха Книги Бытия<sup>2</sup>. Единственная известная нам лубочная книга, целиком входящая в состав паремейного чтения — это история пророка Ионы (Иона 1:1—4, 7, 15; 2:1, 11; 3:1—2, 4—5, 7, 10; 4:5—6, 9—11). Впрочем, ина-

<sup>1</sup> Быт 1:1, 3—5, 7—8, 10—11, 13—14, 16—18, 21—22, 25—28; 2:2—3, 7—9, 16—17, 21—23; 3:1—8, 10—13, 21—24; 4:1—5, 8—12, 16—17; 11:1—9; 19:12—15, 17, 23—24, 26, 30—33, 35—38; 37:2—3, 5, 8—14, 17—18, 23—24, 26—28, 31, 32—34; 39:1, 3, 6, 7, 12, 19—20; 40:1—3, 5—19; 41:1, 8—9, 14, 25, 30, 39—41, 54; 42:1—3, 6—8, 12—13, 25; 43:1, 8, 11, 15—16, 30; 44:1—2; 45:9, 25—26; 46:5—6, 26, 29—30; 47:28; 48:13—15; 49:1—33.

<sup>2</sup> При расчетах мы опирались на [Михайлов 1912: 294—295].

че и не могло быть: Книга пророка Ионы целиком читается на вечерне Великой субботы.

Соотнесение паремейных чтений и библейских лубков с очевидностью демонстрирует отсутствие влияния церковных чтений на лубочную традицию. Однако у нас есть, по крайней мере, один текст, параллели к которому обнаруживаются лишь в церковной письменности. Речь идет о лубочном листе «Всякое дыхание да хвалит Господа» {I.18}, воспроизводящем текст 148 псалма, входящего в состав поющихся на утрени Хвалитных псалмов. В церковной живописи этот сюжет хорошо освоен при том, что в произведениях западноевропейских художников Нового времени нам не удалось отыскать аналога к этому сюжету. Другой пример — лубочные листы «Сотворение мира», которые соотносятся как с европейской культурой Нового времени, так и с традиционным искусством. В церковной книжности эти сюжеты получили распространение благодаря Шестодневам и текстам, появившимся под их влиянием. Этот сюжет известен также в иконе и фреске.

При публикации лубочных текстов я привожу информацию о соотношении лубочного повествования с паремейными чтениями и литературической поэзией.

## 4. ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ БИБЛЕЙСКИЕ ЛУБКИ

Поскольку основным языком «народной грамотности» был церковнославянский, не приходится удивляться тому, что на этот язык ориентирована значительная часть произведений массовой литературы. Мы говорим именно об ориентации, а не о том, что эти тексты написаны на правильном церковнославянском языке. Лубочные тексты могут быть написаны церковной кириллицей, а могут — гражданскими лите-рами. Они могут достаточно точно воспроизводить славянский библей-ский текст, а могут заметно удаляться от оригинала как в текстовом, так и в языковом отношении. Однако сам факт существования церковнос-лавянского оригинала для этих лубков сомнений не вызывает.

### 4.1. Источники церковнославянского лубка

Основным источником церковнославянского библейского лубка являются тексты Священного Писания. Причем составители лубоч-ных текстов далеко не всегда пользуются последней версией библей-ского текста. Практически все рассмотренные нами лубки восходят к Московской Библии<sup>1</sup> 1663 г. и к различным изданиям Елизаветинской Библии. Если с точки зрения истории Библии мы говорим, что Елиза-ветинская версия сменила Московскую версию 1663 г., то в лубочной традиции подобной смены не происходит. В течение продолжитель-ного времени Елизаветинский и Московский 1663 г. тексты сосущест-вовали, и созданные в середине XIX в. лубки нередко воспроизводили текст редакции 1663 г. Любопытно, что составители старообрядче-ских рисованных лубков могли пользоваться Елизаветинской (то есть «никонианской») Библией<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Следов влияния Острожской Библии на лубочную традицию выявить не удалось.

<sup>2</sup> В обращении старообрядцев к Елизаветинскому тексту нет ничего уникаль-ного. По наблюдениям Е. А. Агеевой, сделанным в кон. 1970 — нач. 1990-х гг.

Но все же содержание библейских лубков (как на уровне сюжета, так и на уровне текста) не всегда можно свести к Священному Писанию. Лубочная библия пополняет набор сюжетов из агиографии и текстов апокрифического содержания. Отдельной проблемой является возможность влияния на лубки произведений изобразительного искусства. Здесь очень сложно делать однозначные выводы о том, что является первоисточником, а что объектом влияния. Известны случаи, когда лубочные композиции служили прототипами для икон. Так, например, икона «Сотворение мира»<sup>1</sup> из собрания ГТГ воспроизводит лубочный многоклеименный лист «Сотворение света». Каждое клеймо иконы имеет величину страницы лубочной книжки [Сакович 1983: 59]. На лубки могут влиять также и фольклорные тексты (подробнее об этом см. раздел 7).

Остановлюсь подробнее на вопросе о влиянии апокрифов на библейские лубки. Прежде всего, речь пойдет о тех апокрифических сюжетах, которые лубки заимствуют из книжных источников. Проблема состоит в том, что апокрифические детали можно обнаружить в большом количестве письменных памятников (они кочуют из одного текста в другой), поэтому почти никогда нельзя указать на конкретное произведение как на источник заимствований. Обнаружив параллель, мы можем утверждать лишь то, что данный сюжет в письменной традиции присутствует.

Хорошо известно, что на иудейской почве ветхозаветные апокрифы «создавались с целью сообщить дополнительные сведения о судьбе лиц или истории событий, которые были лишь названы и недостаточно подобно охарактеризованы в канонических книгах Библии» [Мещерская 2001: 47—48]. Поэтому апокрифы оказали значительное влияние на святоотеческую и литургическую письменность, а отсюда были позаимствованы огромным количеством памятников различных жанров и содержания. Тексты вроде «Плача Адама» входят в народную Библию, поскольку они не вступают в противоречие с существующим в народном сознании представлением об Адаме, а лишь добавляют к этому образу новые детали.

---

в Поволжье, на Украине, в Подмоскowie и Ставропольском крае, в старообрядческих книжных собраниях достаточно часто встречаются издания Елизаветинской Библии, причем преобладают издания XVIII в., а не XIX в. Многочисленные пометы на этих книгах свидетельствуют о том, что ими активно пользовались. Пользуюсь случаем поблагодарить Е. А. Агееву, сообщившую мне эти сведения.

<sup>1</sup> Воспроизведение см. [Сакович 1983: 53].



Я не ставлю перед собой задачи обнаружить первоисточники сюжетов, представленных в лубке, и не рассматриваю проблем, связанных с иудейскими истоками ряда сюжетов<sup>1</sup>. Важно другое: следует понять, откуда апокрифический сюжет мог попасть в лубочную традицию. Сложно представить автора лубочных текстов в оригинале штудирующего еврейские рукописи. Поэтому более актуальным кажется выявление тех источников, которыми он, хотя бы теоретически, мог пользоваться. Многие особенности интересующих меня сюжетов обнаруживаются в Палее, Синодиках, житиях, святоотеческих текстах.

Ряд встречающихся в лубочной письменности апокрифических сюжетов имеют параллели в церковном предании. Так, например, текст {I.6} содержит рассказ о рождении Каина и рукописании Адама. Вкратце этот сюжет сводится к следующему. На теле новорожденного Каина, первенца Адама и Евы, было 12 змеиных голов, которые терзали Еву. Дьявол обещал Адаму исцелить его сына и жену в том случае, если Адам даст ему «рукописание». Адам омочил руки кровью жертвенного козла и приложил их к каменной плите, произнеся: «Живое Богу, а мертвое тебе», т. е. дьяволу. При этом руки Адама отпечатались на плите. Дьявол оборвал у Каина змеиные головы, положил их на каменную плиту с «рукописанием» и бросил в Иордан. Эти змеиные головы должны были стеречь Адамово обещание. Когда же в Иордане крестился Христос, змеиные головы были уничтожены. Тогда дьявол взял Адамово рукописание и отнес его в ад, где оно было окончательно разрушено Спасителем после крестной смерти и схождения в ад. Это означало окончательное освобождение душ умерших от власти дьявола.

Этот лубочный текст почти дословно соответствует пассажиу одной из версий «Страстей Христовых», содержащих, как известно, большое количество апокрифических сюжетов<sup>2</sup>. Косвенным образом он поддерживается и литургической традицией. Этот текст может ассоциироваться и со стихирой на стиховне Предпразднества просвещения (Богоявления): Паки ѿнѣхъ мой ѡчищаѣтсѣ во ѿрда́нѣ, ꙗ́кѣ же ѡчищаѣтсѣ грѣхѣи на́ша: граде́тсѣ во константи́нѣ на креще́нїе, ѡмы́ти хотѣа́ а́дамоу рѣкописа́нїе. И рече́ ко ѿва́ннѣ: гради́, послужи́, ѿ крѣ́пителю, та́инства стѣ́ннаго глаго́лиши. Гради́, простри́ рѣ́къ твоѣ́ ско́рѣ, и прикосни́а верѣ́хѣ́ стѣ́ршаго зме́евѣ́ главо́, и ѡ́бѣрзѣшаго

<sup>1</sup> Литературу вопроса см. [Рождественская, Турилов 2001: 57].

<sup>2</sup> Фрагмент опубликован Порфирьевым с указанием на то, что в рукописи отмечен источник текста — «Страсти Христовы».

ра́й, ѿго́же затво́ри престо́плѣнїе лѣстїю змѣкою, ккѹше́нїемъ дрѣ́ка  
иногда<sup>1</sup>. Конечно же, в этой стихире речь идет не о змеях из апокри-  
фа, а о змее-искусителе, однако упоминание в одной стихире креще-  
ния Господня, рукописания Адамова, попра́ния главы змея и очище-  
ния в водах Иордана должно было ассоциироваться с этим сюжетом.  
О возможности такого восприятия свидетельствует мозаичная икона  
XX в. «Крещение Господне», которая находится в церкви св. Георгия  
в Мадабе (Иордания). На иконе изображен Спаситель, попирающий  
ногами лежащий на воде камень с рукописанием, из-под которого вы-  
совываются змеиные головы.

Такого рода примеров можно привести довольно много. Напри-  
мер, Библия Кореня {1.1} в рассказе о четвертом дне творения (по-  
вествование соответствует Быт 1:14, 16) после соответствующего  
библейскому тексту рассказа о том, что Бог сотворил светила, сооб-  
щает, что в этот же день произошло отпадение сатаны: помыслисата-  
на сотворюсебѣ престо́ль и бѹдѣ ра́вень бѹ иѹбретесѣ вбезднѣ. Этот  
фрагмент опирается на апокрифическое предание о том, что в первый  
день творения были созданы бесплотные силы, а в четвертый сатана  
и все, кто пошел за ним, были низвержены. Апокриф отвечает на во-  
прос о том, откуда к моменту грехопадения Адама и Евы взялись силы  
зла. Библия, как известно, ответа на этот вопрос не дает. В славянской  
традиции этот сюжет был представлен в Палее: Всїй оубо днѣ единѣ  
отъ аггѣль нарицаемый сатанаиль (<...> рече впомышленїи своемъ <...>  
да прїйду на землю и прїиму землю и обладаю еѹ и буду яко бѣгѣ. и  
поставлю престо́ль мой на облацѣхъ. ту абїе сверже ѿ гѣ небесѣ <...>  
понемъ же спадоша иже быша подъ нимъ <...> и проразѣшасѣ въ пре-  
исподняя [Порфирьев 2005: 84—85].

Специального упоминания заслуживает содержащаяся в Библии  
Кореня версия обстоятельств убийства Каином Авеля. Согласно луб-  
бочному повествованию, после смерти Авеля Адам и Ева плакали о  
своём сыне и не знали, где им спрятать его тело. И тогда Господь явил  
чудо: Адам и Ева увидели, как одна птица убила другую и закопала  
ее в песок. Таким образом люди научились предавать тела покойных  
земле. Этот принадлежащий апокрифической традиции сюжет отсут-  
ствует в Книге Бытия, но представлен в Палее: Плакажесѣ рече Адам  
и Евва над Авелем ѿ лет. и не сгни тело его. И не оумяесте его по-  
гresti. и повелениемъ Бжїимъ прилетеста две горлицы. и едина же се

<sup>1</sup> Миня 2 января, Предпразднество просвещения, стихира на стиховне Анд-  
рея Иерусалимского 2.

ею оумре. другая же ея ископавши ямоу и вложи в нее оумершоую и погребе. То видев Адам и Евва и погребобста Авеля и оустависта си плач [Порфирьев 2005: 106]. А в одном из вариантов «Откровения Мефодия Патарского» этот сюжет объединяется с упоминавшимся выше сюжетом о рукописании Адамовом. Согласно «Откровению» сатана требует от Адама рукописание, поскольку земля, где должен быть похоронен Амель, принадлежит сатане [Тихонравов 1863: 248—249]. В лубочной традиции этот сюжет, как было сказано выше, впервые появился в Библии Кореня, а затем получил широкое распространение (рис. 11). Под влиянием лубка он попал и на икону. В соответствующем клейме упомянутой выше иконы «Сотворение мира»<sup>1</sup> изображена птица, которая хоронит другую птицу.

Дальнейшая судьба этого сюжета наглядно демонстрирует те изменения, которые лубочная письменность претерпела в результате введения цензуры гравированной продукции. На лубочном листе, выпущенном в 1851 году, мы видим тех же птиц, однако текст, рассказывающий историю погребения Авеля, здесь отсутствует.

19-й фрагмент текста ГИМ И III хр-лит. 9634/45857 (в данном издании текст {I.2})	19-й фрагмент лубка 1851 г. с цензурным разрешением прот. Федора Голубинского <sup>2</sup>
И плакаса а́дамъ иевва осыне своемъ инеразумеша где скрыти его а́ве бѣ́гъ чудо уби пѣ́тица пѣ́тицу і́на́ча песокъ копати а́дамъ іевва сотвори тако погребѣ сына своего авѣла свѣлі́кімъ плачѣмъ	И плакастася Адамъ и Ева осынѣ своемъ. И Адамъ погребѣ Сына своего Авѣла

Отсутствие истории про птиц вполне понятно. Издание этого лубка было осуществлено с разрешения духовной цензуры (на листке указано имя цензора)<sup>3</sup>. Цензор исключает из текста все апокрифические и фольклорные сюжеты. При этом в центре его внимания оказывается текст, а не изображение, поэтому птицы на картинке остаются (рис. 12 и 13). Таким образом, по мере усиления цензуры, сюжеты библейских лубков постепенно приближаются к своему стандартному облику.

<sup>1</sup> Икона воспроизведена у [Сакович 1983, 2: 53].

<sup>2</sup> Воспроизведен в [Сакович 1983: 57].

<sup>3</sup> Цензором, допустившим к печати это издание, был известный философ, профессор МДА протоиерей Федор Голубинский.

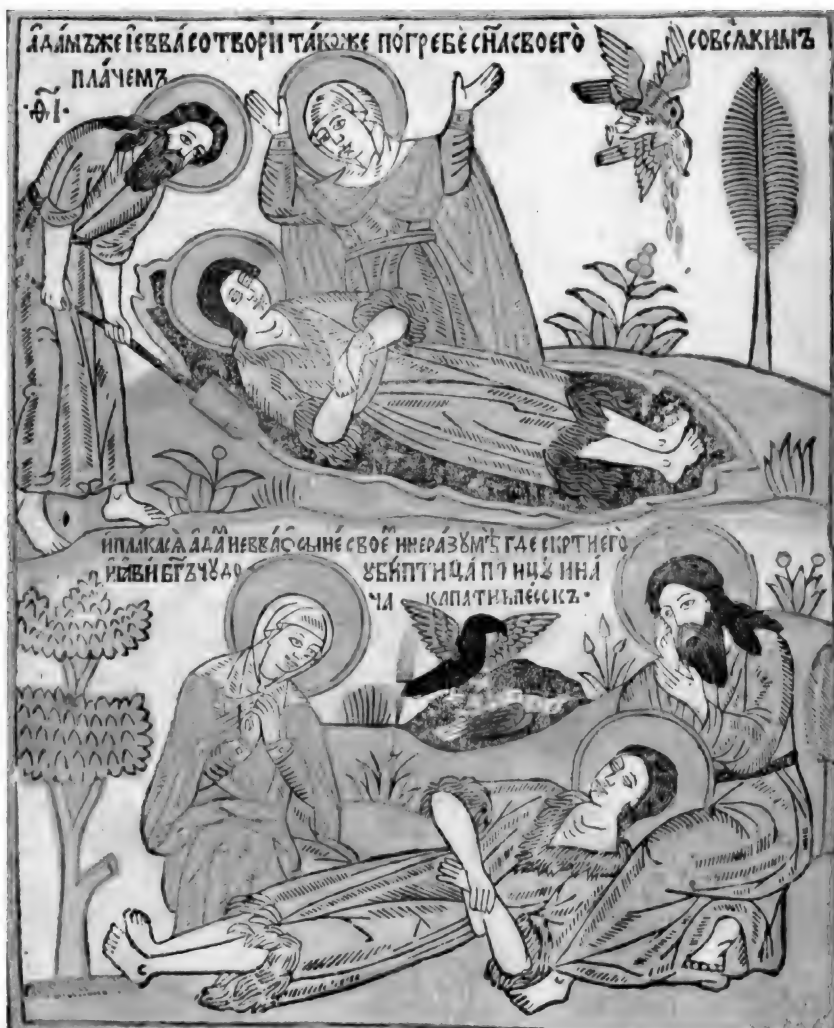


Рис. 11. Гравированная Библия Василия Кореня.

Сюжет о том, как птица научила прародителей хоронить мертвецов

С историей Каина и Авеля связан еще один сюжет, происхождение которого весьма экзотично. Большинство «классических» ветхозаветных апокрифов в той или иной степени восходит к раввинистической традиции библейской экзегезы. Однако в русском лубке мы сталкиваемся с сюжетами, имеющими иное происхождение. В лубочном повествовании о сотворении мира {1.2} рассказ об убийстве



Рис. 12. Доцензурный лубок содержит и рассказ про птицу, которая научила прародителей хоронить мертвецов, и картинку. «Сотворение света» Лубок 1820—1830 гг. [Сакович 1983: 56]



Рис. 13. После введения цензуры текст был исключен, а изображение осталось. «Сотворение света» Лубок 1851 г. [Сакович 1983: 57]

Каином Авеля сообщает, что Абель был убит «челюстью». В качестве орудия убийства *челюсть* впервые появилась в средневековых английских мистериях и поэмах XIII—XV вв. ([Kuhl, Bonnell 1924: 141—142]). По всей видимости, челюсть в руках Авеля появилась не в результате контаминации с Книгой Судей (15:15—16), повествующей о Самсоне, избивающем филистимлян ослиной челюстью. М. Шапиро полагал, что появление челюсти в качестве орудия убийства объясняется игрой слов, созвучием староанглийского *cinbán* (‘челюстная кость’) и *Cain bana* ‘убийца Каин’ [Schapiro 1942: 210—211]. Гипотеза М. Шапиро вызвала критику Г. Хендерсона, указывавшего, в частности, на то, что *cinbán* и *Cain bana* произносились по-разному [Henderson 1961: 108—109]. У нас нет необходимости вдаваться в подробности этой дискуссии. Для нас существенно лишь то, что, появившись в английской книжной миниатюре, этот сюжет достаточно рано переключался оттуда в континентальную Европу. В европейском изобразительном искусстве известно значительное количество изображений Каина с челюстью в руках. Назовем миниатюру Лейденской псалтыри, иллюстрацию Любекской библии 1494 г., фрагмент Гентского алтаря Хуберта и Яна Ван Эйка «Жертвоприношение Авеля» (рис. 14), гравюру Луки Лейденского «Абель». В славянскую традицию челюсть попала через посредство европейских гравированных библий. В Библии Пискаatora челюсть изображена на двух листах — убийство Авеля и оплакивание Авеля Адамом и Евой [Theatrum biblicum I: 15—16]. Характерно, что и в Библии Кореня челюсть тоже изображена дважды (в руках убийцы и в изголовье мертвого Авеля),

Рис. 14. Хуберт и Ян ван Эйк. Гентский алтарь (фрагмент). Челюсть использована в качестве орудия убийства





Рис. 15. Лист из Библии Пискатора. Каин убивает Авеля ослиной челюстью

но в тексте не упомянута (рис. 15 и 16). А в более поздних лубках челюсть появляется не только на картинке, но и фигурирует в тексте.

Ситуация, когда апокрифический сюжет присутствует в изображении, но отсутствует в тексте, является достаточно распространенной. В Библии Кореня на одной из картинок изображен Адам с венком на голове. Хотя в тексте наличие венка никак не комментируется, не вызывает сомнения, что его появление связано с сочинениями «Слово о Адаме» и «Слово о древе крестном». Согласно этому апокрифу однажды Адам заболел и отправил своего сына Сифа в рай, чтобы получить елей милосердия и исцелиться. Вместо елей милосердия ангел дал Сифу ветвь от райского древа, из которой был сделан венок. Этот венок был на главе Адама в день его смерти, в нем его и похоронили. Затем из этого венка выросло великое дерево, из которого впоследствии был сделан крест Господень [Порфирьев 2005: 38].

Отдельно следует сказать о влиянии на лубочные тексты агиографических текстов. В житиях библейских персонажей содержится много деталей, отсутствующих в Библии. Так, например, ряд деталей, встречающихся в лубочном листе «Житие Иосифа Прекрасного»



Рис. 16. Библия Василия Корня.

В качестве орудия убийства использована ослиная челюсть

из собрания Д. А. Ровинского {1.9}, нельзя объяснить, не обращаясь к тексту жития Иосифа, помещенного в Минеях Димитрия Ростовского. Причем текст Димитрия Ростовского, в свою очередь, восходит к «Слову о Прекрасном Иосифе» Ефрема Сирина. В лубочном тексте говорится, что Иосиф отправился к братьям для того, чтобы принести им пищу. Указание на цель похода в Библии отсутствует, однако у Димитрия Ростовского говорится, что братья, бросив Иосифа в ров, ели, пили и



веселились. У Ефрема Сирина эта тема развита более подробно. Ефрем сравнивает историю Иосифа с евангельским повествованием: Иосифа предали во время еды так же, как Христа во время праздничной пасхальной трапезы. Не имеют параллелей в Библии и слова лубка о том, что Иосиф поприветствовал братьев, а те его били. В житии же сообщается, что Иосиф передал братьям приветствие от отца, а они *ꙗѡ ѡбкрѣи когѣша на негѣ, ѡ соклѣкоша съ негѣ пѣстрѣю рѣзѣ, ꙗѡ нѣже бѣ ѡблечѣнъ, ѡ скрежетѣша на негѣ кѣйждо зѣбы своѣми, ꙗѡ же живѣа пожрѣти єгѣ: ѡкрѣпи же ѡ немѣлостнѣх ѡбразѣ ꙗвляхѣ на єгѣго ѡчрока своєю слѣбомъ, пастѣми кѣйще ѡ догѣдами ѡуничжѣюще*. К житию Иосифа и сочинению Ефрема Сирина восходит и лубочное повествование о том, что на пути в Египет Иосиф видел могилу своей матери Рахили и долго плакал на ней. Вне всякого сомнения, плач Иосифа имеет книжное происхождение. В какой-то момент он был адаптирован и устной традицией: известны духовные стихи «Плач Иосифа».

Анализируя лубочную интерпретацию библейских сюжетов, не следует противопоставлять сюжеты, заимствованные непосредственно из Писания, сюжетам, восходящим к иным, в том числе и апокрифическим, источникам, ведь для народного сознания не существует границы между каноническим библейским текстом и его пересказом. Для народного сознания Библия — это не кодекс, начинающийся Книгой Бытия и заканчивающийся Апокалипсисом, а конгломерат священных сюжетов, с нечеткой границей. Поэтому частью народной Библии являются жития библейских персонажей, апокрифы, духовные стихи и т. д.

## 4.2. Лубок и основные редакции СЛАВЯНСКОГО БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

Библейские лубки соотносятся с текстом Священного Писания по-разному. В одних случаях библейские фрагменты воспроизводятся относительно точно, а в других — мы имеем дело с общим пересказом сюжета. Можно выделить три типа отношения лубочного текста к тексту Писания:

1. Лубочный текст представляет собой пересказ библейских сюжетов, достаточно далекий от текста Писания {I.1, 9}.
2. Лубочный текст является воспроизведением фрагментов Писания, которые цитируются достаточно точно {I.2, 4, 7, 8, 12, 15, 16, 18, 19, 20, 21}.

3. Лубочный текст является компиляцией фрагментов Писания, однако эти фрагменты цитируются неточно; цитация может заменяться свободным пересказом. {I.3, 10, 11, 13, 14, 17}.

Если в первом случае у нас нет возможности ответить на вопрос о том, какой редакцией библейского текста пользовался составитель лубка, то во втором и третьем случае этот вопрос можно поставить. При этом выбор источников оказывается достаточно небольшим. Как было показано выше, традиция лубочной Библии не соотносится с библейскими текстами, звучащими за богослужением. Поэтому мы можем не рассматривать текст паремий. Таким образом, у нас остается не так уж много вариантов. Лубочный писатель мог пользоваться Острожской Библией, Московской Библией 1663 г. или, если лубок появился после 1751 г., Елизаветинской Библией и ее позднейшими модификациями.

В случаях, когда лубок буквально следует за Писанием, установить оригинал оказывается сравнительно несложно. Трудности возникают в случае 3, когда Писание цитируется неточно. Здесь нам приходится рассматривать лубочное изложение тех фрагментов текста, где разные версии славянской Библии содержат разночтения. Вот какую ситуацию мы наблюдаем при анализе старообрядческого рисованного лубка «Грехопадение прародителей» {I.4}. Повествуя о запрете вкушать от Древа познания (Быт 2:16—17), автор лубочного текста говорит, что Господь заповедал Адаму гл҃а ѿ вс҃акого др҃ва ѣже враи снѣдію снесі иѡдрѡва ѣже разѡмѣти дѡброє ил҃ѡкаѡє неснѣсте ѡнегѡ вѡнѡ же ѡще днесѡ снѣсте ѡнегѡ смѣртію оѡмрете. В Острожской и Московской редакции здесь читается «еже разумети добро и лукаво ... Вонже убо день аще снесете от него», а в Елизаветинской — «еже разумети доброе и лукавое ... а вонже аще день снесете от него». То есть лубок является неточным воспроизведением Елизаветинского текста, а не Московского 1663 г. или Острожского. В лубочном тексте обнаруживаются четыре узла, в которых Елизаветинская Библия дает чтение, отличное от более ранних. Во всех этих случаях лубочный текст следует за Елизаветинским текстом.

Подобный анализ дает нам возможность установить редакцию библейского текста, которой пользовался составитель лубка, и в дальнейшем сравнивать лубочный текст именно с этой редакцией. Эта операция производится со всеми лубочными текстами, относящимся к типам 2 и 3.

### 4.3. Принципы РЕДАКТИРОВАНИЯ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

Обращаясь к библейскому тексту, составители лубков почти никогда не приводят его полностью, а сокращают и редактируют. Делается это по двум причинам. Во-первых, лубочный текст является подписью при изображении, а подпись не может быть слишком пространной. Во-вторых, лубок помимо назидательной всегда имеет еще и развлекательную функцию, а сложный библейский текст не особенно удобен для использования в качестве занимательного чтения. Задачей человека, адаптирующего библейский текст к нуждам народной литературы, является подчеркивание занимательности сюжета. Поэтому процесс превращения библейского текста в лубочный в значительной степени представляет собой превращение многопланового и многослойного библейского повествования в простой нарратив. В результате редактирования появляется сухой пересказ, редуцируются те элементы, которые в библейском языке несут поэтическую функцию, например, синтаксические и лексические повторы.

Московская Библия 1663	Лубочный текст
<u>и бысть</u> сокрушение велико в той день, яко падоша ту двадесять тысяч мужей. <u>и бысть</u> ту разсыпана брань по лицу всего луга (2 Цар 18:8—9)	и посла ту ,ѣ мужей и рассыпая брань по лицу всего луга {I.14}
аще ты <u>вложиши в руце</u> мои тысящу сикль серебра, то <u>не возложу руки</u> моя на сына царева (2 Цар 18:12)	аще бы дах мне и ,ѣ сикль серебра и аз бы того не сотворилъ {I.14}

Другие примеры устранения лексических повторов при составлении лубочного текста см. в разделах *Принципы редактирования* к текстам {I.2}, {I.8}, {I.21}. Синтаксические (риторические) повторы снимаются в тексте {I.11}.

К лексическим повторам примыкают смысловые повторы, которые обычно выражаются уточняющими словами и словосочетаниями. Такие смысловые повторы также могут сокращаться в лубочном тексте:

Библейский текст	Лубочный текст
МБ: <sup>1</sup> и рече: востаните изыдите вон от места сего (Быт 19:14)	востаните изыдите от места сего {I.8}
ЕлБ: <sup>2</sup> <u>и бысть вечер, и бысть утро, день третий</u> (Быт 1:13)	день третии {I.2}
ЕлБ: и бысть вечер, и бысть утро, <u>день второй</u> (Быт 1:8)	бысь вечерь бысь утро {I.2}

К синтаксическим повторам примыкают предложения с однородными членами. В лубочной обработке однородные члены могут изыматься из библейского текста:

Московская Библия 1663 г.	Лубочный текст
Еста ли кто zde твои зятие, или сынов, или дщери, <u>или кто ин во граде</u> . изведи я от места сего. (Быт 19:12)	еста ли кто zde твои зяте или сынов дщери изведи от места сего {I.8}
и бысть егда изведоша я вон и реста <u>спасай и спаси душу твою</u> , не озирайся вспять (Быт 19:17)	и егда изведоша вон и реста не озирайся вспять {I.8}
и бяше Иосиф <u>добра образу</u> , и лепа взору зело (Быт 39:6)	и бяше Иосиф леп взору зело {I.10}
идите тамо купите нам мало пищи, да живи будем, <u>и не умрем</u> (Быт 42:2)	идите и тамо купите да живи будемъ {I.10}

Аналогичные примеры приведены в разделах *Принципы редактирования* к текстам {I.14}, {I.19}, {I.21}

Сокращаются второстепенные члены предложения. Прежде всего, это касается определений, которые с точки зрения нарративного повествования избыточны. Примеров на редукцию определения значительно больше, чем на редукцию других второстепенных членов.

Библейский текст	Лубочный текст
ЕлБ: востани, и иди в Ниневию, <u>град великий</u> , и проповеждь в нем (Иона 3:2)	востани, и иди в Ниневию и проповеждь {I.21}

<sup>1</sup> Здесь и далее Московская Библия 1663 г.

<sup>2</sup> Здесь и далее Елизаветинская Библия.

ЕлБ: и повеле Господь киту <u>великому</u> пожрети Иону (Иона 2:1)	и повеле Господь киту пожрети Иону {I.21}
МБ: и смотряста ея оба старца, <u>вся дни входяща, и исходяща,</u> и быста в хотении ея (Дан 13:8)	и смотряста ея оба старца и беста в хотени ея {I.19}
МБ: се двери <u>оградные</u> затворишася (Дан 13:20)	се двери затворишася {I.19}
МБ: ныне убо глаголи ми: под ким <u>древом</u> видел еси сия <u>беседующа к себе</u> (Дан 13:58)	ныне убо глаголи ми под ким <u>древом</u> видел еси сия {I.19}

Аналогичные примеры приведены в разделах *Принципы редактирования* к текстам: {I.8}, {I.10}, {I.13}, {I.14}.

Кроме определений могут сокращаться и другие второстепенные члены. Причем чаще сокращаются слова с обстоятельственным значением, чем слова со значением дополнения:

Библейский текст	Лубочный текст
ЕлБ: и скрыстася Адам же и жена его от лица Господа Бога <u>посреде древа райскаго</u> (Быт 3:8.)	и скрышася Адам и жена его от лица Господа {I.2}
МБ: поклонимся тебе <u>до земли</u> (Быт 37:10)	поклонимся тебе {I.10}
МБ: и извлекоша <u>вон</u> Иосифа от рова (Быт 37:28)	извлекоша Иосифа от рова {I.10}
МБ: вниде же Иосиф к ним <u>завтра</u> (Быт 40:6)	и вниде к ним Иосиф {I.10}
МБ: и припаде на выю, и плакася <u>много</u> (Быт 46:29)	и припаде на выю его и плакася {I.10}
МБ: и рече муж <u>Иоаву</u> (2 Цар 18:12)	отвеща муж {I.14}

Аналогичные примеры приведены в разделах *Принципы редактирования* к текстам {I.11}, {I.13}, {I.19}, {I.21}.

Сокращаются сравнительные обороты:

Московская Библия 1663	Лубочный текст
и верова има сонм <u>аки старцем людским и судиям,</u> и осудиша ю на умертвие (Дан 13:41)	и верова им сонм и осудиша ея на умертвие {I.19}

Исключаются распространяющие инфинитивные конструкции с целевым значением:

Елизаветинская Библия	Лубочный текст
и воста Иона, <u>еже бежати</u> в Фарсис от лица Господня (Иона 1:3)	и бежа Иона в Фарсис от лица Господня {I.21}
и вниде во нь <u>плыти с ними в Фарсис от лица Господня</u> (Иона 1:3)	и вниде в корабль {I.21}

Сокращается одна из частей сложного предложения. Чаще всего сокращаются придаточные части сложного предложения:

Библейский текст	Лубочный текст
ЕлБ: и повеле Господь Бог тыкве, и возрасте над главою Иониною, <u>да будет сень над главою его, еже осенити его от злых его</u> (Иона 4:6)	и повеле Бог тыкве, и возрасте над главою Иониною {I.21}
МБ: и побегат вси людие, <u>иже с ним</u> (2 Цар 17:2)	и побегат вси людие {I.14}
МБ: <u>егдаже исповедаста старца словеса своя</u> , устыдешася раби ея зело, яко николиже извещася таково слово о Сусане (Дан 13.27)	устыдешася яко николиже слыша таково слово о Сусанне (текст 19 п.6)

Аналогичные примеры приведены в разделах *Принципы редактирования* к текстам {I.2}, {I.8}, {I.10}, {I.19}, {I.21}. В некоторых случаях придаточная часть сложного предложения заменяется второстепенным членом предложения в структуре главной части:

Московская Библия 1663	Лубочный текст
слышахом бо <u>яко заповеда царь во уши тебе, и Авесе, и Ефиеви</u> (2 Цар 18:12)	понеже слыша заповедь царску {I.14}

Сокращаться может не только придаточная часть, но и главная часть сложноподчиненного предложения. В этом случае в придаточной части ликвидируется союз:

Московская Библия 1663	Лубочный текст
и <u>яко</u> услышаша кричание во ограде домашнии, <u>вомкнушася</u> <u>странными дверми видети слу-</u> <u>чившееся ей</u> (Дан 13:26)	и услыша кричание и вопль домашни {I.19}

Ликвидация главной части сложноподчиненного предложения может приводить к разрушению связанности текста:

Московская Библия 1663	Лубочный текст
рече же Иуда к братии своей, <u>что потребно</u> аще брата нашего убием, и скроем кровь его (Быт 37:26)	рече Иуда к братии своей аще брата нашего убием {I.10}

Вероятно, в данном случае составитель лубочного текста предписывает союзу *аще* какое-то иное значение, например ‘давайте’.

Сокращение одной из частей предложения происходит не только при подчинительной связи, но и при сочинительной:

Московская Библия 1663	Лубочный текст
и рече к ним Даниил: разведите я от себе далече, <u>и вопрошаю я</u> (Дан 13:51)	и рече Даниил: разведите их розно {I.19}

Снимается прямая речь:

Елизаветинская Библия	Лубочный текст
и рече Иона, зело опечалился аз даже до смерти (Иона 4:9)	и опечалися Иона {I.21}

Пропуски и сокращения в лубке могут приводить к нарушению и разрушению исходного библейского сюжета:

Елизаветинская Библия	Лубочный текст
И сотвори Бог два светила великая: <u>светило великое</u> в начала дне, и светило меньшее в начала нощи (Быт 1:16)	и сотвори Бог два светила великия в начало дне и меньшее в начало нощи {I.2}

Пропуск слов *светило великое* в лубочном тексте ведет к искажению смысла, т. к. слова *в начало дне* воспринимаются как продолжение синтагмы *и сотвори Бог два светила великия*. Получается, что Бог сотворил два великих светила для управления днем, а светило меньшее — для управления ночью, что не соответствует смыслу текста. Еще пример нарушения смысла:

Елизаветинская Библия	Лубочный текст
И прозябе Бог еще от земли всякое древо красное в видение, и доброе в снедь: древо жизни посреде рая, и древо, еже ведети разуметьное добраго и лукаваго (Быт 2:9) И виде жена, яко добро древо в снедь, и яко угодно очима видети и красно есть, еже разумети (Быт 3:6)	Прозябе Бог от земли, древо жизни посреде рая, и виде жена, яко добро древо в снедь, и яко угодно очима видети, и красно есть, еже разумети {I.3}

По-видимому, в стихе Быт 2:9 слова *древо, еже ведети разуметьное добраго и лукаваго* были не поняты. В результате два райских дерева превратились в одно — древо жизни. Согласно лубочному тексту получается, что Адам и Ева вкусили плод именно от древа жизни, а не от древа познания. Аналогичные примеры сокращений, ведущих к нарушению исходного смысла, приведены в разделах *Принципы редактирования* к текстам {I.8}, {I.13}.

Иногда причина сокращения, ведущего к потере смысла, бывает очевидной: под картинкой слишком мало места и пространная подпись не помещается, в результате сокращается до бессмыслицы конец фразы:

Елизаветинская Библия	Лубочный текст
и вземше <u>от плода его</u> , яде: и даде <u>мужу своему с собою и ядоста</u> (Быт 3:6)	вземши и яде и даде {I.2}

Для того чтобы в результате сокращения текст не превратился в бессмыслицу, составителям лубочных текстов часто приходится вводить связующие элементы, которые уже не имеют прямой связи с пропущенными фрагментами Библии. Так, например, в лубочном тексте об Иосифе Прекрасном из главы 39 Книги Бытия пропущены стихи с 13 по 18. Это значительный фрагмент, где рассказывается о том, что



сделала жена Пентефрия, когда Иосиф убежал от нее. Именно из-за этого пропуска перед 19 стихом понадобилась вставка:

Московская Библия	Лубочный текст
И бысть яко услыша господин его глагол жены своя глаголющия: сице сотвори ми отрок твой, и разгневая яростию, и прием господин Иосифа ввержи и в темницу (Быт 39:19—20)	<u>идеже жена Пентефрию с ризою оболга его</u> услыша глагол жины своя и разгневая на Иосифа вверже его втемницу {I.10}

Другой пример находим в повествовании о Валааме и его ослице. Здесь при опущении 7—11 стихов 22-й главы Книги Чисел появляется смысловой пропуск, и составитель лубка добавляет произвольную вставку<sup>1</sup>:

Московская Библия	Лубочный текст
и рече Господь к Валааму: да не идеши с ними (Чис 22:12)	<u>и помолися Валаам Господеву.</u> И рече Господь ему да не идеши <sup>1</sup> . {I.13}

Сходные примеры авторских вставок, скрепляющих текст в случае значительных пропусков, приводятся в разделах *Принципы редактирования* к текстам {I.10}, {I.12}, {I.13}, {I.14}, {I.19}, {I.21}.

Часто сокращения бывают столь значительными, что небольшие вставки не решают проблемы и авторам приходится прибегать к вольному пересказу достаточно больших библейских фрагментов. Так, в эпизоде, когда фараон ищет толкователей снов, виночерпий вспоминает про Иосифа. При этом он вспоминает о своем обещании рассказать про Иосифа сразу после своего освобождения и понимает, что, не сделав этого, согрешил. Чтобы не путать читателя отсылкой к предыдущим главам, составитель лубочного упрощает содержание, меняя текст:

Московская Библия 1663	Лубочный текст
и рече старейшина винарск к фараону глаголя: грех мой помянух днесь (Быт 41:9)	<u>и рече винарск фараону о Иосифе</u> {I.10}

<sup>1</sup> Характерно, что в данном примере отмеченный фрагмент не соответствует содержанию Библии: Валаам услышал откровение не после молитвы, а во сне.

Другой пример — история сотворения мира {1.3}. Поскольку в этом тексте история о сотворении мира и грехопадении была изложена очень кратко, библейский текст подвергся сильному сокращению. Редукция библейского текста привела к появлению фразы, в которой обобщается весь процесс творения: ведь если сокращено описание процесса творения и все шесть дней сведены к двум строкам, то надо как-то упомянуть о том, что все было сотворено. В результате к библейским словам *сотвори Бог небо и землю* добавляется авторское *и вся яже на ней*.

И последний способ сокращения, на котором необходимо остановиться, представляет собой особое сокращение-редактирование, при котором из слов оригинала составляется самостоятельный текст:

Московская Библия	Лубочный текст
и возопи весь сонм гласом великим, и благослови Бога спасающего надеющихся к нему. и воставше на оба старца, яко возстави я Даниил, от уст же ею лжа послушествовавшама. и сотвориша има якоже слуковаста ближнему, сотворити по закону Моисиеву (Дан 13:60—62)	и возопи весь сонм гласом великим на оба старца сотвориша по закону Моисееву (текст 19 п. 9)

Подобный способ цитирования Писания является универсальным. Его можно обнаружить в различных типах народной письменности. М. Сперанский, анализируя тексты гаданий в гадательных псалтырях XVII—XVIII в., устанавливает, что многие из них являются несколько испорченными фрагментами Евангелия. Евангельский текст в гадательных приписках сокращался, упрощался и редактировался так, что это иногда могло вести к потере смысла. Однако связь гадательной приписки и евангельского текста при этом оставалась очевидной. Сперанский приводит примеры соотношения текста приписок и евангельского текста. Воспроизведу здесь несколько примеров [Сперанский 1899: 98—99], демонстрирующих, что способ цитирования Писания в гадательных псалтырях и библейских лубках сходен.

Текст гадания	Евангельский текст
Рече Господь: апостоле Фома, не буди ми не верен, но верен	Ин 20:27. И не буди не верен, но верен.
Глаголет ангел Иосифу: поими отроча и мать и бежи во Египет	Мф 2:13. Ангел Господень во сне явися Иосифу, глаголя: встав поими отроча и мать его и бежи во Египет
Рече Господь: восприял еси благая в животе своем, восприимеши зло	Лк 16:25. Помяни, яко восприял еси благая твоя в животе твоём и Лазарь такожде злая: ныне же zde утешается, ты же страждеши.

Способ воспроизведения евангельского текста является для Сперанского показателем того, что гадательные книги принадлежали, прежде всего, народной письменности, «не строго следящей за точностью в цитате» [Сперанский 1899: 100].

#### 4.4. ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК БИБЛЕЙСКОГО ЛУБКА

Как неоднократно указывалось, бо́льшая часть библейских лубков воспроизводит тексты Московской 1663 г. или Елизаветинской Библии. При этом языковые особенности оригинала воспроизводятся далеко не всегда. Лубочная версия церковнославянского языка довольно сильно отличается от стандартного церковнославянского, причем бо́льшая часть расхождений касается орфографического облика текста. Церковнославянский язык синодального периода имеет сложную орфографическую систему, основы которой были заложены во времена Никоновской справы. Особенности церковнославянской орфографии связаны с тем, что в ней сосуществует значительное количество дублирующих друг друга элементов. Например, три вида ударения (оксия, вария и камора) не несут никакой фонетической информации, а различие в их употреблении связано с ориентацией на греческую орфографию. Употребление букв *кѣ-ѣ*, *пѣ-ѣ* несет информацию об этимологии слов (*ѣ*, *ѣ* употребляются в грецизмах), а не о реальном произношении. В разные периоды истории церковнославянского языка принципы употребления дублетных букв *о-ѡ-ѡ*, *ѣ-н*, *з-з*, *ѣ-ѣ* и др. были различными. И лишь в процессе никоновской и послениконовской книжных справ появились общеобязательные правила употребления каждого графического знака. Процесс унификации растянулся

почти на столетие<sup>1</sup>. Главным результатом орфографической нормализации стало использование дублетных букв и надстрочных знаков для снятия грамматической омонимии (рѣѣзъ — И. ед., рѣѣзъ — Р. мн., ѿѣѣ — И. ед. м.р., ѿѣѣ — И. мн. м.р., поѣѣ — Р. ед., поѣѣ — И., В. дв., ѿѣѣ — Р. ед., ѿѣѣ — И., В. дв. и др.).

Конечно же орфографические правила церковнославянского языка не сводятся к снятию грамматической омонимии. Выбор того или иного графического знака может определяться частеречной принадлежностью слова или его словообразовательной структурой. Например, правописание ѿ определяется целым комплексом правил. Омега пишется в заимствованиях, в начале слов, если они начинаются с приставки, в наречиях на -ѿ (для отличия от кратких прилагательных среднего рода, которые оканчиваются на -о), в словах ѿѣѣ, ѿѣѣ и ѿѣѣ (как утвердительная частица), в окончании Р. мн. существительных муж. рода. Противопоставление ѿ/о используется также для снятия грамматической омонимии: для отличия Р. ед. от В. ед. в местоимениях, прилагательных и причастиях (ѿѣѣ — ѿѣѣ, ѿѣѣ — ѿѣѣ, ѿѣѣ — ѿѣѣ); для отличия И. мн. от Р. ед. (ѿѣѣ — ѿѣѣ); для отличия Р. мн. от И. ед. (ѿѣѣ — ѿѣѣ); для отличия Д. мн. от Т. ед. (ѿѣѣ — ѿѣѣ); для отличия В. мн. от И. ед. (ѿѣѣ — ѿѣѣ) и др.<sup>2</sup>

Очевидно, что большинство людей, умевших читать по-церковнославянски, не знало о существовании этих правил. Активное владение церковнославянской орфографией относилось к числу профессиональных навыков, необходимых справщикам или издателям церковнославянских текстов.

Для людей, получивших навыки традиционной грамотности, учившихся по Букварю и Псалтыри, эти сложные правила оставались недоступными. Напомню, что авторами и читателями лубочных текстов были именно те, кто не получил систематического школьного образования. Ни создатели лубочных текстов, ни их читатели не подозревали о существовании сложных орфографических правил, предполагающих некоторую лингвистическую культуру (умение различать падежи, части речи и т. д.)

<sup>1</sup> Первое издание Елизаветинской Библии в орфографическом отношении сильно отличается от последующих.

<sup>2</sup> Об орфографических правилах употребления дублетных букв см. [Соколов 1907: 11—14; Плетнева 1992: 116—120; 2001a].



Точно так же об особенностях древненовгородского диалекта говорят, имея в виду совокупность берестяных грамот.

Подробный анализ языкового материала я привожу в комментариях к опубликованным лубочным текстам. Здесь же будет дана общая картина, основанная на анализе совокупности рассмотренных источников. Языковой материал рассматривается в двух рубриках: в первой — вопросы орфографии и пунктуации, во второй — морфологии<sup>1</sup>.

1. Орфография в лубочных текстах является тем уровнем языка, который подвержен наибольшим изменениям по сравнению с орфографией книг, вышедших из Патриарших и Синодальных типографий. Однако при кажущейся хаотичности орфографии лубочных текстов ее возможно описать, по крайней мере отталкиваясь от орфографии стандартного церковнославянского языка. То есть особенности лубочных текстов будут скорее со знаком «минус» по отношению к стандартному церковнославянскому. При этом появление этого «минуса» происходит в определенных позициях<sup>2</sup>.

1.1. Правильная постановка надстрочных знаков не характерна для лубочной письменности. Надстрочные знаки или не ставятся вообще, или являются явно факультативными (а не обязательными, как в стандартном церковнославянском) знаками. Знаки придыхания и ударения могут смешиваться, ставиться в неправильном месте и т. п.

1.1.1. Знаки ударения могут опускаться {I.1, 4, 5, 10, 12, 15, 18, 21} или вообще отсутствовать в тексте как самостоятельные надстрочные знаки {I.2, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 19, 20}. В слове может быть более одного знака ударения: впѣрвѣй, нѣречѣбѣ, зѣмлю, впѣтѣй, твѣрѣщѣе, ѡсвѣщѣти, ѡсвѣлисѣ, прѣстѣплѣнѣе {I.1}, а также {I.5, 12, 15, 21}. Знаки ударения могут смешиваться: варѣя ставится вместо оксии, камора вместо вари и т. д.: дѣнь, ѡсѡстѣвы, бѣлѣе, ѡзверѣ, навѡстоѡѣ, ѡдамѣ ѡевѣѣ {I.1}, чѣѡ, мнѣ {I.5}, а также {I.10; 12; 15; 18}. Знак ударения может ставиться не на месте: смѣю вм. ѡмѣю (МБ), снесѣ вм. ѡнѣси (МБ) {I.4}, иногда знак ударения стоит даже над согласным: пшѣницы, еси {I.10}. Знак ударения может появляться

<sup>1</sup> Общая структура описания языковых особенностей лубочных текстов помещена в разделе *Предисловие к публикации текстов*.

<sup>2</sup> Церковнославянские тексты № 3, 17 и 20 ориентированы на гражданскую орфографию, поэтому по большей части позиций (диакритика, дублетные буквы и т. д.) они исключены из рассмотрения.



1.3.1. Употребление отдельных букв. В лубочных текстах употребление ряда букв отличается от норм, принятых в стандартных церковнославянских текстах.

1.3.1. Употребление *й*. Буква *й* нехарактерна для лубочной письменности. Появившаяся в церковнославянском языке благодаря исправлению церковнославянской орфографии никоновскими справщиками, она не прижилась в орфографической традиции народной литературы. Часто *й* отсутствует даже в лубочных текстах второй половины XIX в. Буква *й* отсутствует в текстах {I.2, 9, 13, 14, 15, 16, 20}, присутствует в тексте, но употребляется несистемно, иногда всего 1—2 раза {I.8, 18, 19, 21}.

Вместо знака «краткая» над *и* могут стоять другие надстрочные знаки, а именно знаки придыхания или ударения: *своей*, *ѣгѣпетстей*, *сей* {I.10}; *твой* {I.12}. То есть, вероятно, *й* воспринимается не как особая буква, а как *и* с каким-либо надстрочным знаком. В то же время значок «краткая» может появляться над *и* в тех позициях, где его быть не должно: *хвалите*, *въвышнихъ*, *агглий*, *людие* {I.18}, *извърьи*, *свойхъ*, *кайнъ*, *наземлей* {I.1}.

1.3.2. Буква *ѣ*. Правильная постановка *ѣ* достигается только знанием орфографических правил. Следовательно, люди, не изучавшие орфографию (церковнославянскую или русскую), не могут правильно употреблять *ѣ*. В лубочных текстах встречается: отсутствие буквы *ѣ* {I.2, 9, 14, 15}, *мена ѣ* → *е*: *звѣзда*, *руцѣ*, но *пленишь* (МБ *плѣниѣтъ*), *ездиши* (МБ *ѣздиши*), *узре* (МБ *ѣзрѣ*) {I.11}, а также {I.13; 16; 18; 20}; *мена ѣ* ↔ *е*: *дѣнь* (*день*), *ѣдѣ* (*ѣдѣ*), *телѣснѣю* (*тѣлѣснѣю*), *сѣдѣ* (*сѣдѣ*), *авѣль* (*ѣвель*), *ѣвсѣхъ* (*ѣвсѣхъ*), *видѣ* (*видѣ*) {I.1}, а также {I.5; 8; 19}.

1.3.3. В некоторых лубочных текстах в позиции между согласными опускается *ь*: *гѣрко* {I.5}, *меншаго*, *горка* {I.9}. Это явление встречается не только в церковнославянских лубках, но и в русских (об этом см. раздел 5.3, пункт 1.4).

1.3.4. Главная сложность церковнославянской орфографии заключается в системе правил распределения дублетных букв. Исходя из общей логики, мы вправе ожидать от лубочных текстов, что их авторы не владеют этими правилами. Оказалось, что это действительно так: правила распределения дублетных букв в лубочных текстах не работают<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Конечно, речь идет о совокупности лубочных текстов. Какой-нибудь конкретный текст может достаточно точно воспроизводить орфографические осо-





— В лубочном тексте наблюдается мена  $i \rightarrow u$ : бжїя, биешї, видѣнїе {I.11}.

1.3.4.4. Распределение  $o // o // w // \bar{w}$ . В церковнославянском языке для передачи [o] употребляются графемы  $o$ ,  $o$ ,  $w$  и  $\bar{w}$ . Правила распределения этих букв достаточно сложны<sup>1</sup>. Лубочная орфография этим правилам не следует. Одна или две буквы из четырехбуквенного ряда могут опускаться.

Наиболее слабая позиция у  $o$  (о-широкого). Эта буква заменяется на  $w$ :  $\bar{w}b\bar{f}$ ,  $na\bar{i}w\bar{r}d\bar{a}n\bar{f}$ , {I.6},  $wn\bar{f}$ ,  $wna\bar{f}$  {I.9},  $\bar{w}ba$  {I.10},  $wba$ ,  $w\bar{t}roka$  {I.19} и др.; или же  $o$  (о-широкое) заменяется на  $o$  (о-микрон):  $o\bar{g}n\bar{e}m\bar{f}$  {I.7}  $ov\bar{c}y$  {I.9},  $o\bar{f}ca$ ,  $oba$  {I.10},  $ob\bar{s}n\bar{f}$  {I.19} и др.

Самая сильная позиция у буквы  $\bar{w}$ , которая обычно сохраняется вместе с о-микроном и в тех лубках, где нет букв  $o$  и  $w$  {I.8, 15, 18}. На месте  $\bar{w}$  может стоять  $w$  со знаком придыхания или ударения:  $\bar{w}$  адама (ЕлБ:  $\bar{w}$   $\bar{a}\bar{d}\bar{a}ma$ )  $\bar{w}$ сакаго (ЕлБ:  $\bar{w}$   $\bar{k}\bar{s}\bar{a}ka\bar{g}o$ ),  $\bar{w}$ древа (ЕлБ:  $\bar{w}$   $\bar{d}\bar{r}\bar{e}va$ ) {I.2}, т. е. верхняя часть диграфа не ассоциируется с буквой  $m$ , а воспринимается как абстрактный надстрочный знак. Вместо  $\bar{w}$  может употребляться также буквенное сочетание  $om$ :  $o\bar{m}$  отъ неаже {I.2}; о-микрон с выносным т:  $o\bar{t}$ плодовъ {I.2}; или же о-микрон с надстрочными знаками:  $o\bar{n}\bar{e}go$  (ЕлБ:  $\bar{w}$   $\bar{n}\bar{e}g\bar{o}$ ) {I.2}.

Среди лубков встречаются тексты, где представлен весь буквенный ряд для обозначения [o]. Однако буквы при этом употребляютсЯ не в соответствии с орфографическими правилами. Так, возможны следующие буквенные изменения: а)  $w \rightarrow o$ :  $\bar{i}\bar{a}ko$ ,  $\bar{p}ra\bar{m}o$ ,  $\bar{s}\bar{e}lo$ ,  $\bar{i}o\bar{s}k\bar{o}rb\bar{i}sa$ ,  $\bar{g}ra\bar{d}om\bar{f}$  (Д мн.) {I.1};  $o\bar{p}\bar{s}\bar{t}\bar{s}\bar{t}\bar{y}\bar{p}\bar{i}\bar{s}\bar{h}\bar{a}$  (МБ  $\bar{w}\bar{k}\bar{i}\bar{s}\bar{t}\bar{y}\bar{p}\bar{i}\bar{s}\bar{h}\bar{a}$ ),  $\bar{v}\bar{e}l\bar{i}ka\bar{g}o$  (МБ  $\bar{v}\bar{e}l\bar{i}ka\bar{g}o$  — Р. ед.),  $\bar{a}\bar{v}\bar{e}\bar{s}\bar{a}\bar{l}om\bar{f}$  (МБ  $\bar{a}\bar{v}\bar{e}\bar{s}\bar{a}\bar{l}om\bar{f}$ ) {I.14}; б)  $w \rightarrow o$ :  $o\bar{b}\bar{r}\bar{a}\bar{s}\bar{h}\bar{a}y\bar{u}\bar{s}\bar{h}\bar{e}$  (МБ:  $\bar{w}\bar{b}\bar{r}\bar{a}\bar{s}\bar{h}\bar{a}y\bar{u}\bar{s}\bar{h}\bar{e}$ ),  $\bar{o}\bar{s}\bar{y}\bar{n}\bar{e}$  {I.1};  $\bar{o}\bar{s}\bar{m}\bar{e}\bar{r}\bar{t}\bar{i}$ ,  $\bar{o}\bar{f}\bar{e}\bar{s}\bar{t}\bar{o}\bar{c}\bar{i}$ ,  $\bar{o}\bar{b}\bar{i}\bar{t}\bar{s}\bar{y}$  (МБ:  $\bar{w}\bar{b}\bar{i}\bar{t}\bar{s}\bar{y}$ ) {I.14}; в)  $o \rightarrow w$ :  $\bar{p}ow\bar{b}\bar{r}\bar{a}\bar{s}$  (МБ:  $\bar{p}ow\bar{b}\bar{r}\bar{a}\bar{s}$ ),  $\bar{w}\bar{c}\bar{i}$ ,  $\bar{w}\bar{n}\bar{f}$ ,  $\bar{w}\bar{r}\bar{z}\bar{h}\bar{i}\bar{e}$ ,  $\bar{w}\bar{v}\bar{c}\bar{a}m\bar{f}$  {I.1};  $\bar{p}\bar{r}\bar{e}\bar{w}\bar{c}\bar{h}\bar{i}\bar{m}\bar{a}$  (МБ:  $\bar{p}\bar{r}\bar{e}\bar{d}\bar{x}\bar{o}\bar{c}\bar{i}\bar{m}\bar{a}$ ) {I.14}; д)  $o \rightarrow \bar{w}$ :  $\bar{w}\bar{t}\bar{r}o\bar{k}\bar{a}$  (МБ:  $\bar{o}\bar{t}\bar{r}o\bar{k}\bar{a}$ ) {I.14}; е)  $\bar{w} \rightarrow \bar{i}$ :  $\bar{w}\bar{s}\bar{e}\bar{g}\bar{o}$   $\bar{d}\bar{r}\bar{e}\bar{v}\bar{a}$  {I.1}.

В написанном гражданской графикой тексте сохраняется «воспоминание» о букве  $\bar{w}$ , вернее, о том, что в предлоге и приставке  $om$  второй элемент пишется выше строки:  $o\bar{t}\bar{y}\bar{r}\bar{u}\bar{k}\bar{y}$ ,  $o\bar{t}\bar{v}\bar{e}\bar{r}\bar{z}\bar{e}$  {I.20}.

1.3.4.5. Распределение  $e // e$ . В стандартном церковнославянском  $e$  (е-широкое) пишется в начале слова, а также во мн. и дв. числах для снятия грамматической омонимии. В лубочных текстах  $e$  в большин-

<sup>1</sup> Про букву  $w$  см. выше, про остальные см. [Плетнева 1992: 119—120; Соколов 1907: 11—14].



1.5. Слитные написания. Анализ слитно-раздельных написаний затруднен тем, что во многих лубках интервал между литерами сильно варьируется. Нередко расстояние между буквами, входящими в состав корня, оказывается настолько значительным, что формально можно говорить о раздельном написании частей корня. Отдельную проблему создает вписанность текста в изображение: иногда текст расположен сбоку или сверху рисунка, и для того чтобы не нарушить изображение, возможен разрыв строки в середине слова. Эти факторы снижают надежность анализа слитно-раздельных написаний. Однако некоторые особенности установить все же возможно.

В лубочных текстах имеет место тенденция к слитному написанию предлогов, союзов и частиц с последующим или предыдущим словом {I.1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21}, например: *и́землю, и́поподо́бію, дабѣдѣть, вбѣзнѣ, нѣземли, и́доўблѣдаєть, данеснѣте, ѣвѣа́же* {I.1}, *данеснести, инеснести, накаі́наже* {I.2}, *о́ни́же, здравѣ́утьєли, иблагослові́* {I.15}. Если предлоги, союзы и частицы пишутся слитно с последующим или предыдущим словом в большинстве лубочных текстов, то слитное написание однозначных слов встречается лишь в некоторых текстах {I.1, 7, 8, 9, 10}, например: *и́приложирѣ́дити, помысли́сатана, сотворю́себѣ* {I.1}, *другасвоего* {I.7}, *сонѣстрашенѣ, первы́сѣдетъ* {I.9}.

Составители могут сознательно дистанцироваться от традиции слитного написания предлогов (прежде всего это характерно для церковнославянских текстов, ориентированных на русскую орфографию), в результате чего появляются гиперкорректные раздельные написания приставок: *по средѣ, отъ верзошасѣ, изъ гнаніє* {I.3}, *во ставѣ* {I.17}.

1.6. Прописные буквы. Постановка прописных букв почти никогда не соответствует оригиналу. Неважно, на какую орфографическую систему ориентировался при этом составитель лубочного текста. В тексте, ориентированном на церковнославянскую орфографию, возможны следующие отклонения от правил:

- Прописные буквы вообще не употребляются {I.1}.
- Прописные буквы встречаются в начале фрагмента, однако не все фрагменты начинаются с прописной буквы {I.9, 10}.
- Прописные буквы встречаются чаще, чем в оригинале. Под влиянием русского языка они могут появляться в именах собственных, однако такая постановка не будет последовательной даже внутри одного небольшого текста. Так, в тексте {I.15} прописные буквы употребляются в именах собственных: *Сара, сыно́въ Нефѣалимлі́хъ,*

Товѣта, однако рядом находим: рагуѣль, тови<sup>т</sup>, товѣя. Прописные буквы появляются не только в именах собственных, но и в словах *Бог, Господь, сын, брат* и т. д.: подобень юноша Товѣту Сыну Брата моего {I.15}.

Иногда вне синтаксической логики прописная буква пишется в сочинительных союзах и личных местоимениях: приве<sup>т</sup>ствоваше ихъ А онѣ ю Ї введѣ Ихъ вдомъ {I.15} В оригинале эти союзы соединяют части сложного предложения, а не являются начальными союзами.

В текстах, ориентированных на гражданскую орфографию, прописные буквы могут употребляться произвольно, их постановка не соответствует орфографическим правилам: И изгна Его Господь Богъ Изъ рая Сладости, делати землю, Отъ Неяже взять; и пристави Херувима, и пламенное Оружіе обращающее Хранити Путь древа жизни {I.3}.

1.7. Знаки препинания. Отсутствие (редкое употребление) знаков препинания — отличительная черта лубочной письменности. Знаки препинания отсутствуют (или же ставятся несистемно и редко) в текстах {I.1, 8, 9, 10, 13, 14, 19}. В качестве примера приведу отрывок из текста {I.10}:

<p>Иудо тебе похвалишабратѣа твоа рѣцѣ твоѣ наплѣшѣ вра<sup>х</sup> твоѣхъ поклонѣтѣсѣ снѣвѣ оца твоего снѣ ѡда скименьѡ лѣ<sup>т</sup>расли снѣмоивзыде возлѣгѣ ѡпадіако лѣвѣ ѡако скумень кто во<sup>з</sup>бдитѣ ѡ ннескончается кнѣзѣ ѡишѣды ѡстарейшина ѡчреслѣ его дон- деже прѣидѣтѣ намеченіемѣ ѡтойчалнѣ ѡзыко<sup>м</sup> привазаѣ к виноградѣ ѡсла своей виничію ѡсличишѣ свой ѡсперѣ ризысвоѣ вино<sup>м</sup> ѡвкровѣ гро<sup>з</sup>новѣ ѡдѣждѣ своѣ</p>	<p>Быт. 49:8—11. Ъдо тебе по- хвалѣша братѣѣ твоѣ, рѣцѣ твоѣ на плѣцѣхъ братѣ твоѣхъ, поклонѣтѣсѣ снѣвѣ оца твоего. Снѣ ѡда скумень, ѡлѣотораели снѣ мой кзыде, возлѣгѣ ѡ поспѣ ѡако лѣвѣ, ѡ ѡако скумень, кто возбдитѣ ѡ. ѡ не скончается кнѣзѣ ѡ ѡды, ѡ старѣйшина ѡ чреслѣхъ его, дондеже прѣидѣтѣ намеченіе ѡмѣ, ѡ чтоѣ чѣнѣ ѡзыкомѣ. Привазаѣ к виноградѣ ѡсла своѣ, ѡ виничію ѡсличѣнѣ своѣ, ѡсперѣтѣ ризы своѣхъ ѡномѣ, ѡ к крокѣхъ гро<sup>з</sup>новѣхъ ѡдѣждѣ своѣ.</p>
--	---

В тексте {I.3}, ориентированном на русскую орфографию, составитель пытался избежать всех характерных особенностей лубочной письменности, что привело к гиперкорректным написаниям. Точка

ставится в тексте произвольно, не согласуясь ни с оригиналом, ни с синтаксической структурой фразы: и сотвори богъ челоуѣка по образу божию Сотвори Его. мужа и жену. сотвори ихъ. и благослови ихъ богъ.; Изъ гнаніе. Изъ едема.

2. Морфологические и синтаксические отличия лубочных текстов от стандартных церковнославянских не столь существенны, как орфографические.

2.1. Формы двойственного числа — нестабильный элемент грамматики. Безусловно, это характерно не только для лубочной письменности. Однако в нашем случае перед глазами составителей лубка был печатный текст Библии, в котором двойственное число употребляется более или менее последовательно<sup>1</sup>. То есть отступления от нормативного употребления форм двойственного числа произошли на стадии трансформации библейского текста в лубочный. В лубочных текстах встречаются следующие изменения:

— Формы двойственного числа могут заменяться формами ед. числа: а́дамыже іевва́ сотвори та́коже по́гребе сѣ́а своего́ совсѣ́кимъ пла́чемъ {I.1}; Иотверзоша очи обою разуместа і ако наги бе (ЕлБ: вѣ́ша) и ші́ста лі́ствіа смоковны сотвори (ЕлБ: ~~с~~отвори́ста) себе преподсаніе {I.2}; и воста оба старцы и рѣ́ста (МБ: ~~с~~отста́ста ѿ́ба ~~с~~та́рца, и ~~р~~ѣ́ста) {I.19} и др.

— Вместо двойственного числа появляются формы множественного числа: скрышася а́дамъ ижена его о́ліца гдѣ́а (ЕлБ: ~~с~~кря́ста~~с~~а) {I.2}; и два свѣ́тила великі́а (ЕлБ: двѣ́ ~~с~~вѣ́тила ~~к~~елі́ка~~а~~) {I.3}; а рѣцѣ́ наши не будѣтъ на немъ (МБ: а́ ~~р~~ѣцѣ́ ~~н~~а́ша ~~н~~евѣ́дѣта ~~н~~анѣ́мъ) {I.10}; і рече́ ѡ́мъ (ЕлБ: ѡ́ма) зна́тели (ЕлБ: ~~з~~на́ста ~~ли~~) Тові́та бра́та на́шего ѡ́ниже ре́ша (ЕлБ: ѿ́на ~~же~~ ~~р~~ѣ́ста) зна́емъ (ЕлБ: ~~з~~на́ема) і рече́ ѡ́мъ (ЕлБ: ѡ́ма) здра́вству́ютьи О́ниже ре́ша (ЕлБ: ѿ́на ~~же~~ ~~р~~ѣ́ста) іжѣ́въ ѣ́сть и́здравствуе́т {I.15}; иаше несотворю неубѣ́жу ѿ́васъ (МБ: ~~н~~е ~~о~~убѣ́жю ѿ́ ~~к~~ію) {I.19} и др.

— Множественное число оригинала, стоящее на месте двойственного, меняется на двойственное в соответствии с правилами грамматики (такой случай встретился один раз): Иотверзоша очи обою разума́ (ЕлБ: ~~р~~азѣ́мѣ́ша) і ако наги бе {I.2}.

2.2.1. В форме И. мн. \*ѡ́ склонения может отсутствовать историческое чередование *з/з*. В этой позиции *з* на месте *з* встретилось как у

<sup>1</sup> В Елизаветинской Библии довольно много случаев, где формы двойственного числа заменяются на формы множественного. В Московской Библии таких случаев значительно меньше.

существительного: супруги (ЕлБ: *сѣпрѣзи*) воловь оряху {I.17}, так и у краткого прилагательного: разуместа і ако наги (ЕлБ: *нѣзи*) бе {I.2}.

2.2.2. В текстах, опубликованных в этой книге, можно найти примеры, где составитель лубка обращался к грамматической форме, отсутствующей в стандартном церковнославянском языке. Я имею в виду, что составитель лубочных текстов либо обращается к грамматической форме, представленной в церковнославянских текстах предшествующих эпох, либо придумывает форму, никогда не существовавшую, но ассоциируемую с церковнославянскими формами (в этом случае можно говорить об искусственной славянизации языка лубка):

— В библейских лубках есть один пример употребления архаичной формы склонения на \**ŷ*<sup>1</sup> рече сѣновомъ своимъ (МБ: *рече сѣновѣ своимѣ*) {I.10}.

— В Библии Кореня формы Т. мн. существительных с основой на \**ā* и \**ī*. приобретают окончание *-ы/-и*, характерное для \**ō*-склонения: *идовѣбладеть рыбѣ морскими птицы нѣными изверги ѣскотѣ ивсѣю землѣю* (МБ: *и ѡбладѣйте рыками морскими, и скѣрми, и птицами нѣными, и кѣми ѡкотѣми, и кѣю землѣю*) {I.1}. Вероятно, для составителя текста правильные окончания Т. мн. склонений на \**ā* и \**ī* показались «слишком русскими», и потому нуждались в исправлении.

2.2.3. В некоторых случаях составители лубка заменяют церковнославянские грамматические формы русскими. Вместо церковнославянской формы *азъ* появляется местоимение *я*: *а и мѣи твоѣ с братиѣю* (МБ: *ѣзъ и мѣи твоѣ брѣтѣю*) {I.10}. Окончание причастий в Д. мн. (в составе дательного самостоятельного) соотносится с русской, а не церковнославянской грамматикой: *ѣтемъ ѡтвѣжденны<sup>м</sup> свѣщѣ<sup>м</sup> ѡстраша<sup>м</sup>* (ср. МБ: *и чѣмъ ѡтвѣжден<sup>н</sup> ѣщѣмѣ*) {I.14}. Существительные на *-тель* в И мн. имеют в церковнославянском языке окончание *-ѣ*, под влиянием русского языка это окончание меняется на *-и*: и пришедше плѣнители (ЕлБ: *плѣнѣнѣи*) плѣниша ихъ {I.17}. Р. мн. существительных, относящихся к склонению на \**ī*, оканчивается на *-ий*, это окончание под влиянием русского языка меняется на

<sup>1</sup> В церковнославянском языке XVI—XVIII в. склонение на \**ŷ* как самостоятельное склонение не существует, сохраняются лишь отдельные флексии, которые присоединяются к словам, исторически относящимся как к склонению на \**ŷ*, так и к склонению на \**ō*. Возможно, в данном случае форма *сыновомъ* появилась под влиянием пс.102, 7 (*Сказѣ плѣти ѡвоѣ мѡѡѣѡки, ѡновѣмѣ ииѡвѣмѣ хотѣнѣи ѡвоѣ*). Псалом 102 входит в состав Шестопсалмия, и поэтому широко известен.

-ей: ро́гъ людей (ЕлБ: людѣи) своихъ. {18}. В лубочных текстах местоимение *и* заменяется на *его*, *я* на *их* {I.10; 14; 19}: ѹмы́лиша ѹбити его (МБ: ѹмы́лиша ѿ ѹ́битѣи), ѡввергоша его вровь (МБ: кѡверго́ша ѿ кѡ́рѡкѣи), ѡвдадимъ его (МБ: ѿ ѡвда́димѣи ѿ), ѡвверже его вте́мнищѣ (МБ: кѡвержѣи ѿ кѡ́ темнищѣ) ѡзведоша ѡго ѡтемнищѣ (МБ: ѿ ѡзведѡ́ша ѿ ѡзѣ́тверди́ла); ѡпозна ихъ (МБ: ѿ позна́ ѿ) {I.10}, разведите ихъ розно (МБ: разведѣ́те ѿ ѡ́вѣѣи), и побѣиша ихъ (МБ: ѿ побѣи́ша ѿ) {I.19}. Формы *его* и *их* представлены в церковнославянской грамматике наряду с *и* и *я* [Алипий 1991: 59]. Конечно, составители лубочных текстов не знали грамматических правил. Но они предпочитали употреблять те формы, которые были на слуху и поддерживались русским языком.

2.2.4. Можно привести и другие примеры изменений, которые невозможно рассматривать ни как русификацию, ни как славянизацию. Форма *еже* (ср. р.) воспринимается как универсальная форма и употребляется вместо других форм относительного местоимения *иже*: ѿ назнаменѣи на́камени ѣже да́мъ ти; ѡвверже ѡнѣю ѣже бѡ воѡврданѣ рѣкѣ {I.6}. Звательная форма появляется на месте именительного падежа, и, наоборот, именительный падеж появляется на месте звательной формы: блаженъ сеи иначе имель еси ѡв сыновѣ; ко иначевоу рѣзу принесоша и рекоша вче нашъ иначе сия риза брата нашего лежить на горахъ повержина {I.9}. В лубочном тексте может меняться расположение энклитических местоимений после глагола: *ся* воспринимается как часть глагольного слова и встает перед энклитикой *ми*: наруга́"сами еси (ср. МБ: наруга́"лиши ѿ сѣи) {I.13}

2.3. Изменения в глагольных формах могут быть обусловлены как влиянием русского языка, так и интерференцией разных флексий (имперфект заменяется аористом, множественное число — единственным, 3 л. заменяется 1 лицом и др.).

2.3.1. Среди глагольных форм прошедшего времени встречаются формы без согласования в лице или числе. Аористные формы 3 л. ед. являются самыми распространенными и универсальными, они могут заменять формы 3 л. мн. ч. и формы 1 л. ед. ч.

— Форма аориста 3 л. ед. ч. заменяет форму 1 л. ед. ч.: Адамъ позна свою жену ѡзаченши родѣти каіна ірече стажа члѣвѣка и бѡгомъ (ЕлБ: стажа́хъ члѣ́кѣ бѡгомѣи) {I.2}; рече же ѡйль ко ѡсифѣ да умров по семь елма же видѣ лице твое (МБ: ѡлма́же видѣ́хъ лице́ твоѣ) {I.10}; ѡа́ бы того несотворилъ понеже слыша (вм. *слышашъ*, или *же как в МБ: слышашомъ*) заповѣдь црѣхъ {I.14}. Однако появление формы 3 л. вместо 1 л. не всегда связано с самодеятельностью составителя лубочного текста. Иногда такая мена обусловлена влиянием оригинала: ѡнѣжерече





врѣкѣ моею прободо<sup>х</sup>бытя (МБ: да ѿце въѣхъ мѣчъ ѿмѣхъ крѣкѣ моею пробоѣхъ тѣ въѣхъ) {I.13}; а<sup>3</sup> бы да<sup>х</sup>ти н<sup>и</sup>сигль сребра і поѣхъ единъ (МБ: ѿ ѿзъ дѣхъ тѣ въѣхъ); ащебы дахъ мне и ꙗ<sup>а</sup> сигль сребра (в МБ текст другой) {I.14}. Вероятно, в подобных случаях, русское сослагательное наклонение переводилось на церковнославянский язык, и форме прошедшего времени *дал* и др. подбирался церковнославянский эквивалент — аористная форма *дахъ* и др.

2.3.4. Среди других особенностей глагольных форм можно отметить следующие:

— Часто неверно образуется форма аориста. Для составителей лубочных текстов продуктивной является модель образования аориста от инфинитива с основой на согласный, где присутствует гласный формант *о* или *е*. Соответственно, вместо форм *созидаша*, *побежа*, *вбежа*, *коснуса* появляются формы *созидоша* {I.7}; *побеже*, *вбеже* {I.14}; *коснеся* {I.17}, образуемые по аналогии с *ведоша*, *веде*, *може*, *несе* и т. п.

— Смешиваются близкие по звучанию формы аориста и императива: не приѣде дшѣ моѣ всовѣтъ ѿхъ (МБ: не прѣидѣ дшѣ моѣ) {I.10} нынѣже приѣде ипроклени израиля (МБ: прѣидѣ ѿ проклени)<sup>1</sup> {I.11}.

2.4.1. В лубочных текстах могут появляться несогласованные причастия, что является характерной чертой гибридных церковнославянских текстов: видѣвше іаковъ; видѣвше иосифъ братию свою {I.10} и поя жену ейже имя Сусанна добра сѣло и боящеся бѣа (МБ: боѣщнѣа бѣа); и небаще никогоже тутъ развѣ двою старцу сокровенну истрегуше ея (МБ: развѣ дкѣмъ старцѣмъ сокровеннѣмъ истрегушѣмъ еѣ); воздохнув сусанна рече (МБ: воздохнувшѣи сѣаѣна) {I.19}.

2.4.2. В лубочных текстах часто встречаются причастные формы в предикативной функции, т. е. форма И. п. соединяется сочинительной связью с личным глаголом или является единственным сказуемым в предложении (об этом см. [Плетнева 2006: 478—480])<sup>2</sup>. Вѣмже ангѣльмечъ ѿпламенное вѣрѣжѣ ѿизгна аѣама ѿеввѣ ізрѣа {I.1}; изыде лотъ ѿглаголя (МБ: гла) кзѣте<sup>м</sup> своимъ; гдѣже надодживъ (МБ: надодживъ) содо<sup>м</sup> ѿгоморъ камы горящи огнь ѿгда снѣсе; ѿзаченши (МБ: зачѣнши) обѣ дщери ѿ оѣа своего и роди старѣишая снѣ {I.8};

<sup>1</sup> Возможно, такая мена говорит в пользу писания текста под диктовку.

<sup>2</sup> Употребление причастия в именительном падеже (из которого произошли деепричастные формы) в качестве сказуемого было характерной чертой древнерусских текстов, синтаксической особенностью русского извода [Горшкова, Хабургаев 1981: 336—337; Алексеев 1987: 187—200].

иосиѡже вѡмѹ сѣдѹ ѡцѡвѹ старѡсть утѣшѹ; иосиѡже волхвѹя пред-  
 ними бѣѹ вѣашѹ перстомѹ и рече {I.9}; ибѣѡвѣлѡамѹ ѡсѣѹ жезломѹ  
 еже направити е на путь (МБ: ѡ бѣѡвѣлѡамѹ ѡсѣѹ жезломѹ) {I.11}.  
 Библийскіе параллели, приведенные в скобках, показывают, что по-  
 добного рода примеры характерны не только для языка лубков, но и  
 для языка Московской Библии. В Елизаветинском тексте такие кон-  
 струкции были исправлены (например, в последнем примере: ѡ бѣѡвѣлѡамѹ  
 ѡсѣѹ жезломѹ).

## 5. РУССКИЙ БИБЛЕЙСКИЙ ЛУБОК

Среди рассмотренных нами лубков имеется ряд текстов, написанных не на церковнославянском, а на русском языке. Появление таких лубков кажется достаточно неожиданным, поскольку лубочные тексты, как правило, следуют за языком оригинала. Лубочные молитвы и жития достаточно последовательно ориентированы на церковнославянский язык. Ожидалось, что с лубками на библейские сюжеты мы получим аналогичную картину. Тем более что массовых изданий Ветхого Завета на русском языке до 70-х годов XIX в. не было. Трудно ожидать, что ранее последней четверти XIX в. русские переводы могли оказывать какое-либо влияние на лубочную письменность. Ни осуществленный Российским библейским обществом перевод Восьмикнижия<sup>1</sup>, ни переводы прот. Герасима Павского<sup>2</sup>, ни переводы архим. Макария (Глухарева)<sup>3</sup> не получили сколько-нибудь широкого распространения [Чистович 1899: 16—207] и не могли оказать влияния на народную культуру. И действительно, сравнивая имеющиеся в нашем распоряжении библейские лубки с этими версиями переводов Библии, следов какого бы то ни было влияния заметить не удалось. Лишь в гравированных листах, выпускаемых синодальными типографиями после 1876 года, может присутствовать текст Синодального перевода<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Был напечатан в 1824—1825 гг., но в продажу не поступил. Большая часть тиража была уничтожена.

<sup>2</sup> Изданы литографически в 1839—1841 гг., распространялись среди студентов духовных академий. Большая часть экземпляров была изъята и уничтожена.

<sup>3</sup> При жизни архим. Макария (1792—1847) эти переводы изданы не были.

<sup>4</sup> См., например, «Дело о печатании священных изображений с текстом к ним // РГАДА. Ф. 1184. Оп. 3. Ч. 2 (1898). № 220.

## 5.1. Источники русского библейского лубка

Сравнение русских библейских лубков с церковнославянскими демонстрирует, что русские тексты являются не адаптациями Писания к народной культуре, а самостоятельными литературными произведениями, которые достаточно свободно обращаются с текстом оригинала. Можно сказать, что эти лубки соотносятся с библейским текстом так же, как осуществленные в конце XVIII в. русские прозаические пересказы «Потерянного рая» Дж. Мильтона соотносятся с поэтическим оригиналом<sup>1</sup>. Представить себе, что лубочные тексты на русском языке составлялись с опорой на славянский текст Писания, совершенно невозможно. Поэтому вопрос о небиблейских источниках русского библейского лубка сохраняет свою актуальность. И для двух текстов этот вопрос удалось решить.

Выяснилось, что источником лубочного листа *История о Иосифе Прекрасном* {П. 4} является «Священная история в назидание детей»<sup>2</sup>, впервые изданная в 1820 г. (рис. 18, 19, 20). Это перевод с французского, выполненный Андреем Пеше. Об Андрее Николаевиче Пеше<sup>3</sup> известно, что он был чиновником, служебная деятельность которого каким-то образом была связана с театром [Белоброва 2005: 104]. Он был достаточно плодовитым переводчиком. Среди его переводов преобладают тексты светского характера. Это перевод немецкого романа Христиана Августа Вульпиуса «Бобелина — героиня Греции» [СК 1801—1805: № 1393], «Жизнь Марии Стюарт, королевы шотландской» [Там же: № 2772], «Изображение одеяний и обычаев разных народов» [Там же: № 3071], «Картина вселенной, или Краткое описание обитающих на Земном шаре народов» [Там же: № 3451], «Краткая греческая история» [Там же: № 4041], «Краткая римская история» [Там же: № 4048], «Мормион» и «Видение Дани Родерика» Вальтера Скотта [Рейтблат 2001: 112]. К числу его оригинальных произведений, по всей видимости, относятся «Подробное и верное описание монастырей, находящихся в

<sup>1</sup> Упоминание Мильтона неслучайно. Дело в том, что источниками двух библейских лубков (*Истории о Иосифе Прекрасном* {П. 4} и *Злоключений Иововых* {П. 11}) являются краткие библейские пересказы, стилистика которых очень близка прозаическому тексту «Потерянного рая», переведенного с французского архиеп. Амвросием (Серебрянниковым). О пересказах Мильтона в народной культуре см. [Плетнева 2006а: 224—225], а также раздел 6 данного исследования.

<sup>2</sup> Эта книга была переиздана в 1821 г. См. [СК 1801—1805, II: № 4052—4053].

<sup>3</sup> См. [Геннадий III: 131].



Рис. 18. Титульный лист «Священной истории в назидание детей» в переводе Андрея Пеша [Пеше 1820]

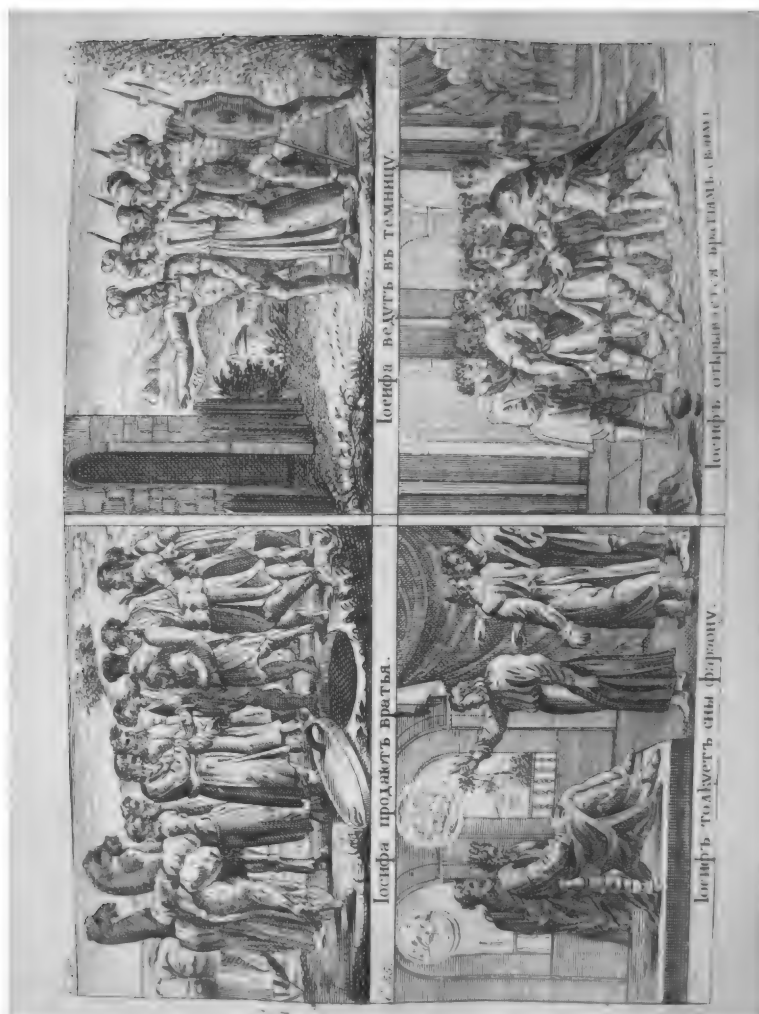


Рис. 19. Гравюра из «Священной истории...» [Шеше 1820]



## Исторія іосифѣ Прѣкрасномѣ

Іосифъ былъ сынъ Іакова ирахили Іаковъ питалъ ѿ  
меннѣю любовь къ сынѣмъ возлюбленной съпрѣги своей за  
что прочіе братья ненавидѣли Іосифа ненависть снѣ уми  
жалася еще болѣе когда онъ рассказывалъ имъ слѣдующіи со  
нъ Привидѣлосѣ мнѣ говорилъ онъ ебѣ что мы напоиѣ все  
вазали снопы вдрѣгъ мои снопы восталѣ акаши окрѣжѣ  
его поклоналисѣ емѣ Братья Іосифовы оскорбленныѣ сѣи  
повѣстїю приписали онѣю дѣйствию гордости Іосифової  
иговорили емѣ Неужели ты дѣлаеши что ебѣши нашими  
Царемъ ичто мы ебѣмъ тебѣ повиноватѣся

Черезъ нѣсколько времени безъ всякаго намѣренїа  
рассказалъ Іосифъ братьямъ своимъ дрѣгой сонъ въ коѣ  
ромъ видѣлъ онъ что солнце лѣна иодиннацѣтъ звѣздъ  
поклоналисѣ емѣ увы сѣи сонъ разжѣгъ еще болѣе илѣ  
ненависть которѣю они уже давно питали кънемѣ Бра  
тья его принесли свои жалобы на него отцѣ своему ко  
торый емѣ строго выговаривалъ

Рис. 20. Страница лубочной книги,  
воспроизводящей текст «Священной истории в назидание детей»



Российской империи», «Училище для детей, или Собрание повестей», «Азбука французская для начинающих», «Азбука немецкая» [Рейтблат 2001: 112], а также «Краткое жизнеописание некоторых святых» [СК 1801—1805 № 4074]. Любопытно, что последний текст так же, как и «Священная история», имеет посвящение А. А. Орловой-Чесменской, покровительнице Юрьевского архимандрита Фотия (Спасского).

Источником текста *Заключения Иововы* {П.12}, опубликованного Д. А. Ровинским под номером 845, является «Священная история Ветхаго и Новаго Завета для употребления юношества» [Самуилов I—II]. Эта книга была переведена с латыни придворным священником Михаилом Самуиловым и напечатана в Санкт-Петербурге в типографии Академии наук [СК XVIII: № 6382].

Таким образом, нам удалось установить источники двух русских библейских лубочных текстов. Для других русских лубков источники пока не установлены, однако вероятность того, что их удастся обнаружить среди переводных библейских пересказов, достаточно велика. В культуре конца XVIII — перв. четверти XIX в. различные пересказы Писания занимали заметное место, причем воспринимались они в контексте светской европеизированной, а никак не церковной культуры. Переводчиками практически всех известных нам пересказов Священного Писания были литераторы, творчество которых принадлежит светской культуре. Так, например, И. И. Виноградов (1765—1801), опубликовавший в 1799—1800 гг. перевод «Священной истории Ветхаго и Новаго завета...»<sup>1</sup>, был известен как переводчик античных авторов, Петрарки, Вольтера, Гете, Жанлис, а также как составитель «Библиотеки забавного и естественного волшебства» — пособия для фокусников [РП XVIII, I: 153—155]. Среди переводчиков библейских пересказов несколько особняком стоит фигура Стефана Писарева (1708—1775), среди переводов которого преобладают церковные и святоотеческие тексты [РП XVIII, II: 436—437]. Однако и его перевод принадлежит, на наш взгляд, светской культуре. Любопытно, что автором переведенной Писаревым «Священной истории Новаго и Ветхаго Завета» [СК XVIII: № 6383] был написавший «Житие Петра Великого» А. Катифоро (Catiforo).

Все упомянутые выше библейские пересказы печатались в светских типографиях, что, вообще говоря, было нарушением закона, запрещавшего печатать книги, имеющие отношение к церковным вопросам, где-либо, кроме церковных типографий. В 1787 г., когда Екатерина II предписала московскому губернатору проследить, чтобы «ни

---

<sup>1</sup> [Виноградов I—III]. См. [СК 1800—1825, I: № 6386].



**Текст Андрея Пеше:** (Иосиф) по врожденной предусмотрительности и при хорошем управлении ... столько собралъ хлѣба въ лѣта изобилія, что не только Египетъ не пострадалъ въ несчастное время голода, но даже могъ *снабжать* (выделено мной. — А. П.) оныи и прочія сосѣдственныя державы, удрученныя голодом» [Пеше 1820: 57].

Торговля хлебом в голодные годы, по мнению автора этого текста, является занятием малопочтенным. И автор приспособливает повествование к отечественным представлениям о том, что такое хорошо, и что такое плохо. Не упоминает пересказ и о том, что за хлеб египетский народ был продан в рабство.

**Библейский текст:** Пшеницы же не бѣше во всей землѣ, ѿдолѣ бо глѣдѣ сѣлѡ: скончавѣшеся же землѣ егѣпетскѣѡ и землѣ хананѣѡ ѿ глѣда. Собрѣ же ѡсифѣ все сребро ѡбръѣтѣшеся въ землѣ егѣпетскѣѡй и въ землѣ хананѣѡ, за пшеницѣѡ, ѡже кѡповѣхѣѡ, и размѣрѣѣше ѡмѣх пшеницѣѡ, и внесѣ ѡсифѣ все сребро въ дѡмѣ фараѡновѣ. И ѡсѣдѣѣ все сребро ѿ землѣ егѣпетскѣѡй и ѿ землѣ хананѣѡскѣѡ: прѣидѡша же вси егѣптѣѡне ко ѡсифѣѡ, глаголюще: даждѣ намѣх хлѣбѣѡ, и вѣсѣѡ ѡумираѣмѣх прѣдѣ твоѣѡ; скончѣсѣ бо сребро намѣше. Рече же ѡмѣх ѡсифѣ: пригонѣте скотѣѡ вѣша, и дамѣх вамѣх хлѣбѣѡ за скотѣѡ вѣша, ѡще скончѣсѣ сребро вѣше. Пригнаша же скотѣѡ своѣѡ ко ѡсифѣѡ, и даде ѡмѣх ѡсифѣ хлѣбѣѡ за конѣѡ и за ѡвцы, и за колы и за ѡслѣѡ, и прекормѣ ѡмѣх хлѣбѣѡми за всеѡ скотѣѡ ѡмѣх въ тѡмѣх лѣтѣѣ. Прѣйде же тѡ лѣтѡ, и прѣидѡша къ немѣѡ во вторѡѣ лѣтѡ и рекѡша ѣмѣѡ: да не кѡкѡ погнѣнемѣх ѿ господѣѡна намѣшеѡ; ѡще бо скончѣсѣ сребро намѣше, и ѡмѣѡнѣѡ и скотѣѡ прѣдѣ твоѣѡ, господѣѡнѣ, и не ѡстѣѣсѣ намѣх прѣдѣ господѣѡномѣх намѣшимѣх, тѡчѣѡ ѣдино тѣѣло и землѣѡ намѣша: да не ѡумремѣх ѡубѡ прѣдѣ твоѣѡ, и землѣѡ ѡпѣѣтѣѣтѣѡ, кѡпѣѡ намѣх и землѣѡ намѣшѡ хлѣбѣѡми: и вѣдемѣх мы и землѣѡ намѣша рабѣѡ фараѡнѣѡ: даждѣ сѣѣма, да посѣѣмѣх и жѣѡнѣѡ вѣдемѣх, и не ѡумремѣх, и землѣѡ не ѡпѣѣтѣѣтѣѡ. И кѡпѣѡ ѡсифѣ всеѡ землѣѡ егѣпетскѣѡю фараѡнѣѡ: продаша бо егѣптѣѡне землѣѡ своѣѡ фараѡнѣѡ, ѡбо ѡдолѣѣ ѡмѣх глѣдѣх: и вѣѣѣѣѡ землѣѡ фараѡнѣѡ. И людѣѡ порабоѣѣѡ ѣмѣѡ въ рабѣѡ, ѿ краѣ прѣдѣѣѡ егѣпетскѣѡхѣѡ дажде до краѣѣѡ (Быт 47:13—21)

**Текст Андрея Пеше:** Голодъ все еще продолжался. Иосифъ во время онаго весьма умножилъ богатства государственныя, полученіемъ множества денегъ за продаваемое жито [Пеше 1820: 67].

То есть, вместо истории закабаления египетского народа, читателям сообщается о росте государственного благосостояния. В повествова-

ние добавляются отсутствующие в Писании пассажи, характеризующие моральные качества Иосифа:

Иосифъ, неотчаявавшийся въ униженіи и злосчастіи, былъ кротокъ и добръ въ величіи своемъ; онъ, сдѣлавшись блюстителемъ верховной власти, употребилъ могущество свое къ возстановленію народнаго благополучія [Пеше 1820: 57].

В тексте пересказа Иосиф оказывается образцовым слугой престола (фараон здесь называется царем и монархом). В библейском повествовании эта тема отсутствует<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> По всей видимости, эти изменения произошли уже на французской почве. Однако нужно заметить, что такие изменения названий имеют давнюю традицию. Ср. Библейский текст и Житие Иосифа Прекрасного в Четних Минеях Димитрия Ростовского:

#### Библия

Быт 41:37—38 Оўгодні же быцьє слово предъ фараѡномъ и предъ всѣмъ рабѣмъ єгѡ. И рече фараѡнъ всѣмъ рабѡмъ своимъ: єда ѡбращаемъ человека снѣваго, иже имать дѣла бѣла въ сѣбѣ;

Быт 41:41—44 Рече же фараѡнъ іѡсифѡу: се, поставлю тѣ днесь надъ всею землею єгѡпетскою. И снемъ фараѡнъ перстень съ рѣки своѣа, возложитъ єго на рѣку іѡсифѡву, и ѡблечетъ єго въ ризѣ червленѣа, и возложитъ гривнѣ златѣа на кѣно єгѡ, и рече: се поставлю тѣ днесь втораго царѣ всей земли єгѡпетскѣй, и азъ безъ тебѣ не воздвигну рѣки моеѣа, и никтоже во всей земли єгѡпетскѣй дерзнетъ дерзнетъ что творити безъ твоегѡ повелѣніѣа ... И владѣєтъ єго на колесниѣхъ своѣхъ вторѣхъ, и повелѣєтъ возити єго по градѣхъ, и проповѣдникомъ проповѣдатъ, ѡакъ вторѣй царѣ поставленъ єгѡпетѣхъ [Там же].

#### Житие

Оудниѣа же Фараѡнъ и колѣры єгѡ прѡроческимъ словесѣмъ іѡсифѡвымъ и прѣмѡдромѡу тогѡ совѣтѣхъ. и рече царѣ къ колѣромъ своимъ: єда ѡбращаемъ человека снѣваго, иже имать дѣла бѣла въ сѣбѣ [Димитрий Ростовский III: 181 об.].

И снемъ Фараѡнъ перстень съ рѣки своѣа, возложитъ єго на рѣку іѡсифѡву, и ѡблечетъ єго въ ризѣ червленѣа, и возложитъ гривнѣ златѣа на кѣно єгѡ, и рече: се поставлю тѣ днесь втораго царѣ всей земли єгѡпетскѣй, и азъ безъ тебѣ не воздвигну рѣки моеѣа, и никтоже во всей земли єгѡпетскѣй дерзнетъ дерзнетъ что творити безъ твоегѡ повелѣніѣа ... И владѣєтъ єго на колесниѣхъ своѣхъ вторѣхъ, и повелѣєтъ возити єго по градѣхъ, и проповѣдникомъ проповѣдатъ, ѡакъ вторѣй царѣ поставленъ єгѡпетѣхъ [Там же].

Традиция давать персонажам библейской истории понятные титулы и звания прослеживается и в духовных стихах об Иосифе Прекрасном. Так фараон называется «царем Харавоном», Перфилий (он же Пентефрий) — князем, его жена — княгиней. Иосиф, примирившись с братьями, «старейшую большую братью / жаловал он всех боярамы, / жаловал генеральскими чинамы, / жаловал удильными городамы» [Бессонов 1861, т. 1, вып. 1: 172].

Отмѣнные качества, коими Иосифъ одаренъ былъ, возвысили его на-  
вышшей степень величия, он был кроток в щастии, служил всегда  
верно Царю своему, не иначе употреблял могущество свое как для  
соделания добра в новом отечестве своем, приобрел Монарху своему  
удостоившему его своей доверенности любовь и благословения под-  
данных [Пеше 1820: 69—70].

Лубочные сюжеты, в которых женщины являются не просто по-  
ложительными, но даже героическими персонажами, явно являются  
фактом культуры Нового времени. В древнерусской литературе жен-  
ские образы появлялись почти исключительно в связи с жизнью в се-  
мье<sup>1</sup>. Женские персонажи могли быть положительными («Повесть о  
Петре и Февронии», «Повесть о Иулиании Осорьиной») или отрица-  
тельными (в духе «Беседы отца с сыном о женской злобе»). Но пер-  
сонажей, подобных Есфири или Юдифи, древнерусская литература  
не знала. Эти женщины обладают редкой красотой, но при этом они  
отважны и мужественны. Их отличает любовь к истине, любовь к  
своему народу и любовь к Богу. Можно сказать, что они — идеальные  
фигуры для пропаганды идей Просвещения, где добродетель уже в  
земной жизни торжествует над пороком, где долг повелевает чувства-  
ми и страстями.

Тема конфликта чувства и долга характерна для культуры Про-  
свещения. В библейском же тексте подобные предметы не рассмат-  
риваются. Ведь для того, чтобы долг оказался выше чувств, чув-  
ства должны быть названы по именам, а в библейском тексте нет  
названий чувств человека. Имена эмоциям и душевным состояниям  
человека дало Новое время. И если в библейском тексте речь идет  
о внешнем проявлении чувств (*растерза Иаков ризы своя*), то в ли-  
тературной версии называются сами чувства как причина последу-  
ющих действий (*Иаков в отчаянии своем разодрал на себе одежду*).  
В качестве примера приведем несколько отрывков из истории про  
Иосифа Прекрасного в изложении Библии и из перевода Андрея  
Пеше:

---

<sup>1</sup> Исключение — княгиня Ольга — скорее подтверждает правило.

Библия	Перевод Андрея Пеше
Возвратѣса же рѣвнѣмъ кѣ рѣвѣ и не оузрѣѣ ѿѿиѣфа кѣ рѣвѣ: и расчтерзѣ рѣзѣ своѣѣ, и прѣидѣ ко брѣтѣи своѣѣи и рече: (Быт 37: 29—30)	Онъ пошелъ къ оврагу, чтобы вытащить Иосифа, но какимъ былъ онъ <i>объятъ ужасомъ</i> , не нашедъ въ ономъ брата своего; онъ <i>въ страхъ</i> <i>своемъ</i> возвращается къ братьямъ и восклицаетъ <i>гласомъ отъчаянія</i> [Пеше 1820: 51]
но поманѣи мѣ товоѣю, ѣгда блѣго тѣи бѣдетѣ (Быт 40:14)	Если ты <i>будеши такъ щастливъ</i> , прибавилъ онъ, вспомни тогда о злополучномъ Иосифѣ [Пеше 1820: 54]
и рече иѣиѣ (Быт 45:30)	почтенный старецъ <i>внѣ себя отъ</i> <i>радости</i> воскликнулъ [Пеше 1820: 54]

Адаптируя тексты, заимствованные из печатных изданий, народная письменность консервировала некоторые особенности поэтики, от которых русская литература того времени отказывалась.

### 5.3. ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ЛУБКА

Как видно из заголовка, в этом разделе анализируются языковые особенности библейских лубков, написанных на русском языке. Группируя эти особенности, я выделяю два больших раздела.

В первом разделе приведены те орфографические черты, которые являются общими для церковнославянских и русских лубочных текстов. К ним относятся: отсутствие буквы *й*, мена *ѣ* → *е*, слитное написание союзов, предлогов и частиц, отсутствие знаков препинания и др.

Во втором разделе приведены те орфографические и грамматические особенности русских лубочных текстов, которые появились под влиянием церковнославянского языка. Так, например, русский текст может быть снабжен некоторыми диакритическими знаками, в нем могут появляться буквы, отсутствующие в русском алфавите (буквы «от», «зело», «юс-малый» и др.), а также отдельные церковнославянские грамматические формы.

Поскольку ряд орфографических особенностей русских лубочных текстов имеет параллели в церковнославянских лубочных текстах,



ехавшахъ, приехали, приехавъ, обеть (вм. обѣдь), тело ( в другом месте — тѣло) и т. п. {П.5}; нехотевшей {П.8}; древнешия, некоторои, некогда, всехъ, бедность, тело, примеръ {П.11}.

1.3. В лубочном тексте {П.5} отсутствует буква э. Вместо написания *это* встречаем *ето*. Через *е* пишется также слово *евнух*, которое в оригинале пишется как *эвнух*. Отсутствие буквы э, конечно же, не следует рассматривать как общую особенность церковнославянских и русских лубков. Ее отсутствие связано с влиянием более старой орфографической традиции.

1.4. (Ср. раздел 4.4, пункт 1.3.3.) В тексте {П.5} часто пропускается *ь* в середине слова после *л* и *н* перед другим согласным: начальникъ, нетолко, столко, сколко, денги, съболшимъ, печальное.

1.5. (Ср. раздел 4.4, пункт 1.3.4.3.) Распределение *и*//*і*. Если в гражданской орфографии *і* писалась перед гласными, то в традиции лубочной письменности существовала тенденция перед гласными писать *и* (и-восьмеричное). Эта орфографическая традиция пересилила орфографию оригинала (речь идет о тех двух лубочных текстах, где оригинал известен). Так, в тексте {П.5} написаний с и-восьмеричным перед гласным около 140 случаев дѣиствию, намѣрениа, несогласие, намерение, по научению, многиа другиа нещастиа и др. Исключением является написание *-іи* с и-десятеричным перед и-восьмеричным, а также последовательное написание *і* перед гласным в именах *Іосифъ*, *Іаковъ* (*Іаковъ*), *Іуда* и образованных от них притяжательных прилагательных. Остальных случаев написания и-десятеричного перед гласными насчитывается всего 28 (понятно, что в оригинале таких случаев 100 %).

В тексте {П.11}, воспроизводящем оригинал последней четверти XVIII в., и-десятеричное встречается 4 раза: два раза в имени *Іовъ* и два раза на месте и-восьмеричного в позиции перед согласными: *времіна*, *авситидистей*. Во всех остальных случаях употребляется и-восьмеричное, в том числе и в позиции перед гласным на месте и-десятеричного: *благочестие*, *диаволь*, *сие*, *состояние*, *злключеніяхъ*.

1.6. (Ср. раздел 4.4, пункт 1.4.) Фонетическое и гиперкорректное написание отдельных слов.

— В лубочных текстах в ряде случаев фиксируется ассимиляция согласного по глухости/звонкости в середине слова и оглушение согласного в конце слова: *прошетшую* {П.4}; *млатшаго брата*, *голотъ*, *обеть* (вм. обѣдь), *на сеи догаткѣ*, *источникъ слесь изъ гласъ*, *кинѣлса нагрѣтъ*, *опрозьбѣ* {П.5}; *острихъ* {П.6}; *госпотъ* {П.11}. Частным



случаем является запись приставки на -з- перед глухими согласными как приставки с -с-, причем если корень начинается с с-, то согласная не удваивается: рассказал, восталь, рассказали, происходившиа {П.5}.

— В ряде случаев отражается редукция гласных: изъ карзины {П.4} дастать, денигъ, доволинъ, приведины, обазанности {П.5}; времіна, иминемъ {П.11}. Есть примеры гиперкорректного употребления безударных гласных: изъ комноты, тоскали, котороя {П.4}; значеть, бользаміровать {П.5}.

1.7. (Ср. раздел 4.4, пункт 1.5.) Слитное написание предлогов, союзов и частиц с последующим или предыдущим словом является характерной чертой лубочной письменности. В русских лубках таких примеров довольно много: соужасомъ, предсобою {П.2}; ссáрою, кбѣ, ноѣнѣ, нажѣртѣ, натомъ, накоторомъ {П.3}; посовѣту, однакожъ, итѣло, ихорошихъ {П.4}; унего, отнего, изаключили {П.6}; смотриже, унего, непреклонялъ {П.8} и др. Особо показательными являются случаи, где известен оригинал на русском литературном языке, исключающий подобные написания. В тексте {П.5}, воспроизводящем сочинение А. Пеше, и в тексте {П.11}, воспроизводящем текст М. Самуилова, находим большое количество таких примеров: наполь, кънему, въровъ, въотчааіи, насебѣ, ивраждѣ, иначали, адома, новдрут, нокакимъ, однакоже, несынали, небыло, даповиняются, дасохранить {П.5}; въдревнешия, идщереи, ипритомъ, ин<sup>а</sup>грады, отсюдуи {П.11}. Некоторые слова в более поздней традиции стали писаться слитно, однако в орфографической практике начала XIX в. они писались раздельно. В лубочных текстах такие слова последовательно пишутся слитно: навѣкі — на вѣки (текст Пеше), поистиннѣ — по истиннѣ (текст Пеше), итакъ — и такъ (текст Пеше), отънынѣ — отъ нынѣ, неужели — не уже ли (текст Пеше). В тексте {П.5} фиксируется слитное написание предлогов в сочетании с именами собственными, которые пишутся с прописной буквы: кѣІосифу, безъВениамина, иМанассію.

Для лубочной письменности характерно слитное написание не только служебных, но и полнозначных слов. Примеры таких написаний встречаются во многих русских лубках: пришельвозвѣститъ, ниспальсьнебеси, вѣтеръподнялся, въодинѣдень, имѣльпрежде и др. {П.10}; стадъверблюдовъ {П.11}.

1.8. (Ср. раздел 4.4, пункт 1.6.) Прописные буквы в лубочных текстах употребляются не всегда в соответствии с правилами русской орфографии. Так, прописные буквы могут отсутствовать в именах

собственных (авситидиистей, ювь) и слове Бог (богъ) {П.11}. В этом же тексте прописные буквы отсутствуют в начале предложения, что особенно интересно в связи с наличием источника, напечатанного в соответствии с правилами русской орфографии того времени.

В тексте {П.2} прописные буквы, напротив, употребляются чаще, чем нужно, в том числе появляются в середине предложения в служебных словах: остатокъ рода человеческого, на превысокой горе Соужасомъ видять предсобою, неизбежную гибель потопления отъ коего Богъ спасъ Ноя праведнаго съ семействомъ и животными Въ ковчегъ {П.2}.

1.9. (Ср. раздел 4.4, пункт 1.7.) Знаки препинания в лубочных текстах не всегда употребляются в соответствии с правилами пунктуации, а иногда и вовсе отсутствуют: Богъ наказаль за грехи беспрерывно шель сорокъ дней и ночей дождь и разверглись источники и ключи земныя {П.2}; остатокъ рода человеческого, на превысокой горе Соужасомъ видять предсобою, неизбежную гибель потопления отъ коего Богъ спасъ Ноя праведнаго съ семействомъ и животными Въ ковчегъ {П.2}; такого человекъ слѣдуетъ одѣть въ царскія одѣжды, посадить на царскаго коня и первый ихъ вельможъ долженъ вести этого коня по улицамъ и восклицать так почтенъ тотъ кто вѣрно служить царю {П.8}.

Ситуация со знаками препинания выглядит особенно эффектной при сравнении лубочного текста с наличествующим оригиналом (см., например, текст {П.5}):

Лубочный текст	Перевод Андрея Пеше
<p>Присихъ словахъ полились источникъ слесь изъ гласъ добродѣшнаго Юсифа ионъ не могли болѣ скрывать чвствъ родства колебавшихъ дѣш8 исердце его велѣл удалитса своимъ слѣжителамъ асамъ проливаа слезы радости такъ говорилъ А Юсифъ братъ вашъ приблизитса узнайте того котораго вы продали купцамъ Исмаильскимъ скажите мнѣ поистиннѣ живъ ли родитель нашъ</p>	<p>При сихъ словахъ полились источники слезъ изъ глазъ добродушнаго Юсифа, и онъ, не могли болѣ скрывать чувствъ родства, колебавшихъ душу и сердце его, велѣлъ удалиться своимъ служителямъ, а самъ, проливая слезы радости, такъ говорилъ: «Я Юсифъ, братъ вашъ! Приблизьтесь, узнайте того, котораго вы продали купцамъ Исмаильскимъ! скажите мнѣ по истиннѣ, живъ ли родитель нашъ!» [Пеше 1820: 64—65]</p>

## 2. Церковнославянские элементы в русском тексте.

2.1. (Ср. раздел 4.4, пункт 1.1.) Диакритика. В тексте {П.5} несколько раз встречается знак титла, однако его постановка не соответствует правилам церковнославянской орфографии. Так, например, в некоторых случаях под титлом пишется начинающееся с прописной буквы слово Бгѣ (аналогично Бгѣ, Бгѣ и др.). Немотивированное использование знака титла отмечается также в следующих случаях: днѣ, ккѣ бы, бгѣои, ткѣе и др.

2.2. (Ср. раздел 4.4, пункт 1.2.) Наличие в русском тексте выносных букв восходит к рукописной традиции: вос<sup>а</sup>тавь {П.10}, н<sup>а</sup>грады, благо-чист<sup>а</sup>вои {П.11}.

2.3. (Ср. раздел 4.4, пункт 1.3.4.1.) В лубочном тексте {П.5} для [у] используются две буквы: у и ѹ, причем ѹ употребляется после согласных, а у после гласных и в начале слова. В церковнославянской орфографии диграф ѹ ставится в начале слова, а Ѹ в середине или конце слова [Соколов 1907: 14]. То есть правила распределения букв лишь отчасти соответствуют правилам церковнославянской орфографии синодального периода.

2.4. (Ср. раздел 4.4, пункт 1.3.4.2.) В тексте {П.5} вместо буквы я употребляется ѧ (юс малый).

2.5. (Ср. раздел 4.4, пункт 1.3.4.4.) В лубочном тексте {П.5} встречаются буквы ѿ и ѡ, отсутствующие в русском алфавите: буква «от» встречается 4 раза: ѿменню, ѿветствовалъ, ѿправилісь, ѿголодной смерти; буква ѡ встречается 2 раза: Іѡсифъ, ѡбладаѧ.

2.6. В ряде лубочных текстов наряду с формами русского прошедшего времени появляются формы церковнославянского аориста: бгѣ ѡбѣща {П.3}, положѣнь бѣсть {П.3}, изорва {П.4}, приближисѧ {П.5}.

2.7. В некоторых случаях падежные формы образованы по церковнославянской модели: къ злодѣмъ (в оригинале къ злодѣямъ) {П.5}, почестѣми (Т. мн.), единоплеменником (Д. мн.) {П.9}, съ небеси {П.10}.

## 6. ЛУБКИ НА ОСНОВЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

В этой главе речь пойдет о библейских лубках, в основу которых были положены тексты, во-первых, поэтические, а во-вторых, принадлежащие не народной письменности, а русской или же европейской литературе. С позиции читателя лубочных текстов выделение этой группы не является правомерным. Причины выделения, носят отчасти технический характер: для этих текстов неактуальным является их сравнение с текстом Писания. Эти тексты приводятся лишь для того, чтобы продемонстрировать случаи адаптации литературных произведений лубочной письменностью.

Использование в лубке литературных текстов привлекало внимание исследователей неоднократно. Сошлюсь хотя бы на работы А. С. Клепикова, посвященные лубочному бытованию текстов Пушкина и Лермонтова [Клепиков 1937; 1948; 1949]. Среди лубочных переложений библейской письменности имеется определенное количество ярких авторских текстов, принадлежащих не лубочной культуре, а русской литературе XVII—XIX вв. В первую очередь здесь следует назвать уже упоминавшиеся (раздел 3) вирши Симеона Полоцкого к Библии Маттиаса Мериана, перепечатанные в лубочной Библии Нехорошевского, которые я в настоящей работе не рассматриваю. В качестве образца проникновения виршевой поэзии в лубочную Библию я помещаю здесь лубочный лист, содержащий вирши Мардария Хонькова к Библии Пискатора {III.2}. Лубочная версия виршей несколько отличается от опубликованной О. А. Белобровой, однако говорить об адаптации виршевой поэзии к лубочной традиции мы здесь не можем, поскольку не знаем, какая редакция текста Мардария была под рукой у автора этого лубка.

Наиболее интересным представляется лубок «Сотворение мира» (2-я пол. XIX в.), где в качестве текста приведен фрагмент из «Потерянного рая» Джона Мильтона. Причем текст дается параллельно по-русски и по-английски. Адресат этого лубка неясен. Очевидно, что

русским крестьянам английский текст нужен не был. Однако считать этот текст не заслуживающим внимания курьезом мы не можем, поскольку в русской народной письменности Джон Мильтон занимает совершенно особое место. В относящихся к XIX в. списках книг, имеющих в крестьянских домах (см. разд. 1.3.1), «Потерянный рай» встречается периодически. Приведем свидетельство С. А. Рачинского о круге чтения и интересах детей сельской школы, которую он возглавлял:

Имею случай много читать с ними, много говорить с ними о том, что они читают. Что же делать, если вся наша поддельная народная литература претит им, и мы принуждены обращаться к литературе настоящей, неподдельной? Если при этом оказывается, что Некрасов и Островский им в горло не лезут, а следят они с замиранием сердца за терзанием Брута, за гибелью Кориолана? Если мильтоновский сатана им понятнее Павла Ивановича Чичикова? («Потерянного рая» я и не думал заводить, они сами притащили его в школу) [Рачинский 1991: 48].

Как мы уже писали, свидетельство С. А. Рачинского далеко не единично. Вот что писали о круге чтения крестьян корреспонденты «Этнографического бюро князя Тенишева»:

У крестьян села не многим более десятка книг, среди них, например, Св. Евангелие, «Путь к спасению», книга Мильтона «Потерянный и возвращенный рай», «Япанча — татарский наездник», Библия, «Чем люди живы» Л. Толстого. Книги находятся в пяти семьях (Владимирская губ.) [Быт великорусских крестьян 1993: 164].

Читаются народом также повести, рассказы и романы. Так в особенности заинтересовываются чтением поэмы «Потерянный рай» — Мильтона и эту книгу имеют некоторые из крестьян собственно (Вологодская губ.) [РК V.1: 220].

Колоритное свидетельство о народном чтении «Потерянного рая» содержится в рассказе М. Горького «Нилушка», вошедшем в цикл «По Руси»:

— А читывал ты «Потерянный и развращённый рай»?

— Возвращённый.

Он отрицательно мотает разноцветной бороною:

— Рай был потерян Адамом, потому что развращён Евою, а вернуть его Господь не мог, — кто достоин возвратиться в сени райские? Никто! Спорить с ним — бесполезно: молча выслушав возражение,

он никогда не пытается опровергнуть его, а просто ещё раз тем же тоном и буквально повторяет свои слова:

— Рай был потерян Адамом, потому что развращён Евою... [Горький XI: 71].

По всей видимости, прозаические переводы «Потерянного рая» воспринимались традиционной аудиторией как обычный пересказ событий священной истории. Имеется, по крайней мере, одно свидетельство восприятия Мильтона в контексте благочестивого чтения. В созданных в конце XIX в. воспоминаниях Н. М. Ежова о торговле на Сухаревской площади читаем:

Вообще Сухаревка полезна для осторожного покупателя, но для простого народа, являющегося сюда купить «какую ни на есть книжицу для прочтения», Сухаревка весьма вредна. Я сам был свидетелем, как мужик купил «Потерянный и возвращенный рай», полагая, что приобрел «Молитвенник» [Ежов 1909: 91].

Корреляция «Потерянного рая» с Молитвенником весьма показательна. Чтобы представить себе, как выглядел язык русского перевода «Потерянного рая», приведем небольшой фрагмент этого текста:

Адаме! сія-то есть и вина пришествія моего, рекъ Ангель. Состояніе, въ которомъ сотворень ты, и мѣсто, въ коемъ обитаешь, могутъ довольно обязывать небесныхъ духовъ посѣщать тебя. Пойдем! Я препровожду съ тобою остатокъ дня сего. Они вошли в сельное свое уединеніе, которое плѣняло взоръ, какъ сѣнь Помоны, украшенная цвѣтами и благовоніями. Евва, приятнейшая единою своею красотою, нежели Діана, или прекраснѣйшая оная изъ трехъ богинь, по преданію баснословія, открывшихъ нѣкогда на горѣ Идѣ всѣ прелести свои; — Евва дабы почтить небеснаго гостя, стояла предъ нимъ. Она не имѣла нужды въ одѣяніи, но довольно была одѣта добродѣтелію своею. Никакая безчинная мысль не измѣняла цвета ланить ея. — Ангель привѣтствовалъ ее святымъ цѣлованіемъ, готовящимъ въ послѣдствіи время дщерь Іессееву къ воспріятію въ утробу свою Сына Превѣчнаго. «Цѣлую тебе, мати рода человѣческаго, которая благоплодная утроба подастъ міру болѣе обитателей, нежели различные роды деревьевъ, отъ коихъ собрала ты плоды сіи, могутъ произвести цвѣтовъ и листвія! [Мильтон 1820: 190—191].

Этот прозаический перевод был сделан архиеп. Амвросием (Серебрянниковым) с французского перевода Мильтона и был впервые напечатан в 1780 г. в типографии Н. Новикова, а затем многократно переиздавался [Одаховский 1976: 510]. Издание, по которому мы при-

водим процитированный выше текст, было напечатано в типографии Августа Семена в 1820 г. В том же году эта типография напечатала «Краткую священную историю Ветхого и Нового Завета» в переводе Андрея Пеше, получившую вторую жизнь в лубочной традиции {II-5}. Перевод Амвросия переиздавался вплоть до конца XIX в. и пользовался в народе огромной популярностью. Именно такого рода книги находили в крестьянских избах корреспонденты Тенишевского бюро. При этом язык и стиль этих переводов очевидным образом отличаются от литературной нормы конца XIX в.

Среди лубочных текстов оказалось и стихотворное переложение 1-го псалма М. В. Ломоносова {III-2}. Составитель лубка не указывает имени автора стихотворения. Для него это лишь перифраз псалма. Любопытно, что не вписал имени Ломоносова и цензор, в роли которого здесь выступил философ и публицист Н. П. Гиляров-Платонов. Парадоксальным образом поэтическое переложение Ломоносова бытует в русской народной культуре без имени автора, в то время как условный пересказ Мильтона сохраняет если не имя автора, то хотя бы исконное название «Потерянный рай».

## 7. БИБЛЕЙСКИЙ ЛУБОК И УСТНАЯ НАРОДНАЯ ТРАДИЦИЯ

Лубок коррелирует не только с письменной культурой, но и с фольклором. Взаимные отношения лубочных текстов с устной традицией достаточно сложны, и определить направление влияния здесь не всегда возможно. Параллели к лубочным текстам мы обнаруживаем как в фольклорных версиях библейских сюжетов<sup>1</sup>, так и в духовных стихах. Например, лубочный рассказ о том, что Иосиф колдовал с чашей, когда братья пришли к нему в Египет {I.9 ф. 15}, встречается и в духовном стихе, записанном П. В. Киреевским: «Стал же их Иосиф узнавати, // Золотой чарой волховати...» [Бессонов I: 182]. В этом случае материала для того, чтобы говорить о направлении влияния, у нас нет. Не исключено, что оба текста возникли под влиянием жития Иосифа, в котором также упомянуто колдовство с чашей в руках [Димитрий Ростовский 1764: 184].

Другим примером параллельного существования сюжета в устной и лубочной традиции является популярный лубочный рассказ о пире, который Иосиф сделал в честь своих братьев. Этот сюжет не имеет соответствия ни в Библии, ни в тексте жития. Можно предположить, что история, где герой был несправедливо изгнан братьями, по законам фольклорного повествования обязательно должна заканчиваться пиром. Мотив пира представлен в духовных стихах<sup>2</sup>, при этом выяснить, что первично — лубочная картинка или духовный стих — опять же невозможно.

Следует также отметить рисованный старообрядческий лубок «Сказание о наказании Каину за убийство брата». Он соотносится с двумя духовными стихами, сохранившимися в рукописном сборнике середины XVII века, который был переписан и распет профессиональными книжниками и певчими, принадлежавшими кругу Александра Мезенца {I.5}. Последний случай ставит перед нами общую проблему бытования духовных стихов одновременно в книжной, лубочной и

---

<sup>1</sup> См., например, [Белова 2004].

<sup>2</sup> [Бессонов I: 172]. Текст воспроизведен в комментарии к тексту {I.9.} ф. 23.



фольклорной традиции. Для решения этой проблемы необходимо отдельное исследование.

Параллели с лубками обнаруживают не только духовные стихи, но и записанные фольклористами легенды. Примером может служить рассказ о том, что решение создать себе престол и стать равным Богу сатана принял в четвертый день творения. Эта хронологическая подробность имеется в Палее [Порфирьев 2005: 84—85], а в Писании, как известно, отсутствует. Однако рассказ об этом содержится и в лубочном тексте «Сотворение мира» {I.1 ф. 3}, и в записанных фольклористами легендах [Белова 2004: 222—223].

В некоторых случаях библейские сюжеты настолько прочно входят в народную культуру, что начинают функционировать совершенно самостоятельно, вне связи со Священным Писанием. К числу таких сюжетов относится история Иосифа Прекрасного, который был одним из любимых персонажей лубков и духовных стихов [Федотов 1991: 20]. Можно сказать, что его история вошла в число регулярно воспроизводимых сюжетов как в народной письменности, так и в фольклоре. В этом отношении характерной является запись, сделанная в 1999 году в Архангельской области:

[Было семь братьев.] Тожо одному приснился сон. Приснился сон, што, говорит, во сне, иду в полё, а стоят снопы. Стоят снопы-те, говорит, все шесть снопов пали. А седьмой сноп стоит. Когда жали. Пришол, росказыват одному ⟨...⟩ в общем, ну, знающему. Можо, апостолу какому. Росказыват ему: такой вот мне сон приснился. Но другой раз приснился ему: идет река, а через реку идет перва семь коров хороших, а семь коров худых. Вот он и говорит: «Таких мне два сна приснилось». А он говорит: «А годов, — говорит, — семь хороших, а семь годов худых. А это снопы, — говорит, — которые падали тебе в ноги, это будут братья тебе падать в ноги». — «Как, — говорит, — так можно: братья мне будут падать в ноги?». Они ёво не почитали, жалели да всё, он был последним, жалели родители. Они ушли пасти скотину свою, а отец-от да мать отправили ево с хлебом, говорят: сходи и снеси хлеб, снеси братьям хлеб. Но он сказал: «Пойду». И пошел, пришел к им, оне взяли да ёго, а в ту пору же были пароходы, оне продали его немцам, в другу страну продали. ⟨...⟩ А замест его козу каку-ту дикую убили да пальтишку ево нну сняли да всю-ту в крове перемазали, принесли домой. «Где, — говорят, — што он ушел с хлебом к вам да и нет ево?» — «А его, — говорит, — волки разодрали и съели, вот пальтушку мы только одну нашли всю в крове». Жили да пожили, годы-те стали худые, хороши-те годы всё они прожили, стали годы-те худые, а вот она... не знай, как жить,

хлеба нет, ничего нет, а знай што в той страны очень богатой. А он когда пришол, там этот ёво подобрал, какой-то богатый, верующий (...) Он ему как своёго родного берег. Ну вот, потом прошли и узнали эти братья-те, отец-от узнали, што в такой-то стране, где он живет-то, там богатые есь, у которых хлеба много. Он дал им денёг, говорит: «Поежжайте в эту страну, возьмите... А деньги вот им. Мешки возьмите, купите хлеба». Он приехал, в эту страну приехали, они и пришли к этому брату. Пришли, а он говорит: «Вы откуда есь, каки есь?». А они рассказали, што тут и тут, ну вот. «А где-та... а вас, — говорит, — много ли было?» — «Нас было семеро. Одново разодрали волки, съили, а вас, — говорит, — шесь вот осталоси, шестёро. Ну вот, а што с вами будёт!» — «Я вам могу, нету, — говорит, — у меня хлеба». А оне в ноги поклонились, все шесь братьёв ему в ноги кланялись: «Только не дай нам умереть с голоду». Ну, он пожалел их как братьёв, взял да и дал им хлеба, наложил хлеба и деньги эти обратно отправил. Оне приежжяют к отцу, а отец им взял хлеб, а сам го[вори]т: «А почему деньги обратно?» — «Не знай, какой добрый нам купец дал нам хлеба и нас обратно деньги отправил». Вот оне этот хлеп съили, долго ли там семья, дак съили, опять говорит: «Поежжяй-те, там богато, поежжяйте туды». Вот оне опять... опять дал денег, опять серебра там наложил коё-какие мелочи им отдал, их отправил, денёг-то нету дома, не на што покупать-то. Оне опять к нему и приехали. «Опять мы всё съели у нас хлеба нету, нам...». Опять в ноги ему кланяютцы: «Только нам дай обратно хлеба, а то мы все с голоду умирам». Он говорит: «Ну што уш, съили, дак чё с вами делать-то, уш натё». Он опять взял им хлеба дал, деньги-те опять обратно отправил. Отправил, отец и говорит. Приежжяют, он и говорит: «Это што тако — какой вамо-ко купец или вы ёму не отдавати?» — «Нет, мы ёму отдавали, он обратно вам дал». Вот што такоё, што за купец такой? Опять это место съели и приехали. Опять поехали туду. Поехали к нёму опять снова. Опять все в ноги кланяются к ним, а он и говорит: «А вот што вам скажу: я вам хлеба дам, а штобы вы отца привезли сюда, штобы отец сюда приехал». Вот оне. «Больше иначе я вам хлеба давать не буду, если вы не привезете отца вашего». — «Да он старый, не можот ехать». — «Нужно мне, штобы вот привезли отца». Вот оне уехали, съели хлеп, приехали опять к нему, приехали и отца привезли. Он отца ска... как в залог он будто взял вместо того, што хлеп им давал. Вот ов у ёво и стал спрашивать, ска: «Как вы живете, да как у вас-ко семья да всё?» — «Да у нас, — отец-от го[вори]т, — а у нас было у меня семёро дитей, а шестёро ходят голодуют, а один был какой-то мальчик, все мы ево любили да жалели, а ево отправили к ребятам с хлебом, а ёво волки разодрали». А он и говорит: «Нет, папаша, это, — го[вори]т, — я и есь».

Как есь, он заплакал, упал тут: «Как это так ты есь?» — «А меня, — го[вори]т, — они взяли продали. Не убили, никто меня не съел, а меня взяли продали. Вот спасибо меня этот человек, — го[вори]т, — выручил, он меня взял выкормил, выпоил, всё, — го[вори]т, — всё свое государство отдал мне»<sup>1</sup>. [Мороз, Каспина 2002: 162—163].

Я привожу эту пространную цитату для того, чтобы продемонстрировать полную утрату связи сюжета с его первоисточником. При этом сам сюжет остается легко узнаваемым. То есть первичным здесь оказывается именно сюжет, а не осознание того, что речь идет о событиях Священной истории. Вместо измаильтян, которым был продан Иосиф, героя этого рассказа продают приплывшим на пароходе немцам, а место фараона занимает «какой-то богатый верующий». История Иосифа Прекрасного превращается в бытовой рассказ, который вполне мог бы быть пересказом авантюрного романа, а не Библии. Здесь в гипертрофированном виде представлено отношение фольклорной письменности к исходному тексту. Первичным оказывается не первоисточник, а набор сюжетных ходов, в которых могут участвовать персонажи, не имеющие никакого отношения к исходному тексту. Библейский рассказ превращается в увлекательный роман, со всеми присущими жанру атрибутами. Здесь и ненависть братьев, и предательство, и дар предвиденья, и женская любовь, и коварство, и превращение раба в могущественного вельможу. Конечно, лубочные тексты про Иосифа не теряют своей связи с Библией настолько, насколько это произошло с приведенным выше текстом, но именно романский сюжет делает историю Иосифа столь привлекательной для лубочных читателей. Лубочные вариации на тему Иосифа многочисленны. Во второй части этой книги приведены четыре варианта обработки этого сюжета.

Описать пути, по которым церковная книжность влияла на фольклор, едва ли возможно. Исходя из общих соображений, мы могли бы утверждать, что лубочная письменность выступала в качестве одного из посредников между церковной книжностью и устной традицией бытования библейских текстов, сама оставаясь при этом системой, открытой для влияния фольклора.

---

<sup>1</sup> Я признательна А. Б. Морозу, указавшему мне на эту запись.

КОММЕНТИРОВАННОЕ  
ИЗДАНИЕ



## ПРЕДИСЛОВИЕ К ПУБЛИКАЦИИ ТЕКСТОВ

Здесь не ставится задача опубликовать все лубочные листы на библейские темы. Цель публикации скорее демонстрационная: привести и откомментировать тот материал, на основе которого были сделаны выводы, изложенные в первой части.

Публикуемый материал разбит на три части: *церковнославянские лубки, русские дидактические лубки и библейские лубки, имеющие литературный источник*. Внутри разделов материал распределен по сюжетам в той последовательности, в какой они встречаются в Библии. О каждом сюжете сообщается, в какой степени он усвоен церковной культурой: входят ли соответствующие фрагменты Писания в состав паремейных чтений, имеются ли к ним аллюзии в богослужебных текстах. Затем дается краткая информация о месте данного сюжета в культуре Нового времени, в первую очередь, о степени распространенности данного сюжета в европейской живописи. Указания на освоенность сюжета европейской живописью кажутся важными потому, что лубочная письменность испытывает сильное влияние визуального ряда. Поэтому информация о том, насколько тот или иной сюжет был популярным, является актуальной.

Публикацию каждого памятника предваряет следующая информация: место хранения лубка, шифр, дата создания, имя гравера, имя владельца типографии, информация о прохождении цензуры и имя цензора — если эта информация известна. Далее приводится текст лубка, причем параллельно приводится текст, легший в основу или оказавший влияние на данный лубок. Если лубочный текст является воспроизведением библейского текста, приводятся ссылки на библейскую книгу, главу и стих. Если текст расположен на нескольких листах, указывается номер листа. В случаях, когда на одном листе содержится более одного текстового фрагмента, эти фрагменты публикуются последовательно с указанием номера: ф. 1, ф. 2 и т. д.

## СПРАВОЧНЫЙ АППАРАТ

Справочный аппарат к текстам разбросан по значительному числу рубрик и разделов. В каждом конкретном описании используются лишь те рубрики, которые актуальны для данного текста.

Раздел **комментарии к тексту** или **комментарии к фрагменту** появляется в тех случаях, когда параллельный текст не объясняет особенностей публикуемого лубка, или же если имеется существенная дополнительная информация. Иногда после раздела **комментарии к тексту** следует раздел **разночтения**, где фиксируются текстологические отличия по другим листам данной редакции. Если разночтение затрагивает фрагмент, больший, чем одно слово, номер сноски, под которым воспроизводится данное разночтение, стоит и в конце, и в начале фрагмента основного текста.

Следующий раздел **выбор редакции** содержит материал, позволяющий соотнести лубочный текст с той или иной редакцией библейского текста. После установления редакции, которой пользовался составитель лубка, появляется возможность сравнить лубочный текст с библейским оригиналом. Случаи несовпадения отмечаются в разделе **отличия от оригинала**.

Далее приводится анализ принципов редактирования и сокращения библейского текста, которых придерживался составитель лубочного текста. Здесь отмечаются пропуски и вставки отдельных слов и конструкций. Пропуски значительных фрагментов не оговариваются, поскольку при публикации указываются номера библейских стихов и лакуны здесь хорошо видны. Результаты этого анализа содержатся в разделе **принципы редактирования**. Этот раздел присутствует только там, где лубочный текст с очевидностью воспроизводит библейский (чего нельзя сказать про такие тексты, как Библия Кореня {I.1} или Житие Иосифа Прекрасного {I.9}, которые близки к библейскому повествованию, но не тождественны ему, или тексты {I.5}, {I.6}, восходящие к апокрифам). В случаях, когда нет возможности точно определить редакцию текста, которой пользовался автор лубка, сказать что-либо о принципах сокращения невозможно. Отсутствует этот раздел и в тех случаях, когда лубок является дословным воспроизведением библейского текста.

В более пространный комментарий нуждается раздел **языковые особенности**. Для церковнославянских и для русских лубков структура этого раздела будет разной. При анализе *церковнославянских луб-*

ков я опираюсь на претендующий на полноту перечень позиций, по которым лубочная письменность отступает от норм стандартного церковнославянского языка. При этом нет ни одного лубочного текста, для которого все эти позиции оказались бы заполненными. В каждом конкретном описании используются лишь те рубрики, которые актуальны для данного текста. Полный список позиций представлен лишь в совокупности рассмотренных здесь текстов.

Схема, по которой анализируются языковые особенности церковнославянских лубков:

1. Орфография и пунктуация:

1.1. диакритика (1.1.1.ударение; 1.1.2. придыхание; 1.1.3. титло);

1.2. выносные буквы;

1.3. особенности в употреблении отдельных букв (1.3.1. наличие / отсутствие буквы *ѣ*; 1.3.2. наличие / отсутствие *ѣ*, мена *ѣ* / *е*; 1.3.3. пропуск *ь* в середине слова; 1.3.4. вопросы распределения дублетных букв: 1.3.4.1. *с* // *оу*, 1.3.4.2. *ѣа* // *ѣ*, 1.3.4.3. *и* // *і*, 1.3.4.4. *о* // *о* // *ѡ* // *ѡ̃*, 1.3.4.5. *е* // *є*, 1.3.4.6. *з* // *с*, 1.3.4.7. *ѣ* // *ѣ*, 1.3.4.8. *и* // *ѣ*, *ѡ* // *ѡ̃*);

1.4. фонетические написания (отражение на письме ассимиляции согласных, оглушения согласных в конце слова, редукции гласных), гиперкорректные написания;

1.5. слитные и раздельные написания;

1.6. употребление строчных и прописных букв;

1.7. наличие / отсутствие знаков препинания, соответствие / несоответствие пунктуации оригиналу;

1.8. другое.

2. Морфология и синтаксис:

2.1. сохранение форм двойственного числа, замена форм двойственного числа формами множественного и единственного;

2.2. Склоняемые формы (2.2.1. сохранение / отсутствие исторических чередований в основе; 2.2.2. искусственная славянизация форм; 2.2.3. ориентация на русские формы; 2.2.4. другое);

2.3. глагольные формы (2.3.1. формы, не согласованные по лицу или числу; 2.3.2. отсутствие глагола-связки в наст. вр., бессвязочный перфект; 2.3.3. образование глагольной формы по модели русского языка; 2.3.4. другое);

2.4. функционирование причастий (2.4.1. несогласованные причастные формы; 2.4.2. причастие в предикативной функции);

2.5. особенности синтаксической структуры.

3. Лексика, словообразование, другое.



Для описания лубков, ориентированных на тот или иной вариант русского языка, предложенная выше схема не подходит. Для этих текстов в разделе языковые особенности дается сплошная нумерация.

Некоторые позиции для русских и церковнославянских лубков являются общими (например, отсутствие знаков препинания). В этом случае в скобках дается отсылка к соответствующему пункту списка языковых особенностей церковнославянского лубка.

В публикациях лубочные тексты и параллели воспроизводятся орфографически точно. В комментариях возможно упрощение орфографии.

# І. БИБЛЕЙСКИЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ЛУБКИ

## СЮЖЕТЫ О СОТВОРЕНИИ МИРА, ГРЕХОПАДЕНИИ ПРАРОДИТЕЛЕЙ И УБИЙСТВЕ АВЕЛЯ

В этом разделе будут рассмотрены шесть лубочных текстов, в основе которых лежат те или иные фрагменты 1—4-й глав Книги Бытия, то есть от сотворения мира до наказания Каина.

Первые четыре главы Книги Бытия целиком, без каких бы то ни было пропусков, входят в богослужение, они прочитываются в первые две недели Великого Поста. Аллюзии к этим главам в огромном количестве содержатся в богослужебных книгах. Конечно же, прямые заимствования здесь минимальны: лубочные тексты в большинстве случаев представляют собой нарратив, и структура гимнографического текста им чужеродна. Тем не менее существен сам факт широкого цитирования конкретного библейского фрагмента за богослужением, так как это является свидетельством того, что данный сюжет широко представлен в церковной культуре.

В гимнографии регулярно возникает тема сотворения мира и человека: Тебѣ сотворишаго челоуѣка по ѿбразу перъкъ, въ ѿныже коуе-разнѣа ѡбѣ за мнлосѣрдїе, прїемша коністиннѣ подобїе неизмѣнное, со ѡгглы, хрїтѣ, слауимъ.<sup>1</sup> Имена библейских персонажей, упомянутых в первых четырех главах Книги Бытия, много раз встречаются в богослужебных книгах. Так, например, имя Адама является универсальным наименованием человеческой природы, соответственно фразеологизм «облечься в Адама» означает принятие человеческой природы: Во всегдъ адама ѡблѣкѣа, хрїтѣ, ѡчернѣвшее неизмѣннѣа просвѣтїлѣ єси дрѣвле єстество, ѡ неизмѣненїемъ зрака чкоегѡ, вгосодѣлаа єси<sup>2</sup>. Согрешившему Адаму уподобляет себя кающийся грешник: Перко-зданнагѡ адама престѣплѣнїю порекновѣа, познѣхъ себѣ ѡбнаженѣ ѡ

<sup>1</sup> Миня 16 августа (Успение) утренняя, канон 2, песнь 3.

<sup>2</sup> Миня 5 августа (Мученик Домент), канон 1, песнь 3.

бѣа ѿ прѣносѣннаго црѣтѣа ѿ сладости, грѣхъ радѣи моѣхъ<sup>1</sup>. Наконец, Новым Адамом может называться Христос: вѣзѣтѣа ѿ земли землѣа неискверненнаа ѿ дѣвственнаа, ѿз неѣже создѣаа нѣвый адамъ, прѣсѣца адама создѣатель<sup>2</sup>. В гимнографических текстах содержится множество аллюзий к событиям, связанным с именем Евы. В частности, с ветхой Евой гимнографы сравнивают новую Еву — Богородицу: Прамѣти ѣва, въ радѣ согрѣшѣвшѣи, мѣхъ рождѣнѣа создѣла мѣа причѣстнѣа, но тѣи, бѣгодѣтнаа, неволѣзненнѣа хрѣта рѣждашаа, чадорѣдѣа радѣи дѣшѣа моѣи сѣи<sup>3</sup>. С Авелем, жертва которого была угодна Богу, авторы церковных песнопений сравнивают праведников и мучеников (сѣи бо нѣвый ѣвель ѣкнѣа намъ)<sup>4</sup>, а с Каином — убийц и преступников: ѡце ѿ земнѣаго црѣтѣа нѣвый кѣиъ бѣгонѣкнѣстнѣиъ ѿ братѣ-нѣкнѣстнѣиъ ѡуѣкнѣстнѣиъ лиши кѣиъ [речь идет о Борисе и Глебе], хрѣтоъ же непрѣходѣщеа ѿ безконѣчноа црѣтѣа кѣмъ дарѣа<sup>5</sup>.

Отдельно следует сказать о деталях, которые отсутствуют в тексте Писания и восходят к апокрифам. Выше мы уже говорили о том, что апокрифы оказали значительное влияние на святоотеческую и литургическую письменность. Поэтому один и тот же сюжет можно с одинаковым основанием рассматривать и как результат влияния апокрифов, и как результат влияния литургических текстов. Именно таким случаем является рассказ о плаче Адама (см. текст {2}, ф. 15).

Более отчетливо в лубочных текстах прослеживается влияние европейской культуры Нового времени. Семь дней творения, грехопадение, изгнание из рая, убийство Каином Авеля относятся к числу сюжетов, которые европейская культура интерпретировала бесчисленное число раз. Различные эпохи, идеологии, философские и религиозные системы по-разному интерпретировали эти сюжеты. Я не буду здесь касаться истории изображения интересующих меня сюжетов, поскольку для этого пришлось бы включать в эту работу чуть ли не всю историю европейского искусства. Отмечу лишь то, что в лубочных картинках наблюдается — пусть опосредованное — влияние традиции европейского Возрождения, включившего библейские сюжеты в общий мифологический контекст. Именно такой подход дал

<sup>1</sup> Великий канон Андрея Критского, четверг, песнь 1.

<sup>2</sup> Минея 17 августа, статья 2.

<sup>3</sup> Минея 19 августа (Донская икона Богоматери), утренья, канон, песнь 5.

<sup>4</sup> Минея 2 сентября, стихира на стиховне.

<sup>5</sup> Минея 24 июля, великая вечерня, стихира на литии.

возможность авторам библейских лубков превращать эти сюжеты в занимательное чтение с интригой и приключениями.

Находясь на стыке церковной культуры и искусства Нового времени, библейские лубки причудливым образом соединяют в себе элементы трудно совместимых традиций.

## 1. Сотворение мира по Библии Кореня

Библия Василия Кореня сохранилась в единственном экземпляре, который хранится в РНБ, в Отделе редкой книги (V.4.2.; инв.1593)<sup>1</sup>. В издании Ровинского Библия Кореня имеет номер 810 [Ровинский, III: 251—259]. В 1983 г. лубочная книга была факсимильно переиздана А. Г. Сакович [БК], которая сопровождала издание добротным исследованием, помещенным в отдельном томе [Сакович 1983].

На ряде листов стоят даты, позволяющие точно указывать время создания: 1692—1696, и имя резчика: Василий Корень. Библия Кореня (далее БК) состоит из 2 частей: 20 первых листов соотносятся с первыми четырьмя главами Книги Бытия, 16 последних листов соотносятся с Апокалипсисом. То есть содержание книги — сотворение мира и конец света.

В настоящей публикации я воспроизвожу лишь первую часть этой лубочной книги, поскольку темой данного исследования являются лубочные ветхозаветные сюжеты.

Лубочные «Сотворения мира», состоящие из 20 сюжетных фрагментов, в конце XVII—XIX вв. получили широкое распространение. И первой в этом ряду стоит БК. Позднейшие издания имеют текст, отличный от БК, за исключением обнаруженных А. Г. Сакович изданий Ивана Любецкого, сделанных в Москве в 1730—1750 гг. [Сакович 1983: 49]. Текст перегравировок Любецкого достаточно близок к тексту Библии Кореня, однако графика и орфография его изданий значительно отличаются от БК.

Текст воспроизводится по [БК 1983: 1—20], внутри данного издания имеет индекс {I.1}. Публикация текста БК сопровождается параллельным библейским текстом (по Библии 1663 г.). Поскольку БК не воспроизводит библейский текст дословно, в ряде случаев приходит-

<sup>1</sup> А. Г. Сакович предполагает, что тираж отпечатанной Библии был отправлен под Азов после взятия его русскими войсками, что было связано с необходимостью христианизации края. Этим исследователь объясняет полное исчезновение тиража лубочной книги [Сакович 1983: 47].

ся приводить параллели, демонстрирующие, что лубочная версия Сотворения мира не является плодом фантазии ее составителя, а лежит в русле книжной традиции. Эти параллели приведены в комментариях к отдельным фрагментам.

### Публикация текста

Библия Кореня	Московская Библия
л. 1—2 впервый день сотвори бгъ свѣтъ и бысть свѣтъ ивидѣ бгъ ꙗко добро инаречедень свѣтъ анощъ тмѧ. вовторыи день сотвори бгъ небо иземлю ибысть тако вторыи день	1.1. Исконѣ сотвори бгъ небо и землю. 1.3. И рече бгъ: да бѣдетъ свѣтъ: и бѣдетъ свѣтъ. 1.4. И кидѣ бгъ свѣтъ, ꙗко добрѣ. <...> 1.5. И нарече бгъ свѣтъ днь, а тмѣ нарече нощь. <...>

### Комментарии к л. 1—2

Библия Кореня говорит о начале творения не так, как об этом говорит славянская Библия (*искони сотвори Бог небо и землю*). В БК говорится, что вначале Бог сотворил свет. В древнерусских текстах такая версия сотворения мира встречается. Так, в разных редакциях Палеи встречаются указания на то, что в начале, до неба и земли, был сотворен свет:

Первыи днь сътвори свѣтъ. днь оубо и ношь. ѿ днь небо и землю<sup>1</sup>  
[Попов 1881: 2].

В некоторых текстах под светом понимается создание ангелов, которые были, таким образом, созданы раньше материального мира.

Бгъ прежде всѣхъ вѣкъ. ни начала имѣя ни конца. ꙗко бгъ силенъ. первое сотвори агглы своя дѣи, слуги своя огнь пламенень. <...>  
И рече бгъ: да буде<sup>т</sup> свѣ<sup>т</sup> и бысть тако. о аггলেখъ же пише<sup>т</sup> ꙗко и ти въ ѿ день съ ибсемъ и съ землею (сотворены) быша глѣ<sup>м</sup> силы творца бга ꙗко же пише<sup>т</sup>. рече бгъ да буде<sup>т</sup> свѣ<sup>т</sup>. и свѣти быша агглы служаще прѣнимъ различни чини. архагглы свѣтъ. силы свѣтъ. начала свѣтъ. гдѣствія свѣтъ. престолы свѣтъ. власти свѣтъ. херувими свѣтъ. сера-

<sup>1</sup> В издании [Попов 1881] приводится Книга бытия небеси и земли (XV—XVI вв.). Рукопись № 591 Синодальной библиотеки, № 318 по описанию Горского, Невоструева.

фими свѣтъ. и вся чиноначалія служаще и трепещуще срашныя славы лица г҃ня (Палея, кон. XVI — нач. XVII в. Соловецкое собрание № 653. Цит. по [Порфирьев 2005: 83—84]).

У Феодорита Кирского находим подтверждение мысли, что ангелы были созданы в первый день творения:

Ангелы, вероятно, созданы в одно время с небом и землею; но не повредит учению благочестия, если мы скажем, что сонмы ангелов получили бытие прежде неба и земли (цит. по [Успенский 1876: 14]).

Поскольку первый день оказывается занятым сотворением света, сотворение земли, согласно БК, оказывается перенесенным на второй день.

л. 3 <обрыв> на̀речебгъ свѣшъ зѣмлю а̀соста́вы <обрыв> море, и́видѣ бгѣ іакѡ <обрыв> ...расти́ зѣмля бы́ліе травное сѣюще сѣма порѣдѣ іпопо́добію ідре́во плодо́вито твора́щее пло́д и́видѣ бгѣ іакѡ до́бро и́бысть ве́ча́рь и́бысть у́трѣ де́нь трѣ́тїи	1.10. И́ на́рече бгѣ сѣшѣ зѣмлю, а́ соста́вы водны́а на́рече мо́ре и́ кнѣѣ бгѣ іакѡ до́бро. 1.11. И́ рече бгѣ: да прора́стѣтъ зе́мля бы́ліе тра́вное, сѣ́юще сѣ́ма поро́дѣ и́ по подо́бію, и́ дре́во плодо́вѣтъ твора́щее пло́дъ,...> 1.13. И́ бы́сть ве́черъ, и́ бы́сть у́тро, де́нь трѣ́тїи.
---	--

### Комментарии к л. 3

Согласно Библии в первый день творения были созданы небо и земля, а также свет, который был отделен от тьмы. В Библии Кореня в первый день был создан свет, а во второй небо и земля. Из-за пропуска библейских стихов Быт 1:6—9 сотворение тверди небесной во второй день творения и разделение вод — тех, которые под твердию, и тех, которые над твердию — в Библии Кореня оказывается соотнесенным с сотворением неба и земли. Далее, совершенно логично с точки зрения составителя текста, пропущен фрагмент про появление в третий день творения суши из воды, которая под небом, потому что уже было сказано, что земля и небо сотворены. Поэтому события третьего дня начинаются словами «и на́рече сушу землю». То есть непрозрачный библейский текст заменяется совершенно понятной конструкцией: в первый день был сотворен свет, во второй — небо и земля, в третий день — то, что растет на земле.

л. 4 иречебѣ дабѣдѣтъ свѣтила на- тверди нѣнѣй ѿсвѣщати землю свѣтила великое вначатокъ днимешоевначатокъ нощи вчетветый дѣнь помыслиисатана сотворюсебѣ прѣстоль и бѣдѣ равень бѣгу и ѿбретеса вбездѣ	1.14. И рече бѣхъ: да бѣдѣтъ свѣтила на тѣвѣрди нѣнѣй, ѿсвѣщати зѣмлю <...> 1.16. И сотвори бѣхъ двѣ свѣтила великіѣ: свѣтило великое, вначатокъ днѣй. свѣтиложе меншее, вначатокъ нощи, и звѣзды.
--	--

### Комментарии к л. 4

Слова «в четвертый дѣнь помыслии сатана сотворю себѣ прѣстоль и буду равенъ бѣгу и ѿбретеса в бездѣ» опираются на апокрифическое предание о том, что бесплотные силы были сотворены в первый день творения, а в четвертый день сатана и те, кто пошел за ним, были низвержены. Этот поворот сюжета дает ответ на вопрос о том, откуда еще до грехопадения существовали силы, противные Божией воле. Согласно Палее, в первый день творения (см. комментарии к л. 1—2) были созданы 10 чинов ангельских, десятый из которых в четвертый день творения отпал.

Всѣи оубо днѣ единъ отъ аггелъ нарицаемый сатанаиль <...> рече впомышленіи своемъ <...> да прииду на землю и прииму землю и обладаю ея и буду яко бѣхъ. и поставлю прѣстоль мой на облацѣхъ. ту абіе сверже и гѣ снебесѣ <...> понемъ же спадоша иже быша подь нимъ <...> и проразишася въ преисподняя (Палей из собрания Соловецкой библи. № 653 [Порфирьев 2005: 84—85]).

Представления о том, что ангелы и демоны появились еще до сотворения людей, зафиксированы и в народных легендах:

Бог злепиу з лины чловека да дыхнуу, да пустиу их на землю, у рай. Рай на земле быу. Пустиу Одама и Еву у рай. До Одама и Евы уже чорты були. Уже ангелоу пэрэтвориу Бог [в чертей]. [Оболенная чертом Ева надкусила яблоко и дала Адаму.] Одам укусиу, да тут Бог иде [Белова 2004: 222—223].

л. 5 впа̑тый де̑нь со̑твори бѣхъ ско̑ты извѣр̑и и̑гады и̑птицы но̑быа и̑рыбы мо̑рскиа и̑бл̑ви бѣхъ <обрыв>. и̑множитса на̑земли	1.21. И сотвори бѣхъ к̑нты великіа, и̑ вса̑кѣ д̑шѣ жи̑вотныхъ г̑дѣхъ и̑аже и̑звѣдо̑ша ко̑ды поро̑дѣ и̑хъ, и̑ вса̑кѣ п̑тицѣ пер̑натѣ поро̑дѣ. <...>
--	--

	<p>1.22. ꙗкоже бѣхъ, глаголю: растѣтеса и множитеса и наполните воды, ꙗже въ морехъ: и птици да умножатся на земли.</p> <p>1.25. И сотвори бѣхъ, сътвори земныхъ породъ, и скоты породъ ихъ, и вся гады земли породъ ихъ &lt;...&gt;</p>
--	--

### Комментарии к л. 5

В Библии Кореня вместе объединены события пятого и частично шестого дня творения: происхождение тех, кто живет в воде, и тех, кто живет на земле.

<p>л. 6 (рис. 21) иречебѣхъ сотворимъ члѣка по образу нашему и по образу и въдѣнъ в лице его дыханіе, жизни и бысть члѣкъ въшъ живъ, рече бѣхъ ко адамъ и дообладаетъ рыбы морскими птицы небными и звери и скоты и всею землею и бысть вечеръ и бысть утро день, ѿ</p>	<p>1.26. И рече бѣхъ, сотворимъ члѣка по образу нашему, и по подобію &lt;...&gt;</p> <p>2.7. И созда бѣхъ члѣка, перече въземъ ѿ земли, и вдухну въ нѣдры ея дыханіе жизни: и бысть члѣкъ въшъ живъ.</p> <p>1.28. И бѣхъ ихъ бѣхъ, глаголю: растѣтеса, и множитеса, и наполните землю, и владайте ею, и владайте рыбами морскими, и съверми, и птицами небными, и всеми скотами, и всею землею, и всеми гады пресмыкающимися по земли.</p>
---	--

### Комментарии к л. 6

В этом фрагменте объединены стихи из первой и второй глав Книги Бытия, рассказывающие о создании человека. Как известно, Книга Бытия сообщает об этом дважды. Этот повтор породил огромную литературу, посвященную как библейской текстологии, так и богословскому обоснованию такого повтора. Сюжет о сотворении человека стал предметом большого числа апокрифических толкований. Составители лубка решили эту проблему радикальным образом. Они объединили дублирующие фрагменты, в результате чего повествование





л. 7 ипрепочи гдѣ вденъ седмый ѡвсѣхъ дѣлъ свойхъ ихъже сотвори иблви бгѣ день седмый иѡсвати его, ибыстьако	2.2. <...> И прѣпочи къ дѣнь седмый ѡвсѣхъ дѣлъ своихъ, ихъже сотвори 2.3. И блви бгѣ дѣнь седмый, и ѡсвати его <...>
Л. 8 иѡложи бгѣ сонъ воадамъ иѡспѣ иѡзати едино ѡребрь его иѡзда гдѣ женѣ иприведекоадамѣ	2.21. И вложи бгѣ сонъ коадамъ, и ѡспѣ. И вѣзати едино ѡ ребрь его, и иѡблви плотию внего мѣстѣ. 2.22. И созда гдѣ ребро ѣже вѣзати ѡ адамъ женѣ, и прикде ю ко адамъ.

### Комментарии к л. 8

В результате перестановок исходного текста, в версии БК Ева появилась раньше, чем в библейском повествовании. После библейского стиха Быт 2:3 следуют стихи 2:21—22, а в следующем фрагменте составитель текста возвращается к стиху Быт 2:8.

л. 9 инасади бгѣ рай навостоѡцѣ иѡведетѣ адамъ иѡвѣ изаповѣдаймъ ѡсего дрѣва данеснѣте ꙗко добро и лукава есть,	2.8. И насади бгѣ рай навостоѡцѣхъ воѡдѣмѣ, и введе тѣ члѣка ѣгоже созда. 2.16. И заповѣда гдѣ бгѣ адамъ глаголю, ѡвсѣако дрѣво ѣже врани, снѣди снѣси. 2.17. ѡ дрѣваже, ѣже разумѣти добро и лѣво, неѡснѣте ѡнего<...>
--	---

### Комментарии к л. 9

Согласно Библии Ева получает свое имя после изгнания из рая (И нарече Адам имя жене своей Жизнь, яко та мати всех живущих — Быт 3:20.) Поскольку в БК уже сказано о сотворении жены, то имя ей дается сразу. Точно так же в некоторых редакциях Палеи имя жене дается до введения в рай<sup>1</sup>. В том фрагменте Библии, которому соответствует в этом месте БК, в рай вводится один Адам, т. к.

<sup>1</sup> създа же ся члѣкъ ѡ ба. и ѣвѣ ѡбрученица ѣму. постави ѣ бѣ питати рай [Попов 1881: 3].

жены у него еще нет. О том, почему лубочное повествование вводит в райский сад вместе с Адамом Еву, см. комментарий к фрагменту 9 текста {I.2} (с. 150).

<p>л. 10 ирече бгъ данеа́сте ѡнегò ниже при́косните́сѧ е́мѧ да неу́мрете ирече сми́иженѣ несмертію у́мрете вѣдаше бò бгъ іако̀ вонъже́день а́шеснѣ́сте ѡнегò ѡверзѣ́тсѧ ѡчи ва́ши ибѣ́дете а́ки бóзи вѣ́дяще добро́ і́сло, е́вѡа́же е́дѣ иа́дамѡ да́дѣ,</p>	<p>3.3. ѡпло́дѡже д́ре́ва, ѣ́же е́сть посре́дѣ ра́ѧ рече́ бгъ, да неа́сте ѡнегò, ниже́ при́косне́тесѧ е́мѡ да не о́умрете. 3.4. И́ рече́ смі́и женѣ́: не сме́ртію о́умрете, 3.5. вѣ́даше бо бгъ іа́кѡ конъ́же де́нь а́ще снѣ́сте ѡнегò, ѡбе́рзѣ́тсѧ о́чи ва́ши, и бѣ́дете а́ки е́си, вѣ́даще добро́ и́ сло. 3.6. И́ кидѣ́ женѧ, іа́кѡ добро́ др́еко ќенѣ́дѧ, и іа́кѡ о́у́гòдно о́чи́ма кидѣ́ти, и краси́но е́сть ѣ́же ра́змѣ́ти: и́ взе́мши ѡпло́дѧ е́гò и́ іа́дѣ: и́ да́стѧ и́ мѡ́жѡ сво́емѡ і́собо́у и́ іа́до́бѡта.</p>
<p>л. 11 и́вни́де гдѣ́ впо́лѣднѣ́ вра́й и́ви́де а́дамѧ́ и́еввѧ́ кры́ющихсѧ і́ствіе́м и́глі́гола́гдѣ а́дамѣ́ что́ со́твори́ль е́си́ сіе́ ѡнъже́рече́ со́грѣ́шихъ гдѣ́</p>	<p>3.8. И́ слы́шѧтѧ гласѣ́ гдѧ́ бгѧ́ хо́дѧща ќранѣ́ по́лѣднѣ́, и́ скрѣ́стѧсѧ а́дамѧ́ же́ и́ женѧ́ е́гò, ѡ́ лица́ гдѧ́ бгѧ́ посре́дѣ́ др́е́ва ра́йска́го.</p>

### Комментарии к л. 11

Текст на листе 11 довольно сильно отличается от библейского. Если первая фраза отчасти соответствует содержанию Быт 3:8, то вторая фраза содержит диалог, отсутствующий в Библии. Ср. Быт 3:9—10: «И призва Господь Бог Адама и рече ему: Адаме, Адаме, где еси? И рече ему: глас слышах Тебе ходяща в рай, убояхся, яко наг есмь, и скрыхся».

<p>л. 12 рече҃гдѣ а́дама почто ꙗ́лъеси ѡже заповѣ́далъ тебѣ́ ѿсе҃г дре́ва не́снесте не́назгы́ди ноѡ́евъами даде́ е́вва́же рече́змима пре- лъсти́</p>	<p>3.11. ꙗ́ рече́ ꙗ́мѹ́ вѣ́хъ, кѣ́тѡ возвѣ́стѣти тебѣ́ ꙗ́кѡ на́хъ ꙗ́си, ꙗ́ще не́бы ѿ дре́ва ꙗ́гоже заповѣ́далъ тебѣ́. се҃гѡ ꙗ́динаго не́вѣсти ѿне́гоже ꙗ́ла ꙗ́си. 3.12. ꙗ́ рече́ а́дама, жена́ ю́жеми да́стъ со́мнѡю. та́ми даде́ ѿдре́ва ѿ ꙗ́дохъ. 3.13. ꙗ́ рече́ вѣ́хъ же́нѣ: чѣ́тѡ се сѡтвори́ла ꙗ́си. ꙗ́ рече́ же́на, ꙗ́ми пре́льсти́ ма ѿ ꙗ́дохъ.</p>
<p>л. 13 (рис. 22) вѣ́мже а́нгельме́чъ. ѡпла́менное ѡ́ръжіе. ѡ́изгна. а́дама. ѡ́евъ ꙗ́зра</p>	<p>3.23. ꙗ́ ꙗ́згна ꙗ́го гдѣ́ вѣ́хъ ꙗ́зра пи́щи, да́лати зе́млю ѿне́аже вза́тъ бы́тъ.</p>

### Комментарии к л. 13

Действие, которое согласно Библии совершил Бог, в Библии Кореня совершает ангел (контаминация фрагментов Быт 3:23. и Быт 3:24).

<p>л. 14 ѡ́видѣ́гдѣ а́дама кри́ющесѧ и да́де ѡ́мъ ко́женъ ризы́ дапо́крию свою́ сра́моту те́лѣ́сную</p>	<p>3.21. ꙗ́ сѡтвори́ гдѣ́ вѣ́хъ а́дама ѿ же́нѣ ꙗ́го ризы́ ко́жаны, ѿ ѡ́блече́ ꙗ́хъ.</p>
<p>л. 15 ѡ́приста́ви гдѣ́ хервѣ́ма ѡ́пламенное ѡ́ръжіе о́браща́юще хра́нити пу́тъ а́дамъже се́дѣ́ пра́мо ра́ю ѡ́плака́сѧ го́рько по́мина пре́стѣ́плѣніе́ своѡ́е река́ ѡ́вѣ́ра́тъ, река́ ѡ́исонъ, река́ ти́гръ</p>	<p>3.24. ꙗ́ ꙗ́затъ а́дама, ѿ́ вселѣ́ ꙗ́го пра́мѡ ра́ю пи́щи. ꙗ́ приста́ви хервѣ́мъ, ѿ́ пла́менно ѡ́ръжіе ѡ́браща́ющесѧ, хра́нѣти пу́тъ дре́ва жи́зни.</p>

### Комментарии к л. 15

1. Сюжет о плаче Адама не встречается в Библии, но имеет параллели в апокрифической традиции:

ѡ́бо а́дамъ ꙗ́ко ѡ́зыде ѡ́з ра́на ꙗ́мѣ сѣ́твори пла́чъ [Попов 1881: 6]

Тако изгнаша насъ изъ рая и пустиша. Мы же седехомъ во единомъ туждении: Адамъ паде на лица своемъ и плакася (Слово о Адаме начало и до конца (кон. XVII в.) [Тихонравов 1863: 3].



Рис. 22. Библия Кореня. Лист 13

Существуют записи духовных стихов о плаче Адама.

Восплачется Адам, перед раем стоя:  
 «О раю мой, раю, прекрасный мой раю!  
 Мене ради, раю, сотворену бисте,  
 Евы ради, раю, затворену бисте!

Ева согрешила, Богу согрубила,  
 Адама прельстила, закон преступила,  
 Весь род наш отогнала от раю святого,  
 Свой ум помрачила, во тьму утопила.  
 Увы мне грешному, увy беззаконному!  
 Уже аз не слышу Архангельска гласа,  
 Уже аз не вижу райския пищи!»  
 Адам вопияше к Богу со слезами:  
 «Боже милостивый, помилуй нас грешных!»  
 Проговорит Ева Адаму, глаголя:  
 «Адаме, Адаме, ты мой господине!  
 Не велел нам Бог жити в прекрасном раю,  
 Ничто же вкушати от райския пищи;  
 Сослал Господь Бог нас на трудную землю  
 И хлеба снєдати от потнаго лица,  
 И правдою житии и зла не творити».  
 Господь народился, во Иордане крестился:  
 Весь мир обновился, Адам свободился.  
 ...  
 Рече Иисус Христос Петру же и Павлу:  
 «Кто у раю плачет и кто възрыдаєт?»  
 «Адам стоя плачет, Ева възрыдаєт».  
 Рече Иисус Христос Петру же и Павлу:  
 «Отверзите Адаму вы Райские двери:  
 В раю ему быти во веки веков». Аминь  
 [Иванов 1892: 87—89].

Все фрагменты из апокрифических сочинений и духовные стихи<sup>1</sup> восходят к песнопениям Постной Триоди, которые полагаются на вечер субботы перед Сыропустной неделей (Прощеным воскресеньем). Эта служба имеет заглавие «Изгнание Адамово», и все песнопения в ней так или иначе связаны с темой утраченного рая. Три текста этой службы приводятся в качестве комментариев к фрагменту 15 текста {I.2}, где цитируются песнопения Триоди.

2. В БК упоминаются три из четырех рек, которые согласно Библии протекали около райского сада. В Библии реки упомянуты, однако там о них сообщается несколько раньше, после рассказа о том, как Бог ввел Адама в рай.

Рѣка́ же исхо́дитъ изъ ѿде́ма напáти рай: ѿтуда́ разлѣ́чается въ  
 четы́ри нача́ла. Пма́ ѿдѣ́нѣй фѣ́ио́нъ: еѣ́ ѿкрѣ́пѣю́щаа всѣ́ю зѣ́млю  
 ѿвѣ́стѣи́ю: ꙗ́ко ѿвѣ́стъ злѣ́то. Злѣ́то же ѿны́а зѣ́мля́ добро́е:

<sup>1</sup> О развитии этого сюжета в древнерусской литературе см. [Елеонская 1994].

и тѣмѡ ѣсть ѡдѣждѣ и камень зелѣный. И ѡма рѣцѣ вѣторѣи геѡ-  
нѣ: ѡла ѡкрѣждаѡща всѡ зѣмлю ѣдоѡщѣю. И рѣка третѣѣа тѣрѣ:  
ѡла прохѡдаѣща прѣмѡ ѡсѣрѣмѣ. Рѣка же четвѣртаѣа ѣвфратѣ. (Быт  
2:10—14).

л. 16 ѡдаѡже познѣ женѣ свою, и заченши роди кайна ирече прѣвѣрѣтохѣ чѣловека бѣа ради и прѣложирѣдитъ брата ѣмѣ ѡвелѣ и бысть кайнѣ дѣлѣтель зѣмѣли ѡвѣлѣже пѣстырь ѡвѣцамъ	4.1. ѡдаѡмѣ же познѣ ѣвѣлѣ женѣ свою, и заченши роди кайна. и рече: прѣвѣрѣтохѣ чѣлка бѣа ради. 4.2. И прѣложѣ родити брата ѣмѣ, ѡвелѣ. и бысть ѡвелѣ пѣстырь ѡвѣцамѣ: кайнѣ же бѣ дѣлѣа зѣмлю.
---	--

### Комментарии к л. 16

На картинке изображен Адам с венком на голове. Хотя в тексте о венке не упоминается, эта деталь заслуживает внимания. Согласно апокрифическому преданию («Слово о Адаме», «Слово о древе крестном»), когда Адам заболел, он отправил своего сына Сифа в рай, чтобы получить елей милосердия и исцелиться. Вместо елея милосердия ангел дал Сифу ветвь от райского дерева, из которой потом был сделан венок. Этот венок был на главе Адама в день его смерти, в нем его и похоронили. Затем из этого венка выросло великое дерево, из которого впоследствии был сделан крест Господень [Порфирьев 2005: 38].

л. 17 и прѣзрегѣ на ѡвелѣ ина дарѣи ѣго ѡкаинаѣже ина жѣртѣ ѣго невѣнѣ и бысть поднѣхъ принесе кайнѣ ѡплодовѣ зѣмѣли жѣртѣвѣ бѣгѣ гдѣже ѡжѣртѣвѣ ѣго невѣнѣт ѡоскорбѣса кайнѣ село исподѣ лице ѣго. ѡавѣлѣ прѣнесе ити сѣть ѡперѣворѣднѣхъ ѡвецѣ ѣго ѡтѣковѣ ихъ и прѣзрегѣ на ѡвелѣ ина жѣртѣвѣ ѣгѣ	4.3. И бысть поднѣхъ, прѣнесе кайнѣ ѡ плодовѣхъ зѣмѣли жѣртѣвѣ бѣгѣ. 4.4. И ѡвелѣ прѣнесе и тѣой, ѡ перѣворѣднѣхъ ѡвѣцѣхъ ѣгѣ, и ѡтѣковѣхъ ихъ, И прѣзрегѣ гдѣ на ѡвелѣ, и на дарѣи ѣгѣ. 4.5. На кайна же и на жѣртѣвѣ ѣгѣ невѣнѣтѣ. и ѡоскорбѣ кайнѣ ѡтѣлѣ, и испаде лице ѣгѣ.
---	--

### Комментарии к л. 17

Изменение последовательности библейских стихов в Библии Кореня связано с тем, что весь текст про Авеля помещен около изображения Авеля, а текст про Каина возле изображения Каина [Сакович 1983: 69]

<p>л. 18 ирече кай<sup>н</sup> ко авелю брѣхъ своемъ поидемъ бо на поле и бысть внегда быти имъ на поле, и во ста каинъ наавелѣ и уби его до смерти, ирече гдѣ бгѣ каину гдѣ естъ авель братъ твой что сотворилъ еси се гласъ крове брата твоего вопиеть въ земли не вѣде еда стражъ брата моего есмь азъ нынѣ проклятъ ты на земли и яже разверзѣша своа прияти кровь брата твоего ѡрѣхъ воюю и еда делаеши землю не приложитъ силы своеа дати тебѣ стена и исысѣа каи(н)ъ в чаще леса,</p>	<p>4.8. И рече каинъ ко авелю братъ своемъ: поидемъ оубо на поле, и бысть кнегда быти имъ на поле, и во ста каинъ на авеля брата своего и оуби его. 4.9. И рече гдѣ бгѣ каинъ, гдѣ есть авель братъ твой; онъ же рече: не вѣдѣхъ, еда стражъ братъ моимъ есмь азъ; 4.10. И рече гдѣ: что сотвориша земли се; гласъ крове брата твоего взвѣетъ ко мнѣ ѡ земли. 4.11. И нынѣ проклятъ ты на земли, яже разверзе оутра твою прияти кровь брата твоего ѡрѣхъ твою. 4.12. И егда делаеши землю не приложитъ силы своеа дати тебѣ, стена и трасыица бѣдѣши на земли.</p>
--	--

### Комментарии к л. 18

1. На картинке изображен Каин, убивающий Авеля ослиной челюстью. В тексте упоминание о челюсти отсутствует, однако значимость этой детали подтверждает текст более позднего лубка (ГИМ И III хр-лит. 9634/45857), который я публикую ниже {I.2} Разбор этого сюжета см. в комментарии к фрагменту 18 текста {I.2} (с. 154).
2. Разговор Каина с Богом и плач отверженного Каина — сюжеты, присутствующие в духовных стихах. Такой духовный стих приводится ниже в качестве параллели к рисованному старообрядческому стиху (текст {I.5}).



л. 19 ѡплакасѧ ада <sup>и</sup> евва ѡ сынѣ свое <sup>и</sup> инеразмѣ где скрти его и ѡви бгѣ ч8до 8биптица птицѣ инача капати впѣсокѣ ада <sup>и</sup> мже евва сотвори такоже погребѣ сѧ своего совсѧкимѣ плачемѣ	Библейская параллель отсутствует
---	-------------------------------------

### *Комментарии к л. 19*

Сюжет о том, как Адам и Ева хоронили убитого Авеля, не имеет параллели в библейском тексте. Однако в некоторых рукописных Палеях он представлен. См., например:

Плакажеса рече Адам и Евва над Авелем 17 лет. и не сгни тело его. И не оумяете его погresti. и повелением Бжнимъ прилетеста две горлицы. и едина же се ею оумре. другая же ею ископавши ямоу и вложи в нее оумершоую и погребѣ. То видев Адам и Евва и погребоста Авеля и оуостависта си плач (Из Палеи № 653 Соловецкой библиотеки).

В опубликованной Н. С. Тихонравовым версии «Откровения Мефодия Потарского» этот сюжет объединен с другим сюжетом — о рукописании Адамовом<sup>1</sup>.

И тогда Господь Бог показа чюдо Адаму и Еве: сниде с небеси две птицы и нача драться и едина едину уби, и нача землю копати и положи ея, и закопа. Адам же и Ева видеша сие и глагола Адам Еве: “Нам сие чюдо Господь показа”. И нача Адам и Ева копати землю, хотя положити сына своего Авеля. И прииде диавол и глагола Адаму: “Наша еси земля, даждь мне рукописание своею рукою, что живые тебе, а мертвые мне. Адам же даде ему рукописание своею рукою и спрята сына своего Авеля [Тихонравов 1863: 248—249].

Лубочная версия сюжета о птицах и погребении Авеля берет свое начало в БК, а затем переходит из одного издания в другое, становясь неотъемлемой частью лубочной Библии. Из лубка этот сюжет попал и на икону «Сотворение мира»<sup>2</sup>, где в соответствующем клейме мы видим, как одна птица хоронит другую. Существование этой иконы позволяет нам сказать, что распространенное утверждение о влиянии апокрифов на иконографию нуждается в некоторой корректировке.

<sup>1</sup> Отдельный текст о рукописании Адамовом опубликован ниже под индексом {I.6} (с. 176—177).

<sup>2</sup> Икона воспроизведена в книге [Сакович 1983, 2: 53].

В данном случае влияние апокрифов на иконографию осуществлялось при посредстве лубочных картинок.

Само собой разумеется, после того, как цензоры стали обращать внимание на тексты лубочных изданий, подобные сюжеты стали исчезать. В выпущенном в 1851 году лубке «Сотворение мира»<sup>1</sup> мы видим тех же птиц, однако в тексте упоминания о них уже нет. Любопытно, что цензором, допустившим к печати это издание, был известный философ, профессор МДА протоиерей Федор Голубинский. Выступая в качестве цензора, представитель академической науки, естественно, исключает из текста все апокрифические и фольклорные сюжеты. Таким образом, по мере усиления цензуры, сюжеты библейских лубков постепенно приближаются к своему стандартному облику.

л. 20 (рис. 23) изъиде кáйнъ ѿлица бж́ѣа ѿвса́лиса̀ в́землю̀ на́идъ прáмо е́демы́ и́позна́ кáйнъ жéны́ сво́ю изáченши́ роди́ е́нохá и́бѣ́ жиздíteль гра́домъ и́уби́ ламехъ б́рата́ своего́ка́инъ <sup>a</sup> и́невѣ́де́ на́кв б́ратъ е́сть зáне слѣ́бъ бы́сть сынъ кáиновъ е́нохъ гра́дъ со́зидáетъ	4.16. ꙗ́ко изъиде́ кáинъ ѿ́ лица́ бж́ѣа, ѿвса́лиса̀ в́землю̀ на́идъ, прáмѡ е́демы́. 4.17. ꙗ́ко позна́ кáинъ жéны́ сво́ю, и́ зачэ́вши́ роди́ е́нохъ. ꙗ́ко бѣ́ зни́ждá гра́дъ, и́ и́меновá ѿ́ма́ гра́дъ, во́ ѿма́ ѿ́на́ своегѡ́ е́нохъ.
--	--

### Комментарии к л. 20

Сюжет о том, что Каина убил слепой Ламех, не имеет параллели в Библии. Однако в Библии имеется фрагмент, где имя Ламеха и Каина стоят рядом. Ламех говорит своим женам, что он убил мужа и юношу и что если Каину за его убийство воздастся всемеро, то ему, Ламеху, за это убийство воздастся «в семьдесят раз всемеро» [Быт 4:24]<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> Сотворение мира. Лубок из 20 клейм. Москва. Металлография А. Абрамова. 1851. (ГМИИ, ГР 34461). Воспроизведен в книге [Сакович 1983: 57]. См. рис. 13.

<sup>2</sup> Данный библейский фрагмент не имеет однозначного толкования. Характерным в этой связи является комментарий в Толковой Библии издания Лопухина. Этот комментарий скорее состоит из вопросов, чем из ответов: «Я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне». Здесь... повторяется одна и та же мысль, хотя с некоторыми вариациями. Гораздо труднее вопрос о том, в каком смысле следует понимать всю эту речь Ламеха перед своими женами о каком-то будто бы совершенном им убийстве. Говорится ли все это только в вопросительной форме, т. е. в смысле того — «разве я убил мужа ... и юношу», или в положительной — как уже о совершившемся факте только двойного убийства, или же, наконец, лишь в



Рис. 23. Библия Кореня. Лист 20

И взя себе Ламех две жены: имя единой Ада, и имя второй Селла. И роди Ада Иовила: сей быше отец живущих в селениях скотопитателей. И имя брату его Иувал: сей быше показавый певницу и гусли. Селла же и тая роди Фовела: сей быше млатобиец, ковац меди и железа: сестра же Фовелова Ноема. Рече же Ламех своим

---

предположительной — именно, что я убью всякого, кто станет на моей дороге, будет ли то зрелый муж или юный отрок? (ТБ I: 38).

женам: Ада и Селла, услышите глас мой, жены Ламеховы, внушите моя словеса: яко мужа убих в язву мне и юношу в струп мне. Яко седмицею отмстися от Каина, от Ламеха же семьдесят седмицею [Быт 4:19—24].

На основе неоднозначно понимаемых слов Ламеха в иудейской традиции (Яшар, Талмуд, Каббала) возник рассказ, восполняющий библейское повествование. В старости Ламех ослеп, и его поводырем стал сын Тубалкаин (в традиции Септуагинты — Фовел), который помогал старику во время охоты. Однажды Тубалкаину показалось, что он видит дикого зверя, он сказал об этом Ламеху, тот выстрелил из лука в указанном направлении. Но это был не зверь, а Каин, который скрывался от людей в лесах. Таким образом, Каин был убит стрелой Ламеха. Узнав об этом, Ламех пришел в отчаяние, и в порыве горя убил Тубалкаина [Ровинский IV: 600].

В качестве параллельного славянского текста приведем фрагмент о Ламехе из синодальной палеи 1477 г. [Тихонравов 1863: 24—25].

И нача(т) ламехъ жи(т) и поя собѣ двѣ женѣ единой имя иада. А второй имя иселла тоиже ламѣ(х) бѣ слѣпъ ѿ лова творяще с пастырькомъ хо(д) и нѣког(д)а емоу ходящю по пустынямъ и блато(м) и водяше ѿ пастырь и оуви(д) тростие и траву колѣблющую(с) ѿ гла(в) ламеху. виужо яко несвѣ(с)мъ свѣ(р)ъ ли е(с). или птица. ѿ оустрои руку ламехову на тоую тратву. и ламѣ(х) и не вѣдѣ что оубилъ. свѣ(р)ъ или пѣтцю. понеже даръ бѣ емоу. не ви(д) поуща(л) стрѣлу. но бжѣимъ повелѣниемъ оустрояше ему ли(в) ѿ прииде на мѣсто ѿдеже быти стрѣле. ѿ видѣ рабѣ е(г) члѣка лежаща. ѿ рече ламѣ(х) ѿтроку что е(с), мняше(т) яко свѣ(р)ъ е(с) ѿтрокъ(ж) ре(ч) адамль снѣ каинъ. ламе(х) же възстонавъ ѿ оудари ѿтрока и тоу ѿтрокъ оумре. хож(д)аше же ламе(х) по пустыни. ѿ не видѣ камо ѿйти. и нѣкоторѣи ѿбрѣтше ѿ привелоша е(г) в домъ к жена(м) вше(д) же ламе(х) в до(м) гла(в) к женама своимъ. поне(ж) каинъ (оуби) авеля бра(т) свое(г). ѿ се(д)мъ мщеніи приять каинъ азже что створи оуспѣю. пон(ж) оуби(х) моужа въ ясю мнѣ а юношу въ врѣ(д) и множество словесъ главъ. ѿ покаяннѣ себѣ наре(ч) во истину аще члѣкъ не свѣ(д)и грѣха согрѣши(т) и покается а потомъ не творить блѣтъ боуде(т) такоже и ламѣ(х) понеже не вѣ(д) согрѣши. ѿ съ(и) бы(с) первыи покаяннѣ наставникъ в ро(д)

Сюжет присутствует также в Палее [Попов 1881: 10—11].

### ***Выбор редакции***

Поскольку БК датируется 1699 г., нет никакой необходимости сравнивать ее с Елизаветинским текстом, еще не существовавшим в то время. Что же касается двух других версий библейского текста — Московской и Острожской, — то составитель БК достаточно вольно обращается с текстом Писания, и у нас нет материала, позволяющего установить, каким именно текстом он пользовался. В издании приводятся параллели по Московской Библии 1663 г.

### ***Языковые особенности БК***

1.1.1. Постановка знаков ударения не соответствует нормам церковнославянского языка конца XVII в.

а) Знак ударения в БК пропускается достаточно часто: сотвори, травное, помыслисатана, иприведекоадамъ, добро и лъкава есть и др.

б) В тексте встречается ряд слов, где, вместо одного, два знака ударения: впѣрвый, наречѣбѣ, зѣмлю, впѣтый. Есть несколько случаев, где три и даже четыре знака ударения: твѣрѣщее, ѿсвѣщати, ѿвсѣлиса, прѣступлѣние.

в) В ряде случаев вместо оксии употребляется вария и наоборот: дѣнь, асѣстѣвы, бѣліе, ѿзвері, навѣстоцѣ, адама ѿевѣ и др.

1.1.2. В отличие от знака ударения знак придыхания ставится более или менее последовательно. Однако есть и пропуски этого надстрочного знака: ивѣдѣ, иречѣбѣ, ибѣстьтако, ѿаповѣдаймѣ, и лукава есть и др. Иногда вместо знака придыхания стоит знак ударения: ѿко, ѿчи, ѿна.

1.1.3. Знак титла ставится последовательно в тех же словах, что и в тексте Московской Библии, кроме, пожалуй, одного примера ѿѿсвати (ср. МБ: ѿ ѿгѣн).

1.2. В БК встречаются выносные буквы. В большинстве случаев это происходит в конце слова перед пробелом: ѹтрѣ, лѣствіе<sup>м</sup>, невѣн<sup>т</sup>, кай<sup>н</sup>, свое<sup>м</sup>, однако есть случаи, где выносные буквы появляются и не перед пробелом: ипопо<sup>ло</sup>бію, ипламен<sup>ное</sup>, ада<sup>м</sup>же, ада<sup>м</sup>иева. Если в Острожской Библии выносные буквы есть, то уже в Московской их практически нет (только в составе устойчивых сокращений), т. е. в этом отношении БК тяготеет к норме предшествующего периода.

а) о вместо и в наречиях и союзах ѣко (ср. МБ: ѣкѡ), прѣмо (ср. МБ: прѣмѡ), село (ср. МБ: сѣлѡ); в приставках: ѣоскорбисѧ (ср. МБ: ѡкорѣѣ); в окончаниях мн. ч. для отличия от форм ед. ч.: градомъ — (д. п. мн. ч.), в заимствованиях: ёнохъ (ср. МБ: ёнѡхъ);

б) *и* вместо *о* в начале корня: поѡбраѣз (ср. МБ: по ѡбраѣз), ѡчи (ср. МБ: ѡчи), ѡрѣжіе (ср. МБ: ѡрѣжіе), ѡвѣамъ (ср. МБ: ѡвѣамъ), ѡнже (ср. МБ: ѡнже);

в) *о* вместо *и* в приставках и предлогах: обраѣающе (ср. МБ: ѡбраѣающе), ѡ сыне;

г) *и* вместо *ѡ*: ѡсего древа данеснѣсте (ср. МБ: ѡ всакаѡ древа).

1.3.4.5. Буква *с* отсутствует.

1.4. Фонетических написаний в БК немного. Убедительные, пожалуй, только два случая: вбездѣ (л. 4), ѡвѣаже ѡдѣ (л. 10) (ср. МБ: ѡдѣ).

1.5. В БК много случаев слитного правописания предлогов, союзов, частиц и глаголов-связок с последующим или предыдущим словом: ѡземлю, ѡподобію, дабѣдѣтъ, вбездѣ, на земли, ѡдѣблѣаеѣтъ, данеснѣсте, ѡвѣаже, ѡлѣеси и др. Если предлоги, союзы и частицы пишутся слитно с последующим (предыдущим) словом почти во всех лубочных текстах, то слитное правописание полнозначных слов характеризует далеко не все лубочные листы. В БК такое написание встречается чаще, чем в других лубочных текстах: ѡнаречедѣнь, помыслисатана, сотворюсебѣ, ѡбыстьвѣчерѣ, ѡприведекоадамъ, вонѣждѣнь, ѡприложирѡдит<sup>н</sup>.

1.6. Прописные буквы в БК отсутствуют.

1.7. Из знаков препинания встречается точка и запятая. Знаки препинания ставятся несистемно и чрезвычайно редко (по сравнению с МБ).

2. Вообще в БК не так много отличий от церковнославянской грамматики. В других лубочных текстах отступления встречаются гораздо чаще.

2.1. Во фрагменте, который не соответствует Библии, отсутствует форма двойственного числа, которая заменяется не множественным, как это ожидалось бы, а единственным: ѡдамъже ѡевѣа сотвори такоже погребѣ сна своего всакиѡмъ плачѣмъ (л. 19).

2.2.2. Среди морфологических особенностей БК нужно назвать искусственную славянизацию форм творительного падежа множественного числа существительных ж. р. с основой на \**а* и существительных с основой на \**і*: ѡдѣблѣаеѣтъ рыби морскими птицы нбными ѡзвери ѡскоты ѡвсѣю землею (ср. МБ: ѡ владѣиѣте рыбами морскими, ѡ вѣтрѣми, ѡ птицами нбными, ѡ вѣтрѣми скотами, ѡ всѣю землею).

2.3.1. На л. 18 форма 3 л. ед. ч. аориста появляется вместо формы 1-го лица: ѡнжерече невѣде едастражѣ братъ моеѡмъ есмъ азъ. Однако

здесь нельзя говорить об особенностях БК, т. к. данная форма появляется в БК вслед за аналогичной формой в МБ (Сѣ́же рече́: неѣ́дѣ...).

2.3.2. Один раз вместо аористной формы 1 л. ед. ч. появляется не дифференцированный по лицу перфект без связки: рече́дѣ а́дамъ по-что ꙗ́лъеси ꙗ́же заповѣ́далъ тебѣ́ ѿсе́гъ древа́ не́снеси (ср. МБ: ѿ́ дре́ва ѿ́гнѣ́же заповѣ́дахъ тебѣ́. ѿ́гнѣ́дѣ́наго не́снеси́).

2.4.2. Во фрагменте, не строго соотносимом с МБ, появляется причастная форма в предикативной функции (т. е. соединяемая сочинительной связью с личным глаголом). Эта языковая черта является характерной особенностью языка лубка: взѣ́мже а́нгельмечь и́пламенное́ вѣ́ржіе и́згна́ а́дама и́евѣ́ і́зраѣ́л (л. 13).



## 2. СОТВОРЕНИЕ МИРА

Текст приводится по листу ГИМ И Ш хр-лит. 9634/45857. Внутри данного издания имеет индекс {I.2}. Цензурное разрешение от 31 июля 1839 г., цензор — соборный иеромонах Иоасаф. Разночтения приводятся по изданию Ровинского № 814 (в данном издании индекс {I.2a}).

Лубочный текст с сокращениями воспроизводит Елизаветинскую версию Священного Писания. Кроме того, некоторые фрагменты восходят к апокрифам, представленным в рукописной традиции. Библейские соответствия: Быт 1:3—5, 1:7—8, 1:11, 1:13, 1:16—18, 1:21—22, 1:27—28. Быт 2:3, 2:16—17, 2:22—23. Быт 3:1—4, 3:6—8, 3:10—13, 3:21—24. Быт 4:1—5, 4:8—9, 4:17. Поскольку композиция данного текста имеет заметное сходство с Библией Кореня {I.1}, в ряде случаев я лишь даю ссылку на соответствующие комментарии к этому тексту.

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
ф. 1 И <sup>1</sup> рече бгъ дабудеть светъ ібысть светъ івиде бгъ светъ ако добро и разлучи бгъ между светомъ итмоу <sup>2</sup> інарече бгъ светъ день <sup>3</sup> атму ночь <sup>3</sup> и бысь вечерь бысь у <sup>4</sup> ро день е <sup>5</sup> линь	1.3. И рече бгъ: да б <sup>2</sup> детъ свѣтъ. И бысть свѣтъ. 1.4. И видѣ бгъ свѣтъ, іакъ добро, и разлучи бгъ межд <sup>3</sup> свѣтомъ, и межд <sup>3</sup> тмоу. 1.5. И нарече бгъ свѣтъ день, а тм <sup>3</sup> нарече ночь. И бысть вечеръ, и бысть оутро, день єдинъ.

### Комментарий к ф. 1

О том, почему лубочный текст начинается не с первых слов Библии о сотворении неба и земли, а с сотворения света, см. комментарий к л. 1—2 текста {I.1} (с. 128—129).

ф. 2 Исотв <sup>о</sup> рі <sup>4</sup> бгъ твердь ирзлучи бгъ между водою аже бе потвердию и между водою аже бе натвердию и нарече бгъ ако твердь небо ивиде бгъ ако добро <sup>5</sup> бысь вечерь бысь утро <sup>5</sup>	1.7. И сотвори бгъ твёрдь, и разлучи бгъ межд <sup>3</sup> водою, іаже бѣ подъ твёрдію, и межд <sup>3</sup> водою, іаже бѣ надъ твёрдію. 1.8. И нарече бгъ твёрдь небо. И видѣ бгъ, іакъ добро. и бысть вечеръ, и бысть оутро, день второй.
--	--

<p>ф. 3 Ирече<sup>6</sup> бгъ <sup>7</sup>дапрорастеть земля члвку страное<sup>7</sup> сеюше сема породу и поподобию и древо плодовито творящие плодъ ему же сема его внемъ породу наземлю тако<sup>8</sup> день трет<sup>in</sup></p>	<p>1.11. И рече бгъ: да прораститъ земля былье травное, сѣющіе сема по роду и по подобію, и древо плодовитое творѣщее плоды. Смыже сема сгъ въ немъ по роду на земли. И бысть такъ. 1.13. И бысть вечеръ, и бысть утро, день третій.</p>
<p>ф. 4 Исотвори<sup>9</sup> бгъ два светила великіа <sup>10</sup>вначало дне именшее вначало ноши<sup>10</sup> и звезды иположиа бгъ на тверди небесней акоже светити наземлю и начальствовати днемъ иношию</p>	<p>1.16. И сотвори бгъ два свѣтила великаа: свѣтило великое въ начало дне, и свѣтило меншее въ начало ночи, и сѣзды. 1.17. и положи а бгъ на тверди небесней, такъ свѣтити на землю, 1.18. и владѣти днемъ и ночью (...)</p>
<p>ф. 5 Исотвори<sup>11</sup> бгъ киты велика и всаку души животны гадовъ аже изведе воды породе ихъ и всаку птицу пернату<sup>12</sup> и виде бгъ ако добро благословиа бгъ глагола раститеса множитеса</p>	<p>1.21. И сотвори бгъ киты великіа, и всаку дшъ животнохъ гидовъ, аже изведоша воды по родомъ ихъ, и всаку птицу пернатъ по роду. И киде бгъ, такъ двбра. 1.22. И блгъ а бгъ, глг: раститеса и множитеса (...)</p>
<p>ф. 6 Исотвори<sup>13</sup> бгъ члвка пообразу бжею сотвори<sup>i</sup> его мужа и жену <sup>14</sup>сотвориши ихъ<sup>14</sup> благослови ихъ<sup>15</sup> глагола раститеса и множитеса и наследите<sup>16</sup> землю гдѣствуете ею и о<sup>бла</sup>дайте рыбами морскими и птицами небесными искотами ивсею землею</p>	<p>1.27. И сотвори бгъ человекка, по образу бжю сотвори сгд: мужа и жену сотвори ихъ. 1.28. И блгъ ихъ бгъ, глг: рас- титеса, и множитеса, и напълните землю, и господствуйте сю, и вла- дѣйте рыбами морскими, (и сѣрмй) и птицами небесными, и всѣми скотами, и всею землею (...).</p>
<p>ф. 7 Иблагослови бгъ день седмыи иосвети его ако втои почи отъ всехъ делъ своихъ ихъ же начать богъ творити.</p>	<p>2.3. И блгъ бгъ день седмій, и осгъ сгд: такъ в той почи ѿ всѣхъ делъ своихъ, аже началъ бгъ творити.</p>

<p>ф. 8 Исозда<sup>17</sup> гдѣ бгѣ ребро еже взять ѿ адама вжену и преведею коадаму и ирече адамъ се ныне ѡкости моиѣхъ и плоть о<sup>т</sup>плоти моеа сиа наречетсѣ<sup>а</sup> жена ако о<sup>т</sup>мужа своего взата<sup>18</sup></p>	<p>2.22. И созда гдѣ бгѣ ребро, еже взѣ ѿ адама, в женѣ, и приведе ѣ ко адамѣ. 2.23. И рече адамъ: сѣ, ннѣ ко<sup>ст</sup>ь ѿ ко<sup>ст</sup>ей моихъ, и плоть ѿ плоти моеа: сѣ наречѣтсѣ жена, ѣкѡ ѿ мужа своего взата бытъ сѣ.</p>
---	--

### Комментарии к ф. 8

Об отличиях порядка следования событий в лубке и в библейском тексте см. комментарий к л. 8 текста {I.1} (с. 133)

<p>ф. 9 Изаповеда<sup>19</sup> гдѣ бгѣ адаму глагол<sup>а</sup> ѡвсакаго древа еже враи снѣдию снеси и ѡдрева еже разумети доброе и лукавое инеснести ѡнего вонже аше<sup>20</sup> снести о<sup>т</sup>него смертїю умрете.</p>	<p>2.16. И заповѣда гдѣ бгѣ адамѣ, глаголю: ѿ всѣакоу древа, еже въ рѣн, снѣдию снѣси: 2.17. ѿ древа же, еже разумѣти доброу и лукавое, не снѣсте ѿ негѡ: ѡ вонже аще дѣнь снѣсте ѿ негѡ, смертїю оумрете.</p>
---	--

### Комментарии к ф. 9

Лубочное повествование нарушает порядок изложения библейской истории. В Библии сначала звучит запрет есть плоды древа познания, а затем уже говорится о создании женщины. Изменение порядка эпизодов в лубочном тексте, вероятно, связано с выстраиванием логики сюжета. Поскольку именно женщина нарушает данный Богом запрет, она должна появиться до того, как этот запрет был высказан, то есть она должна знать об этом запрете. Подобного рода перестановки в тексте характерны для лубочного библейского рассказа, в основе которого лежит сюжетное мышление.

<p>ф. 10 Ирече змеи жене что ако рече бгъ данеснести одрева<sup>21</sup> раіскаго <sup>22</sup>ирече жена змею о҃всакаго древа раіскаго<sup>22</sup> асти будеть о҃т плодаже древа еже<sup>23</sup> посреди раа <sup>24</sup>ирече бгъ<sup>24</sup> данеснести о҃т него данеумрете рече змеи жене данесмертю умрете <sup>25</sup>вземши іаде іаде<sup>25</sup></p>	<p>3.1. &lt;...&gt; ꙗ҃ рече ꙗ҃мѣи женѣ: что ꙗ҃ко рече бгъ: да не їа҃те ѿ вѣка҃го древа раіска҃го. 3.2. ꙗ҃ рече жена ꙗ҃мо: ѿ вѣка҃го древа раіска҃го їа҃ти бѣдемъ. 3.3. ѿ плодѣ же древа, ѣже їа҃тъ посреда҃ раа, рече бгъ, да не їа҃те ѿ негѣ, ниже прикоснетеса ѣмѣ, да не оумрете. 3.4. ꙗ҃ рече ꙗ҃мѣи женѣ: не смѣртїю оумрете &lt;...&gt; 3.6. ꙗ҃ вѣдаѣ женѣ, ꙗ҃ко добро древо вѣ смѣда, &lt;...&gt;: ꙗ҃ взѣмши ѿ плодѣ їгѣ, їа҃де: ꙗ҃ даде мѣжѣ своемѣ съ собою, ꙗ҃ їа҃до҃ста.</p>
<p>ф. 11 Иотверзоша очи обою разуместа і ако наги бе<sup>26</sup> ишїста лїствїа смоковны сотвори<sup>27</sup> себе преполсанїе іуслышаста гласъ гдѣ бгѣ<sup>28</sup> враи пополуднї и скрышасѣ адамъ ижена его о҃лица гдѣ</p>	<p>3.7. ꙗ҃ ѿверзошасѣ очї ѿ вѣма, ꙗ҃ раздѣмѣша, ꙗ҃ко нази: ꙗ҃ шїста лїствїе смѣковное, ꙗ҃ сотвори҃ста себѣ преполсанїа. 3.8. ꙗ҃ оуслышаста гласъ гдѣ бгѣ ходѣща вѣ раї по полднї: ꙗ҃ скры҃стасѣ а҃дамъ же ꙗ҃ женѣ їгѣ ѿ лицѣ гдѣ бгѣ посреда҃ древа раіска҃го.</p>
<p>ф. 12 Ирече<sup>29</sup> ему гласа твоего слышашъ іубоахсѣ ако нагъ есмь ікрыхся ірече ему бгъ кто возвести тебе ако нагъ еси аше небы одьдрева аль еси ірече адамъ женами даде <sup>30</sup>жена рече змеи прелсти<sup>30</sup>.</p>	<p>3.10. ꙗ҃ рече ѣмѣ: гласъ слышашъ тебѣ ходѣща вѣ раї, ꙗ҃ оубоахсѣ, ꙗ҃ко нагъ ѣсмь, ꙗ҃ скры҃хсѣ. 3.11. ꙗ҃ рече ѣмѣ бгъ: кто возведѣти тебѣ, ꙗ҃ко нагъ їа҃, аще не бы ѿ древа, їгѣже заповѣдахъ тебѣ егѣ їа҃на҃го не їа҃ти, ѿ негѣ їа҃хъ їа҃; 3.12. ꙗ҃ рече а҃дамъ: женѣ їже дахъ їа҃ со мною, та мнѣ даде ѿ древа, ꙗ҃ їа҃дохъ. 3.13. &lt;...&gt; ꙗ҃ рече женѣ: ꙗ҃мѣи прелстїи ма, ꙗ҃ їа҃дохъ.</p>



И́згна́нхъ бѣсть а́дамъ изъ ра́дѣ снѣдѣю, тѣмъ же и ѣ́дѣ прѣмѣ егѡ  
рыда́ше, стѣнѣ оуми́лительны́мъ глаго́мъ, и глаго́лаше: оу́бѣ миѣ,  
что пострада́хъ о́кажнны́й ѣ́зъ: ѣ́днѣ заповѣ́дь прѣстѣ́пнѣхъ вѣ́ннѣ,  
и бѣ́гнѣхъ вѣ́дѣеки ли́шнѣхъ! ра́дѣ снѣ́ншѣй, мене́ ра́дн насажде́нныи  
бѣ́вѣхъ, и ѣ́вѣ ра́дн затворѣ́нныи, мо́лн тебе́ соѣбо́ршаго и мене́ со-  
зда́вшаго, ѣ́кѣ да тво́и хъ цѣ́лѣтѡвѣхъ испо́лнохъ! тѣмъ же и кѣ немѣ  
сѣ́хъ: мое́мѣ созда́ннѣ не хо́щѣ погнѣ́дѣти, но хо́щѣ семѣ сѣ́стнѣса,  
и вѣ познѣ́ннѣ и́стннѣи прѣ́нтн, ѣ́кѣ гра́дѣщаго ко миѣ не и́згонѣ́ю  
ко́нѣ<sup>1</sup>.

См. также комментарии к л. 15 текста {I.1} (с. 135—137).

<p>ф. 16 Адамъ позна <sup>36</sup>свою жену<sup>36</sup> і́заченши родіти каі́на і́рече стажа<sup>37</sup> члѣ́ва и бѣ́гомъ и приложи родіти брата его авела и бысь авель пастырь овецъ каинъ же бе делали землю</p>	<p>4.1. А́дамъ же позна ѣ́вѣ́ женѣ́ своѣ́, и заче́нши родн ка́йна и рече́: стажа́хъ члѣ́ка бѣ́гомъ. 4.2. И приложи́ родіти бра́та ѣ́гѡ, а́вела. и бѣ́сть а́вель па́стырь о́вце́хъ: ка́инъ же бѣ́ а́вела́н зѣ́млю.</p>
<p>ф. 17 Ибысь поднехъ пренесе каинъ о́плодовъ земли жетву богови иавель принесе тои о́первородныхъ овецъ своіхъ <sup>38</sup>іотуковъ ихъ<sup>38</sup> іпризри бѣ́ наавела інадары его накаінаже <sup>39</sup>жетву его<sup>39</sup> невнать <sup>40</sup>каинъ печалися<sup>40</sup></p>	<p>4.3. И бѣ́сть по днѣ́хъ, прннесе́ ка́инъ ѡ́ плодѡвѣ́хъ зѣ́мліи жѣ́ртѡвѣ́ бѣ́. 4.4. И а́вель прннесе́ и то́н ѡ́ первородныхъ о́вце́хъ сво́ихъ, и ѡ́ тѣ́кѡвѣ́хъ нѣ́хъ и прнзрѣ́ бѣ́ на а́вела́ и на дѣ́ры ѣ́гѡ: 4.5. На ка́йна же́ и на жѣ́ртѡвѣ́хъ ѣ́гѡ не внѣ́тъ. и ѡ́печа́лнса ка́инъ сѣ́лѡ, и і́спаде́ лнцѣ́ ѣ́гѡ.</p>
<p>ф. 18 Ибысь вегда быти імъ наполе воста <sup>41</sup>бо ета каинъ<sup>41</sup> наавела брата своего <sup>42</sup>иуби его челюстію<sup>42</sup> ірече бѣ́ кокаіну где есмь братъ твой авель ірече невемъ еда стражъ брату моему азъ есмь<sup>43</sup></p>	<p>4.8. &lt;...&gt; И бѣ́сть вѣ́гда бѣ́тн нѣ́мъ на по́лн, воста́ ка́инъ на а́вела́ бра́та своѣ́го, и оу́бн ѣ́гѡ. 4.9. И рече́ гдѣ́ бѣ́ ко ка́инѣ́: гдѣ́ ѣ́сть а́вель бра́тѣ́ твоѣ́; и рече́: не вѣ́мъ. ѣ́да і́стража́хъ бра́тѣ́ мое́мѣ ѣ́смь ѣ́зъ;</p>

<sup>1</sup> Постная Триодь, седм. сыропустная, суббота, вечер («Изгнание Адамово»), стихира на стиховне, слава.

### Комментарии к ф. 18

Апокрифический сюжет об убийстве Авеля челюстью не связан с раввинистической традицией толкований Ветхого Завета. Впервые указание на челюсть как на орудие убийства появляется в средневековых английских мистериях и поэмах XIII—XV вв. (самое раннее — в поэме *Solomon and Saturnus* [Kuhl, Bonnell 1924: 141—142]). Происхождение этого образа нельзя считать окончательно установленным. Кроме естественно приходящего в голову предположения, что челюсть в руках Авеля появилась под влиянием Книги Судей (15:15—16), повествующей о Самсоне, избивающем филистимлян ослиной челюстью, существует и иное объяснение. М. Шапиро объясняет появление этого орудия убийства игрой слов, основанной на созвучии староанглийского *cinbân* ('челюстная кость') и *Cain bana* 'убийца Каин' [Schapiro 1942: 210—211]. Гипотеза М. Шапиро вызвала критику Г. Хендерсона, указывавшего, в частности, на то, что *cinbân* и *Cain bana* произносились по-разному [Henderson 1961: 108—109].

Для нашей темы механизм появления этого сюжета не столь существенен. Достаточно указать на то, что, появившись в английской книжной миниатюре, этот сюжет достаточно рано переключался оттуда в континентальную Европу. В европейском изобразительном искусстве известно значительное количество изображений Каина с челюстью в руках. Назовем миниатюру Лейденской псалтыри (*Psalter of St. Louis, Leyden, University Library*), иллюстрацию Любекской библии 1494 г. (воспроизведение см. [Kuhl, Bonnell 1924: IV]), фрагмент Гентского алтаря Яна и Хуберта Ван Эйка «Жертвоприношение Авеля», гравюру Луки Лейденского «Авель» (1529, воспроизведение см. [Ibid.: V]). Этот ряд можно продолжить.

В русской традиции челюсть в руке Каина появилась уже в Библии Кореня (фрагмент 18). В более поздних лубках челюсть появляется не только на картинке, но и фигурирует в тексте. Можно предположить, что эта традиция идет от изображения к тексту, текст как бы «озвучивает» нарисованное.

ф. 19 И плакаса адамъ иевва осыне своемъ инеразумеша <sup>44</sup> где скрыти его аве бгъ чудо уби птица птицу інача <sup>45</sup> песокъ копати <sup>45</sup> адамъ іевва сотвори тако <sup>46</sup> погребѣ <sup>47</sup> сына своего авела свелікім плачем. <sup>47</sup>	Нет библейского соответствия
---	------------------------------

### Комментарий к ф. 19

Параллели к сюжету про то, как птицы научили прародителей погребать покойников, см. в комментарии к л.19 текста {I.1} (с. 140—141).

ф. 20 И позна каинъ жену свою <sup>48</sup> іроди еноха зиздаи градъ именова градъ воіма своего еноха после уби ламехъ своего каина іневиде а҃ко братъ его зане слепъ бысть онъ <sup>48</sup> .	4.17. И позна каинъ женѹ свою, и зачѣнши, роди єнѡхѡ: и бѣ зѣждай градъ: и іменовѡ градъ во іма сына своего єнѡхѡ.
--	---

### Комментарий к ф. 20

Об убийстве Ламехом Каина см. в комментарии к л. 20 текста {I.1} (с. 141—143).

### Разночтения по тексту {2a}

1. Данный фрагмент предваряют слова, соответствующие Быт 1:1—2: Вначалѣ сотвори бгѣ нбо и землю земляже бе невидима и неустроена и тма верху бездны.

2. и между тмою

3—3. и тьму нарече ночь

4. Данный фрагмент предваряют слова, соответствующие Быт 1:6: И рече бгѣ да будет тверд посреде воды и да будетъ разлучающи посреде воды и бысть тако.

5—5. и бысть вечеръ и бысть утро день второй

6. Данный фрагмент предваряют слова, соответствующие Быт 1:9: И рече бгѣ да соберется вода яже поднебемъ всобраніе едино и да явится суша и бысть тако.

7—7. да проростить земля быліе травное

8. и бысть тако

9. Данный фрагмент предваряют слова, соответствующие Быт 1:14: Рече бгѣ да будут светила на тверди нбсней якоже светити на землю.

10—10. светило великое вначало дне и светило меньшее вначало ночи



11. Данный фрагмент предваряют слова, соответствующие Быт 1:20: И рече бгъ да изведуть воды гады душъ живыхъ и птицы летающія по воздуху.

12. пернату породу

13. Данный фрагмент предваряют слова, соответствующие Быт 2:7: и созда бгъ члѣка персть возьмъ ѿземли и вдуну влице его дыханіе жизни и бысть тако.<sup>1</sup>

14—14. и сотвори ихъ

15. ихъ бгъ

16. наполняйте

17. Данный фрагмент предваряют слова, соответствующие Быт 2:21: И наложи бгъ иступленіе на адама успе и взять едино ѿ ребрь его.

18. взята сія

19. Данный фрагмент предваряют слова, соответствующие Быт 2:15: И взят гдѣ бгъ члѣвка егоже созда и положи его враи сладости и делати его і хранити.

20. аще день

21. ѿвсякаго древа

22—22. В {I.2a} этот фрагмент пропущен

23. еже есть

24—24. В {I.2a} ошибочно пропущен глагол и рече и текст от этого теряет всякий смысл.

25—25. и взявше жена яде и даде мужу своему и ядоста

26. беста

27. сотвориста

28. бгѣ ходяща

29. Данный фрагмент предваряют слова, соответствующие Быт 3:9: и призва гдѣ бгъ адама и рече ему адаме гдѣ еси.

30—30. женаже рече змѣи прелсти мя і ядохъ

31—31. и ныне да некогда пострет руку свою

32. и снестъ и живъ будетъ во векъ

33. обращаемое

34. древа жизни

35—35. коликихъ благъ лишихся

36—36. еву жену свою

---

<sup>1</sup> Этот текст, вероятно, воспроизводит структуру Библии Кореня, где объединены фрагменты из 1-й и 2-й глав Книги Бытия, повествующие о сотворении человека (см. комментарий к фрагменту 6 БК).

37. стяжахъ  
 38—38. і от туковъ  
 39—39. и на дары его  
 40—40. і опечалися каинъ зело  
 41—41. каин  
 42—42. и уби его  
 43. есть азъ. и рече бгѣ что сотвориль еси сие. (*соответствует*

*Быт 4:10)*

44. и неразумѣ  
 45—45. копати впесокъ  
 46. такожде  
 47—47. сына своего со всякимъ плачем  
 48—48. и заченше родити еноха и бе зиждѣи градъ именована во  
 имя сына своего еноха и уби ламехъ брата своего кaina и неведя яко  
 брать есть зане слепъ бысть

### ***Выбор редакции***

<b>Лубочный текст</b>	<b>ЕЛБ</b>	<b>МБ</b>
и между водою	1.7. и между водою	посреде воды
два светила великия	1.16. два светила великая	две светила велице
в начало дне, в начало нощи	1.16. в начала дне, в начала нощи	в начаток дне, в начаток нощи
и положи я	1.17. и положи я	и постави я
якоже светити на землю	1.17. яко светити на землю	яко светити по земли
господствуте ею	1.28. и господствуйте ею	и обладайте ею
и о древа еже разумети доброе и лукавое	2.17. от древа же, еже разумети доброе и лукавое	от древа же, еже разумети добро и лукаво
о древа раискаго	3.1. от всякаго древа райскаго	от всякаго древа иже в раи
и даде	3.6. и даде	и даст и
из рая сладости	3.23. из рая сладости	из рая пищи
изрину Адам	3.24. и изрину Адама	и изыят Адама
прямо рая сладости	3.24. прямо рая сладости	прямо раю пищи

стяжа человека и Богом	4.1. стяжах человека Богом	приобретох человека Бога ради
Каин печалися	4.5. и опечалися Каин зело	и оскорбе Каин зело
и рече не веем	4.9. и рече не вем	и рече не веде

### *Отличия от оригинала*

<b>Лубочный текст</b>	<b>ЕлБ</b>
и нарече Бог яко твердь небо	1.8. и нарече Бог твердь, небо
да прорастет земля человеку страное	1.11. да прорастит земля былие травное
и начальствовати днем и нощию	1.18. и владети днем и нощию
и наследите землю	1.28. и наполните землю
да не снести о древа раиского	3.1. да не ясте от всякого древа райского
древа еже посреди рая	3.3. от плода же древа, еже есть посреде рая
да не снести	3.3. да не ясте от него
да не смертию умрете	3.4. не смертию умрете
и услышаста глас Господа Бога в раи пополудни	3.8. и услышаста глас Господа Бога ходяща в раи по полудни
гласа твоего слышах	3.10. глас слышах тебе ходяща в раи
и облечеся	3.21. и облече их
да не прострет рук	3. 22. да не когда прострет руку свою
и учини херувимы	3.24. и пристави херувима
хранити путь древа	3.24. хранити путь древа жизни
Каинъ печалися	4.5. и опечалися Каин зело
и уби его челюстию	4.8. и уби его

### *Принципы редактирования*

1. Исключается повторы отдельных слов: ЕлБ: и разлучи Бог между светом, и между тмою (Быт 1:4) → и разлучи Бог между светом и тмою; ЕлБ: и нарече Бог свет день, а тму нарече ночь (Быт 1:5) → и нарече Бог свет день а тму ночь; ЕлБ: и сотвори Бог киты великия, и

всяку душу животных гадов, яже изведоша воды по родом их, и всяку птицу пернату по роду (Быт 1:21) → яже изведе воды по роде их и всяку птицу пернату; ЕлБ: сия наречется жена, яко от мужа своего взята бысть сия (Быт 2:23) → сия наречется жена яко от мужа своего взята.

2. Могут исключаться смысловые повторы: ЕлБ: и бысть вечер, и бысть утро, день третий (Быт 1:13.) → день третии; ЕлБ: и бысть вечер, и бысть утро, день второй (Быт 1:8) → бысь вечерь бысь утро. Сюда же можно отнести и сокращение некоторых однородных конструкций. ЕлБ: от плода же древа, еже есть посреде рая, рече Бог, да не ясте от него, ниже прикоснетесь ему, да не умрете (Быт 3:3.) → от плода же древа еже посреди рая и рече Бог да не снести от него да не умрете.

3. В некоторых случаях сокращения библейского текста могут происходить из-за недостатка места, отведенного под подпись к той или иной картинке. Иногда в этом случае текст теряет смысл. ЕлБ: и взявше от плода его, яде: и даде мужу своему с собою и ядоста (Быт 3:6) → взяли и яде и даде.

4. Опускается обстоятельство места: ЕлБ: и скрыстася Адам же и жена его от лица Господа Бога посреде древа райскаго (Быт 3:8) → и скрышася Адам и жена его от лица Господа.

5. Опускается определительное придаточное: ЕлБ: и рече ему Бог: кто возвести тебе, яко наг еси, аще не бы от древа, егоже заповедах тебе сего единого не ясти, от него ял еси (Быт 3:11) → аще не бы одьдрева ял еси; ЕлБ: и рече Адам: жена уже дал еси со мною, та ми даде от древа, и ядох (Быт 3:12) → жена ми даде и ядох.

6. В тексте довольно много пропусков отдельных слов, иногда это приводит к нарушению смысла. Рассмотрим два примера: ЕлБ: И рече Адам: се ныне кость от костей моих, и плоть от плоти моя (Быт 2:23) → и рече Адам се ныне окостеи моих и плоть от плоти моя. В данном примере пропуск слова *кость* несколько затемняет смысл фразы. В следующем примере последствия пропуска двух слов более серьезные. ЕлБ: И сотвори Бог два светила великая: светило великое в начала дне, и светило меньшее в начала нощи (Быт 1:16) → и сотвори Бог два светила великия в начало дне и меньшее в начало нощи. Пропуск слов *светило великое* в лубочном тексте ведет к искажению смысла, т. к. слова *в начало дне* воспринимаются как продолжение синтагмы *и сотвори Бог два светила великия*. Получается, что Бог сотворил два великих светила для управления днем, а светило меньшее — для управления ночью, что не соответствует смыслу текста.

## Языковые особенности

1.1.1. Знак ударения как самостоятельный знак (без сопровождения знака придыхания) не встречается.

1.1.2. Знак придыхания без сопровождения знака ударения появляется лишь однажды: ѡвсаку. Вместе со знаком ударения появляется вместо буквы ѡ: ѡ адама, ѡкости, ѡвсакаго, ѡдрева, ѡнего, ѡпаденіе. В целом можно говорить об отсутствии системного употребления знаков придыхания и ударения.

1.1.3. Знак титла более-менее регулярно появляется в словах: бгѣ, гдѣ. Пропуск титла для этих слов встречается во ф. 13: господь, ф. 7: богъ, ф. 17: богови. Во ф. 5 знак титла отсутствует, хотя слово написано сокращенно: бгъ. Под знаком титла пишется в лубке и слово *господствовать*, которое в ЕлБ употребляется без титла: гдѣствуе. Слово *человек* в тексте регулярно встречается под знаком титла, чего нет в ЕлБ<sup>1</sup>: члѣка (ф. 6, ф. 16), члѣку (ф. 3). Без знака титла пишутся слова *благословити*, *глаголати*, *освятити*, когда обозначают действие, которое совершает Бог (в ЕлБ над ними ставится знак титла): блгослови (ф. 5, ф. 6), благослови (ф. 6, ф. 7) глагола (ф. 5, ф. 6), освети (ф. 7, ср. ЕлБ: ѡсѣтѣн).

1.2. Выносные буквы, не встречающиеся в ЕлБ, в лубочном тексте употребляются достаточно часто: у<sup>т</sup>ро, е<sup>д</sup>инѣ, исотв<sup>о</sup>рі, трет<sup>и</sup>, сотв<sup>о</sup>рі, о<sup>бл</sup>адаіте, наречетс<sup>а</sup> и т. п.

1.3.1. Буква *й* в тексте {I.2} отсутствует.

1.3.2. Буква *ѣ* в тексте {I.2} отсутствует.

1.3.4.1. Графемы *ѣ* и *оу*, используемые в церковнославянских текстах для обозначения [у], в лубочном тексте отсутствуют. Вместо обоих вариантов используется *у*, как в гражданской кириллице.

1.3.4.2. В лубочном тексте отсутствует буква *ѧ*. В тех случаях, где, согласно правилам церковнославянской орфографии она должна быть, употребляется *ѧ*, а иногда *ѧ*.

1.3.4.3. Распределение букв *и* и *і* не имеет таких четких правил, как в стандартном церковнославянском языке. Можно отметить лишь, что *і* встречается в несколько раз чаще, чем в параллельном тексте ЕлБ. Из 74 случаев появления в тексте *і* 34 приходится на союз *и*. 27 случаев — *і* появляется в позиции перед согласным, 6 случаев — в конце слова, и лишь 5 случаев — в позиции перед гласным, как того

<sup>1</sup> Согласно орфографическим правилам церковнославянского языка слово «человек» пишется под знаком титла только в тех случаях, когда речь идет о человеческой природе Иисуса Христа.

требуют орфографические правила. В остальных случаях в позиции перед гласным употребляется *и*.

1.3.4.4. Из ряда *o, o, w, w̄* в тексте встречаются графемы *o* и *w*. Графемы с надстрочными знаками появляются на месте буквы *w̄*: *ǝno* (ср. ЕлБ: *Ṿ neṾ*).

1.3.4.5. *ε* (е-широкое) в тексте не встречается.

1.3.4.6. Буква *s* отсутствует: звезды (ф. 4, ср. ЕлБ: *ꝛkʹzdy*) змеи (ф. 10, ср. ЕлБ: *ꝛmīŋ*).

1.4. Из фонетических написаний можно отметить: бысь, одьдрева, одрева, освети (ср. ЕлБ: ѿсѣти), потвердию (ср. ЕлБ: подѣткѣрѣю), натвердию (ср. ЕлБ: надѣткѣрѣю), древо плодовито творящие плодь (ср. ЕлБ: творѣщие плѣдх), ишѣста (ср. ЕлБ: ѿ ишѣста).

1.5. В тексте фиксируется слитное написание предлогов, союзов и частиц: дапрорастеть, данеснести, инеснести, инеразумеша, накаі-наже, ібысть, івиде, атму, іпреведу, коадаму, ѡкости, потвердию, натвердию, внемь, наземли, пообразу и др.

2.1. В тексте {I.2} обнаруживается нестабильность форм дв. ч.

а) В ряде случаев вместо формы дв. числа употребляется форма ед. ч.: разуме́ста і а́ко на́ги бе. (В ЕлБ здесь присутствует форма мн. ч.: *вѣща*, а в тексте {I.2a} — форма дв. ч.: *беста*); *сотвори себе* *препо́сана́ніе* (ср. ЕлБ: *и сотвори́ста себѣ́ препо́сана́ніе*); и *плака́са* *ада́мъ* *и́евва* *осы́не* *своѣ́мъ*; *ада́мъ* *и́евва* *сотвори* *тако* *погребѣ* *сы́на* *своѣ́го* *авѣла* *свелѣ́кімъ* *плачѣ́мъ*.

б) В двух случаях вместо формы дв. ч. появляется форма мн. ч. Первый пример: *скрышася адамы ижена его о́лица гдѣ* (ср. ЕлБ: *кѣрыгѣгѣа*). Во втором случае форма мн. ч. появляется на месте дв. ч. во фрагменте, не имеющем библейского соответствия: *и плакаса адамы иевва осыне своемъ инеразумеша где скрыти его* (ф. 19). При этом есть обратный пример, когда в лубке сохраняется форма дв. ч. при отсутствии ее в тексте Библии: *разумѣша* (ср. ЕлБ: *разумѣша* (Быт. 3:7)).

в) Дв. ч. заменяется на мн. ч. в форме прилагательного: два светила великіа (ср. ЕлБ: двà свѣтїла велїкаа).

2.2.1. У прилагательного с основой на заднеязычный в форме и. п. мн. ч. м. р. отсутствует предписываемое грамматикой чередование *э/з*: *на́зи* — *наги* (ф. 11).

2.2.4. а) В тексте встречается ошибочное употребление формы *ихже* в среднем роде: втои почи отъ всехъ дель своихъ ихже начать богъ творити (ср. ЕлБ: ꙗ́чѣю ꙗ́ко ꙗ́звѣху дѣла своѣхъ, ѡ́нѣже нача́тъ бѣхъ творѣти)

б) В форме Д. п. ед. ч. сущ. склонения на ѓ появляется окончание -ови (разрешенное грамматикой как вариативное) вместо представленного в библейском тексте -8: же(р)тву богови (ср. ЕлБ: *жѣртѣѡвѣ*).

2.3.1. В тексте несколько раз встречаются формы глагола, не согласованные по лицу и числу:

а) неверно употребляется форма 1 л. ед. ч. глагола *бѣти* в наст. времени: *і рече бѣѡ кокаіну где есмь братъ твои авель* (ср. ЕлБ: *гдѣ бѣти ѡвель братѣ твоѣ*);

б) аорист 3 л. ед. согласуется с существительным во мн. ч.: *ізде воды* (ср. ЕлБ: *іздеѡша ѡды*).

в) форма аориста 3 л. ед. ч. употребляется вместо 1 л. ед. ч.: *Адамъ позна свою жену ізаченши родіти каіна і рече стажа члѣвека і бѡмъ* (ср. ЕлБ: *стѣжѣ члѣвѣ бѡмъ*).

2.3.4. В тексте есть несколько случаев отступления от грамматики исходного текста, которые, однако, не нарушают грамматической нормы:

а) немотивированная замена аориста настоящим временем: *Исотвори бѣѡ члѣва пообразу бѣею сотвори его мужа и жену сотвориши іхъ* (ср. ЕлБ: *мѣжа ѡ женѣ іотвори ѡнѣ*);

б) замена формы *кзѣ* на форму с формантом -тъ: *Исозда гдѣ бѣѡ ребро еже взѣтъ ѡ адама вжену* (ср. ЕлБ: *сѣже кзѣ ѡ адама*).

2.5. а) В тексте {I.2a} в целевом значении на месте инфинитива без союза появляется инфинитив с союзом: — *да будут светила на тверди нѣбсеи якоже светити на землю* (ср. ЕлБ: *да бѣдѣтѣ свѣтила на тѣрди нѣбѣи, ѡсвѣщѣти зѣмлю*).

б) В тексте {I.2} встречается один случай ошибочного употребления инфинитива: *Адамъ позна свою жену ізаченши родіти каіна* (ср. ЕлБ: *ѡ ізачѣнши родѣ каіна* Быт 4:1).

в) Составителю лубочного текста {I.2} неизвестна форма *увы* + Р. п.: *увы жизнѣ моеѣ ѡпаденіе* (ср. {I.2a}: *увы жизни моеѣ отпадения*).

### 3. СОТВОРЕНИЕ МИРА

Три гравированных листа, составляющих серию и восходящих к первым главам Книги Бытия, хранятся в Отделе эстампов РНБ (л. 1: Элб 13705, л. 2: Элб 13706, л. 3: Элб 13707). Цензурное разрешение от 14 января 1870 г. литография П. А. Глушкова, Большая Лубянка, д. 32. В данном издании текст имеет индекс {I.3}

По содержанию лубочный текст не соответствует двум предыдущим {I.1} и {I.2}: в нем не три сюжета, а только два: сотворение мира и грехопадение прародителей (сюжет об убийстве Авеля и наказании Каина отсутствует). Текст ориентирован на Елизаветинскую редакцию славянского текста. Библейские соответствия: Быт 1:1, 1:16, 1:27—28. Быт 2:9. Быт 3:6—7, 3:23—24. Язык церковнославянский, графика русская.

#### *Сотворение мира, прельщение от змия, изгнание из Эдема*

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
л. 1 Сотвореніе мира Сотвори богъ небо и землю, и вся яже наней, и два свѣтила великія, и сотвори богъ челоѡѡка по образу божію Сотвори Его. мужа и жену. сотвори ихъ. и благослови ихъ богъ.	1.1. Вѣ началѣ сотворѣ бѣхъ нѣбо и зѣмлю. 1.16. И сотворѣ бѣхъ два свѣтила великаа <...> 1.27. И сотворѣ бѣхъ челоѡѡка, по образѣ бѣію сотворѣ егѡ: мужа и женѣ сотворѣ ихъ. 1.28. И благѡи ихъ бѣхъ <...>
л. 2 Прелшеніе отъ змія Прозябѣ богъ отъ земли, древо жизни по Средѣ рая, и видѣ жена, яко добро древо въ снѣдѣ, и яко угодно очима видѣти, и Красно Есть, Еже разумѣти: и взявши отъ плода Его, Яде: и дадѣ мужу своему Съ собою, и ядоста, и отъ верзошася очи обѣма, и разумѣша Яко нази бѣша.	2.9. И прозѡбѣ бѣхъ ещѣ ѿ землѣ вѣское древо красно въ видѣніе, и доброе въ снѣдѣ: и древо жизни погредѣ радѣ, и древо, еже вѣдѣти разѡумѣтельное добраго и лѡкаваго. 3.6. И видѣ женѣ, іакѡ добро древо въ снѣдѣ, и іакѡ оѡгодно очіма видѣти, и красно естъ еже разѡумѣти: и взѣмши ѿ плода егѡ, іадѣ: и дадѣ мужѣ своему съ собою, и іадѡста. 3.7. И ѡверзошася очі обѣма, и разѡумѣша, іакѡ нази бѣша <...>



л. 3 Изъ гнаніе. Изъ едема. И изгна Его Господь Богъ Изъ рая Сладости, делати землю, Отъ Неяже взять. бысть. И изрине адама, и всели Его Прямо рая Сладости. и пристави Херувима, и пламенное Оружіе обращающее Хранити Путь древа жизни.	3.23. И ѿзгна ѿгò гдѣ бѣхъ ѿзъ раѣ сладости дѣлати зѣмлю, ѿ неяже взѣтъ бысть. 3.24. И ѿзринѣ адѣма, и всели ѿгò прѣмѣ раѣ сладости: и пристави херувѣма, и пламенное оружіе обрацаемое, хранити пѣтъ древа жизни.
--	---

### Выбор редакции

Лубочный текст	ЕлБ	МБ
два светила великия	1.16. два светила великая	две светиле велице
и даде мужу своему	3.6. и даде мужу своему	и даст и мужу своему

### Отличия от оригинала

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
сотвори богъ небо и землю, и вся яже на ней	1.1. в начале сотвори Бог небо и землю
отъ земли	2.9. еще от земли

### Принципы редактирования

1. Редукция текста привела к искажению смысла предания о грехопадении. По-видимому, в стихе Быт 2:9 (И прозябе Бог еще от земли всякое древо красное в видение, и доброе в съедъ: древо жизни посреде рая, и древо, еже ведети разуметьное добраго и лукаваго) слова *древо, еже ведети разуметьное добраго и лукаваго* были не поняты. В результате два райских дерева превратились в одно — древо жизни. Согласно лубочному тексту получается, что Адам и Ева вкусили плод именно от древа жизни: прозябе Бог от земли, древо жизни посреде рая, и виде жена, яко добро древо въ съедъ.

2. Редукция библейского текста приводит к появлению вставок в лубочный текст: ведь если сокращено описание процесса творения и все шесть дней сведены к двум строкам, то надо как-то упомянуть

о том, что было сотворено. В результате к библейским словам *сотвори Бог небо и землю* добавляется авторское *и вся яже на ней*.

### **Языковые особенности**

1.3. Орфография текста ориентирована на русскую орфографию. Здесь нет особых церковнославянских букв и, соответственно, правил их употребления.

1.5. Составитель текста дистанцируется от традиции слитного написания предлогов и союзов, в результате в тексте появляются три гиперкорректные формы, где отдельно от слова пишется приставка, а не предлог: по Средѣ, отъ верзошася, Изъ гнаніе. В тексте один раз встречается слитное написание предлога с местоимением: наней.

1.6. Очевидно, что составитель текста был незнаком с употреблением прописных и строчных букв в русском языке, а также с правилами расстановки знаков препинания. Так, прописная буква употребляется в словах не после точки, причем это не только существительные, но и другие части речи, и, кроме того, употребление прописной буквы не соответствует употреблению знака титла в церковнославянском языке: И изгна Его Господь Богъ Изъ рая Сладости, делати землю, Отъ Неяже взять; и пристави Херувима, и пламенное Оружіе обращае-мое Хранити Путь древа жизни. Несколько раз пишется со строчной буквы слово *богъ*.

1.7. В тексте точки ставятся не в конце предложения: и сотвори богъ челоѡка по образу божію Сотвори Его. мужа и жену. сотвори ихъ. и благослови ихъ богъ. Изъ гнаніе. Изъ едема.

2.1. В тексте есть пример замены двойственного числа множественным: и два свѣтила великія (ЕлБ: двѣ свѣтѣла великаѡ).

#### 4. ГРЕХОПАДЕНИЕ

Текст публикуется по рисованному листу, хранящемуся в Отделе изобразительных материалов ГИМ («Адам и Ева у дерева познания») (рис. 24). Перв. пол. XIX в. Инв. № 28824 И Ш 61080. Воспроизведен в [Иткина 1992: 92]. В настоящем издании имеет индекс {1.4}. Лубочный текст ориентирован на Елизаветинскую Библию, которая теоретически старообрядцами отвергалась. Однако, как уже было сказано выше (с. 58—59), Елизаветинский текст бытовал в старообрядческой среде. И использование этой редакции в старообрядческом лубке — лишнее тому подтверждение. Лубочный текст воспроизводит ЕлБ с большим сокращениями. Библейские соответствия: Быт 2:16, Быт 3:1—4, 3:6.

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
Изаповѣда гдѣ бгѣ адамѣ гла ѿ всакаго дрѣва ѣже врай снѣдию снеси и ѿ дрѣва ѣже разѣмѣти доброе и лукавое не снѣсте ѿ него вонъ же аще днѣсь снѣсте ѿ него смѣртию оумрете.	2.16—17. И заповѣда гдѣ бгѣ адамѣ, гла: ѿ всакагѡ дрѣка, ѣже въ раи, снѣдию снѣси: ѿ дрѣка же, ѣже разѣмѣти доброе и лукавое, не снѣдете ѿ него: а въ оныйже аще день снѣдете ѿ него, смѣртию оумрете.
и рече смій женѣ занѣ такъ рече бгѣ данеснѣсте ѿ дрѣва райскаго	3.1. <...> и рече смій женѣ: что такъ рече бгѣ: да не ясте ѿ всакагѡ дрѣка райскагѡ.
и рече жена смію ѿ всакаго дрѣва ѣже райскаго ясти будемъ ѿ плодаже дрѣва ѣже посредѣ раи рече бгѣ данеснѣсте ѿ него дане оумрете	3.2. И рече жена смію: ѿ всакагѡ дрѣка райскагѡ ясти будемъ: 3.3. ѿ плода же дрѣка, ѣже есть посредѣ раи, рече бгѣ, да не ясте ѿ него, ниже прикоснетеса ему, да не оумрете.
и рече смій женѣ не смѣртию оумрете	3.4. И рече смій женѣ: не смѣртию оумрете <...>
и въземши жена гадѣ и даде мужу своему.	3.6. И видѣ жена, такъ добро древо въ саду и такъ оубоодно очима видѣти и красно есть, ѣже разѣмѣти: и въземши ѿ плода его, гадѣ: и даде мужу своему съ собою, и ядоуста.



Рис. 24. Грехопадение прародителей

***Выбор редакции***

<b>Лубочный текст</b>	<b>ЕлБ</b>	<b>ОБ<sup>1</sup> и МБ</b>
еже разумети доброе и лукавое	2.16. еже разумети доброе и лукавое	еже разумети добро и лукаво
вонже аще днесь снесете от него	2.16. а вонже аще день снесете от него	вонже убо день аще снесете от него
от древа райскаго	3.1. от всякаго древа райскаго	от всякаго древа иже в раи
от всякаго древа еже райскаго ясти будем	3.2. от всякаго древа райскаго ясти будем	от плода древа сущаго в раи да ямы и
и даде мужу своему	3.6. и даде мужу своему с собою	и даст и мужу своему с собою

***Отличия от оригинала***

<b>Лубочный текст</b>	<b>ЕлБ</b>
днесь	2.16 день
зане яко рече Бог	3.1. что яко рече Бог
от всякаго древа еже райскаго	3.2. от всякаго древа райскаго
еже посреде рая	3.3. еже есть посреде рая
да не снесете от него	3.3. да не ясте от него

***Языковые особенности***

1.1. В целом надстрочные знаки употребляются в соответствии с правилами церковнославянской орфографии, т. е. употребляются здесь так, как в печатных изданиях, а не в рукописных текстах и лубках.

1.1.1. Два раза знак ударения ставится не на месте (смѣю вм. ѿмѣю, снесѣ вм. ѿнѣсѣ).

---

<sup>1</sup> На Острожскую Библию я здесь ссылаюсь потому, что теоретически это единственная печатная Библия, признаваемая старообрядцами. При этом известно, что старообрядческое неприятие «никонианской» литературы почти не распространялось на тексты Священного Писания. В целом же текст ОБ достаточно близок к тексту Московской Библии.

1.3.4. В вопросе распределения дублетных букв отличие от стандартной церковнославянской орфографии заключается в употреблении графем *ѡ* // *оу* // *у*, омеги (*ѡ*) и е-широкого (*ѡ*).

1.3.4.1. В стандартной церковнославянской орфографии есть два варианта для [*у*] — *ѡ* и *оу*, в данном тексте их три — *ѡ*, *оу* и *у*. Диграф пишется в начале слова (даже при слитном написании препозитивной частицы) *ѡ*умрете, данеѡумрете; *ѡ* пишется не в начале слова в безударной позиции: *ѡ*дѡмѡ, разѡмѡти, лѡкѡвое, *у* — не в начале слова под ударением: бѡдемѡ, мѡужѡ, своѡмѡ.

1.3.4.4. Омега последовательно не ставится в окончании Р. п. прилагательных и местоимений: ѡнегѡ вм. ѡ негѡ (3 р.), ѡдрева рѡйскаго вм. рѡйскагѡ (2 р.), ѡвсѡкаго вм. ѡ кѡсѡкагѡ.

1.3.4.5. Е-широкое употребляется чаще, чем того требуют орфографические правила. Помимо позиции начала слова, оно появляется в окончании прилагательных ср. р.: дѡбрѡе ѡлѡкѡвое (ср. ЕлБ: дѡбрѡе ѡ лѡкѡвое).

1.5. В тексте есть достаточное количество примеров характерного для лубочной письменности слитного написания предлогов, союзов и частиц: ѡдрева, ѡлѡкѡвое, данеснѣсте, ѡрече, ѡплодѡже, данеѡумрете и др.

3. А) Немотивированное употребление *ѡже* в значении артикля (ѡвсѡкаго дрѡва ѡже рѡйскаго ѡсти бѡдемѡ) отсылает к библейским контекстам в редакции МБ: ѡ кѡсѡкагѡ дрѡка ѡже кѡ рѡн (Быт 3:1), ѡ плодѡ дрѡка ѡцагѡ кѡ рѡн да ѡмы ѡ (Быт 3:2).

Б) Семантически не обусловленное появление союза *ѡне*, вместо *что*: ѡрече смѡй женѡ занѡ ѡкѡ рече бѡѡ (ЕлБ: чѡдѡ ѡкѡ рече бѡѡ) данеснѣсте ѡдрева рѡйскаго.

## 5. Плач Каина

Текст публикуется по рисованному листу, хранящемуся в Отделе изобразительных материалов ГИМ («Сказание о наказании Каину за убийство брата» сер. XIX в. ГИМ Инв. № 52789 И Ш 61108)<sup>1</sup> (рис. 25). В настоящем издании имеет индекс {I.5}. Текст весьма опосредованно соотносится с Быт 4:9—12. Однако он зафиксирован не только в лубочной традиции, но и в рукописной книжности. Представленный здесь текст соотносится с двумя духовными стихами, опубликованными П. А. Бессоновым [Бессонов 1864, 6: 1—2, № 525 и 526] по рукописному сборнику, составленному книжным справщиком и реформатором богослужебного пения Александром Мезенцем или книжником его круга<sup>2</sup>. Таким образом, текст, который в середине XIX века бытовал в рисованном лубке, в середине XVII века переписывался и «распевался» профессиональными книжниками и певчими.

При издании лубочный текст разбивается в соответствии со строками духовного стиха.

### *Гласъ .иѣ. Стихъ .иѣ.*

Лубочный текст	Публикация П. Бессонова
Рече гдѣ к каинѣ каине гдѣ твой братъ ѡвель. гди нестраждѣ есмь братѣ своему. Еще рече гдѣ к каинѣ. каине что не правдѣ глѣши мене оутайти хощеши кровь его вопіеть ко мнѣ. познаса каинъ начать стонати и плакати. ѡ горѣ мнѣ согрѣшихъ.	Рече Господь ко Каину: «Каине, гдѣ твой братъ? — Господи! Не страждѣ есмь Брату своему. Еще рече Господь ко Каину: «Каине! Что неправду глаголеши? Мене утайти хощѣ? Кровь его вопіеть ко Мнѣ.» Познася Каинъ, Начать рыдати-плакати:

<sup>1</sup> [Иткина 1992: 213, № 78].

<sup>2</sup> Александру принадлежит если не основной текст сборника, то, по крайней мере, нотация [Бессонов 1864, 6: VII—VIII; ]. Об Александре Мезенце см. [Парфентьев 1997].



Рис. 25. Плач Каина



<p>невѣли менѣ оубити. положи бгѣ знаменіе на кайне. повѣлѣ емѣ стоа наземли трастиса. стоа наземли трастиса. начат рыдати горко плакати. ѡ горѣ мнѣ грѣшномѣ оувѣ беззаконномѣ гдѣ првѣнаго ѡмщеніа скры[тиса] на нѣси самъ живѣши. воѣдеже поправъ смѣртъ. во глѣбины морскіа тѣ рука твоѣ влѣко. ѡко крѣпокъ ѡсиленъ и великъ и прмѣръ гдѣ</p>	<p>— О горе, согрѣшихъ! Господи, согрѣшихъ! Не вели мене убити! Положи Богъ знаменіе На Каинѣ: Повелѣ ему Ходя по земле качатися. Пошелъ по земли Каинъ Качаяся, Начат стонати-вопити, Рыдати горко-плакати: Охъ, увѣ мнѣ грѣшному, Увѣ беззаконному! И гдѣ иду, и камо бѣжу? На небесѣхъ — Самъ живещи; Во адѣ же — смерть поправъ; Во глубинѣ морстѣй — Ту рука Твоя, Владыко: Яко крѣпокъ и силенъ Богъ, И великъ и премудръ Господи!</p>
---	--

### *Комментарии к тексту*

1. Сюжет о наказании Каина был популярен как в письменной традиции, так и в устной (народные предания и легенды на библейские темы):

И рече Бгѣ Кайну. первое Бгѣ разгнѣви. вѣ ѡца оскорби. гѣ мѣрь безчадноу сѣтвори. дѣ брата оуби. еѣ кровь проліа. зѣ землю оскверни. зѣ ада обнови. аѣ зависть. вѣ лѣсть. гѣ скоупость. дѣ яко братоу завидѣ. еѣ яко се первыи оубійца. зѣ родителемъ плачь. зѣ яко Бгѣ солга. Аминь. О Кайнѣ. Рече гѣ Кайну. не тако всякъ оубивыи Кайна седмѣ ѡмщеніи разрушитъ. и боудетъ Кайнъ стоя и трясыи на земли [Порфирьев 2005: 104—105].

А Каин жестокий быѣ, и вин с тае ревности, чого Бог призреѣ на Авеля, а не на його, вин убый його. И почуѣ голос: «Каин, што ты зделаѣ? Ты убил брата. Зачем ты это зделаѣ?» Вин упаѣ на колени и кажѣ: «Господи, наказывай, як хочѣш, тильки шоб жѣрти» [Белова 2004: 252 № 552].

Обращает на себя внимание тот факт, что лубочный пересказ Библии, обычно сокращающий исходный текст, в данном случае

как раз содержит дополнительную информацию: плач Каина отсутствует в библейском тексте. Здесь так же, как и в рассмотренном выше рассказе о плаче Адама (см. комментарий к ф. 15 текста {I.2}), лубок говорит о событии, которое, по представлениям аудитории, несомненно имело место, однако в Библии это событие не упомянуто. Человек, согрешивший и понесший наказание от Бога, должен плакать и сокрушаться. Поэтому лубок и рассказывает о слезах грешника.

Нуждается в комментарии и сообщение о том, что Каин осужден *стоя на земли трястися*. Этот мотив возник в результате неверного понимания библейского текста. На самом деле наказание состоит в том, что, когда Каин будет возделывать землю, она не даст ему своей силы, т. е. плодов, и от этого он будет страдать (Быт 4:12: *ѣгда дѣлаеши зѣмлю, ѡ не приложитъ силы своеѡ дати тебе: стеноѡ ѡ трасѡйса вѣдѡши на землѣ*). Выпавшая из контекста и переосмысленная фраза стала жить самостоятельной жизнью в лубках, духовных стихах и апокрифических сочинениях.

2. Слова *во аде же поправ смерть* отсылают к пасхальным песнопениям и Слову Огласительному Иоанна Златоуста:

Христосъ воскресъ ѡз мѣртвыхъ, смѣртїю смѣрть поправъ...<sup>2</sup>  
 Якоже ѡ гробѣхъ снзшеахъ сѣи, веземѣртне, но адовъ разрѣшиахъ  
 сѣи сѣи, ѡ воскресъ сѣи ѡакъ повѣдѣтель...<sup>3</sup>

Плѣни аѡа, сошедый во аѡа: ѡгорчи сѣдѣ, вкѣиѡша плѣти  
 сѣгѣ<sup>4</sup>.

Слова *во глубины морския ту рука твоя Владыко* являются аллюзией к стихам псалмов:

Сѣе море великое ѡ простѣнное: тамъ гадѣ ѡже неѣсть числа,  
 живѡтїна малаѡ сѡ великими. Тамъ кораблѣ преплѡбѡютъ, змѣи сѣи  
 сѣгоже создалъ сѣи рѣгѣтисѣ сѣмѣ. Всѣ кѡ тебе чѡютъ, дати пицѣ  
 ѡмъ во бѣго времѡ. Дѡкшѣ тебе ѡмъ, соверѣтъ: ѡверѣшѣ тебе  
 рѣкѣ, вѣдѣсѣкаѡ ѡполнѣтѣ бѣгѣтѣ (Пс 103:25—28).

<sup>1</sup> Слово *трясѡйся* читается и в Острожской Библии, и в Московской. В русском синодальном переводе это место дано в соответствии с еврейским текстом: «ты будешь изгнанником и скитальцем на земле».

<sup>2</sup> Тропарь Пасхи.

<sup>3</sup> Кондак Пасхи.

<sup>4</sup> Слово огласительное Иоанна Златоуста (Цветная Триодь, Неделя Пасхи, утренняя).

Тѣ владычествѣши державою морскою: возмѣщеніе же вѣлнѣ  
 ѿгвѣ ты ѿкрочаѣши (Пс 88:10).

Таким образом, в достаточно сложном для понимания фрагменте лубочного текста «на небеси сам живеши, во аде же поправ смерть во глубины морския ту рука твоя Владыко яко крепок и силен и велик и премудр Господь» обнаруживается значительное количество скрытых цитат и аллюзий, при помощи которых показывается невозможность для Каина убежать от Бога, ибо Он и на небе, и под землей, и в море.

### *Языковые особенности*

1.1.1. В целом, знаки ударения ставятся правильно. Во всяком случае, здесь они не воспринимаются как бессмысленные значки. Однако в тексте фиксируются некоторые отличия от стандартной системы. Незначительное количество полнозначных слов не имеет самостоятельного ударения: нача<sup>т</sup>, велик, на нѣси и др. Одно слово имеет два ударения: пла́кати. В односложных трехбуквенных словах ставится камора: чѣо, мѣѣ. Такое употребление каморы встречается в старопечатных книгах и исчезает в процессе никоновской и послениконовской книжной sprawy<sup>1</sup>.

1.1.2. Кроме стандартных случаев постановки знака придыхания в начале слова, начинающегося с гласной буквы, знак придыхания в этом тексте ставится в слове кáйнѣ (на кáйне, ќ кáйнѣ) на стыке двух нейотированных гласных, что также восходит к старшей орфографической норме.

1.2. Употребление выносных букв демонстрирует ориентацию на практику церковнославянской книжности XVII в.: ќ ка"нѣ, нача<sup>т</sup>, беззакѣннѣмъ.

1.3.1. Буква ѣ в тексте {I.5} встречается, несмотря на то что орфография этого лубка ориентирована на дониконовскую книжную норму: твоѣй.

1.3.2. В тексте встречается несколько случаев мены ѣ ↔ е: воа́деже (вм. ко ѣдѣ же), живѣши (вм. жнѣши), повѣлѣ (вм. повелѣ), ѡ́ горѣ (вм. ѡ́ горѣ).

1.3.3. В тексте фиксируется пропуск ъ в середине слова: го́рко.

<sup>1</sup> В синодальных изданиях в этих случаях ставится тяжелое ударение.

1.3.4.3. Слово *Каин* пишется через *через и-восьмеричное кáйнъ*. Так это имя пишется в Острожской Библии, в то время как в Московской Библии 1663 года и в Елизаветинской это имя пишется с *и-десятеричным*.

1.3.4.4. Отсутствие *и* в окончании Р. п. характерно для старообрядческих текстов: прѣв<sup>н</sup>аго ѿмщѣніа.

1.3.4.5. Буква «е-широкое» в начале слова отсутствует.

1.5. Слитное написание предлогов, союзов и частиц с полнозначным словом встречается достаточно редко: воѡдеже, наземли, нестраждь, исиленъ.

1.8. Не объясняется библейскими источниками написание ѡвель. Вероятно, такое правописание появляется как параллель к встречающемуся в некоторых текстах написаниях ѡвва.

2.3.2. Пропущен глагол *быти* в наст. времени: Рече гдѣ к кáйнѣ кáйнѣ гдѣ твой братъ ѡвель. (Ср. Быт 4:9. И рече гдѣ къ ко кáйнѣ: гдѣ съгнѣ ѡвель братъ твой).

2.4.1. В тексте встречается несогласованное причастие в функции деепричастия: повѣлѣ емѣ стоѡ наземли трастисѣ.

3. Слово *страж* превратилось в лубке в слово *страждь* (гдѣ нестраждь ѡсмь братъ своемѣ). По-видимому, это происходило по аналогии со случаями исправления старых форм, таких, как *рождество*, на более поздние — *рождество*.

## 6. РУКОПИСАНИЕ АДАМОВО

Текст публикуется по рисованному листу, хранящемуся в Отделе изобразительных материалов ГИМ (Иллюстрация к апокрифу о рождении Каина 1880-е гг. Инв. № 52789 И Ш хр. 22028) [Иткина 1992: 150] (рис. 26). В настоящем издании имеет индекс {I.6}. Сюжет этого листа опирается на апокрифическое предание. Параллели в тексте Библии он не имеет, однако зафиксировано его бытование в рукописной традиции. Лубочный текст почти полностью соответствует тексту опубликованной Н. С.Тихонравовым старообрядческой рукописи XVII в.<sup>1</sup> [Тихонравов 1863: 16—17].

*Стѣи аплѣ ворволомѣй вопроси стѣго а̀ндрѣа первозвѣннаго, како ѡкѣимъ ѡбразомъ прѣицѣ нашѣ кѣинѣ роди́сѧ. ѡкако рѣкописаніе прѣдѣтъ нашѣ а́дамъ даде́ ді́аволѣ ѡвѣтъ*

Лубочный текст	Текст, опубликованный Н. С. Тихонравовым
<p>Прѣицѣ нашѣ кѣинѣ скверна́въ роди́сѧ, глава́ нанѣмъ ѡ́кѡ инапрочихъ чело́вѣцѣхъ, на персѣхъ и начелѣ́ двана́дѣсятъ гла́въ смѣиныхъ имѣ́. Егда́ же ѣ́вва сосцы́ своими́ пита́ше тогда́же смѣ́вы гла́вы чре́во еѧ́ терза́ше ѡ́того́ терза́ніѧ и́лютаго мѣчѣніѧ праба́ба на́ша ѣ́вва ѡ́крастови́ла, и ви́де а́дамъ же́нѣ́ свою́ стра́ждѣщѣ́, вельми́ скорба́ше о́ней. И прѣ́иде кне́мѣ́ ді́аволь во́образѣ́ чело́вѣ́ка, и глаго́ла е́мѣ́, что́ми да́си, ѡ́исцѣ́лю сы́на твое́го кѣ́йна, и же́нѣ́ твою́ ѣ́ввѣ́, ѡ́ тако́ваго мѣчи́тельства сво́бождѣ́. и гла́ а́дамъ е́мѣ́ да́ что́ ти да́мъ ѡ́рече́ ді́аволь да́си насѣ́ рѣкописані́е. И рече́ е́мѣ́ а́дамъ ка́кое да́мъ ти рѣкописані́е, и глаго́ла ді́аволь зако́ли ко́слища, и</p>	<p>Праоте́цъ нашѣ́ Каинѣ́ скверна́въ роди́ся, глава́ на не́мъ ꙗ́ко и на протчихъ чело́вѣ́цехъ, на персѣ́хъ и на челѣ́ двана́дѣсѣ́тъ гла́въ змѣиныхъ, еже́ егда́же Евва́ сосцы́ своими́ пита́ше, тогда́ змѣ́вы гла́вы чре́во еѧ́ терза́юще а́ отъ того́ терза́ніѧ и́лютаго мучѣ́ніѧ праба́ба на́ша Евва́ окростови́ла. И ви́дѣ́ Ада́мъ же́ну свою́ стра́ждущу́ вельми́, скорбя́ше о́ ней. И прѣ́иде къ́ нему́ ді́аволь во́образѣ́ чело́вѣ́ка и глаго́ла ему́: «Что́ мнѣ́ да́си, ѡ́исцѣ́лю сы́на твое́го Каина́ и же́ну твою́ Евву́ отъ тако́ва мучи́тельства сво́божду?» И глаго́ла Ада́мъ ему́: «Да́ что́ ти да́мъ?» И рече́ ді́аволь: «Да́си на́ ся рѣкописані́е». И рече́ ему́</p>

<sup>1</sup> РНБ, Собрание Ундольского № 637.

назнаменѣи на ка́мени ѣже да́мъ  
ти и рцы́ сице живѣа́ бг҃ъ а́  
ме́ртвыа тебѣ́; и́сотвори а́да́мъ  
тако́ ꙗ́ко же повелѣ́ ем҃у дѣ́аволь  
и́принесе́ ем҃у ве́лію плитѣ́ и́закла́  
а́да́мъ ко́слища, и́источи́ кро́вь  
въ сосѣ́дѣ, и́ѡмочи́ ѡ́бѣ́ рѣцѣ́  
своѣ́ ѡ́кро́ви то́й, и́положи́ рѣцѣ́  
своѣ́ наплитѣ́ бѣ́лаго ка́мня,  
ѡ́вообрази́са рѣцѣ́ а́да́мовы  
наплитѣ́ то́й, и́при́де дѣ́аволь кѣ́  
ка́йнѣ́ и ѡ́борва́ двана́десать гла́въ  
смі́иныхъ положи́ ихъ на́камень  
и́на́рѣкописа́ніе то́ и ве́рже ѡ́нѣю  
ѣ́же бо́ воі́врданѣ́ рѣ́кѣ́, и́заповѣ́да  
дѣ́аволь гла́вамъ смі́евымъ  
стре́щи то́ рѣкописа́ніе и́бѣ́  
храни́ма тѣ́ми гла́вами смі́евыми  
да́же доприше́ствіа́ гда́ на́шего  
і́са хр҃га́. и́егда́ при́де наі́врданѣ́  
коі́оаннѣ́ кр҃титиса́ на́шего ра́ди  
спасе́ніа́, то́гда смі́евы гла́вы  
ста́ша и́встрѣ́хъ і́врданскихъ  
проти́вѣ́ гда́ и́тѣ́ сокрѣ́ши смі́евы  
гла́вы вѣ́ водѣ́ и́видѣ́ дѣ́аволь  
гла́вы смі́евы сокрѣ́шены, то́гда  
взя́ і́ѡста́токъ то́го рѣкописа́ніа́  
вне́си воа́дѣ́ ѡ́же бы́ заклю́чени  
бы́ша стѣ́ла. е́гда же́ гдѣ́ на́шъ і́с҃  
х҃с̄́ воскресе́ изме́ртвыхъ, то́гда  
і́ѡста́токъ то́го рѣкописа́ніа́  
а́да́мова расте́рза і́загла́ди, и́  
дѣ́авола́ связа́ и́дшѣ́ стѣ́лахъ і́зъ  
а́да свобо́ди и́въ пе́рвѣю поро́дѣ́  
въ ра́й въведе́ кѣ́ свое́мѣ́ ѡ́цѣ́ и кѣ́  
свое́мѣ́ хотѣ́нію.

Адамъ: «Какое да́мъ ти руко́-  
писа́ніе?» И глаго́ла дѣ́аволь:  
«Зако́ли козлища́ и знамену́й на  
ка́мени, еже да́мъ ти, и́рече́ сице:  
«живы́й Бо́гу, а ме́ртвыа тебѣ́».  
И сотвори́ Адамъ тако́, ꙗ́коже  
повелѣ́ ему́ дѣ́аволь и́принесе́ ему́  
плиту́ ве́лію ка́менную, и́закла́  
Адамъ козлища́, и́источи́ кро́вь въ  
сосудѣ́, и́омочи́ оби́ руцѣ́ свои въ  
кро́ви то́й, и́положи́ руцѣ́ свои на  
плиту́ бѣ́лаго ка́мня и́вообрази́са  
руцѣ́ а́да́мовы на плитѣ́ то́й.  
И при́де дѣ́аволь кѣ́ Ка́ину  
и́оборва́ двана́десать гла́въ  
змі́иныхъ, положи́ ихъ на ка́мень  
и́на́ рукописа́ніе то́ и́вверзе́ ону́ю  
е́же во Іорда́нѣ́ рѣ́ку и́заповѣ́да  
дѣ́аволь гла́вамъ змі́евымъ стре́щи  
то́ рукописа́ніе и́бѣ́ храни́ма тѣ́ми  
гла́вами змі́евыми до́прише́ствіа́  
Госпо́да на́шего Иису́са Хр҃ста.  
И́егда́ при́де на Іорда́нѣ́ ко Іоа́нну  
креститиса́ на́шего ра́ди спасе́ніа́,  
то́гда змі́евы гла́вы ста́ша в́стру́яхъ  
і́орданскихъ проти́ву Госпо́да и́  
сокру́ши змі́евы гла́вы въ водѣ́.  
И́видѣ́ дѣ́аволь змі́евы гла́вы  
сокру́шены, то́гда взя́ дѣ́аволь  
и́остано́къ то́го рукописа́ніа́ и́  
вне́се во а́дѣ́, и́дѣ́же заклю́чени  
бы́ша свѣ́тїи.  
Е́гда Госпо́дь на́шъ Иису́сх̄  
Хр҃истос̄́ воскресе́ изъ ме́ртвыхъ,  
то́гда и́остано́къ то́го рукописа́ніа́  
а́да́мова расте́рза и́загла́ди и́  
дѣ́авола́ связа́, а ду́ши і́зъ а́да  
свобо́ди и́въ пе́рвую поро́ду, въ  
ра́й, введе́ кѣ́ своему́ Отцу́ и кѣ́  
свое́му хотѣ́нію.



### Комментарии к тексту

В основе этого предания лежат две идеи:

1) Каин, первый убийца на земле, не мог быть первым рожденным человеком в мире — сыном Адама и Евы. Отсюда легенды, восходящие к иудейской традиции о том, что Каин был рожден от змея (дьявола), соблазнившего Еву. Коллективная память хранила эту историю, ее отголоски появлялись в различных древнерусских сочинениях, и до сих пор этот сюжет фиксируется фольклористами [Белова 2004: 254—255].

2) Адам подписывает с дьяволом договор (рукописание), согласно которому все живые люди принадлежат Богу, а все мертвые — дьяволу [Кузнецова 1998: 69]<sup>1</sup>. Христос во время своего сошествия во ад уничтожает этот договор. Тема Адамова рукописания имеет мощную поддержку литургической поэзии, где слово *рукописание* приводится в контексте сошествия Христова во ад и освобождения (разрешения) людей от грехов. В качестве примера приведем некоторые (далеко не все) песнопения. *Нѣже кѣ шестѣи денѣ же нѣ часѣ, на крѣтѣ пригвождѣи кѣ рѣи дарзновѣнный а́дамовѣ грѣхѣ, нѣ согрѣшѣи́и на́шихѣ рѣкописѣи раздѣрѣ хрѣте бѣже, нѣ спѣи на́сѣ*<sup>2</sup>; *Бѣгодать дѣти кохотѣхѣ, долговѣх дрекннхѣ, ксѣхѣ долговѣх рѣшитель человекѣхмѣ прѣиде собою ко ѿшѣдшымѣ тогѣ бѣгодѣти: нѣ раздѣхѣ рѣкописѣи, слышнѣи ѿ ксѣхѣ сице: ѿлнѣдѣ*<sup>3</sup>; *На крѣти воздвизѣмѣ, нѣ копѣмѣ проводѣмѣ, нѣ пѣрѣтѣи ѿкровавлѣмѣ вѣко, скобождѣи́е подпѣсѣхѣ ѣи на́мѣ прѣбѣи́и, нѣ рѣкописѣи а́дама прародѣтеля раскѣрѣхѣ, скободѣхѣ ѣи человекѣческое ѡбщѣствѣ. сегѣ рѣди кохѣхѣмѣ цѣдре, ѿже пѣче оумѣ твоѣ бѣгостѣи́ю*<sup>4</sup>.

Особо близко к сюжету стоит стихира на стиховне Предпразднества просвещения (2 января): *Пѣки ѿнѣ мой ѡчищѣтѣ ко ѡсрѣдѣ, пѣче же ѡчищѣтѣ грѣхѣи на́ша: грядѣтѣ ко вои́стннѣ на крѣпѣи́е, ѡмыти хотѣ а́дамова рѣкописѣи. Нѣ рече ко ѡва́ннѣ: гряди, поспѣжи, ѡ крѣтителю, тѣниства стѣннагѣ главѣи́нѣ. Гряди, прѣстѣи́и рѣкѣ твоѣи́и ѡбѣрѣ, нѣ прикоснѣи верхѣ стѣршагѣ ѡмѣвѣ главѣ, нѣ ѡкѣрѣшагѣ рѣи, ѣгѣже затѣвори прѣстѣпѣи́е лѣстѣи ѡмѣвою, вкѣшѣи́емѣ*

<sup>1</sup> В. Кузнецова отмечает, что сюжет о рукописании Адамовом относится к числу богомильских сюжетов и был популярным в Болгарии.

<sup>2</sup> Часослов, тропарь шестого часа.

<sup>3</sup> Акафист Пресвятой Богородице, кондак 12.

<sup>4</sup> Октоих, глас 4, вторник, вечерня, стихира на Господи воззвах.



дрѣка иногда<sup>1</sup>. Таким образом, явно апокрифический сюжет получает подтверждение в литургической традиции. Вероятно, этот сюжет представлен и в иконографии. По крайней мере, в церкви св. Георгия в Мадабе (Иордания) находится мозаичная икона Крещения Господня XX века. На иконе изображен Спаситель, попирающий ногами лежащий на воде крестообразный камень с рукописанием, из-под которого высовываются змеинные головы (рис. 27).

Несмотря на поддержку этого сюжета литургическим преданием, существовала и традиция его категорического отрицания. Опровержение истории про рукописание принадлежит Максиму Греку, составившему трактат «Сказание о рукописании греховнем». По мнению Максима, «последним неведением и неискусством святых писаний недугует воистину глаголяй, яко первозданный Адам дал на себе прельстившему его диаволу рукописание вечныя работы» [Максим Грек I: 424].

Как на что-то само собой разумеющееся ссылается на «Адамово рукописание» в «Большой челобитной» Иван Пересветов. Он приводит этот сюжет в связи с размышлениями о гибели Византийской империи при последнем византийском императоре Константине XI.

И во всемъ диявол прелстил велможъ Константиновы, всю его волю диялскую творили и Бога прогнѣвали. И сами прелщалися и царство Константиново все на прелщение привели, и потеряли вѣру христьянскую. Тѣ же прелесники дияволскую волю творили. Коли Адама Господь Богъ из рая выгнал, а онъ заповедь Божию преступил и тогда диявол его искусил и запись на него взял, — и Адам было во вѣки погинул. И Господь Богъ милосердие свое учинил волною страстию своею святою и Адама возвел изъ ада, и рукописание растерзалъ. И един Богъ надъ всѣмъ свѣтомъ. То есть которые записываются в работу во вѣки, прелщают, дияволу угрожают, и которые прелщаются для свѣтлые ризы да во вѣки записываются в работу, — тѣмъ оба погибают во вѣки [ПЛДР VI: 618].

---

<sup>1</sup> Миняя 2 января, Предпразднество просвещения, стихира на стиховне Андрея Иерусалимского 2.



Рис. 27. Крещение Господне. Мозаика XX в., находящаяся в храме св. Георгия в Мадабе (Иордания). Под ногами Спасителя змеинные головы, которые стерегли Рукописание Адамово

### **Языковые особенности**

1.1.2. В ряде слов знак придыхания ставится два раза (второй раз на стыке гласных): іѡрдѣнскихъ, коіѡѣннѣ. Есть также случаи постановки этого знака только в середине слова на стыке гласных: наіѡрдѣнѣ.

1.1.3. Знак титла в тексте {І.6} ставится последовательно. Единственный пропуск надстрочного знака при сокращенном слове: прѣѡѣць (в заглавии написание со знаком титла: прѣѡѣць).

1.3.4.3. Имя Каин здесь пишется с и-восьмеричным (ка́инь, ка́инь), а не в стандартном варианте с и-десятеричным.

1.3.4.4. В тексте {I.6} для обозначения [o] встречаются все возможные варианты: о, Ѡ, ѡ, ѡ̃. При этом Ѡ встречается два раза: коіѠа́ннъ, Ѡста́токъ, а в других случаях, там, где в синодальных изданиях стоит буква Ѡ, в тексте появляется ѡ: ѡбѣ, наіѡрдáнь, воѡбразѣ. В некоторых случаях, там, где правила церковнославянской орфографии предписывают постановку ѡ (род. п. прилагательных и местоимений, наречия) в тексте {I.6} встречаем о: иѡтого, та́ко.

1.3.4.6. Буква s встречается не только в корне смій (смійныхъ, сміевы), что предписывается грамматикой, но и в слове ко́слище.

1.4. В тексте есть несколько случаев фонетического написания: діа́воль, прадѣтъ, рѣкописáніе храни́ма, и вѣрже (от гл. *ввергнути*) воіѡрдáнь.

1.5. В тексте много примеров слитного написания предлогов и союзов, характерного для всей лубочной письменности: инапрѣчихъ, иѡтого, воѡбразѣ, инарѣкописáніе, ѡней и др. Кроме того, есть пример слитного написания полнозначного слова с энклитическим местоимением: чтѡми да́си.

2.1. С существительным рѣцѣ, стоящем в форме дв. ч., употребляется форма глагола, не согласованная по числу. Однако вместо ожидаемого мн. ч., здесь представлено ед. ч.: иѡвоѡбразі́са рѣцѣ а́дамовы наплитѣ то́й.

2.2.4. В тексте есть два примера, когда *еже* (форма относительного местоимения ср. р.) воспринимается как универсальная форма и употребляется вместо других (согласованных) форм местоимения: и́ назнаменѣ́и на́камени́ е́же да́мъ ти; и́вѣрже ѡ́нѣю е́же бѣ воіѡрдáнь рѣкѣ. Кроме того, есть один случай, когда вместо местоимения *иже* должно быть наречие *идеже*: то́гда взà и́вста́токъ то́го рѣкописáніа внесе́и воа́дь и́же бѣ заклю́чени бѣ́ша стѣ́ла.

2.3.1. Форма 3 л. ед. ч. употребляется вместо формы мн. ч.: то́гда же сміевы́ главы́ чре́во е́а̀ терза́ше.

2.3.2. В тексте встречается бессвязочный перфект: иѡ́того терза́ніа и́лю́таго мя́че́ніа праба́ба на́ша ѣ́ва ѡ́крáстовіа.

2.5. В целевой конструкции да + наст. вр. *да* заменяется на *и*: и́ глаго́ла е́мѣ, чтѡ́ми да́си, и́исцѣлю́ сына твое́го ка́ина.

## 7. Вавилонская башня

История строительства Вавилонской башни (Быт 11:1—9) полностью читается на вечерне в четверг четвертой недели Великого поста. А в литургической традиции Вавилонское столпотворение упоминается в связи с Пятидесятницей. Если гордыня и богоборчество строителей Башни привели к разделению языков, то разрушение языкового барьера после снисхождения Св. Духа на апостолов преодолело это разделение. Наиболее ранний из известных нам опытов подобного соотнесения Вавилонского столпотворения и Пятидесятницы содержится в «Слове на Пятидесятницу» св. Григория Богослова (IV в.)<sup>1</sup>. В этой же связи Вавилонское столпотворение упомянуто и в тропаре Пятидесятницы: *Ѣгда инизшеѡхъ ѡзыки сѡлѡ, раздѣлаше ѡзыки кышній: Ѣгда же Ѣгненнымъ ѡзыки раздѣлаше, къ соединенію всѡхъ призвѡ, ѡ соглѡснѡу славному всесѡгѡ дѡхѡ*.

Наиболее раннее изображение Вавилонской башни относится к V—VI вв. (миниатюра так называемой Библии Коттона), но широкое распространение этот сюжет получает после XI века, что, по мнению Умберто Эко, связано со спорами между сторонниками новых литературных языков и защитниками классического наследия<sup>2</sup>. В Новое время к теме Вавилонского столпотворения обращались художники северного возрождения<sup>3</sup>.

Текст воспроизводится по листу, хранящемуся в собрании ГМИИ. В издании Ровинского текст (в упрощенной орфографии) опубликован под № 826. Гравировал М. Нехорошевский. В настоящем издании имеет индекс {I.7}. В лубке воспроизводится текст Московской Библии: Быт 11:1—9.

<sup>1</sup> [Григорий Богослов IV: 21].

<sup>2</sup> [Эко 2009: 27].

<sup>3</sup> Кроме Питера Брейгеля Старшего к этой теме обращались Абель Гриммер (1570—1619), Лукас ван Фалькенборх (1535—1597), Мартен ван Фалькенборх (1535—1612), Тобиас Верхахт (1561—1631), Хендрик ван Клеве (1525—1589) и многие другие.

Лубочный текст	Московская Библия
<p>Ибѣ вса земля уста едина. Игласѣ единѣ всѣмъ. ибысть егда поити имѣ вѣвостокъ. и ѡбрѣтоша поле взяли сенаарѣ. И вселишася ту и рече члѣкъ кдругу своему. приидѣте. идасотворимъ плинѡы и испечемъ а огнемъ. и быша имъ плинѡы вкамень. і брение в мѣсто мѣла. и рѣша. Приидѣте да созиждемъ себѣ градъ истолпъ. ему же будетъ верхъ донбсе. исотворимъ себѣ има. прежде даже неразыедемся полицу всеа земли. і сніде гдѣ видѣти градъ і столпъ. Иже созидоша снѣ члѣстїи. і рече гдѣ се родъ едінь. и азыкъ едінь всѣмъ. и се начаша творити. и не престануть дондеже скончаютъ. Приидѣте и изшедше смѣсимъ имъ ту языки ихъ дане услышатъ каждо другасвоего. і разсѣа ихъ ѡтуду гдѣ полицу всеа земли. і престаша зиждуще градъ і столпъ. сего ради наречеса има мѣсту тому смѣшеніе ако ту смѣси гдѣ уста всѣхъ азыкъ. і ѡтуду разсѣа ихъ гдѣ полицу всеа земли.</p>	<p>11.1—9 И бѣ всѣхъ землѣхъ оустѣхъ единая, и глаголахъ единыхъ всѣмъ. И бысть егда поити имъ вѣвостокѣхъ, и ѡбрѣтоша поле въ земли сенаарѣ, и поселишася тѣ. и рече члѣкъ къ другу своему: приидѣте, и да сотворимъ плинѣды, и испечемъ ѡгнемъ. и быша имъ плинѣды въ камень, и брение въ мѣсто мѣла. И рѣша: приидѣте да созиждемъ себѣ градъ и столпъ, смѣже будетъ верхъ до небесъ. И сотворимъ себѣ имя, прежде даже не разыедемся полицѣхъ всея земли. И сніде гдѣхъ видѣти градъ и столпъ, иже созидаша снѣ члѣстїи. И рече гдѣхъ: се родъ единыхъ. и языкихъ единыхъ всѣмъ, и се начаша творити, и не престануть дондеже скончаютъ. Приидѣте и изшедше смѣсимъ имъ тѣхъ языки и ихъ, да не услышатъ каждо друга своего. И разсѣа ихъ ѡтѣхъ гдѣхъ полицѣхъ всея земли, и престаша зиждущи градъ и столпъ. Сего ради наречеса има мѣсту тому смѣшеніе, ѡакѡ тѣхъ смѣси гдѣхъ оустѣхъ всѣхъ языкихъ. И ѡтѣхъ разсѣа ихъ гдѣхъ полицѣхъ всея земли.</p>

### Выбор редакции

Лубочный текст	МБ	ЕлБ
и бе вся земля уста едина	11.1. и бе вся земля уста едина	и бе вся земля устне едине
егда	11.2 егда	внегда
и вселишася ту	11.2 и вселишася ту	и вселишася тамо
и рече человек к другу своему	11.3. и рече человек к другу своему	и рече человек к ближнему своему

и быша им плинфы в камень	11.3. и быша им плинфы в камень	и бысть им плинфа в камень
реша	11.4. реша	рекоша
прежде даже не разыдемся по лицу вся земли	11.4. прежде даже не разыдемся по лицу вся земли	прежде неже разсеятися нам по лицу вся земли
столп, иже созидоша сынове человечестии	11.5. столп, иже созидаша сынове человечестии	столп, егоже созидаша сынове человечестии
се род един, и язык един всем	11.6. се род един, и язык един всем	се род един, и устне едине всех
и не престануть дондеже скончаютъ	11.6. и не престануть дондеже скончаютъ	ныне не оскудеют от них вся, елика аще восхотят творити
ту	11.7. ту	тамо
не услышат кождо друга своего	11.7. не услышат кождо друга своего	не услышат кийждо гласа ближняго своего
имя месту тому	11.9. имя месту тому	имя его
уста всех язык	11.9. уста всех язык	устна вся земли

Текст воспроизведен точно, отличий от оригинала и сокращений нет.

### ***Языковые особенности***

1. Поскольку лубочный текст точно воспроизводит библейский текст, языковые отличия касаются только орфографии. Но эти отличия являются особенно показательными. При тождестве текста и почти полном тождестве грамматики переписчики, тем не менее, переписали текст по своим законам.

1.1. Количество надстрочных знаков в лубочном тексте сведено к минимуму.

1.1.1. Знаки ударения как самостоятельные надстрочные знаки в тексте отсутствуют. Один раз встречается знак острого ударения, совмещенный с придыханием: иѿбрѣтоша, при этом он явно не несет никакой фонетической информации.

1.1.2. Знак придыхания последовательно ставится только над союзом *и* написанным через *и*-десятеричное: иѿтуду, ирече и др.

1.3.4. Употребление дублетных букв сведено к минимуму.

1.3.4.1. На место церковнославянских букв *ѡ* и *оу* появляется русская буква *у*: уста (ср. МБ: ѡѹгѣ), данеуслышать (ср. МБ: да неѡѹслышати), ту (ср. МБ: тѹ), к другу своему (ср. МБ: кѹ дрѹгѹ своему).

1.3.4.2. Вместо двух букв *ѡ* и *ѡа*, которые в церковнославянском языке распределены в зависимости от позиции начало/неначало слова, в лубке одна буква — «юс-малый»: азыкъ (ср. МБ: ѡзѹкъ), ако (ср. МБ: ѡкъ), всеа, наречеса и мѡ.

1.3.4.3. Распределение букв *и* // *і* не соответствует правилам церковнославянской (и русской гражданской) орфографии. Буква «и-десятеричное» несколько раз встречается в позиции перед согласным: імь, поліцу (2 р.), сніде, едінь. Союз *и* записывается как через и-восьмеричное, так и через и-десятеричное: ибышаімь, градъ і столпъ (2 р.), існіде, іпресташа, и рѣша и др. Один раз и-десятеричное появляется перед гласной: брение.

1.3.4.4. В тексте встречаются графемы *о*, *ѡ*, *ѡ̄*. Буква «омега» встречается всего один раз: иѡбръѡша. При этом согласно церковнославянской орфографии омега должна писаться и в других случаях, где вместо нее в лубке появляется *о*: ѡвостокъ (ср. МБ: ѡвостѡкъ — омега пишется в корне для отличия от формы И. ед.), сего (ср. МБ: ѡгѡ — Р. ед.), своего (ср. МБ: ѡсѡгѡ — Р. ед.), ако (ср. МБ: ѡкъ). Там, где в церковнославянском тексте *о*-широкое, в лубке *о*-микроны: огнемъ (ср. МБ: ѡгнѣмѡ).

1.3.4.5. Противопоставление *е* // *є*, характерное для церковнославянской орфографии, отсутствует: се родъ едінь — сѣ рѡдъ єдінь.

1.5. Хотя текст дословно воспроизводит МБ, в нем довольно много случаев слитного написания слова с предлогом, союзом или частицей: ибѣ, ѡвостокъ, кдругу, идасотворимъ, донбсе, поліцу, данеуслышать и др.

Встречаются случаи и слитного написания двух полнозначных слов: ибышаімь, другасвоего.

2.3.4. В тексте {I.7} неправильно образована форма аориста от глагола *созидати*: вместо правильного *созидаша* появляется *созидоша* (по типу форм с основой на согласный *идоша*, *ведоша*).

## 8. Лот с дочерьми

Библейские фрагменты, повествующие об уходе Лота из Содома, превращении его жены в соляной столб и о том, как дочери Лота зачали от собственного отца (Быт 19:15—38), не входят в состав паремейных чтений и не читаются за богослужением. Зато читается интерпретация истории Лота, содержащаяся в Евангелиях (Зачало 87): *И ꙗкоже бысть во дни нѡевы, такоу бѣдетъ и во дни сѣа челоувѣческа. И ꙗдѡху, пїаху, женѡху, полагѡху: до негѡуже днѣ вниде нѡе въ ковчегъ: и прииде потопъ, и погуби всѧ. Такожде и ꙗкоже бысть во дни лѡтѡвы: ꙗдѡху, пїаху, кѡпѡваху, продаху, саждаху, задѡху: бѡньже день избѣ лѡтѡу ѿ содомлянъ, ѡдождѣ кѡмы горѡца, и ѡгнь съ неведе, и погуби всѧ. По томѡ же бѣдетъ и въ день, бѡньже сѣх чѡлвческїй ꙗвїтсѧ. Въ тоѡ день, иже бѣдетъ на крѡкѣ, и соудѣ сѣгѡ въ домѡ, да не слѣзнѣтъ въ тѣхъ иже: и иже на селѣ, такожде да не возвратїтсѧ вспѡтъ. Помнїайте женѡ лѡтѡвѡ<sup>1</sup>. Гимнографы ссылаются на этот сюжет, когда речь идет о бегстве от греха и о том, что не следует оглядываться на те грехи, которые остались в прошлом: *Поползѡишиа прегрѣшенїи, и пленициаи согрѣшенїй ѡбѡзана, ѡ дѡшѣ, что оунываеши; что лѣнишиа; бѣгаи приишѡ ꙗкоже лѡтѡу содомѡ и гомѡрры, нечїстѡты запалѣнїа. не возвращаїаиа вспѡтъ, и бѣдѣши ꙗкѡ столпъ сольный, на горѣ сїаїа добродѣтелей, бѣгаи приишѡ немногѡедрѡгѡ богѡтагѡ, безѡтробїа горѣнїа<sup>2</sup>. Упоминание об инцесте встретилось лишь однажды в связи с осуждением греха пьянства: *Бѡдѡ пїаи нїктоже ѡбѣзѡмїа, ꙗвїа же нѡе нагѡ кїномѡ искѡшїа: сѣмена же слѡбы лѡтѡу ѡсѡдѡ раждѡетъ. бѣгаи ѡ дѡшѣ моѡ сїхъ подражѡнїа, хрїтѡ поїци<sup>3</sup>.***

Эпизод, связанный с инцестом, в разные эпохи и в разных культурах воспринимался по-разному. Для иудейской традиции актуальным был мотив восстановления рода Лота, который в противном случае должен был угаснуть. В христианской традиции столь важная для Ветхого Завета тема сохранения рода актуальной не была, поэтому этот сюжет отошел на периферию. Новое время сместило акценты восприятия. С конца XVI—XVII вв. европейские художники охотно рисуют Лота и его дочерей<sup>4</sup>. Этот интерес явно связан с возможно-

<sup>1</sup> Лк 17:28—33.

<sup>2</sup> Постная Триодь, нед. Вайи, вторник, утро, стихира на стиховне.

<sup>3</sup> Постная Триодь, 2 седмица Великого поста, понедельник, канон, песнь 8.

<sup>4</sup> Этот сюжет привлекал внимание Альбрехта Дюрера, Луки Лейденского, Гвидо Рени, Андреа Скьявоне, Альбрехта Альтдорфера, Даниэля Вертангена, Симона Вуэ, Бернардо Каваллино, Пьетро Ричи, Хендрика Гольциуса и многих других.



стью изображения обнаженного женского тела. Сюжеты про Лота и его дочерей, Иосифа и жену Пентефрия, Сусанну и соблазняющих ее старцев, Юдифь и Олоферна стали популярны в культуре Нового времени в связи с присутствием в них эротического момента. С этим связано и появление соответствующих лубочных листов.

Текст воспроизводится по листу из собрания РНБ, Отдел эстампов, Олсуфьевское собрание, IV, 799 (рис. 28). У Ровинского лубок опубликован под № 828, в настоящем издании имеет индекс {I.8}. Лубочный текст соответствует тексту Московской Библии, напечатанному со значительными сокращениями. Библейские соответствия: Быт 19:12—15, 17, 23—24, 26, 30—33, 35—38.

Лубочный текст	Московская Библия
Ре <sup>с</sup> таже мужа та клоту естали кто здѣ твои зяте или снѡвъ дщери изведи ѡмѣста сего яко погуб <sup>ля</sup> емъ мѣсто се	19. 12—15. Рѣстаже мѡжа тѣ кѣ лѡтѣ. ѣстали ктѡ зѣтѣ твоѣ зѣтѣ, ѡнѣ снѡвѣ, ѡнѣ дщери, ѡнѣ ктѡ ѡнѣ во градѣ. ѡзведѣ ѡ мѣста сего, ѡакѡ погубѣемъ мѣсто сѣ. (...) ѡзыде же лѡтѣ, ѡ гѣлѣ кѣ зѣтемъ своѣмъ, поѡмшемъ дщери егѡ. ѡ рече: кѡстѡннѣ ѡзыднѣ конѣ ѡмѣста сего, ѡакѡ погубѣетъ гѣдѣ градъ. (...) ѡакѡже оутѣрѡ бысть, тѣшѡхѣ ѡгнѣмъ лѡта, гѣюще кѡстѡкѣ, поѡмнѣ женѣ твоѣ ѡ дѣтѣ дщери твоѣ, ѡже ѡмѡшнѣ, ѡ ѡзыднѣ да не ѡтѣ погнѣнешн кѣзѣзѡконнѣ града
Изыде лѡтѣ иглаголя кзятѣ <sup>м</sup> своимъ во <sup>с</sup> танѣте изыдите ѡмѣста сего яко погубляѣ <sup>т</sup> гдѣ градъ	19.17. ѡ бысть ѣгда ѡзведѡша ѡ конѣ, ѡ рѣста: ѡпасѡнѣ, ѡ снѣмъ дщери твоѣ, не ѡзнѡнѣмъ кѣпѡтѣ (...) 19.23—24. кѣздеже снѣце наѣ зѣмлю. лѡтѣже кнѣде кѣ снѡбрѣ. гѣдѣ же наѡждѡнѣмъ сѡдѡмъ, ѡ гѡмѡбрѣ, кѡмѣ горѡщнѣ ѡгнѣ ѡ гѣдѣ сѣ нѣсѣ.
утро бытъщаху аггѣли лѡтаѡтавъ поими жену твою ѡдѣвѣ дщери твои изыди данѣитѣ погнѣнешн вѡзѡзакѡни града	19.26. ѡ ѡзрѣсѣ женѣ егѡ кѣпѡтѣ. ѡ бысть сѣѡлѡмъ слѡнѣ.
ѡегда изведѡша вѡнѣ и рѣста неѡзырайся всѣпѣтѣ	
Лѡтѣже внѣдѣ всѣгорѣ гдѣже наѡждѡнѣмъ сѡдѡмъ ѡгнѣмъ горящи ѡгнѣ ѡгда снѡбѣ	
И ѡзрѣся жена его всѣпѣтѣ и бытъ столѣпъ слѡнѣ	

<p>Взыде лоть ѿ сігора и съде вгорѣидѣ дщери его снимъ. Рече старѣишая къ юнѣишей упоимъ ѿца нашего виномъ и будемъ снѣмъ и вѣставимъ семья упоиѣта же натуоу ношѣ онѣже неразѣмѣ</p> <p>Упоиѣтаже юнѣишая иже быѣтъ снѣю и заченши обѣ дщери ѿ оца своего и родистарѣишая снаимьямѣя рекѣи ѿца моего сиитѣи ѿцѣ моавитѣи родиже имѣишая снѣ имѣа еѣму амманъ рекѣи снѣ рода моего сиѣ ѿцѣ аммонитѣи до днѣишнаго днѣи.</p>	<p>19.30—33. Взыдеже лѣтъ ѿ сѣгора, и сѣде въ горѣ, и двѣ дщѣри еѣго имѣхъ (...) Речеже старѣишая къ юнѣишей (...) Ходи оѣвѣ, оѣпоимъ оца нашего виномъ, и бѣдемъ снѣмъ, и вѣставимъ ѿ оца сѣмѣа. Оѣпоиѣтаже оца своего виномъ на тѣю ношѣ, и пришѣдши старѣишая быѣтъ со оѣцѣмъ своимъ, тоѣ ношѣ, онѣже неразѣмѣ еѣгда истрѣзѣиѣа, иже быѣхъ иѣиѣю и вѣстѣа.</p> <p>19.35—38. Оѣпоиѣтаже и виномъ, бѣшѣдши юнѣишая быѣтъ со оѣцѣмъ своимъ. и неразѣмѣ еѣгда истрѣзѣиѣа иже быѣхъ иѣиѣю, и вѣстѣа. И заченши обѣ дщѣри лѣтъѣѣ ѿ оца своего, и роди старѣишая снѣа, и прозѣа имѣа ѣмѣ мѣавѣхъ, рекѣи : ѿ оца моего иѣи, иѣтѣи оѣцѣ мѣавѣиѣтѣиѣмъ, и до иѣиѣишнаго днѣи. Родиѣже и мѣиѣишая снѣа, и прозѣа имѣа ѣмѣ амманъ, рекѣи снѣа рѣиѣа моего. иѣи оѣцѣ, аммонитѣиѣмъ, до иѣиѣишнаго днѣи.</p>
---	---

### Выбор редакции:

Лубочный текст	МБ	ЕлБ
реста же мужа та к Лоту	19.12. реста же мужа та к Лоту	реша же мужие тии к Лоту
возаните изыдите от места сего <sup>1</sup>	19.14. возаните изыдите вон от места сего	возаните и изыдите от места сего
тѣаху ангели Лота	19.15. тѣаху ангели Лота	понуждаху ангели Лота

<sup>1</sup> В этом случае лубочный текст ближе к ЕлБ чем МБ.



Рис. 28. Лот с дочерями

да не и ты погибнеши в безакони града	19.15. да не и ты погибнеши в безаконии града	да не и ты погибнеши со беззаконми града
реста	19.17. реста	реша
Господь же надождивъ Содом и Гомор камы горящи огнь от Господа с небесе	19.24. Господь же надождивъ Содом, и Гомор, камы горящихи, огнь от Господа с небесе	Господь же одожди Содом и Гомор жупел, огнь от Господа с небесе
взыде Лот от Сигора и седе в горе	19.30. взыде же Лот от Сигора, и седе в горе	изыде же Лот от Сигора, и седе в горе сам
и будем с ним	19.32. и будем с ним	и преспим с ним
упоиста	19.33. упоиста	упоиша
на тую ноц	19.33. на тую ноц	в нощи оной
он же не разуме	19.33. он же не разуме	и не поразуме он
заченши	19.36. заченши	зачаша
рекущи	19.37. рекущи	глаголющи
роди же и меньшая сына	19.38. роди же и меньшая сына	роди же и юнейшая сына

### *Отличия от оригинала*

Лубочный текст	МБ
еста ли кто zde твои зяте или сыновъ дщери	19.12. еста ли кто zde твои зятie, или сынов, или дщери (ЕлБ: или сынове или дщери)
утро бысть	19.15. якоже утро бысть
и егда изведоша вон и реста	19.17. и бысть егда изведоша я вон

### *Принципы редактирования*

1. Сокращаются однородные конструкции: МБ: Еста ли кто zde твои зятie, или сынов, или дщери, или кто ин во граде. изведи я от места сего. (Быт 19:12) → еста ли кто zde твои зяте или сынов дщери изведи от места сего; МБ: и бысть егда изведоша я вон и реста спасай и спаси душу твою, не озирайся вспять (Быт 19:17) → и егда изведо-

ша вон и реста не озирайтся вспять. В последнем случае очевидно, что сокращается фрагмент, не имеющий отношения к развитию сюжета. Если для сюжета важно: оглядываются назад убегающие или нет, — то тема спасения души (хотя здесь, возможно, речь идет о спасении жизни, но в христианской традиции само выражение *спасение души* имеет другое значение) не связана с развитием действия.

2. Исключаются смысловые повторы: МБ: и рече: встаните изыдите вон от места сего (Быт 19:14) → встаните изыдите отместа сего.

3. Устраняются лексические повторы: МБ: Ходи убо, упоим отца нашего вином, и будем с ним, и возставим от отца семя. Упоиштеже отца своего вином на тую ночь (Быт 19:32—33) → упоим отца нашего вином и будем с ним и возставим семя упоишта же на тую ночь.

4. В некоторых случаях опускается придаточная часть предложения: МБ: встав, пойми жену твою и две дщери твои, яже имаши, и изыди (Быт 19:15) → встав пойми жену твою и две дщери твои изыди.

5. Опускаются причастные обороты: МБ: изыде же Лот и глагола к зятю своим, поимшем дщери его. и рече: встаните (Быт 19:14) → изыде Лот и глагола и зятю своим встаните.

6. Иногда сокращение ведет к потере смысла: МБ: и роди старейшая сына, и прозва имя ему Моав (Быт 19:37) → и роди старейшая сына имя Моев.

## **Языковые особенности**

1.1.1. В тексте {I.8} отсутствуют знаки ударения.

1.1.2. Знак придыхания встречается нерегулярно. 4 раза знак придыхания ставится над союзом *и* (идвѣ, ѿгда, ѿморь, ѿѣде), 1 раз над союзом *и* при слитном написании полнозначных слов (вгорѣидвѣ), 1 раз над начальным *и* полнозначного слова (ѿзыдите), 1 раз над начальным *е* (ѿго).

1.2. В тексте {I.8} выносные буквы встречаются либо на конце слова (кзятѣ<sup>м</sup>, погубляѣ<sup>т</sup>, содо<sup>м</sup>), либо в середине, и тогда это будет с-выносное (иво<sup>с</sup>тавимъ, упои<sup>с</sup>та).

1.3.1. Буква *й* опускается во всех случаях, кроме одного (7 раз из 8 возможных: пойми (ср. МБ: пой<sup>м</sup>ѿ), старѣйшая кьюнѣишей (ср. МБ: старѣйшаа кз ѿнѣйшей), тои (ср. МБ: тѣй) и др., но при этом: неозирайтся.

3. В тексте {I.8} встречается прилагательное *днешний*: до днешнаго дне (ср. МБ: до нйѣшнаго дне). Это слово не является изобретением создателей лубочного текста. В МБ оно встречается, например, в Чис 22:30.

## СЮЖЕТЫ ОБ ИОСИФЕ ПРЕКРАСНОМ

Восходящая к Книге Бытия история Иосифа относится к числу наиболее известных библейских сюжетов. И в лубочной традиции этот сюжет представлен очень широко. Кроме публикуемых здесь двух вариантов церковнославянских лубков, во втором разделе помещены два русских лубка, посвященные этому же сюжету.

Краткое житие Иосифа входит в синаксарь Постной Триоди (Великий понедельник). Правда, в состав паремий рассказ об Иосифе входит лишь в незначительном объеме. Зато полное житие представлено в собрании Четьих миней Димитрия Ростовского<sup>1</sup>. Кроме жития, об Иосифе рассказывало и «Слово о Прекрасном Иосифе» Ефрема Сирина<sup>2</sup>. «Слово», в котором последовательно проводится мысль о том, что библейский Иосиф является прообразом Иисуса Христа, оказало огромное влияние как на богослужение, так и на различные повествовательные тексты, посвященные Иосифу. Влиянием Ефрема Сирина можно объяснить и включение жития Иосифа в Минеи Димитрия Ростовского. Святитель Димитрий специально оговаривает, что включение этого жития в мартовский том связано с тем, что проданный братьями в Египет Иосиф прообразует страсти Христовы, поэтому его уместно вспоминать в конце марта (Страстная неделя часто попадает на конец марта по Юлианскому календарю): *Понѣже кѣ мѣртѣ мѣѣ Гдѣ нѣшѣ спасѣнѣа рѣдѣ нѣшегѣ, ѣкоже воплощѣнѣа, сѣце ѣ на смѣртѣ прѣданѣ кѣтѣи кѣгонзѣолаѣа, прѣданѣа же сѣгѣ ѡбразѣ кѣ прѣсѣѣѣхѣ кѣистѣ Іѣѣсѣфа прѣкрѣснѣи сѣнѣа Іѣкѣкѣа прѣданѣа кѣѣкѣи брѣтѣю ко Егѣпетѣа: тогѣ рѣдѣи житѣе ѡнагѣ Іѣѣсѣфа, ѣкѣа проѣобразѣнѣаа стрѣстѣи ѡпѣсоѣкѣа зѣѣ кѣ мѣртѣа приложѣнѣи сѣдѣнѣа, сѣже пѣшѣтѣа сѣце* [Димитрий Ростовский 1764: 175 об.] Характерно, что святитель Димитрий счел необходимым в заглавии жития Иосифа указать на Ефрема Сирина, который, наряду с Писанием, является основным источником текста: *«Житѣе сѣѣагѣ прѣѣнагѣ Іѣѣсѣфа прѣкрѣснѣагѣ ѡ Бѣѣтѣкѣннагѣа пѣсѣнѣа ѣ ѡ прѣѣнагѣа Еѣѣрѣма ѡѣрѣна ѡбѣраѣнѣе.»* [Димитрий Ростовский 1764: 175 об.]. Говоря о рецепции «Сло-

<sup>1</sup> В мартовском томе Великих четьих миней митрополита Макария [ВМЧ 2001] это житие отсутствует.

<sup>2</sup> Перевод «Паренесиса» Ефрема Сирина, в состав которого входит это слово, относится к X веку и довольно широко представлен в рукописной традиции. После выхода издания 1647 года «Паренесис» неоднократно перепечатывался и, несомненно, входил в число широко известных книг [Буланин 1987].

ва» Ефрема Сирина, необходимо также отметить влияние этого текста на русские духовные стихи. «Слово» послужило источником стиха об Иосифе Прекрасном [Никитина 1993: 47], который пользовался большой популярностью и сохранился во многих записях.

Имя Иосифа упоминается в богослужебных текстах достаточно часто, причем используется оно в качестве «библейского тематического ключа»<sup>1</sup>, отсылающего к соответствующему библейскому сюжету и дающему возможность сравнить прославляемого святого с Иосифом. Приведем лишь несколько примеров. С Иосифом могут сравниваться те, кто побывал в плену: *Вѣрварскими рѣками ѣтъ кѣкъ, пребогате, ѣкоже дѣвле ко ѣгѣпетѣ добли ѡиѣфѣ, съ вѣроу и чистотоу дѣръ соклѡлъ ѣси*<sup>2</sup>. Его имя встречается в связи с мотивом узнавания. Так, например, в службе Александру Невскому молящиеся обращаются к святому с просьбой узнать в них своих братьев: *Познѣи своѣ брѣтѣи, рѡсѣйскѣи ѡиѣфе, не съ ѣгѣпетѣ, но на нѣѣи царѣтвѣиѣи, благовѣрный княже александре, и прѣимѣи молѣнѣи ѣхѣ, оумножѣи жѣита людемѣи плодонѣсемѣи землѣи твоеѣи, грады владычѣствѣи твоеѣи ѡграждѣи молѣнѣемѣи: и правослѣвнымѣи хрѣтианамѣи на сопротивнымѣи спобѣрѣтѣи*<sup>3</sup>. С Иосифом может сравниваться подвижник, победивший искушения: *Терпѣнѣи стѣлпи бѣлъ ѣси, рѣвнокѣвѣи прѣсѣтѣемѣи, прѣпѣне, ѡвѣ ко стѣратѣхѣ, ѡиѣфѣ ко иѣкѣшѣнѣиѣхѣ, и безплѣтныѣхѣ житѣльчѣствѣ, сѣи съ тѣлесѣи, данѣиле, ѣѣе нашь, моли хрѣта бѣа, спѣтѣиѣи дѣшѣи нашьимѣи*<sup>4</sup>. В другом фрагменте той же службы говорится, что Даниил Столпник подражал целомудрию Иосифа (и цѣломѣдрѣе ѡиѣфо-ко подражѣи ѣси)<sup>5</sup>. В Великом каноне Андрея Критского с братьями Иосифа сравнивает себя кающийся грешник: *Исповѣданѣи тѣбѣ хрѣте црѣи, согрѣшѣиѣхѣ, согрѣшѣиѣхѣ, ѣкѣ прѣжде ѡиѣфа брѣтѣи продавшѣи, чистотѣи плодѣи и цѣломѣдрѣи*<sup>6</sup>. И, наконец, имя Иосифа многократно упоминается в связи с прообразовательным толкованием, согласно которому брошенный в ров Иосиф является прообразом смерти и воскресения Христова: *Любѣи ѡиѣфѣ ко ѣѣѣ благопокорѣнѣе, съ рѣкѣи вѣѣрженѣи, продадѣи ко ѣвѣрѣи заклѣннѣиѣи и съ рѣкѣи положѣннѣиѣи*

<sup>1</sup> О «библейском тематическом ключе» см. [Picchio 1971, 1973].

<sup>2</sup> Миня 4 апр. (Иосиф Песнописец и Георгий), утренняя, канон 1, песнь 3.

<sup>3</sup> Миня 30 авг. (Александр Невский), тропарь.

<sup>4</sup> Миня 11 дек. (Даниил Столпник), веч., стихира на Господи воззвах.

<sup>5</sup> Миня 11 дек. (Даниил Столпник), утренняя, канон, песнь 8.

<sup>6</sup> Троица постная, 5 нед. поста, четверг, Великий канон, песнь 5.



хрѣта: пшеницѣдавецъ же єгѣпта бысть, цѣломѹдръ быкъ ѿ прѣвѣденъ,  
царь же єгѣптей ѿгнанный<sup>1</sup>.

В средневековом изобразительном искусстве встречаются изображения, относящиеся к жизни Иосифа Прекрасного. Однако наибольшую популярность среди художников эта библейская история приобрела в Новое время<sup>2</sup>, тем более что насыщенное интригой повествование давало художникам возможность решать самые разнообразные задачи. Отдельно следует сказать об отражении в живописи сюжета соблазнения Иосифа женой Потифара (Пентефрия). Популярность этого сюжета в Новое время была огромной<sup>3</sup>. В XVII—XIX вв. этот сюжет широко распространяется как в академическом, так и в массовом изобразительном искусстве.

История Иосифа оставалась популярной всегда. Менялись лишь акценты и интересы общества. Для Нового времени актуальной становится сюжетная канва рассказа об Иосифе, в результате библейская история превращается в увлекательный роман.

<sup>1</sup> Миняя 11 дек. (Даниил Столпник), утренняя, канон, песнь 6.

<sup>2</sup> Например, Рембрандт «Иаков благословляет детей Иосифа» (1656 г.), Веласкес «Иакову приносят окровавленную одежду Иосифа» (1630), Франц Маульбертш «Иосиф и его братья» (1745), Петер Корнелиус фрески «Иосиф толкует сны фараона», «Братья узнают Иосифа» (1816—1817).

<sup>3</sup> Назовем циклы «История Иосифа» Франческо Баккьякка (ок. 1515), Якопо Понтормо (1515—1518) и Франческо Граначчи (ок. 1515 г.). К сюжету искушения Иосифа женой Потифара обращались Рафаэль (1515—1518), Тинторетто (ок. 1555), Рембрандт (1655), Людовико Карди [Чигиоли] (1610), Орацио Джентилески (1626—1630), Гвидо Рени (1631), Карло Чигнани (1678—1680).

## 9. ЖИТИЕ ИОСИФА ПРЕКРАСНОГО

Лубочный текст воспроизводится по атласу Д. А. Ровинского (в издании имеет № 829). В настоящем издании имеет индекс {I.9}. Этот лубок представляет собой 23 отдельные картинки с сопровождающим их текстом. Варианты приводятся по листу № 105902/11 собрания Государственного исторического музея<sup>1</sup>, в настоящем издании индекс {I.9a}.

Содержащийся в этом лубке текст достаточно далек от библейского. Однако я все же привожу библейские параллели, поскольку они позволяют проследить, в чем лубочный текст близок библейскому тексту и в чем отличается от него. Библейские параллели даются по тексту Елизаветинской Библии. В комментариях приводятся житийные фрагменты [Димитрий Ростовский III] и параллели из духовных стихов [Бессонов I].

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
ф. 1 а <sup>1</sup> Блаженъ сеи <sup>1</sup> иакове имель еси іѡ сыновъ именшаго <sup>2</sup> любии <sup>1</sup> еси иосиѡа прекраснаго иосиѡеже вдомѡ седа ѡцовѡ старость утешаа	Быт 37.3 Іаковъ же любяше Іѡсифа паче всѣхъ сыновъ своихъ, ѡакъ сынъ въ старости ѡмъ высть: и сотвори ѡмъ ризъ пѣтрѡ.
ф. 2 в <sup>1</sup> стареишааже его братиа нагорахъ овцы пасоша иаковъ же посла иосиѡа посетити братию <sup>3</sup> иосиѡъ же поидошъ пища имъ понесоше <sup>3</sup>	37.12—13 Ѣноша же братіа ѡгъ пастѣ ѡвцы ѡтца своего въ рѣмъ. И рече Іраиль ко Іѡсифѡ: ѡда братіа твоа не пашѣ въ рѣмѣ; гради, да пошлю тѣ къ нимъ.

<sup>1</sup> Известен еще ряд лубочных листов (ГИМ ИП хр-лит 12787/45857; ИП хр. 24282 w/23091/91; ИП хр-лит 10033w/33454), содержащих историю Иосифа Прекрасного. В этих листах текст первых шести картинок (эти лубки членились иначе; каждая картинка соответствует двум картинкам Ровинский № 829 и № 105902/11) соответствует варианту ГИМ 105902/11, а текст последних шести — варианту, опубликованному Ровинским. Хотя в каждом из них есть некоторые незначительные отличия.

### Комментарии к ф. 2

Сюжет про пищу, не имеющий соответствия в Библии, может быть связан с житийным текстом, где говорится, что братья, бросив Иосифа в ров, ели, пили и веселились. Брѣтѣа же скръѣпѣи по квержѣніи Іѡсифа кѣ рѡкѣ сѣдѡша їаѣтн ѥ пѣтн сѣ рѣдѡстѣю — [Димитрий Ростовский 1764: 176]. Этот мотив, в свою очередь, восходит к «Слову о Прекрасном Иосифе» Ефрема Сирина, где история Иосифа сравнивается с евангельским повествованием: Иосифа предали во время еды так же, как Христа во время праздничной пасхальной трапезы: Брѣтѣа же іѡсифѡва кѡѡупѣ їадоуѣе, соѡѣѣіаѡшесѣа бѡлею, продѣаша ѣгѡ. Тѣкожде ѥ жїдоке мѣрзѣіѣн, пѣсѣх ѣадоуѣе, ѡуѡїѣаа їїѣа [Ефрем Сирин 1647: 277].

ф. 3 иосифеже мирь братие сказа-  
ша братиажъ его подхатиша <sup>4</sup>ине-  
жалосно его биша<sup>4</sup> и ризснего  
совлекоша ивгѣбоки ровъего  
вверъгоша

37.23—24 Бѣсть же ѣгѣа прїѣде  
іѡсифѣа кѣ брѣтѣи своѣи, соѡлекѡша  
со іѡсифѣа рїзѣ пѣстрѣю, їаже на  
нѣмѣ: ѥ поѣмше ѣгѡ, квергѡша  
кѣ рѡкѣ: рѡкѣ же тѡѣѣа, водѣ не  
їмѣше.

### Комментарии к ф. 3

В библейском тексте нет упоминания о том, что Иосиф обращается к братьям с приветствием. Не находит также соответствия и сообщение об избииении Иосифа братьями. Параллели к этим фрагментам есть в тексте жития. Житие не только сообщает о приветствии, но уточняет, что Иосиф передает приветствие от отца.

Бѣсть же ѣгѣа Іѡсифѣа ѣкн ѣгнѣа несѡбѣнѡ ннчтѡже вѣдѣѣн  
ѡ слѡвѣ брѣтѣи своѣхѣ, прїѣде кѣ нїмѣ, ѥ ѣѣловѣа ѥхѣа лѡвѣзнѡ,  
мїрѣа ѡа ѣнѣа ѡѣа нѡгѣѣн: ѡнї же ѣѣе свѣрѣскн кѡстѣа на негѡ,  
ѥ соѡлекѡша сѣ негѡ пѣстрѣю рїзѣ, кѣ нїѡже бѣ ѡблѣѣнѣа, ѥ скре-  
жетѣа на негѡ кїѣждѡ зѣѣѣ своѣмн, ѣже жїѡѣа пожрѣтн ѣгѡ:  
скръѣпѣа же ѥ немїлѡстнѣѣа ѡбразѣа їаѡлаѣхѣа на сѣѣѡ ѡтѣрѡѣа своѣю  
слѡѡю, пѣсѣтнї бїѡѣеа ѥ догѣадамн ѡуѡннѣаѣѣе [Димитрий Рос-  
товский 1764: 176 об.].

ф. 4 советъ себе сотвориша  
козла стаде зарезаша иризѣ его  
ѡкровокиша

37.31 Вѣѣмше же рїзѣ іѡсифѡвѣа,  
заклѣаша кѡзѣнѣе ѡ кѡзѣа, ѥ  
пѡмѣзаша рїзѣ крѡѡїѡ.

### Комментарии к ф. 4

Слова *совет себе сотворишиа* не находят поддержки ни в библейском, ни в житийном тексте.

ф. 5 (рис. 29) ко инаковѣрзу при-несоша ирекоша вче нашѣ инаков сиа риза <sup>5</sup> брата нашего <sup>5</sup> лежить нагорахъ повержина <sup>6</sup> инаковже ризу слезами вмываше <sup>6</sup> горка плакаша.	37.32—34 ꙗкоже пошла риза пѣстрѣю, ꙗкоже принеоша ко оушному, ꙗкоже рекоша: сѣи ѿверѣтохомъ: познавай, аще риза сына твоего ѣсть, или ни; ꙗкоже позна ѿ ꙗкоже риза сына моего ѣсть: свѣрь кохнѣи ѿснѣа. ꙗкоже растерза ѿкровъ ризы своѣ, ꙗкоже возложи крѣтнице на чрево своѣ, ꙗкоже плакашеся сына своего днѣ многѣ.
--	---

### Комментарии к ф. 5

Фраза *сия риза брата нашего лежит на горах повержена* не находит прямого соответствия в библейском тексте, но поддерживается текстом жития: *Послаша ѿ ко оушному ѿкровъ глаголюще: сѣи риза ѿверѣтохомъ на горахъ поверженѣ* [Димитрий Ростовский III: 178].

ф. 6 (рис. 29) Братиажъ иосиѡ <sup>7</sup> купцамъ воегиптъ прадаша исаилетеномъ <sup>7</sup>	37.28 ꙗкоже мимодоша челоуѣцы маѣамскѣи купцы: ꙗкоже ѿвлекоша ꙗкоже возведоша ѿснѣа ѿзъ рока, ꙗкоже продаша ѿснѣа ѿмаильтяномъ на двѣдесѣтъ златниѣхъ.
ф. 7 иосиѡ же скѣпцами во-египтъ поидоша напутиже гробъ-матери своѣа рахили обретоша <sup>8</sup> нача горко плакати <sup>8</sup>	Не имеет прямого соответствия

### Комментарии к ф. 7

Этот фрагмент не имеет соответствия в Библии, а восходит к житию (и «Слову» Ефрема Сирина).

Въспцы же поѣмшии ѿснѣа ѿдѣше до мѣста, ѿдѣже бѣ гробъ Рахилины во ѿвѣрѣдѣ: тамъ во ѿмре возвращающисѣа ѿкровъ ѿ Месопотамѣи. Егда же видѣ ѿснѣа гробъ матери своѣа Рахили, чечѣ ꙗкоже паде на гробѣ, ꙗкоже възвѣнѣа глаголюи своѣи нача плакати горькими



слезами, и копѣаше къ горестѣ души своѣ, глагола еице: Рахѣилъ мати моѣ корѣни ѿ персти, и кнѣзь Іосифа, ѣгоже любѣла еси, кнѣзь, что есмь бысть, се ѿвѣдѣша во Егѣпетъ иноплемѣнниками, имже братѣи рѣками проданъ еси аки слодѣи, братѣа моѣ нага ма продаша въ работѣ. Іакѡвъ же сеѣ не вѣстѣ, ѣкѡ ѣзъ проданъ есмь. ѿвѣрзи ми мати моѣ, и прѣими ма въ грѣбъ твоѣ. Бѣди грѣбъ твоѣ единаѣ одръ тебѣ и мнѣ. ѿ Рахѣилъ, прѣими чадо твоѣ, да не члѣтъ нынѣ къ чѣждѣи странѣ смѣрти. прѣими Рахѣилъ ѿлѣченнаѣ нечлѣннаѣ ѿ Іакѡва, ѣкоже и ѿ тебѣ ѿлѣченъ быхъ. послѣшай мати моѣ коздыхѣиа сѣрца моего и горькаѣ плача, и прѣими ма въ грѣбъ твоѣ. оуже бо очѣи мои не мѡгѣтъ слѣзъ точити, и душа моѣ иже не мѡже ѿ плача и коздыхѣиа. ѿ Рахѣилъ, Рахѣилъ, не оуслѣшиши ли глѣса сына твоеѣ Іосифа; се ижеждѣю ѿвѣдѣи есмь ѿ тебѣ, ты же не хѡщѣши мене оу себѣ оудержати. Іакѡва призывахъ, и глѣса моего не оуслѣша, се нынѣ и тебѣ призываю, и ни ты мене хѡщѣши оуслѣшати. да оумрѣ заѣ надъ грѣбѡмъ твоимъ, да на чѣждѣи зѣмлю не идаѣ аки слодѣи [Димитрій Ростовскій III: 177 об.].

Плач Иосифа на могиле Рахили отражен не только в лубках, но и в духовных стихах. Приведем один из вариантов плача Иосифа по изданию Бессонова:

Богатая Измаильская купчина  
Сковали они Осип, связали,  
Повезли в Египетское царство.  
Притекали супротив горы Патроны,  
Где была погребена мать его Рахилиа.  
Возмолился Осип Прекрасный:  
«Богатая Измаильская купчина!  
Слободите вы ручи мои, нозе,  
Пустите меня на родительску могилу,  
Чудным крестам помолиться,  
Взять мне родительско прощенье,  
Взять мне на веки благословенье:  
Больше мне у ея не бывати,  
Больше мне и век буде не видати».  
Богатая Измаильская купчина  
Слободили ручи ему, нозе,  
За стражами его на гору спускали.  
Тут его стражи проводили,  
На ту на гору на Патронну,  
На ту на родительску могилу.

Осип же Прекрасный  
 Цюдным крестам он помолился,  
 К матерному гробу приложился,  
 Горяция он слезы проливает,  
 Умильными словами причитает:  
 «Увы, увы, моя матушка Рахилия!  
 Возми, мати, меня к себе во гроб:  
 Не могу служить царю я Харавону,  
 Не умею я тяжелой работы работати;  
 Дай ты мне родительское прощенье,  
 Дай ты мне на веки благословенье:  
 Больше у тебя мне не бывати,  
 Больше мне тебя век не видати.

[Бессонов I: 159—160]

ф. 8 Бысть же во егѣпе пентеѡри впалать црѣвы икѣпиша иосиѡа враба себе	39.1 ꙗ́ѡсиѡѣ же прикеде́нѣ бы́сть ко ѣ́гѣпетѣ: ꙗ́ кѡ́пѣи ѣ́гѡ пентеѡри́ ѣ́внѡхѣ ꙗ́раѡнѡвѣ, ꙗ́рхѣма́гнѣвѣ, мѡ́жѣ ѣ́гѣптѣанинѣ, ꙗ́ рѡ́кѣ ѣ́ма́нѣтѣанинѣ, ꙗ́же прикедо́ша ѣ́гѡ тѣ́мѡ.
---	---

### Комментарии к ф. 8

Сравни: Срѣ́тѣ ꙗ́хѣ Пентеѡри́ ко́ебѡда ꙗ́раѡнѡвѣ [Димитрий Ростовский III: 178 об.].

ф. 9 (рис. 30) ѡженаже пентеѡриева уязвися сердцемъ наиосиѡа <sup>9</sup> иѡнѣжеубежа иостави <sup>10</sup> ризѡ свою <sup>10</sup> врякакъ ее	39.7, 12 (...) ꙗ́ ко́зложѣ́ женѣ́ гѣ́ниа ѣ́гѡ Ѣ́чи своѣ́ на ꙗ́ѡсиѡѣ́, ꙗ́ рече́: превѣ́дѣи со́ мно́ю. (...) ꙗ́ ѡ́хкатѣ́ ѣ́гѡ за́ рѣ́зы, гѣ́лѡбѡу́ци: лѣ́зи со́ мно́ю. ꙗ́ ѡ́гтѣ́внѣ́х рѣ́зы своѣ́ вѣ́ рѡ́кѣ́ ѣ́лѣ́, ѡ́убѣ́же́, ꙗ́ ꙗ́зы́де кѡ́нѣ́.
---	---

### Комментарии к ф. 9

Про Пентефриеву жену сказано, что она уязвися, что поддерживается фразой из жития: ꙗ́ ѡ́у́звѣ́иѣ́ кра́снѡтѡ́ю ѣ́гѡ́ гѡ́спѡ́жѣ́ ѣ́гѡ́ [Димитрий Ростовский III: 179].

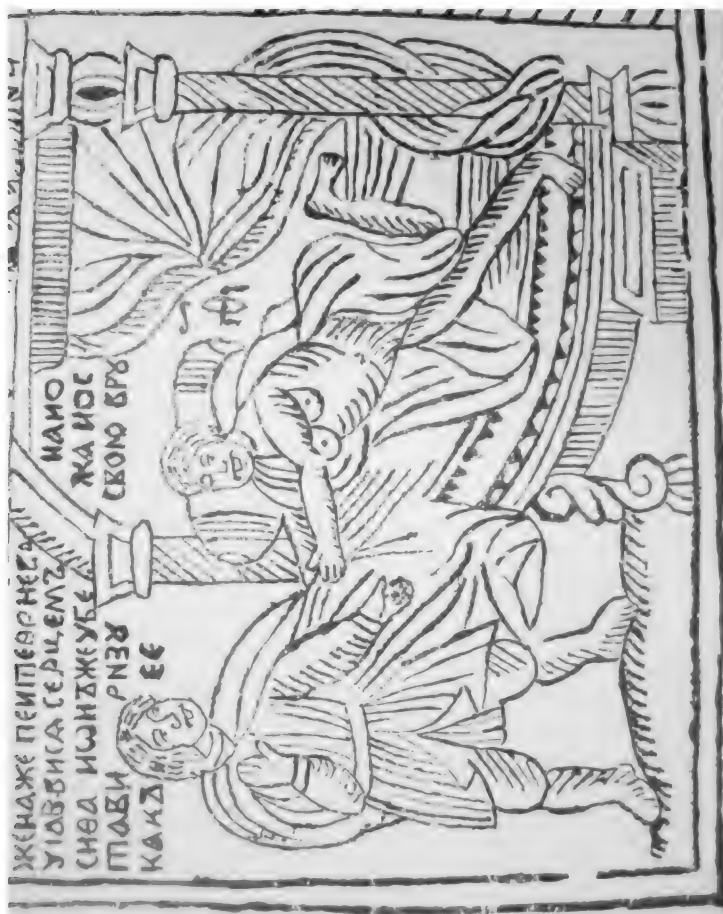


Рис. 30. Житие Иосифа Прекрасного — фрагмент 9



ф. 10 внаже умысли вбогати <sup>11</sup> мъжъ своємъ пентеѳриже <sup>12</sup> слышавъ внея <sup>12</sup> <sup>13</sup> иповеле втемницу <sup>13</sup> жены ради своеа ибысть тако	39.19—20 И бысть егда оумлѣша гдѣи ѿ гдѣ жены своеа, елика рече къ немѹ, глаголюци: снѣ сотвори ми ѿтрокѣ твоемъ, и разгнѣваа еяротю: И вземъ гдѣи іосифа, вверже его въ темницѹ {...}
---	--

### Комментарии к ф. 10

Фраза повеле (посадити) в темницу поддерживается текстом жития Пентеѳрій {...} повелѣ іосифа ѿкована коверци въ темницѹ [Димитрий Ростовский III: 180].

ф. 11 (рис. 29) <sup>14</sup> иосиѳе темниш- никомъ сны рассуждаетъ <sup>14</sup>	Не имеет прямого соответствия. Этот и последующий текст относятся с содержанием всей 40-й главы Книги Бытия.
ф. 12 (рис. 29) иосиѳе рассуди- ша сны нао единому бытъ впервои чести автору повешену	Не имеет прямого соответствия
ф. 13 (рис. 29) подвоюже лету виде царь ѳараонъ <sup>15</sup> сонъстра- шенъ <sup>15</sup> егоже вольхвы неможаху рассудити сказажа виночерпъ проиосиѳа <sup>16</sup>	41.1, 8—9 Бысть же по двои лѣтъ дней, фараонъ видѣ сонъ... Бысть же заутра, и возмѣтиса дѣла его: исповѣда имъ фараонъ сонъ свой: и не бѣше сказажи тогѹ фараонѹ. И рече старѣишина кнѣзекъ къ фараонѹ, гла: грѣхъ мой воспоминаю днесь.

### Комментарии к ф. 13

В лубочном тексте толкователи снов называются *волхвами*, что не находит поддержки в тексте Библии, но восходит к житийной традиции.

Востѣвѣ же фараонѹ ѿ сна, возмѣтиса къ немѹ дѣла его, видѣи рѣди соннаго, и послѣвши созва всѣхъ казницѣи и мудрецы египетскѣи, и повѣда имъ сонъ свой, но ни единыхъ бѣше могъи истолковати фараонѹ то сонное видѣние: какъ бо во волхвъ бѣшомъ слажаици можѹхъ постигнѣти недовѣдомыи тайны небаго бѣа [Димитрий Ростовский III: 181].

<p>ф. 14 <sup>17</sup>ипредставленъ бысть иосиѡъ предлицемъ оараона- вымъ <sup>17</sup> <sup>18</sup>исказаему<sup>18</sup> иако будетъ гладъ повсей земли и збытсѧ слово его ипоставиша его вторымъ царемъ.</p>	<p>41.14, 25, 30, 41 Послаѡхъ же фараѡнъ, призвѧ іѡсифа: ѡ іѡсифѡшѧ ѡго ѡзъ тѣвѣдѣннѣ &lt;...&gt; ѡ прїидѣ къ фараѡнѡу. &lt;...&gt; ѡ рече іѡсифѡхъ фараѡнѡу. &lt;...&gt; Прїидѣтъ же сѣдмѣ лѣтъ глѧда по сѣхъ &lt;...&gt; ѡ погубитѣ глѧдъ зѣмлю. &lt;...&gt; Рече же фараѡнъ іѡсифѡу: сѣ поставлѧю тѧ днѣсь на дѣ зѣмлю ѡгуптѣкою.</p>
<p>ф. 15 (рис. 31) иосиѡже волхвѡа предними <sup>19</sup>биѧ вчашѧ перстомъ <sup>19</sup> ирече болши братъ рѡвимъ то первы садѣтъ по томъ идо- последнаго</p>	<p>Не имеет прямого соответствия</p>

### Комментарии к ф. 15

Сюжет восходит к житию Иосифа:

Іѡсифѡхъ повелѣѡашѣ брѧтѣмъ сѣсти по чинѡу, ктѡ перѣѣ рождѣнъ  
ѣтъ. ѡ призывѡашѣ ѡхъ по ѡмени ѡки волхѡѡа чѡшѡю сѣѣрѡною ѡже  
ѣ рѡкѡхъ ѡмѣѡашѣ. вѡзѣмъ бо чѡшѡу положѡи нарѡдѣ шѡей, ѡ ѡдѡрѡа  
перѣтомъ дѣсныѧ рѡки, зѡѡхъ тѡрѡашѣ, ѡ перѣѣ ѡдѡрѡхъ, рече бо  
ѡѡслѡшѡнїѣ вѡѣмъ предѣтѡѡцимъ: Рѡѡмъ ѣтъ ѡмѡ старѣѡшемѡу  
брѧтѡу, тѡѡ ѡѡбо перѣѣ да сѡдетѣ. ѡ пѡки ѡдѡрѡхъ, рече: Сѡмѡнъ  
ѣтъ рождѣнъ по нѣмъ, ѡ повелѣ сѣсти ѡ семѡу. ѡ пѡки ѡдѡрѡхъ,  
повелѣ трѣтѣемѡу сѣсти, ѡ вѡѣмъ по ѡмени повелѣ сѣсти, ѡѡже  
рождѣнъ сѡтъ. ѡ тѣмъ знѡменїемъ вѡ стрѡхъ вѡѣхъ вѡѣрѣе, ѡѡѡ  
вѡѣмъ помышлѡти ѡ глѡти ѣ сѣѣѣ: конѣтѡннѡу сѣѡ вѡѡ вѣтъ [Ди-  
митрий Ростовский III: 184].

Эта тема представлена и в духовных стихах:

Стал же их Иосиф узнавати,  
Золотой чарой волховати,  
По имени их всех нарекати, —  
Большого брата Рувимом,  
А среднего брата Семионом,  
А меньшего Вельямином.

[Бессонов I: 182]



Рис. 31. Сюжет о волхованиях с чашей восходит не к Библии, а к житию Иосифа

ф. 16 иначѣ глѣдь быти <sup>20</sup> ипосла иначѣ сыны своя воегипетѣ кѣптити пшеницы иосиѣже позна братию свою <sup>21</sup> иповеле <sup>22</sup> насыпати <sup>23</sup> пшеницы безъценны ивложити вовретище вениаминово чашѣ иотпѣсѣти их <sup>23</sup>	41.54; 42.1—2, 8, 25; 44.1—2 И начаша едемъ лѣтъ глѣдныхъ приходити <...> Бѣдѣхъ же ѡакѣхъ ѡакъ кѣпла ѣсть пшеницы во егѣпцѣхъ, рече сынѡмъ своимъ: почтѣ не радитѣ; Сѣ слышахъ, ѡакъ ѣсть пшеница во егѣпцѣхъ: идите тѣмъ, и кѣпитѣ намъ мѣлѣ пшеницы <...> Позна же ѡсифъ братѣю своимъ <...> Покелѣ же ѡсифъ наполнити сѣдѣи ѡакъ пшеницы, и возвратити сребро ѡакъ комѣдо во вѣтнице своѣ <...> И заповѣда ѡсифъ домоустроителю своему, глагола: <...> И чашѣ мое сребранѣю вложите во вѣтнице мѣншаго <...>
---	--

### Комментарии к ф. 16

В тексте жития находят поддержку слова *во вретище вениаминово*, а также *и отпусти их*:

И заповѣда ѡсифъ домоустроителю своему, да дѣстѣ ѡмъ пшеницѣ  
много безъ цѣны, да вложитѣ же во вѣтнице вениаминово тѣмъ  
чашѣ ѡсифу, ѣже вохѡвати ѡблѣшесѣ, и да ѡпѣтитѣ ѡмъ [Ди-  
митрий Ростовский III: 184 об.].

ф. 17 <sup>24</sup> иповеле иосиѣ пшеницѣ возратити вспѣть <sup>24</sup>	Не имеет прямого соответствия
ф. 18 ирече иосиѣ <sup>25</sup> сели возда- стеми зане вамъ добро сотворихъ выже чашѣ мою украдоша <sup>25</sup>	Не имеет прямого соответствия

### Комментарии к ф. 18

Фрагмент 18 восходит к тексту жития:

Рече же ѡмъ ѡсифъ сѣ ѡростѣю: сѣ ли воздасте мнѣ за мое вѣмъ  
благѣнствіе; сегѡ ли радн почтѣхъ вѣсѣ, да чашѣ мое ѡукрадече [Ди-  
митрий Ростовский III: 184—185].

ф. 19 пришедше братиа коуцу своему иакову исказаша пра иосиѡа идаде писание вениа- минъ <sup>26</sup>	45.25—26 Иꙗѡѡша же иꙗꙗ ѡгꙗпта, и прѣидѡша въ зѣмлю ханааню ко іаковꙋ ѡцꙋ своему. И повѣдаша ѡмꙋ, глаголюще: іако ѡнъ тѣмъ іѡѡфꙋ живꙋ ѡтъ, и ѡнъ владѣетъ надъ всѣю землею ѡгꙗпетскою.
--	---

### Комментарии к ф. 19

Слова про *писание Вениамина* косвенно соотносятся с житием (и со «Словом» Ефрема Сирина): книги, посланные от Иосифа, и есть то «писание», которое Вениамин привез Иакову:

Не вѣроваше бо іаковꙋ словесаꙋ ѡнꙋ. и прѣидꙋща вениаминꙋ, лобза  
комѣна ѡца своего, и рече ѡмꙋ: истинна ѡтъ словеса ѡна: и показа  
ѡмꙋ книги посланныѣ ѡ іѡѡфꙋ, и дꙋры [Димитрий Ростовский III:  
185 об.].

ф. 20 ивсѣде наколесницу ипо- ехаша <sup>27</sup> воегипетцкое царство <sup>27</sup> ссыны свои радуяся	46.5 Востꙋ же іаковꙋ ѡ владꙋ клатвеннаꙋ: и вѣдаша сынове ии ла, ѡца своего, и стѣжаниѣ, и жесты свои на колесницꙋ, іаже пола іѡѡфꙋ
---	--

### Комментарии к ф. 20

Сравни с текстом жития:

Востꙋ же іаковꙋ со вѣмꙋ домомꙋ своимꙋ, со тѣмꙋ ѡнꙋ и  
радостю ѡде ко ѡгꙗпетꙋ ко іѡѡфꙋ сыну своему. И слышавꙋ  
іѡѡфꙋ пришестьѣ ѡца своего, впражѣ царствꙋ свою колесни-  
цꙋ, и иꙗѡде ко срѣщенію ѡцꙋ своему [Димитрий Ростовский III:  
185 об.—186].

ф. 21 <sup>28</sup> и егда убо приближисѣ иосиѡѣ коіакову ѡцꙋ своему ипусти жезлъ назмѣлю <sup>28</sup> ипокла- нисѣ емꙋ	Не имеет прямого соответствия
---	-------------------------------



*Разночтения по тексту {Л.9а}*

1. блажень еси
2. юнѣишаго
- 3—3. іосіфже поидоша к брата<sup>м</sup> свои<sup>м</sup> и пищу їмъ прїнесоша
- 4—4. начаша нежа<sup>то</sup>стно бити
- 5—5. брата
- 6—6. іаковъ же примѣ рїзу слезамїю ѡмываше
- 7—7. купцемъ продаша воегипеть на г<sup>р</sup> десять сребренїкъ ѡдаша
- 8—8. иначаша рыдати купцыже того неразумѣша начаша иосифъ волхвуетъ и начаше ему возбранати
- 9—9. женаже пентефріева виде ивсїфа прекрасна и уязвїса сердце еѧ хоташе снимъ пребыти
- 10—10. рїзу
11. солгати
- 12—12. слыша
- 13—13. повелѣ иосифа посадити втемницѹ
- 14—14. бысть же втемнице два мужа единому хлѣбодарь второму виночерпи і видесте оба мужа воединои нощи сны
- 15—15. сонъ страшень зело
16. про иосифа фараону
- 17—17. ісїфъже предѣста пре<sup>д</sup>црѧ
- 18—18. егда удалишасѧ ѡграда повеле ихъ возвратити ичашу из-возу вынать исказа ему сонъ
- 19—19. бїа вчашу
20. быти повсеи земли ханаанстєи
21. свою. вниже его непознаша
22. повеле имъ
- 23—23. пшєнцы їѡпусти ихъ ичашу ввозъ вложивъ
- 24—24. егда удалишасѧ ѡграда повеле ихъ возвратити ичашу из-возу вынать
- 25—25. сего ли ради почто<sup>х</sup> васъ дачашу мою украдоште. Рувимже поклонїса ему ирече Иосифъ менєли естє продахомъ їніктоже ѡ васъ помилова ма идите искажите ѡцу нашему омне
26. вєніамїнъ примѣже іаковъ писание прочетъ
- 27—27. воегипеть
- 28—28. иосифже встρεте ѡцѧ своего іакова и кинувъ жєзль свои наземлю

29—29. и паде навью его ѿлобыза его любезно ипримъ радостно  
ипоидоша иосифъ со ѿцемъ своимъ избратиами своими въ царство  
свое египетское радуѡса

30—30. пробратей

31—31. единородныхъ

32—32. и пожиша лѣта довольно в старости глобоце" ко господу  
ѿиде

### ***Выбор редакции***

Выбор редакции библейского текста в данном случае был затруднительным. Во-первых, потому что лубочный текст достаточно далек от библейского оригинала. Очевидно, что при составлении лубочного текста присутствовал еще какой-то иной источник, на сегодняшний день нам неизвестный. Другая причина сложности с выбором редакции для подведения библейских параллелей заключается в следующем. Из трех примеров, где есть реальный выбор между редакцией МБ и ЕлБ, два говорят в пользу Елизаветинской Библии и один — в пользу Московской Библии. В качестве основного варианта я выбираю редакцию ЕлБ, однако отдаю себе отчет в условности этого выбора.

Лубочный текст	Елизаветинская Библия	Московская Библия
по двою же лету виде царь фараон сон страшен	41.1. бысть же по двою лету дней, фараон виде сон	бысть по сем во второе лето дни, виде фараон сон
и повеле насыпати пшеницы	42.25. повеле же Иосиф наполнити сосуды их пшеницы	и повеле Иосиф насыпати сосуды их пшеницы
и вседе на колесницу	46.5. и взяша ... на колесницы, яже посла Иосиф	и взяша ... на кола, яже посла Иосиф

### ***Языковые особенности***

В тексте представлены стандартные графико-орфографические особенности, характерные для церковнославянских лубочных текстов.



1.4. В тексте встречается довольно большое число (относительно общего количества слов) фонетических написаний. На письме фиксируется отсутствие произносимых согласных: нежалосно, сердцем,

возратити, коццу; ассимиляция согласных: збысться, темнишникомъ, воегипетцкое царство, ѿараона египецьского. Видны отчетливые следы редукции гласных (аканья и неразличения е/и в заударных слогах): повержина, предлицемъ ѿараонавымъ, горка (т. е. *горько*), прадаша, пра иосиѡа, ипокланися ему, подли (т. е. *подле*).

1.5. В тексте часто встречается слитное написание предлогов, союзов и частиц: вдому, нагорахъ, братияжъ, иризу, ирекоша, инаковже, скупцами, воегипетъ, напутиже, женаже, наиосиѡа, ипредставлень, исказаему и др. Кроме того, фиксируется слитное написание отдельных полнозначных слов: ко инаковуризу принесоша, сонъстрашень, первысядетъ.

1.6. Прописные буквы используются только в начале фрагмента, да и то не во всех случаях.

1.7. Знаки препинания отсутствуют.

2.2.4. В тексте фиксируется ряд отличий от стандартной церковнославянской грамматики. Это касается, прежде всего, употребления звательной формы, которая может появляться на месте И. п.: блажень sei инакове имель еси ѡв сыновъ, и наоборот, И. п. может появляться на месте Зв. п.: ко инакову ризу принесоша и рекоша вче нашъ инаков сия риза брата нашего лежить на горахъ повержина.

2.3.1. Наиболее существенными, на мой взгляд, являются отклонения от грамматической нормы в глагольных формах прошедшего времени, где присутствуют формы, не согласованные по лицу и числу.

А) В перфектной форме связка *еси* появляется на месте связки *есть*: блажен sei инакове имель еси (вм. *есть*) ѡв с(ы)новъ и меншаго любил еси (вм. *есть*) иосиѡа прекраснаго.

Б) Форма аориста 3 л. мн. ч. употребляется в значении 3 л. ед. ч.: ияковже ризу слезами омываше горка плакаша; бысть же во египте пентеѡри ... и купиша иосиѡа в раба себе; иосиѡъ же рассудиша сны; и сотвориша иосиѡъ пиръ вели провца и бра братии своихъ и посадиша противъ себя вѣа своего.

2.4.2. В тексте два раза встречаются формы причастия И. п. в предикативной функции: иосиѡже вдому сѣдя ѡцову старость утешая; иосиѡже волхвуй предними бия вчашу перстомъ и рече .

3. Еще одной любопытной особенностью, характеризующей язык лубочной истории об Иосифе, является инновация *збысться* (и *збыться* слово его — ф. 14). Пишущий знал, что русской форме *было* соответствует церковнославянская *бысть*. Соответственно

*сбылось* он переводит как *збытсья*. Появление церковнославянских неологизмов с опорой на русскую словообразовательную модель свидетельствует о том, что в дубочной письменности отсутствовала четкая граница между двумя языковыми системами — церковнославянской и русской.

## 10. ЖИТИЕ ИОСИФА ПРЕКРАСНОГО И ЗАВЕЩАНИЕ ИАКОВА

Лубочный текст воспроизводится по атласу Ровинского (текст № 832) (рис. 32, 33). Гравёр Иван Любецкий. В настоящем издании текст имеет индекс {I.10}. Лубочный текст соответствует редакции Московской Библии. Библейские соответствия Быт 37:2, 5, 8—14, 17—18, 24, 26—28; Быт 39:1, 3, 6, 12, 19—20; Быт 40:1—3, 5—6; Быт 41:1, 8—9, 14, 39—40; Быт 42:1—3, 6—7, 12—13, 25; Быт 43:1, 8, 11, 15—16, 30; Быт 45: 9; Быт 46:5—6, 26, 29—30; Быт 47:28; Быт 48:13—15; Быт 49:1—33. Текст состоит из 18 отдельных фрагментов.

### *Житие иѡсифа прекраснаго бытиа глава: лѣ*

Лубочный текст	Московская Библия
<p>ф. 1 Иѡсифъ баше зѣ лѣтъ пасы ѡвцы ѡцасво<sup>о</sup>гозбратіею своею видѣже со<sup>и</sup> иповѣдаша брѣти<sup>и</sup>свое<sup>а</sup></p> <p>реш<sup>а</sup> же братиа его еда цѡвовати будеши на<sup>д</sup>нами віде со<sup>и</sup> дръги и повѣдаше ѡцѣ своимѣ ибратисвоеи<sup>и</sup>запретиему ѡцѣ что ёсть сонѣ ёдали ѡ имѣти твоѡ сбратию твоєю поклонимса тіѡбѣ</p>	<p>37.2. &lt;...&gt; Іѡсифъ же бѣаше .зѣ. лѣтъ. пасый ѡвцы ѡца своего брѣтію свою. &lt;...&gt;</p> <p>37.5. Вѣдѣ же іѡсифъ сонъ, и повѣдаше брѣтѣи свои</p> <p>37.8—10. Рѣша же ємѣ брѣтѣи єгѡ: еда цѣтовати будеши на<sup>д</sup> нами. И вѣдѣ сонъ дрѣгѣи, и повѣдаше ѡцѣ своимѣ, и брѣтѣи свои &lt;...&gt; Запретѣи же ємѣ ѡцѣ, и рече: что єсть сонъ сей, ѡже єи вѣдѣа. еда ли пришедъ ѡзъ и мѣти твоѡ брѣтію твоєю, поклонимса тебѣ до земли.</p>
<p>ф. 2 Возревноваше же братиа его ѡцѣ его снабдѣ<sup>словосе</sup> братажеего ѡидоша пѣти ѡвецѣ</p> <p>иречеи<sup>и</sup>лѣ иосифъ ше<sup>д</sup> виждь ашелибратиа твоѡ здрави іѡвцы и повѣси ми</p>	<p>37.11—14. Возревноваша же ємѣ брѣтѣи єгѡ, а ѡцѣ єгѡ снабдѣ слово єе. И ѡ идоша брѣтѣи єгѡ пѣти ѡвецъ ѡца своего в снѣмѣ. Рече же нѣль іѡсифѣ: еда ли брѣтѣи твоѡ не пѣдѣа в снѣмѣ. ходѣ да пошлю тебѣ кнѣмѣ. речеже єе ѡзъ. и рече ємѣ: шедъ вѣждь, ѡце ли брѣтѣи твоѡ здрави и ѡвцы, и повѣси ми.</p>

<p>иде йосифъ вслѣ<sup>д</sup>брати" своей излѣумылѣшаубитиго</p> <p>йивергоша его вровъ</p>	<p>37.17—18. &lt;...&gt; И ѿде ѿоуиѣхъ вслѣдъ брѣтѣи своѣхъ, и ѡбръте ѿ ѡдофанѣхъ. И оузрѣша и ѿздалѣче, прѣжде приближенїа ѣгѡ кнїимъ. и слѣ оумылѣшиа и оубїити. 37.24. Бѣсть же ѣгѡ прїиде ѿоуиѣхъ къ брѣтѣи своѣй, соклѣкоша со ѿоуиѣхъ рѣзѣ краеню, ѣже нанѣмъ бѣ, и помѣше квергоша и къ роука.</p>
<p>ф. 3 Рече йуда кбратїи своейѡше брата нашего убиемъ идите йѡдадимъ его измлѣтеномъ арцѣ наши небудѣтъ нанѣмъ ѡко братъ нашъ есть. послѣшаше братиа его извлекоша йосифа отърова йѡдаша его надвадесѣти златника иповедоша йосифа воегупеть.</p>	<p>37.26—28. Рече же ѿда къ брѣтѣи своѣй, что по<sup>т</sup>рѣбно ѡще брѣта нашего оубїѣмъ. и<sup>с</sup>крыемъ кроуѣ ѣгѡ. но и<sup>д</sup>ѣте, и ѡдаимъ и исмѡлытѡмъ сїмї, ѡ рѣцѣ наша небѣдѣта нанѣмъ, ѣкѡ брѣтѣ нашіхъ, и плѣтъ наша ѣсть. Послѣшашаже брѣтїа ѣгѡ. мнѡѡца же мѡжи мадїанѣхъ и кѡпцї. И ѿзклѣкоша кѡнѣ ѿоуиѣхъ ѡ роука, и ѡдаша ѣгѡ, на двѣдесѣти златнїка. иповедоша ѿоуиѣхъ воегупетѣхъ.</p>
<p>ф. 4 Иосифаже приведоша воегу- петь икѡпи его пентеорїй евнѣхъ фараѡновъ</p> <p>видѣвше гѣди"ъ его ѡко гѣ снимъ есть ипредаде имѣние емѡ все и баше иѡсифъ лѣпѣвзору сѣло</p> <p>иѡсифа гѣжа похвѣтивши за ризы глаголюше емѡ лѣзисомною иѡстави ризы своѡ иѡбѣжъ изыде вонѣ.</p> <p>Бытїа Глава лѣ</p>	<p>39.1. ѿоуиѣхъ же прикѣдоша ко ѣгѣгупетѣхъ, и кѡпї ѣгѡ пентефрїй ѣвнѣхъ фараѡновъ коевѡда кѡн мѡжѣхъ ѣгѣгупетѣхъ. 39.3. вѣдѣше гѣнѣхъ ѣгѡ, ѣкѡ гѣ їнїмъ ѣсть. 39.6. и предаде все ѣнїкѡ бѡше ѣгѡ къ рѣцѣ ѿоуиѣфовѣ. и не<sup>в</sup>ѣдѣше коуѡемъ и<sup>м</sup>ѣнїи ничѣоже, рѣзѣ хлѣба, ѣже сѡмъ ѣдѣше. и бѡше ѿоуиѣхъ добра ѡбразѣ, и лѣпа кѡроуѣ сѣлѡ. 39.12. и похѣтїи и за рїзы ѣгѡ гѣнцїи: лѣзи сомнѡю, и ѡстаѣнѣхъ рїзы своѡ къ рѣкѣ ѣлѣ, и ѡбѣже, и ѿзїде кѡнѣ.</p>

<p>ф. 5 Идѣже жена пентѣриу сризою wobлга его услыша глголь жины своѣя иразгнеvasа на иѡсифа вверже его вте<sup>м</sup>ницѣ</p> <p>ибысть втемницѣ старейшина винарскѣ црѣ египетска ижитар евнѣхистѣ</p> <p>видѣста ѡбаевнѣхасонѣ воединѣ ношѣ ивнидѣ книмѣ иѡсифѣ и ростолькова. сонѣ единомѣ быс<sup>т</sup>в-прежне<sup>м</sup> чинѣ адрѣгомѣ пов<sup>е</sup><sub>шен</sub></p>	<p>39.19—20. И бѣи<sup>т</sup>ь ѣакw оуслѣшиа гдѣхъ ѣгѡ глѣ жены своѣѣ глѡщѣа: еице сотвори ми Ѧтрокѣ тѣбой. И разгнѣкаса ѣаростѣю, и прѣимѣ господинѣхъ иѡсифа кѣвержи и кѣ темницѣ.</p> <p>40.1—3. сорѣши старѣйшина кинарскѣ црѣ ѣгнѣпетска, и старѣйшина житарскѣ ѣвнѣхистѣ, гдѣхъ ѣхъ црѣю ѣгнѣпетскѣ. И разгнѣкаса фараѡнѣ на Ѧба рабѣици своѣ, на старѣйшинѣ кинарска. и на старѣйшинѣ житарска. И кѣверже ѣ кѣ темницѣ. &lt;...&gt;</p> <p>40.5—6. И кнѣѣста Ѧба кѡждо ѣхъ сонѣ, ко ѣдѣнѣ нѡщѣ &lt;...&gt; Бниде же иѡсифѣ кнѣмѣ заѡтра. кнѣѣ ѣ ѣже бѣѣста смѣщенна. далее следует краткий пересказ Быт 40.7—19.</p>
<p>ф. 6 Ивидѣ ѡараонѣ со<sup>н</sup> созда всѣа сѣа зашли се &lt;нрзб.&gt; и онѣ башежениктоже сказати ирече винарскѣ ѡараонѣ ѡиѡсифѣ</p> <p>пѡлавже ѡараонѣ во<sup>з</sup>ва иѡсифа-изведоша его иѣстемницы ипѡвѣдаша ѡараонѣ ѡба снѣ иречеѡараонѣ ты бѣдеши на<sup>д</sup> вемѣдомѣиѣусть твоихъ сѣдѣ-приметѣ весь егитетѣ бытиа мѣ</p>	<p>41.1. Бѣи<sup>т</sup>ь посѣмѣ ко кторѡе лѣѣто днѣ. кнѣѣ фараѡнѣ сонѣ.</p> <p>41.8—9. Кѡстѣхъ же фараѡнѣ иѡсифѣ, ѣакw бѣи<sup>т</sup>ь заѡтра, и кѡзмѣтѣиа дѣиѣ ѣгѡ. пославѣ же созѣа всѣа сказѣтели ѣгнѣпетскѣа, и всѣа мѣдрѣа ѣхъ: и ипѡвѣда ѣмѣ фараѡнѣ сонѣ. нѡ неѣлѣше никѣтѡже сказѣти тѣѡ фараѡнѣ. И рече старѣйшина кинарскѣ кѣ фараѡнѣ глѣ: грѣхъ мой помани<sup>т</sup> днѣсь.</p> <p>41.14. Пославѣ же фараѡнѣ кѡзѣа иѡсифа. и иѣзведѡша и иѣз тѣвердѣиа, и ѡѣстрѣгѡша и, иѣзмѣниѣша рѣзы ѣмѣ, и прѣиде кѣфараѡнѣ.</p> <p>41.39—40. Рече же фараѡнѣ иѡсифѣ: ѣлѣмѣ же тѣи показѣа кѣѣхъ всѣ, и иѣѣи<sup>т</sup>ь чѣлѣа мѣдрѣиша, ни</p>

	<p>смысленѣйша тебе. Ты еси в домъ моимъ: и оутѣ твоихъ да послѣшаютъ вси люди мои.</p>
<p>ф. 7 Видѣвше іаковъ іакоуспла есть пшеницы воегиптѣ рече снѡвомъ своимъ се слышахомъ іако пшеница естѡвоегипче иди-теіамо кпите даживи бѣдемъ ідоша братія іосифлядесять кпити пшеницы воегиптѣ</p> <p>Бытиа глава мѡ</p>	<p>42.1—3. Видѣвъже іаковъ іакоуспла естъ пшеницы ко егѣптѣ рече снѡмъ своимъ: Почтѡ нераднѣте. се слышахомъ, іакоу пшеница естъ ко егѣптѣ, идѣте тѣмъ купѣте намъ малъ пшени, да живи бѣдемъ, и не оумремъ. И ідоша братіа іосифладесять купити пшеницы ко егѣптѣ.</p>
<p>ф. 8 Іосифъ бласкня<sup>3</sup> сей продаашепшеницъ придоша братіа его іпоклонѣса емъ ницъ доземли видѣвше іосифъ братію свою-іпозна ихъ</p> <p>бреимъ нопѣти согладати приидосте іземли сеа ониже реша вѣсмы братія исей менши насъ у оца а дрѡгаго нѣсть</p> <p>инаполни вретѣщепшеницы</p> <p>абрата симіона удержадондеже приведѣтъ меншаго вениамина</p> <p>Бытиа Глава мѡ</p>	<p>42.6—7. Іосифъ же бѣше князь всѣй земли, сѣй продааше всѣмъ людямъ насѣльнымъ. Пріидоша же братіа іосифовы, и поклонѣшаа емъ ницъ до земли. Видѣвъже іосифъ братію свою, и позна а.</p> <p>42.12—13. Речеже ѿмъ: нѣ, но пѣти согладати пріидѣте іземли сеа. Сѣи же рѣша: двѣ надеятъ есмы братіа, и рабѣ твоѣ в земли ханаанѣ, и се мнѣ насъ оу оца днѣс естъ, адрѡгаго нѣсть.</p> <p>42.25. И повелѣ іосифъ насѣпати соуды ѿхъ пшеницы.</p> <p>не имеет точного соответствия</p>
<p>ф. 9 Гла<sup>а</sup> соодолѣ речеіуда оцѣ своемъ пѣтвеніамина іда живи бѣдемъ</p>	<p>43.1. Глаа же соудолѣ на земли.</p> <p>43.8. и речеже іуда ко іакоу оцѣ своемъ: пѣти отрѡчница сомноу, и востѣкше да ідемъ и да живи бѣдемъ.</p>

<p>речеже и<sup>м</sup>ииль во<sup>з</sup>мите<sup>ѡ</sup>плода идонесите мѧ<sup>ж</sup> даръ</p> <p>и придоша воегупетъ видѣвше иосифъ брата своего</p> <p>возмѣтисѧ и<sup>р</sup>ыдаше</p> <p>ирече идите ко<sup>о</sup>цѧ моемѧ тако глаголе<sup>т</sup> снѣ твои и<sup>о</sup>сифъ приидише комнѣ и непремѣ<sup>л</sup>ите Бытиѧ мѣ</p>	<p>43.11. Рече же ѿмѧ и<sup>н</sup>иль о<sup>ц</sup>ѧ ѿхъ: ѿце тѧ<sup>к</sup>ѡ ѣсть, сотвори<sup>те</sup> возмѣте ѡ плодѧ земнагѡ въ со<sup>с</sup>ѣды своѣ, и донесѣте мѧ<sup>ж</sup> дарѧ, смолѧ, мѣдѧ, и дѧ<sup>м</sup>иѧма, и и<sup>с</sup>такти, и черевѧ<sup>д</sup>ѧ, и с<sup>р</sup>ѣх<sup>и</sup>ю, и с<sup>р</sup>екрѡ с<sup>д</sup>ѣво возмѣте к<sup>р</sup>ѡцѣ своѣ.</p> <p>43.15—16. и встѧ<sup>в</sup>ше прѣидѡша к<sup>ъ</sup> ѣг<sup>у</sup>петѧ, и стѧша предъ и<sup>о</sup>сифомѧ. Видѣвше ѧ и<sup>о</sup>сифѧ, и вениѧмина брѧта своего.</p> <p>43.30. Возмѣ<sup>т</sup>и<sup>ж</sup>е<sup>сѧ</sup> и<sup>о</sup>сифѧ, и рыдаше о<sup>у</sup>тробѧ ѣг<sup>о</sup> брѧта рѧдн своегѡ.</p> <p>45.9. И рече и<sup>о</sup>сифѧ брѧтѣм своѣмъ: Потщѧ<sup>в</sup>шесѧ и<sup>д</sup>ите ко о<sup>ц</sup>ѧ<sup>м</sup> моемѧ, и рцѧте ѣмѧ: тѧ<sup>к</sup>ѡ глѣтѧ сѧ<sup>х</sup> тѧ<sup>б</sup>ѡй и<sup>о</sup>сифѧ: сотвори<sup>ма</sup> бѣ<sup>х</sup> г<sup>д</sup>на всѣмъ землѣ ѣг<sup>у</sup>петстѣ<sup>й</sup>. прѣиди о<sup>у</sup>бѣ<sup>х</sup> ко мнѣ, и не премѣ<sup>д</sup>ли.</p>
<p>ф. 10 Ивземше снѣ<sup>ѡ</sup> всѣ и<sup>л</sup>ѧ о<sup>ц</sup>а своего истажанѧ и<sup>х</sup> и жены и<sup>х</sup> накола и<sup>а</sup>жепѡла и<sup>о</sup>сифъ иприиде<sup>и</sup>аковъ воегипетъ и<sup>в</sup>се сѧ<sup>м</sup>а ѣго и снѣ<sup>ѡ</sup> снѡвъ и<sup>д</sup>шери дщереѣ ѣго</p> <p>всѣхъ же дѣ<sup>т</sup>ѣ прѣидѡша со<sup>и</sup>ако- вомъ к<sup>ъ</sup> и<sup>с</sup>ифла и<sup>а</sup>же воегуптѣ ивсѣхъ дѣ<sup>т</sup>ѣ домѧ и<sup>а</sup>ковла .ѡс. Бытиѧ мѣ</p>	<p>46.5—6. Востѧ<sup>в</sup>же и<sup>а</sup>ковѧ ѡ клѧдѧ<sup>з</sup>ѧ клѧтвенѧгѡ, и в<sup>з</sup>ѧша снѡ<sup>к</sup>е и<sup>н</sup>ѧла о<sup>ц</sup>ѧ<sup>м</sup>а своего, и стѧжанѣе ѿхъ, и жены ѿхъ на кола, и<sup>а</sup>же послѧ и<sup>о</sup>сифѧ воздѧ<sup>и</sup>г<sup>и</sup>ти ѿхъ. и прѣидеже и<sup>а</sup>ковѧ ко ѣг<sup>у</sup>петѧ, и в<sup>с</sup>ѣ с<sup>ѣ</sup>мѧ ѣг<sup>о</sup> снѣмѧ, и снѡ<sup>к</sup>е ѣг<sup>о</sup>, и снѡ<sup>к</sup>е снѡ<sup>к</sup>ѧ ѣг<sup>о</sup> снѣмѧ, и дцѣ<sup>р</sup>и ѣг<sup>о</sup>, и дцѣ<sup>р</sup>и дцѣ<sup>р</sup>ѣѣ ѣг<sup>о</sup>, и в<sup>с</sup>ѣ с<sup>ѣ</sup>мѧ ѣг<sup>о</sup> снѣмѧ вни<sup>д</sup>е ко ѣг<sup>у</sup>петѣ.</p> <p>46.26. Встѧ<sup>в</sup>хъ дѣ<sup>т</sup>ѣ и<sup>а</sup>же прѣидѡша сѡ и<sup>а</sup>ковомѧ ко ѣг<sup>у</sup>петѧ, и<sup>а</sup>же и<sup>з</sup>ыдѡша и<sup>з</sup>ч<sup>р</sup>ѣлѧ ѣг<sup>о</sup>, рѧзвѣ<sup>ѣ</sup> женѧ, снѡ<sup>к</sup>ѧ и<sup>а</sup>ковѧ, встѧ<sup>в</sup>хъ дѣ<sup>т</sup>ѣ, ѧ и ѣ. Снѡ<sup>к</sup>е же и<sup>о</sup>сифѧ и<sup>а</sup>же вѣ<sup>ѣ</sup>ша ѣмѧ в<sup>з</sup>емлѣ ѣг<sup>у</sup>петстѣ<sup>й</sup>, и встѧ<sup>в</sup>хъже дѣ<sup>т</sup>ѣ домѧ и<sup>а</sup>ковѧ, и<sup>а</sup>же прѣидѡша снѣмѧ ко ѣг<sup>у</sup>петѧ, о<sup>ѣ</sup>.</p>



<p>ф. 11 Впрагошажеио сифьколѣс- ниѣ изыдепро<sup>тивъ</sup> иїла оца своегопоказаша<sup>са</sup>самъ ѣмъприпа- де навьюоѣго иплакаса речеже иїлѣкойосифъ даумов посемъ елмаже видѣ лице твое ѣшебо ты есиживѣ</p> <p>живѣжеіаковъ взяли егѣпетстей ѣ лѣтъ всего жития лѣтъ рмз</p>	<p>46.29—30. Вѣпрѣгѣже іѡсифѣ колесницѣ своѣ, и иѣзѣде противѣ иїла оца своего, ко иѣрѡнѣ градѣ. показѣжеѣ ѣмѣ самѣ, и припадѣ на вью ѣгѣ, и плакаса мнѣго. Речеже иїлѣ ко іѡсифѣ: да оумрѣ посемѣ ѣлмаже видѣхѣ лице твое, ѣще бо тѣѣси живѣ.</p> <p>47.28. Живѣже іѣковѣ вѣземли ѣгѣпетстѣѣ .31. лѣтѣ. быти же днѣ іѣковѣлѣхѣ лѣтѣ жиѣзни ѣгѣ. рмз.</p>
<p>ф. 12 (рис. 33) Исотвориша иѡсифѣ пирѣ великѣ. проѡца своего. ипро братию ипосади противѣ себѣ оца веніаминаже подлѣ себѣ понеже ѣдиныяматери снѣ ипоживѣ иѡсифѣ всехѣ лѣтъ рѣ ипогребоша .и. врацѣ. ѣгипетснѣи.</p>	<p>Не имеет прямого соответствия. Соотносится с ф. 23 текста {1.9}</p>
<p>ф. 13 Поймѣ иѡсифѣ ѡба снѣ своѣ ѣфрема вдесниѣ прямо левецы иїлѣ манасіѣ влѣвѣю прямо дѣницы иїлѣы иприведѣ к немѣ прѣтерже іаковѣ десниѣ иѡ<sup>3</sup>ложи наглавѣ ѣфремлю сей же баше менши ѣлѣвѣюнаглавѣ манасинѣ пременѣв рѣцѣ иблагослови ѣ Бытия глава ми</p>	<p>48.13—15. Поимѣ же іѡсифѣ ѡба снѣ своѣ, ѣфрема вѣ десницѣ, прѣмѣ лѣвѣицы иїлѣ. манасіѣ же вѣ лѣвѣю. прѣмѣ десницѣ иїлѣы, и приведѣ ѣ кнемѣ. Простѣрѣ же іѣковѣ десницѣ, и возложѣ на главѣ ѣфремлю, сѣѣ же бѣше мнѣи, лѣвѣицѣ на главѣ манасинѣ, прѣмѣицѣ рѣцѣ. И блѣѣ ѣ (...)</p>
<p>ф. 14 Призвайіаковѣ снѣсвоѣ- ирече имѣ соберитеса даповѣмъ вамѣчемѣ быти вѣсѣ впо<sup>лѣ</sup>днаѣ дни совокѣпитеса ипо<sup>лѣ</sup>шаите менеснѣе іаковли полушаите оца вашего Бытия глава мѣ</p>	<p>49.1—2. Призѣѣже іѣковѣ снѣ своѣ, и рече имѣ: соберѣтеѣ да повѣмѣ кѣмѣ чемѣ быти кѣѣѣ впо<sup>лѣ</sup>днаѣ днѣ. Сокѣѣпѣтеѣ, и по<sup>лѣ</sup>шѣйте мене, снѣѣже іѣковѣлѣ, по<sup>лѣ</sup>шѣйте оца кѣшего.</p>

ф. 15 а Рѡвимъ первенецъ мой ты крѣпотьмоаѡзачало ча<sup>л</sup> мой<sup>х</sup> порокъ бытъ и порокъ лють и укоривъ иаківода разплынешиса възыде наложе оца своего тогда осквернави потелю идѣже внидѣ

в Симио<sup>н</sup> илѣви братия скончаста обидѣ волею свое<sup>ю</sup> неприиде дше моа всовѣтъ ихъ данеприлѣпитса внѣренна моа іако гнѣво<sup>м</sup> избииша члвкийпомыломъ свои<sup>м</sup> пререзѣта жиливоловы проклата лютоѣ ихъ іаколюта быта гнѣвъ ихъ іако порокъ разделю ихъво іаковѣ иразсею ихъ воіили

г. Іудо тебе похвалишабратиа твоя рѡцѣ твои наплышѣ врах твоихъ поклоняттиса снѣве оца твоего снѣ иѣда скименьѡ лѣ<sup>то</sup>расли снѣмоивзыде возлегъ ипѡпадіако ливъ іако скумень кто во<sup>б</sup>удитъ и ннескончается кнѣзѣ ѡиѣды истарейшина ѡчресль его дондеже приидетъ намеченіемѣ итойчааніе ѡзыко<sup>м</sup> привазаа к виноградѣ ослѣ своей виничію осличишѣ свой иперѣ ризысвоа вино<sup>м</sup> ивкрови грѡновѣ одѣждѣ свою веселы очіемѣ ѡвина ибѣлызбыѣго пачемлека

49.3—4. Рѡвимъ перенецъ мой. ты крѣпость моѧ и зачалъ чадъ моихъ пороки бысть. и пороки лютей и оукоривъ. И ѧки вода расплынешиса. възиде бо наложе оца своего. тогда осквернави постелю, идѣже вниде.

49.5—7. Симеоны и леви братіѧ скончаша оубѣ колю свою. Не прииди дше моѧ ксвѣтъмъ ѧхъ, ивоукорѣмъ ѧхъ, да не преленѣтса внѣренна моѧ, іакъ гнѣвомъ избѣиша члвкы помыломъ своимъ прерѣзаша жилы коловы. Проклѣта лютость ѧхъ, іакъ лютей быста, и гнѣвъ ѧхъ, іакъ пороки. раздѣлю ѧхъ ко іаковѣ, и разсѣю ѧхъ ко илѧ.

49.8—12. Іудо тебѣ похвалиша братіѧ твоѧ, рѡцѣ твоеѧ на плещѣхъ твоихъ, поклонѧтсѧ снѣве оца твоего. Снѣ іуда скуменъ, ѡлѣтораси снѣ мой възиде, возлегъ и поспѧ іакъ лѣвъ, и іакъ скуменъ, ктѣ возвѣднѣтъ ѧ. И не скончѣтса кнѣзь ѡ іуды, ни старѣйшина ѡ чреслахъ ѧго, дондеже приидѣтъ намѣненіе ѧмѣ, и тоѧ чааніе ѧзыкомъ. Привазаа къ виноградѣ ослѣ свое, и киничію осличницъ своѧ, иперѣтъ ризы своѧ кинѣмъ, и къ кровѣ грѣзновѣ одѣждѣ своѣ. Веселы снѣ ѡ вина, и бѣлы зѣвы ѧго паче млека.



Рис. 32. Житие Иосифа прекрасного и завешание Иакова



Рис. 33. Сюжет о пире не входит ни в библейское повествование, ни в житие

<p>ф. 16 д Завьлонъ набрегѹ моря дасѹ всел<sup>т</sup>ѹнапрѣганищи караблей и продолжитѹ досѣдона Ѹ Исахарже доброе помысли по- чиваапо средѣ предѣлѹ и видѣ покой ꙗко добръ ѥземлю, ꙗко бл҃гѹпреклони рамѣ своѣи надѣло и бытъ мѹжь стежатель</p> <p>Ѹ Данъ дасудитѹ людемѹ своимѹ ꙗко едина єсть племя воили идабѣдетѹ данъ смѣла нараспѣти седа на пѣти ѥхапаа пѣтѹ коньскѹюспадецаконникѹвспасть спасениаждѹ гоѣдна.</p> <p>Ѹ Гадъ вкѹсомѹ ѥскѹситѹ тоже ѥскѹсити ѥзапа<sup>т</sup></p> <p>и Асирь бла҃гѹ єго хлѣбѹ сейбо даѹтѹ пищѹкиѹзе<sup>м</sup> нефѹалимѹ ꙗко <sup>лето</sup>раслѹ пшениѹпродѹа растѹщи добротѹ садовныа вѣтви.</p>	<p>49.13. Зах<sup>л</sup>онѹ набрегѹ морѹ дасѹ ѥселитѹ, и на пригѣганищи кораблѣи, и продолжитѹ до сѣдона.</p> <p>49.14—15. И сѹхарѹ же доброе понишли почивѹа посредѣ предѣлѹ. И видѣхѹ покой ꙗкѹ добра, и землю ꙗкѹ бл҃гѹ, преклонѣи ра<sup>м</sup>ѣ своѣи на дѣло, и бысть мѹжь стажатель.</p> <p>49.16—18. Данѹ да сѣдитѹ людемѹ своимѹ ꙗкѹ едина єсть плѣмя ко иѣан. И да бѣдетѹ данѹ смѣла на распѣтѣи сѣдѹ на пѣтѣи. и хѹпааа пѣтѹ конскѹ, и спадеѹтѹ конни<sup>к</sup> бѣпаѹтѹ, спѣсѣнѣа ждѹи гѣна.</p> <p>49.19. Гадѹ вкѹсомѹ ѥскѹситѹ, тоже ѥскѹсити и запѣти.</p> <p>49.20—21. Асирѹ бл҃гѹ єгѹ хлѣбѹ, єѣи во даѹтѹ пищѹ киѹземѹ. нефѹалимѹ ꙗкѹ лѣтораслѹ пшениѹ придалѹ, растѹщи добрѹтѹ садовныа вѣтвѣи.</p>
<p>ф. 17 Ѹ Иосифъ снѹ во<sup>р</sup>сли зависны снѹ мойюнѣйши ико мнѹ са возврати донегоже завѣщающе ѡболгахѹ єго ѥспротивлахѹса емѹ господѣе ѹмете<sup>л</sup> стрелѣнѣа и сотрошасѹ ѡдолѣнѣемѹ лѹки ѥхѹ и раслѣбѣажила мышцы ѥхѹ рѹкою силнаго ꙗковла, ѡтѹдѹ ѡкрѣпиша ии<sup>л</sup> ѡбѣга ѡца твоего и поможѣти бгѹ мой и бла- гословѣтѹа блс<sup>в</sup>енѣемѹ нбнымѹ свыше и бл҃гословенѣе земное имѹще вси бл҃гвенѣа соцѣи<sup>л</sup>тробы благословенѣеѡца твоего иматере твоеа прѣпевѹ бл҃гвенѣа горѹ пребывающихѹ и вбл҃гвенѣи холь-</p>	<p>49.22—26. ѡсѣпѹ єѣѹ козраслѣи. єѣѹ козраслѣи завѣстныи, єѣѹ мой юнѣйшии, и ко мнѣа возвратѣи, донегоже завѣщающе ѡболгахѹ єгѹ. И спрѣтивлахѹ са ємѹ господѣе, ѡумѣтель стрѣлѣнѣа. И сотрошасѹ ѡдолѣнѣемѹ лѹки ѥхѹ, и разлѣбѣнша жи<sup>л</sup>ы мѹшцы ѥхѹ. рѹкою силнаго ꙗкѹла ѡтѹдѹ ѡкрѣпитѹтѹ иѣа ѡбѣга ѡца твоегѹ. И помѹжетѹ ти бгѹ мой, и бл҃гитѹ ти бл҃венѣемѹ нбнымѹ євыше. и бл҃гословѣнѣе земное имѹще вси бл҃гвенѣа радѣи соцѹ и ѡтѹробы. Бл҃гвенѣе ѡца твоегѹ, и мѣре твоеа, прѣпѣхѹ бл҃венѣа</p>

<p>мовъ вѣчныхъ еже бѣдѣть наглавъ иѡсифовѣ инавѣрсехъ его ѿже бысть старіи братіа</p>	<p>гѡрѣхъ прѣбывающихъ. и кѣ блѣкѣніи холмѡвъ вѣчныхъ, ѣже бѣдѣтъ на главахъ иѡсифовѣ, и на верѣхъ ѣгѡ, ѿже бысть старіи братіа.</p>
<p>ф. 18    Г Вениаминъ волкъ восхищая заутра ѿдыи еще инавѣчеръ сокрыеть пищу Все снѣе іаковли .лѣ. се глагола имъ оцѣ ихъ иѡблагословлаа коегождо ихъ поблагѡловенію своемъ иречеймъ азъ прилогаюса ключемъ своимъ погребите ма со оцѣ моймивпещерѣхъ свѣбѣи рамо маврики взяли ханаани юже прикѡпи авраамъ пещеру ефрона насотвореніа гробоу тамопогребѡша авраама исаррѣ женѣго и ісаака иревекеѣ женѣ его илю впрѣкѣплени села ипещеры ѿже еѣтъ у сыновѣхъ хотѣовыхъ и умол'а іаковъ заповѣдаа снѡмъ своимъ ивозложи іаковъ нозѣ на одрѣ иѡмре иприложиса ключдемъ своимъ</p>	<p>49.27—33. Вѣніаминъ, волкъ, восхищаа заутра, ѿдыи еѣще, и на вѣчерѣхъ сокрыетъ пищу. Всѣ снѣе сѣ іаковли, кѣ, се глагола имъ оцѣ ихъ. И блѣклаа коегождо ихъ по блѣкѣнію своему, и рече имъ: ѿзъ прилагаюса кѣлючемъ своимъ, погребѣтема со оцѣи моимъ въ пещерѣхъ, ѿже еѣтъ кѣселѣхъ еѣфронѡвѣхъ, хеттѣаннина. Въ пещерѣхъ бѣдѣтъ прѣамъ мавриинъ, бѣземанъ ханаани, ѿже прикѡпи авраамъ пещерѣхъ, оуѣфронѣа хеттѣ- аннина на сотвореніи гробѡвъ. Тамъ погребѡша авраама, и саррѣ женѣ еѣгѡ. Тамъ погребѡша и ісаака, и ревекеѣ женѣ еѣгѡ илю тамъже погребѡша. Кѣ прикѡплѣніе села и пещеры. ѿже еѣтъ въ немъ, оуѣснѡвъ хеттѣевѣхъ. И оумолѣ іаковъ заповѣдаа снѡмъ своимъ, и возложи іаковъ нозѣ на одрѣ и оуѣмре, и приложиса кѣлючемъ своимъ.</p>

### Выбор редакции

В большинстве случаев лубочный текст соответствует тексту МБ, который и выбирается как основной при публикации. Однако есть несколько примеров, где лубочный текст ближе к редакции ЕлБ. На мой взгляд, здесь мы имеем дело не с использованием двух вариантов библейского текста, а с упрощением церковнославянского текста Московской Библии, с грамматической и лексической русификацией: 39.20. вверже его (лубочн. текст, ЕлБ), вверже и (МБ); 42.13: менши (лубоч. текст), менший (ЕлБ), мний (МБ) и др.

Лубочный текст	МБ	ЕЛБ
видеже сон и поведаша братии	37.5. виде же Иосиф сон, и поведаше братии своей	видев же Иосиф сон, поведи и братии своей
и поведаше отцу своему	37.9. и поведаше отцу своему	и поведи его отцу своему
еда ли я и мати твоя с братиею твоею поклонимся тибѣ	37.10. еда ли пришед аз и мати твоя с братиею твоею поклонимся тебе до земли	еда пришедше приидем аз и мати твоя и братия твоя поклонитися тебе до земли
возревноваше	37.11. возревноваша	позавидеша
снабде слово се	37.11. снабде слово се	соблуде слово сие
аще ли братия твоя здрави и овцы и повеси ми	37.14. аще ли братия твоя здрави и овцы, и повеси ми	аще здравствуют братия твоя и овцы и повеждь ми
умыслиша убити его	37.18. умыслиша и убити	умыслиша убити его
и одадим его	37.27. и отдадим и	продадим его
а руце наши не будутъ на немъ	37.27. а руце наша не будета на нем	руце же наши да не будут на нем
и отдаша его на двадесяти златника	37.28. и отдаша его на двадесяти златника	и продаша Иосифа Исмаилтяном на двадесят златниц
Иосифа же приведоша во Египет	39.1. Иосифа же приведоша во Египет	Иосиф же приведен бысть во Египет
яко Господь с ним есть	39.3. яко Господь с ним есть	яко Господь бе с ним
леп взору	39.6. лепа взору	красен взором
похвативши за ризы	39.12. и похвати и за ризы	и ухвати его за ризы
отбежъ	39.12. отбеже	убеже
глагол жины своя	39.19. глагол жены своя	глаголы жены своя
вверже его	39.20. верже и	вверже его
возва	41.14. воззва	призва
се слышахом	42.2. се слышахом	се, слышах
братия Иосифля	42.3. братия Иосифля	братия Иосифовы

приидоша братия его и поклониться ему ниц доземли	42.6. приидоша же братия и поклонишася ему ниц до земли	пришедше же братия Иосифовы, поклонишася ему лицем до земли
но пути соглядати приидосте ѿземли сеа	42.12. но пути соглядати приидосте из земли сея	но пути земли сея приидосте соглядати
менши насъ	42.13. мний нас	меньший от нас
соодоле	43.1. соодоле	одоле
пусти	43.8. пусти	отпусти
возмите от плода	43.11. возмите от плода	возмите от плодов
мужу	43.11. мужу	человеку
видевшее	43.16. видеж же	виде же
рыдаше	43.30. рыдаше	подвижеся
идите	45.9. идите	взыдите
приидише	45.9. приди	сниди
и стяжания их	46.5. и стяжание их	и стяжание
на кола	46.5. на кола	на колесницы
и прииде Иаков во Египет и все семя его	46.6. прииде же Иаков во Египет, и все семя его с ним	внидоша во Египет Иаков и все семя его с ним
всех же душ приидоша со Иаковом	46.26. всех душ яже приидоша со Иаковом во Египет	всех же душ вшедших со Иаковом во Египет
и изыде противу Израиля отца своего	46.29. и изыде противу Израиля отца своего	изыде во сретение Израилю, отцу своему
и припаде на выю его	46.29. иприпаде на выю его	нападе на выю его
посем	46.30. посем	отныне
елмаже виде лице твое	46.30. елмаже видех лице твое	понеже видех лице твое
живе же	47.28. живе же	поживе же
оба сыны своя	48.13. оба сына своя	два сына своя
и приведе к нему	48.13. и приведе я к нему	приблизь их к нему
десницу	48.14. десницу	руку десную



сеи же бяше менши	48.14. сей же бяше мний	сей же бяше меньший
левую	48.14. левицу	левую

### *Отличия от оригинала*

В данном разделе не фиксируются те случаи, где лубочный текст слишком далек от библейского, где он является пересказом, а не сокращенным воспроизведением. Отмечаются лишь отличия первых 11 фрагментов. 12-й фрагмент не имеет библейской параллели, а 13—18 являются точным воспроизведением МБ, в них нет ни пропусков, ни отличий.

<b>Лубочный текст</b>	<b>Библейский текст</b>
я	37.10. аз
братия же его отидоша пасти овец	37.12. и отидоша братия его пасти овец
и рече Израиль	37.13. рече же Израиль
видевше господин его	39.3. ведяше господин его
и предаде имение ему все	39.6. и предаде все елико бяше его в руце Иосифовы
и бяше Иосиф леп взору зело	39.6. и бяше Иосиф добра образу, и лепа взору зело
Иосифа госпожа похвативши за ризы глаголюше ему	39.12. и похвати и за ризы его глаголющи
и остави ризы своя и отбежъ	39.12. и оставив ризы своя в руку ея, и отбеже
видеста оба евнуха сон	40.5. и видеста оба каждо их сон
и вниде к ним Иосиф	40.6. вниде же Иосиф к ним
изведоша его ис темницы	41.14. и изведоша и из твердила
ты будеши над всем домом и от уст твоих суд примет весь Египет	41.40. ты буди в дому моем: и уст твоих да послушают вси людие мои
сей продаеше пшеницу	42.6. сий продаеше всем людем населным
братия его	42.7. братия Иосифовы
они же реша	42.13. сии же реша

и наполни вретище пшеницы	42.25. и повеле Иосиф насыпати сосуды их пшеницы
пусти Вениамина	43.8. пусти отрочища со мною
приидише ко мне и не премедлите	45.9. прииди убо ко мне, и не премедли
всего жития лет рмѣ	47.28. бысть же дний Иаковлих лет жизни его рмѣ

### *Принципы редактирования*

1. Сокращаются отдельные слова (прежде всего с обстоятельными значениями), не влияющие на общий смысл фразы. МБ: поклонимся тебе до земли (Быт 37:10) → поклонимся тебе; МБ: и извлекоша вон Иосифа от рова (Быт 37:28) → извлекоша Иосифа от рова; МБ: вниде же Иосиф к ним завтра (Быт 40:6) → и вниде к ним Иосиф; МБ: и припаде на выю, и плакася много (Быт 46:29) → и припаде на выю его и плакася.

2. Редуцируются определения и определительные придаточные. МБ: запрети же ему отец, и рече: что есть сон сей, иже еси видел (Быт 27:10) → и запрети ему отец что есть сон; МБ: рече же им Израиль отца их (Быт 43:11) → рече же им Израиль.

3. Отдельно надо рассматривать случаи избавления лубочного текста от причастных форм в именительном падеже. Хотя причастия в церковнославянском языке являются определениями или субстантивами, с точки зрения составителя лубка, для которого родным является русский язык, это не имя, а второстепенное сказуемое (деепричастие), которым можно пожертвовать ради четкости и краткости изложения. МБ: еда царствуя царствовати будеши над нами (Быт 37:8) → еда царствовати будеши над нами; МБ: и вставше приидоша в Египет (Быт 43:15) → и придоша во Египет; МБ: потщавшеся идите ко отцу моему (Быт 45:9) → идите ко отцу моему.

4. Снимаются однородные члены, которые в библейском тексте не сообщают о новом действии или событии, а лишь конкретизируют прежнее. МБ: и купи его Пентефрий евнух фараонов, воевода вой муж египетск. (Быт 39:1) → и купи его Пентефрий евнух фараонов; МБ: и быше Иосиф добра образу, и лепа взору зело (Быт 39:6) → и быше Иосиф леп взору зело; МБ: идите тамо купите нам мало пищи, да живи будем, и не умрем (Быт 42:2) → идите и тамо купите да живи будем; МБ: сии же реща: два надесять есмы братия, и раби твои в земли ха-

наани (Быт 42:13) → они же реша вѣсмы братия. Сюда же можно отнести случай, когда опускаются все однородные члены и остается только одно слово, имеющее общее значение: МБ: возьмите от плода земнаго в сосуды своя, и донесите мужу дар, смолу, мед, и фимиама, и истакти, и теревиифу, и орехию, и серебро сугубо возьмите в руце свои (Быт 43:1) → возьмите от плода и донесите мужу дар.

5. В сложном предложении изымается главная часть, что приводит к разрушению синтаксического смысла. МБ: рече же Иуда к братии своей, что потребно аще брата нашего убием, и скроем кровь его (Быт 37:26) → рече Иуда к братии своей аще брата нашего убием.

6. При пропуске библейского фрагмента бывает необходимо вставить произвольный (несоотносимый с Библией) фрагмент для восстановления целостности текста. Так, например, в лубочном тексте в главе 39 пропущены стихи с 13 по 18. Это значительный фрагмент, где рассказывается о том, что сделала жена Пентефрия, когда Иосиф убежал от нее. Именно из-за этого пропуска перед 19 стихом понадобилась вставка. МБ: И бысть яко услыша господин его глагол жены своея глаголющая: сице сотвори ми отрок твой, и разгневался яростию, и приим господин Иосифа ввержи и в темницу (Быт 39:19—20) → идеже жена Пентефрию с ризою оболга его услыша глагол жины своея и разгневался на Иосифа вверже его втемницѣ.

7. Иногда свободный пересказ используется для того, чтобы превратить конгломерат фрагментов в цельный текст. Так, в библейском рассказе о том, как фараон ищет толкователей снов, а виночерпий вспоминает про Иосифа, говорится, что виночерпий вспоминает о своем давнем обещании рассказать про Иосифа сразу после своего освобождения и понимает, что, не сделав этого, согрешил. Составитель лубочного текста предпочитает не путать читателя рассказом о событиях прошлого и, меняя текст, упрощает содержание. МБ: и рече старейшина винарск к фараону глаголя: грех мой помянух днесь (Быт 41:9) → и рече винарск фараону о Иосифе.

### *Языковые особенности*

1.1.1. В тексте встречаются все три знака ударения, однако употребляются они редко и в их употреблении не прослеживается никаких закономерностей (брѣтии, ёго, снѣмь, симиона). Знак ударения может стоять не на месте: своёя (ср. МБ ꙗкоѡ), прѣйдоша (ср. МБ прѣидоша); иногда он ставится над согласным: пшеницы, еси. Чаше

всего появляется знак тяжелого ударения. Хотя в тексте не всегда возможно различить надстрочные знаки (значки смазаны, нечетки), все же рискну предположить, что в позиции первого гласного слова помимо знака придыхания выделяется как самостоятельный знак тяжелого ударения: *йзапрети, йзведоша, ёдиныя*.

1.1.2. Знак придыхания ставится нерегулярно (wîŕ, ёсть, ёдали, его, еда, а и др.). Он может ставиться как над первым гласным слова, так и на стыке гласных внутри слова: ѳвцы, ѳрече, ѳѳсифъ, фараѳновъ, соѳдолъ. Иногда заменяется тяжелым ударением: ѳйѳсифъ, ѳѳсифъ.

1.1.3. Написание слов под титлом в лубке примерно соответствует написанию в оригинале. Без знака титла пишутся слова: глаголюше (ср. МБ: глѣци), благослови (ср. МБ: бл҃гѡи), благословить (ср. МБ: бл҃гѡи҃тъ), благословение (ср. МБ: бл҃гѡе́нїе), матери (ср. МБ: мѣтрє), благословляа (ср. МБ: бл҃гбл҃а). В некоторых случаях слова под знаком титла сокращаются иначе, чем в МБ: цѡвovati — цѣткo-кати, гдѣиъ — гдѣз, члѣви — члѣи , гоудна — гдѣа, бл҃сѡвенїемъ — бл҃гѡенїемъ и др. Слово *отец* в некоторых случаях пишется сокращенно, но без знака титла: кооцѣ — ко оуцѣ, оца — оуца и др. Так же и слово *глаголь*: гл҃голь — глѣз.

1.2. В тексте большое количество слов с выносными буквами: реш<sup>а</sup>, возревноваш<sup>е</sup>, и<sup>о</sup>сифа, вте<sup>м</sup>ниц<sup>я</sup> и др. Особенно часто встречается с-выносное со знаком титла, сокращения слова при этом не происходит: пѣти, пола, дѣницы, лютоѣ и др.

1.3.1. В большинстве случаев буква *и* имеет надстрочный знак. К сожалению, оттиск, хранящийся в Атласе Ровинского, довольно плохого качества. Не всегда возможно точно сказать, какой именно надстрочный знак употребляется в каждом конкретном случае. Например, я не выделяю знак густого придыхания, хотя иногда можно было предположить, что вместо знака «краткая» стоит именно он. В некоторых случаях над *и* стоит знак тяжелого ударения: своей, земли ѣгѣпетстей, сей. В ряде случаев у буквы *и* надстрочный знак отсутствует: стареишина, снѣмой, впещерьь сѣгѣбѣи.

1.3.2. В некоторых случаях вместо *ъ* употребляется *е*: реша (ср. МБ: рѣша), віде (ср. МБ: вѣдѣ), разгнеवासѧ (ср. МБ: рѣзгнѣвасѧ), стареишина (ср. МБ: старѣйшина), всехъ (ср. МБ: вѣхъ), пременівъ (ср. МБ: премѣнѣхъ), пререзѧта (ср. МБ: прерѣзѧта), разсею (ср. МБ: рѣзѣю) и др. В других примерах вместо *е* появляется *ъ*: внидѣ (ср. МБ: вниде), колѣсницѧ (ср. МБ: колесницѧ), живѣже (ср. МБ: живѣже), лѣвѣи (имя собств.) (ср. МБ: лѣвѣи), прѣлѣпитсѧ (ср. МБ: прѣлѣпѣтсѧ).

1.3.4.3. Буквы «и-восьмеричное» и «и-десятеричное» употребляются свободно (хаотично), их распределение не обусловлено ни правилами церковнославянской орфографии, ни какими-либо иными правилами. В позиции перед гласным: збратіею, братіа, брѣтии, уби-емъ, имѣние, придише, приде, житія, намеченіе, чааніе и др. В позиции перед согласными чаще встречается и-восьмеричное: златника, приведоша, житар ѣвнѣхистъ и др. Однако достаточно примеров и с и-десятеричным: живѣ, сотвориша, вдесницѣ, прилѣпитсѣ, виничію, осличищѣ, едінѣ, конникѣ, піщѣ.

В именах собственных и образованных от них словах наблюдается та же нерегулярность и непоследовательность в употреблении и-восьмеричного и и-десятеричного: йзмайлѣтеномъ (ср. МБ: ймайлѣтѣнѣмъ), йуда (ср. МБ: йѹда), іаковъ (ср. МБ: іакѡвѣ), вениамина, веніамина (ср. МБ: вѣніаміинѣ). Имя *Иосиф* вопреки оригиналу (МБ: іѡсифѣ) регулярно пишется с начальным и-восьмеричное: иѡсифѣ, иосифѣ, ѡйѡсифѣ.

На конце слова и в начале слова (кроме некоторых имен собственных) встречается только и-восьмеричное.

1.3.4.4. Буква «о-широкое» в лубочном тексте отсутствует. На ее месте, как правило, появляется о-микрон, а иногда омега: МБ: Ѡкци — ѡвци, ѡвецъ; МБ: Ѡѣѣ — ѡѣа, ѡѣѣ, ѡѣѣ; МБ: Ѡба — ѡба, ѡба.

Церковнославянская орфография предписывает появление омеги в ряде определенных позиций. Почти во всех случаях омега заменяется на о-микрон. Один раз омега появляется в приставке: ѡболга, в двух других случаях в приставке вместо предписываемой орфографических правилами омеги встречается о-микрон: ѡсквернаѣ, ѡстави. В именах собственных и заимствованиях на месте омеги может быть как омега, так и о-микрон, однако все же о-микрон встречается чаще: МБ: ѡларѣнѣ — ѡларѣнѣ, ѡларѣнѣ; МБ: іѡсифѣ — іѡсифѣ, іѡсифѣ; МБ: сѣмѣонѣ — сѣмѣонѣ; МБ: іакѡвѣ — іакѡвѣ; МБ: завѣлонѣ; МБ: ѣѣфронѣ — ефрона и др.

Буква «от» употребляется в соответствии с правилами церковнославянской орфографии.

1.3.4.5. Буква «е-широкое» в тексте отсутствует.

1.3.4.8. Те слова, которые в церковнославянском языке пишутся через ижицу, в лубочном тексте чередуют ижицу с и-восьмеричным: МБ: ѣгѣпетѣ — ѡегипетѣ, ѡегипетѣ, ѣгипетѣ, ѣгипетѣ, МБ: ікѣменѣ — скименѣ, скименѣ.

1.4. В тексте есть несколько примеров фиксации на письме озвончения/оглушения согласных: збратіею, йстемницы, наплѣщѣ вра<sup>х</sup> тво-



2.2.4. В местоимении *свой* (при согласовании со словом *братия*) в форме Р. п. появляется окончание Д. п., и наоборот, в Д. п. появляется окончание, характерное для Р. п.: *иде йосифъ вслѣд братии своей* (ср. МБ: *кѣлѣдѣ брѣтѣи своѣѣ*); и *повѣдаша брѣтии своеа* (ср. МБ: *и повѣдаше брѣтѣи своѣй*).

### 2.3.1.

А) В лубочном тексте есть случаи, где глагольные словоформы не согласованы в числе с существительным. Вместо ед. ч. появляется мн. ч.: *впрагоша же иосифъ колѣсницѣ изыде противѣ иѣла оцѣ своего показашасѣ самъ емѣ и припаде на выю еѣго* (ср. МБ: *кѣпрѣгѣже ѡѡиѣхѣ колѣсницѣѣ своѣю <...> показѣжеѣмѣ ѣмѣ ѣмѣ, и припадѣ на кѣю ѣгѣѡ*); и *сотвориша йосифъ пиръ великъ — ф. 12* (библейская параллель отсутствует). Вместо дв. ч. употребляется ед. ч.: и *бысть в темницѣ старейшина винарскѣ црѣ египетскѣ и житар ѣвнѣхистѣ* (библейская параллель в данном фрагменте отсутствует).

В лубочном тексте есть несколько примеров, когда меняется число глагола, согласованного с существительным *братия*. В тексте МБ глагол стоит в форме мн. ч., в лубочном тексте в ед. ч. (т. е. перевести подобные примеры можно как *братия послушали* или *братия послушала*): МБ: *козревкоѣашѣ же ѣмѣ брѣтѣѣ ѣгѣѡ* — возревноваше же братиѣ еѣго; МБ: *послѣшашѣже брѣтѣѣ ѣгѣѡ* — послѣшаше братиѣ еѣго; МБ: *прѣидѣша же брѣтѣѣ ѡѡиѣфовѣ, и поклонѣшѣмѣ ѣмѣ ницѣ до зѣмѣи* — приѣдоша братиѣ еѣго и поклонѣтѣсѣ емѣ ницѣ доземли.

Б) В тексте встречается форма глагола, не согласованная по лицу (вместо 1 л. появляется глагол в 3 л.): *рече же иѣль ко йосифѣ да ум(р)ѡѣ по семь елѣмѣ же видѣ лице твое* (ср. МБ: *ѣлѣмѣже кѣдѣхѣ лице тѣѡѣ*). Можно предположить, что аористная форма 3 л. ед. ч. является универсальной глагольной формой, которая может замещать другие формы.

### 2.3.4.

А) На материале данного текста хорошо видно, что причастные формы и спрягаемые глагольные формы являются функциональными эквивалентами. Существует ряд примеров, где вместо причастной формы оригинала появляется спрягаемый глагол, и наоборот: вместо имперфекта или аориста оригинала в лубке фигурирует причастие: МБ: *кѣдѣше гѣдѣ ѣгѣѡ* — *видѣвше гѣдинѣ еѣго* (в данном примере меняется не только глагольная форма, но и сама лексема *вм. ведети* появляется *видети*); МБ: *и похѣтѣи ѣ за рѣзѣ ѣгѣѡ гѣюцинѣ: лѣзѣи ѡмнѡѣ, и ѡгѣтѣкѣхѣ рѣзѣ своѣѣ кѣ рѣкѣ ѣѣ, и ѡѣѣѣже, и ѣзѣде*

кѡнѣ — иѡсифа гѣжа похвativиши за ризы глаголюше емѣ лѣзи со мною иѡстави ризы своѣ и ѿбѣжѣ изыде вонѣ; МБ: и кѣдѣкѣ покоемъ ѡбѣрѣ, и зѣмлю ѡбѣ кѣлѣ, преклонѣ рѣмѣ своѣ на дѣло — и видѣ покой ѡко добрѣ иземлю; МБ: и кѣлѣша ѡвоѣ иѡлѣ ѡца своѣго — ивѣмше сѣве всѣ илѣ ѡца своѣго.

Б) Вместо глагола *быти* в инфинитиве появляется форма аориста *бысть*: единомѣ быстѣ впрежнем чинѣ а дрѣгомѣ повешену (библейская параллель отсутствует). Возможно, из-за близости звукового состава аорист *бысть* и инфинитив (особенно в русском варианте) *быти/быть* воспринимаются как взаимозаменяемые.

В) Вместо императива оригинала в лубке один раз появляется форма аориста, а один раз форма с окончанием имперфекта, но без имперфектного суффикса: МБ: не прѣидѣ дѣше моѣ кѣсѣкѣтѣ иѣхѣ — не прѣиде дѣше моѣ всѣвѣтѣ иѣхѣ; МБ: прѣидѣ оѣкѣ ко мнѣ, и не премѣдѣлѣ — прѣидѣше ко мнѣ и не премедлите.

Г) Вместо формы настоящего времени появляется форма аориста: МБ: и спадѣтѣлѣ коннѣ кѣспѣтѣ, спадѣнѣлѣ ждѣй гѣдѣлѣ — и спадесѣ коннѣкѣ вспѣтѣ спасениѣ ждѣй гѣдѣлѣ. Форма аориста, безусловно, является для нарративных книжных текстов более распространенной и более привычной. Возможно, это обстоятельство и обусловило данную замену, хотя исключить, что это просто пропуск буквы, нельзя.

2.4.1. Есть три примера, где причастная форма оригинала, сопровождаемая постпозитивной частицей *же* (*видевже* м. р. И. п., ед. ч.), записывается как не согласованное по числу причастие (*видевше* м. р. И. п., мн. ч.). МБ: кѣдѣкѣже ѡбѣкѣ — видѣвше ѡковѣ; МБ: кѣдѣкѣже иѡсифѣ брѣтѣю своѣ — видѣвше иосифѣ брѣтию своѣю; МБ: кѣдѣкѣже ѡ иѡсифѣ, и кѣнѣлѣмина брѣтѣ своѣго — видѣвше иосифѣ брѣта своѣго. Возможно, эти примеры указывают на то, что знаменщик воспроизводил текст под диктовку.



## СЮЖЕТ О ВАЛААМОВОЙ ОСЛИЦЕ

Ниже публикуются тексты трех лубочных листов, посвященных пророку Валааму. С паремейными чтениями лубочные листы пересекаются крайне незначительно. В трех вариантах лубочного рассказа о пророке Валааме в том или ином объеме использованы 25 стихов Книги Чисел (Чис 22:4, 6, 12—23, 25, 27—30, 32—34; 24:15—17). За богослужением фрагмент Книги Чисел читается в объеме 9 стихов в навечерие Рождества Христова (Чис 24:2—3; 5—9; 17—18). Таким образом, общим для паремейной версии и лубка является лишь один стих (24:17).

В гимнографии имя пророка Валаама связывается с двумя темами. С одной стороны, Валаам может упоминаться в связи с его мессианским пророчеством о звезде от Иакова (Чис 24:17). В ряде текстов «звездой от Иакова» назван Иисус Христос: *Нѣиѣ ѿзъ іакѡва, ѿкоже калаамъ рече, раждается христосъ*<sup>1</sup>. Уже в раннехристианской традиции звезда, упомянутая в пророчестве, отождествляется с Вифлеемской звездой. Согласно Оригену и Иустину Мученику, пришедшие в Вифлеем волхвы знали о пророчестве Валаама и даже были его родственниками<sup>2</sup>. Это нашло отражение в гимнографии: *Болхѣ дрекле калаама словеса оученики, мудрыя свѣздоблюстители, радости исполнители: свѣзда ѿ іакѡва возсиява, како: іазыковъ начатокъ вводимый, прѣлаз же сѣи іавѣ: слава сїлѣ твоей, гдѣ*<sup>3</sup>. С другой стороны, имя Валаама может упоминаться в связи с историей об ослице: *Непокорящихся дрекле бжѣимъ неизреченнымъ и бжѣтвеннымъ чюдесѣмъ, калаамъ колхѣ, на распѣтїи аггѣлъ ослъ іакѡва, страшноу ѡблчи, ѿ словесно животноу показавъ, състѣтѣ прѣмѣни познаниѣ*<sup>4</sup>.

Несмотря на то, что в литургической традиции наряду с мессианской темой присутствует и история о Валаамовой ослице, можно сказать, что мессианская тема здесь явно приоритетна. На это указывает то, что в паремейное чтение из 24 главы Книги Царств входит исключительно пророческая часть, а об ослице чтение не упоминает.

В церковном искусстве изображения Валаама появились еще в росписях римских катакомб и в дальнейшем получили достаточно

<sup>1</sup> Миня 24 декабря, Канон предпразднества Рождества Христова, песнь 5.

<sup>2</sup> [Валаам 2003: 508].

<sup>3</sup> Миня 27 декабря (Архидиакона Стефана), утренья, канон 1, песнь 4.

<sup>4</sup> Миня 8 ноября (Собор Архистратига Михаила), утренья, канон 2, песнь 5.

широкое распространение<sup>1</sup>. В светской живописи сюжеты, связанные с Валаамом, широкого распространения не получили<sup>2</sup>.

Автора лубочного повествования интересует исключительно событийная канва, что ведет к сокращению пророческой части. Если в первом листе {I.11} пророчество дано в сильно редуцированном виде, то во втором {I.12} и третьем {I.13} оно полностью опущено.

## 11. БАЛААМОВА ОСЛИЦА

Лубочный текст воспроизводится по листу РНБ, Отдел эстампов, Олсуфьевское собрание, IV, 798 (рис. 34). В издании Ровинского текст опубликован под номером 846. Аналогичный текст сопровождает другую картинку, находящуюся в собрании Даля II, 6. В настоящем издании текст имеет индекс {I.11}. Текст состоит из четырех самостоятельных фрагментов и является воспроизведением 22 и 24 глав Книги Чисел по Московской Библии 1663 г. (Чис 22:23, 28, 30, 32; Чис 22:4, 6, 12; Чис 24:15—17).

Лубочный текст	Московская Библия
ф. 1 иэзре ѡсла аг҃лабѣиѧ со- противъ стоѡща напѣти. имечъ. извлечень врѣцѣ емѧ ивозвратисѧ ѡсель спѣти ибивъвалаамъ ѡсла жезломъ еже направити е напѣть	22. 23. ꙗꙋзрѣ ѡслѧ ꙗг҃ла бѣѣѧ ѡпротивѣ стоѡща на пѣти, ꙗ мечъ ꙗзвлеченѣ въ рѣцѣ емѧ, ꙗ сѡбратѣиѧ ѡселѣхъ спѣти, ꙗдѣше на поле, ꙗ бѣвѣхъ балаамѣ ѡслѧ жезломѣхъ, еже направити ѣ на пѣть
ф. 2 иѡверзе бг҃ъ ѡста ѡслати ирече валаамѣ чтоти есть со- творилъ ако се третіе биешѣ ма	22.28. ꙗ ѡверзе бг҃ъ ѡстѣ ѡслѣти, ꙗ рече балаамѣ: что ти ѣмѣ сотворѣхъ, ѣкѡ се третіе бѣешѣ ма;
несели азъ ѡсла твое нанемже ты ездѣши ѡюности своеѧ до- днешнаго дне.	22.30. ꙗ рече ѡслѧ балаамѣ: несе ли азъ ѡслѧ твое, нанемѣ же ты ѣздѣши, ѡ юности своеѧ до днешнаго дне; (...)

<sup>1</sup> [Валаам 2003: 508].

<sup>2</sup> Наиболее известным является «Валаамова ослица» Рембрандта (1626).

ф. 3 рече емѧ аггль бжій почто биешѧ ѡсла свое се азъ придохъ на погѣбленіе твое ако не приатень пѣть твой предомною.	22.32. Рече ѣмѧ аггль бжій: почто бѣши ѡсла своє сѣ третѣ, сѣ же ѡзѧ придохъ на погѣбленіе твоѣ, ѡакъ не приатенѧ пѣть твоѧ предомною <...>
ф. 4 Валаакъ снѣ сепфоровъ баше црѣ моавль призываетъ пророка валаама нынѣже приде ипроклени израила	22.4—6. <...> Валаакъ же снѧ сепфоровъ, баше црѣ моавль вѣто время, и посла къ балаамѧ, снѧ кеѡровѧ фадѣра, иже сѣтъ оу рѣки земли людѣи ѣгѡ, возвѣсти ѣгѡ, глѧ: сѣ, людѣи изыдоша и зѣ ѣгѣпта, и сѣ, покрѣша лицѣ земли, и снѧ сѣдѣтъ приѡдержаніи моѣмѧ. нынѣ оубѡ приидѧ и проклени мнѣ люди снѧ <...>
рече гдѣ валаамъ да неидеши. ниже кленешѧ люди сѣдѣ бо блѣгословенни.	22.12. И рече гдѣ кѣ балаамѧ: да не идѣши ѣними, ниже кленѣши людѣи: сѣтъ бо блѣвенн.
плѣтъ валаамъ снѣ веѡровъ и видѣние Бжѣе видѣ воснѣ ѡкровени ѡчи его возсиаетъ бо звѣзда ѡ иакова ивостанетъ члѣвкъ ѡиѣла и погѣбитъ князи моавли ипленитъ всѧ сыны сифовы.	24.15—17. И воспріимѧ прѣтчи своѧ рече: глаголетъ балаамъ, снѧ кеѡровъ, глаголетъ члѣвкъ ѣстинный. вѣдѧи и слышѧи словеса бжѣа, оумѣа оумѣнѣе вѣшнаго и вѣдѣнѣе бжѣе вѣдѣ во снѣ ѡ кровѣни ѡчи ѣгѡ. Покажѧ ѣмѧ, и не нынѣ оублажѧ, и не приближѣа: воснѣетъ бо звѣзда ѡ ѡакѡва, и востѧнетъ члѣвкъ ѡиѣла, и погѣбитъ князи моавли, и плѣнитъ всѧ сны снѣдовы
книги: дѣ моисѣѡвы числа глава кд. а и: кѣ: а	

### Выбор редакции

Лубочный текст	МБ	ЕлБ
и узре ося ангела Божия	22.23. и узре ося ангела Божия	и узрев осел ангела Божия
в руце ему	22.23. в руце ему	в руце его
бив	22.23. бив	бияше



*Рис. 34. Композиция гравюры определяет порядок следования текстовых фрагментов*

что ти есть сотворил	22.28. что ти есмь сотворил	что сотворих тебе
несе ли аз осля твое	22.30. несе ли аз осля твое	не аз ли осля твое
приидох на погубление твое	22.32. приидох на погубление твое	приидох на препятие твое

### *Отличия от оригинала*

Лубочный текст	Библейский текст
и возвратися <sup>1</sup> осел с пути	22.23. и совратися осел с пути
Валаак <sup>2</sup>	22.4. Валак

### *Принципы редактирования*

1. В лубочном тексте снимаются лексические и синтаксические повторы, которые, как известно, являются характерной чертой библейского языка. МБ: глаголет Валаам, сын Веоров, глаголет человек истинный, видяй и слышай словеса Божия, умея умение вышняго и видение Божие виде во сне откровени очи его (Чис 24:15—16) → глаголет Валаам сын Веоров и видение Божие виде во сне откровени очи его. Текст освобождается от деталей, осложняющих восприятие основного сюжета. МБ: и совратися осел с пути, идяше на поле (Чис 22:23) → и возвратися осел с пути. Подчеркнутая часть не воспроизводится в лубочном тексте, потому что не существенно, куда именно пошел осел, свернув с пути.

2. Особым случаем являются сокращения, призванные восстановить логическую структуру текста. Дело в том, что библейские книги цитируются не подряд, а отдельными фрагментами. Однако такой конгломерат фрагментов оказывается именно конгломератом, а не текстом. В этом случае сокращения оказываются инструментом построения логически правильного текста. МБ: и рече Господь к Валааму: да не идеши с ними, ниже кленеши людей (Чис 22:12) → рече Господь

<sup>1</sup> Видимо, значение ‘повернуться’ для глагола *совратитися* было не очевидным для составителя лубочного текста. Изменив глагол на *возвратися*, ему пришлось, чтобы не разрушить смысловое единство, исключить следующий фрагмент библейского текста: *идяше на поле*.

<sup>2</sup> Образовано по аналогии с *Валаам*.

к Валааму: да не идеши ниже кленеши людеи. Поскольку библейский текст воспроизводится не подряд: стих 12 главы 22 следует сразу после стиха 6, в лубочном варианте не оказывается существительного, соотносимого с подчеркнутым местоимением, следовательно, это местоимение необходимо было удалить.

3. В некоторых случаях трудно провести границу между сокращением текста и более или менее свободным пересказом. МБ: Валак же сын Сепфоров, быше царь Моавль в то время, и посла к Валааму, сыну Веорову Фафура, иже есть у реки земли людей его, возвати его (Чис 22:4) → Валаакъ сын Сепфоров бяше царь Моавль призываетъ пророка Валаама.

### *Языковые особенности*

1.1. Церковнославянский текст имеет минимум надстрочных знаков. Это знак придыхания над буквой *w* (ѡсель, ѡчи, моисеѡвы) и знак титла в словах агѣль бжій, снѣ, црѣ, гдѣ, плѣть, блѣгословенни, иѣла.

1.3.2. Буква *ѣ* в тексте встречается (звѣзда, руцѣ и др.), но непосредственно: пленить (ср. МБ плѣнѣтъ), ездѣши (ср. МБ ѣздиши), ѣзре (ср. МБ ѣзрѣ).

1.3.4.3. Наряду со стандартным написанием и-десятеричного перед гласным, в той же позиции встречается написание и-восьмеричного: третѣе, придохъ, неприѣтенъ, но бжѣа, биѣши, видѣние.

1.3.4.4. Буква *o* отсутствует, вместо нее появляется *ѡ*: ѡсель (ср. МБ ѡселъ), ѡчи (ср. МБ ѡчи).

1.3.4.6. Буква *s* отсутствует: звѣзда (ср. МБ звѣзда).

1.4. В тексте встречается написание с озвончением согласного: сядъ бо блѣгословенни (ср. МБ сѣтъ бо блѣгѣни).

1.5. В тексте встречаются примеры слитного написания предлогов, союзов и частиц: вряцѣ, имечъ, ирече, нанемже, нынѣже и др.

2.3.1. В лубочном тексте появляется перфектная связка, не согласованная по числу: иѡверзе бгѣ ѡста ѡслати ирече валаамъ чѣти есть сотворилъ аѣко се третѣе биѣши мѣ. В МБ стоит правильная форма *есмь*: чѣто ти ѣсмь сотворѣа, в ЕЛБ на этом месте стоит аорист: 1 л. ед.: чѣто сотворѣа тебѣ.

2.3.4. В тексте смешиваются формы аориста и императива: нынѣже приде ипроклени израѣла (ср. МБ: нынѣ ѡѣкв прииди и проклени).

2.4.2. В лубочном тексте так же, как и в тексте МБ, встречается причастие в предикативной функции: ибивъвалаамъ ѡсла жезломъ еже направити е на пѣть (ф. 1, ср. МБ: ѡ бѣхъ калаамъ ѡсла жезломъ, ѡже напраѣчти ѡ на пѣть) В Елизаветинском тексте такие конструкции были исправлены: ѡ кѣше калаамъ ѡсла жезломъ.

## 12. БАЛААМОВА ОСЛИЦА

Текст воспроизводит лист РНБ, собрание Даля, П. В настоящем издании имеет индекс {I.12} (рис. 35). Гравировал А. Петров, цензурное разрешение от 13 июля 1844, цензор Федор Голубинский. Текст дословно соответствует синодальному церковнославянскому тексту (Чис 22:21, 27—28, 32—33). Параллели приводятся для демонстрации отличия орфографии лубка от стандартного церковнославянского текста.

*Валааму прорекла ѡслица челоѡѡческимъ гласомъ*

*Книга четвѣртаа, моисеѡвѣ, числѣ глаѡ. квѣ, стѣ. ка. кѣ. кѣ. лѣ. лѣ*

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
И востаѡв валаамъ заоутра, ѡсѣдла ѡсла свое, ийде со кнази моавли (квалакѣ сынѣ сепфоровѣ): ивида ѡсла ангела бжїа, паде подвалаамомъ: иразгнѣваса валаамъ, ибиаше ѡсла жесломъ. иѡврзе бгѣ оуста ѡсла ти ирече валаамъ: что сотвори хъ тебѣ, ѡакъ сѣ въ трѣтїе бїеши ма; ирече емоу (валаамъ) ангѣл бжїи: по=что бїеши ѡсла твоє сїе втрѣтїе; и сѣ азъ прїидохъ напрепѣтїе твоє ѡакъ неприѣтенъ поутъ твої предо мною: и виде ма ѡслица, совратїся ѡменѣ се трѣтїе. и аще бї неоуклонїласа ѡ менѣ, ннѣ та оубо оубилъ бїхъ, сїю же сохранилъ бїхъ.	22. 21. И когѣкѣ балаамъ заѡтра, ѡсѣдла ѡсла своє и иде со кнѣзи моавли. 22. 27. и кнѣа ѡсла аггѣа бжїа, паде подъ балаамомъ: и разгнѣваса балаамъ, и бїаше ѡсла жезломъ. 22. 28. И ѡкѣрзе бгѣ оутѣ ѡсла ти: и рече балаамъ: что сотвори хъ тебѣ, ѡакъ сѣ, кѣ трѣтїе бїеши ма; 22. 32. И рече емоу аггѣа бжїи: почитѣ бїеши ѡсла твоє сїе кѣ трѣтїе; и сѣ, азъ прїидохъ напрепѣтїе твоє, ѡакъ неприѣтенъ поутъ твої предо мною: и кнѣа ма ѡслица, совратїся ѡ менѣ сѣ трѣтїе. 22. 33. и аще бы не оуклонїласа ѡ менѣ, ннѣ та оубо оубилъ бїхъ, сїю же сохранилъ бїхъ.





### *Выбор редакции*

<b>Лубочный текст</b>	<b>ЕлБ</b>	<b>МБ</b>
паде под Валааомом	22.27. паде под Валааомом	и ляже под Валааомом
что сотворих тебе	22.28. что сотворих тебе	что ти есмь сотворил
в третие	22.28. в третие	третие
приидох на препятие твое	22.32. приидох на препятие твое	приидох на погубление твое
и виде мя ослица	22.32. и виде мя ослица	и узрев мя осля
совратися от мене	22.33. совратися от мене	совратися
сию же сохранил бых	22.33. сию же сохранил бых	а сию оживил бых

### *Принципы редактирования*

Этот лубочный текст представляет собой точное воспроизведение текста Елизаветинской Библии (Чис 22:21—22:33). Стихи 22—26 и 29—31 пропущены. Пропуски, естественно, приводят к нарушению связанности текста. Для того, чтобы восстановить эту связанность, в лубке появляются вставки, отмеченные скобками. Эти вставки, восстанавливая пропуски оригинала, носят текстообразующий характер. При первом пропуске добавляется адресат действия: Валаам {...} иде со князи моавли (к Валаку сыну Сепфорову). Во втором случае в скобках после местоимения уточняется, о ком идет речь: И рече ему (Валааму) ангел Божии.

### *Языковые особенности*

1. На первый взгляд лубочный текст достаточно точно воспроизводит библейский оригинал. Однако при всем консерватизме составителя текста, при его желании сделать свою историю про Валаама максимально «церковнославянской», в орфографии текста в той или иной мере актуализуются все основные особенности народной письменности.

1.1. Если во многих лубочных текстах надстрочные знаки вообще отсутствуют, то в данном тексте, наоборот, есть все диакритические знаки. Тем не менее в этом небольшом по размеру тексте имеется значительное число отступлений от орфографических правил.

1.1.1. В словах па̀де, ѿ́мене, ѡ́слица знак ударения появляется дважды. В лубочном тексте отсутствует камора: со кнѧ́зи моѡ́вли (ср. ЕлБ: ѿ кнѧ́зи моѡ́вли).

1.1.2. Один раз знак придыхания появляется не в начале слова: зао́у́тра (ср. ЕлБ: заѡ́у́тра).

1.1.3. Один раз слову под титлом соответствует полное написание: ѡ́нгела бжѧ́а (ср. ЕлБ: ѡ́нгла бжѧ́а).

1.3.1. Для обозначения и-краткого верхний значок над буквой ставится так же, как для обозначения придыхания: ѧ́.

1.3.4. Данный текст является примером того, как составитель, не зная точных правил распределения букв, выбирает более книжные варианты и использует их чаще. Это довольно редкий случай. Обычно составитель лубочных текстов идет в противоположном направлении и специфические книжные графемы заменяет на графемы, общие для церковнославянского и русского языков.

1.3.4.1. В тексте представлены оба варианта для обозначения [u]: оу и ѡ. Оу появляется в тексте 7 раз, причем 3 раза не на месте зао́у́тра (ср. ЕлБ: заѡ́у́тра), ѡмоу (ср. ЕлБ: ѡ́мѡ), поу́ть (ср. ЕлБ: поѡ́у́ть). ѡстрѣчается в имеющем библейскую параллель тексте один раз (ирече́ вала́амъ) и четыре раза в добавлениях составителя, оформленных в скобки и служащих для связи предложений внутри текста. Таким образом, составитель чаще, чем нужно, использует графему оу.

1.3.4.4. В паре w / o выбирается буква w как буква, отсутствующая в русской азбуке, и поэтому воспринимаемая как более книжная. Восемь раз омега употребляется не в соответствии с правилами церковнославянской орфографии: 6 раз это написания слова ѡ́слѧ́ и ѡ́слица (ср. ЕлБ: ѡ́слиѧ́) и два раза омега неверно употреблена в окончаниях: по́двала́амъмъ (ср. ЕлБ: по́д вала́амомъ), жеслѡ́мъ (ср. ЕлБ: жезлѡ́мъ). Более простая и более очевидная замена — исключение омеги и замена ее на о-микрон — встречается в тексте всего один раз: моѡ́вли (ср. ЕлБ: моѡ́вли).

1.3.4.5. В тексте отсутствует ѡ.

1.3.4.6. Буква «зело» появляется в слове, которое согласно церковнославянским орфографическим правилам пишется через букву «земля»: жеслѡ́мъ (ср. ЕлБ: жезлѡ́мъ).

1.5. В тексте представлено обычное для лубочной письменности слитное правописание предлогов, союзов и частиц: *ййде*, *подвалааамумъ*, *йѡверзе*, *втретіе*, *напрепѣтіе*, *ѡменѣ*, *неоуклонілася* и др.

2.2.4. Несогласованное причастие заменяется на форму аориста. ЕЛБ: *и видѣ ма ѡслица, совратіа ѡ менѣ* → *и ви́де ма ѡслица, соврати́ся ѡменѣ*.

## 13. БАЛААМОВА ОСЛИЦА

Текст воспроизводится по листу РНБ, Олсуфьевское собрание, IV, 798. Описание текста у Ровинского под № 847. В настоящем издании имеет индекс {I.13}. Лубочный текст соответствует 22 главе Книги Чисел, стихи: 4—6, 12—23, 25, 27—29, 32—34 в редакции Московской Библии.

*Валаамъ пророкъ квалакѣ пѣть начинае<sup>м</sup>. Аггѣже бжѣи противасѣ ему пу<sup>м</sup> пресѣкае<sup>м</sup><sup>1</sup>*

## Книги, 4 моисеевы. Глава 22

Лубочный текст	Московская Библия
Валакъ снѣ сепеоровѣ. баше црѣ моавль и посла къ валааму снѣ оеоровѣ оаѣура воззвати его глѣ. ннѣ убо прииди ипро <sup>к</sup> лени мнѣ люди сѣа тако креплѣши сѣу паче на <sup>с</sup> . ако видѣ иже аще блгословиши блголова <sup>т</sup> сѣ ни <sup>к</sup> же аще проклениши то проклени <sup>т</sup> сѣ,	22.4—6. Балѣкъ же снѣ сепфѣоровѣ, бѣше црѣ моавль кѣто время. И посла къ балаамѣ снѣ кофѣоровѣ фадѣра, иже естъ оу рѣкѣ земли людѣи егѣ, воззвати егѣ глѣ. (...) Нынѣ оубо прииди и проклени мнѣ людѣи сѣа, такъ креплѣиши естъ паче насъ (...) такъ вѣдѣ, иже аще блгѣиши блгѣи <sup>т</sup> сѣ, и иже аще проклениши то проклени <sup>т</sup> сѣ.
и помолиса валаамъ гдѣви. и рече гдѣ емѣ данеидеши ниже клениши люди сѣа су <sup>т</sup> бо блгѣовени јвостанѣ валаа <sup>м</sup> рече кнѣзѣ <sup>м</sup> валаковѣ <sup>м</sup> возвратитесѣ к гдѣну свое <sup>му</sup> нестави ми бгѣ ити свами, и воставше кнѣзи моавли придоша к валаку ј рекоша е <sup>му</sup> нехоще <sup>т</sup> валаамъ при <sup>и</sup> ти снами. и посла	22.12—23. И рече гдѣ к балаамѣ: да не идеши инѣмъ, ниже клениши людѣи: естъ бо блгѣены. И востаѣхъ балаамъ за оутра, рече кнѣзѣмъ балаковѣмъ. возвратѣи къ гдѣнѣ своему, не востаѣхъ мнѣ бгѣ ити свами. И востаѣхъ кнѣзи моавли придоша к балаамѣ. и рекоша

<sup>1</sup> Рифмованное заглавие лубочного текста отсылает к славянским стихотворным подписям, которые сопровождали гравюры на библейские темы (об этом см. Введение в проблематику, раздел 2.1).

валакъ множаіша и честнѣиша  
сихъ ј придоша к валаа<sup>му</sup> и  
гл҃голюша ему се гл҃голе<sup>т</sup> валакъ  
молютиса незалѣниса пріити  
ко<sup>нѣ</sup> чѣтне бо тя почтѣ.

и рече валаамъ поте<sup>р</sup>пите ношѣ  
сию даувѣде что приложит<sup>т</sup>  
гдѣ гл҃гла<sup>ти</sup> комне. и прииде бг҃ъ  
квалааму воснѣ јрече ему. аще  
зовушета прішли јди вслѣдъ ихъ

и воставъ валаа<sup>м</sup> заутра вседла  
осла свое јиде скнзи моавли.  
јпола бг҃ъ аг҃ла насопротивление  
ему,

и узрѣ всла аг҃ла бж҃іа напути  
супротивъ столща јмечъ извлече<sup>н</sup>  
вруце ему, јсовратиса осе<sup>н</sup> спуги

ипріложи себе повградѣ вино-  
гра<sup>дно</sup> и сокрѣши ногѣ валаамѣ  
вограду.

јра<sup>тнѣ</sup>васа валаа<sup>м</sup> јбіяше осла  
жезло<sup>м</sup> и о<sup>т</sup>верзе бг҃ъ уста вслати  
ирече что ти есмь со<sup>т</sup>вори<sup>н</sup> яко  
се третіе біешіма ирече валаа<sup>м</sup>  
вслати яко нарута<sup>н</sup>сями еси  
дааше бы мечъ јмѣ<sup>н</sup> вруку моею  
прободо<sup>х</sup>быта,

ѣмѣ: не хощет<sup>т</sup> калаамъ пріити  
інамі. И приложіи калаамъ послати  
кнзи множайша и честнѣйша  
снхъ. И пріидоша квалаамѣ, и  
глаголюша ѣмѣ се гл҃голюша калаамъ снхъ  
сепфорокъ, молютиса не<sup>о</sup>блѣннѣса  
пріити ко мнѣ. Честнѣ бо тѣ  
почтѣ (...). И ѡбѣща<sup>х</sup> калаамъ  
и рече кнзѣмъ калаамовымъ, (...)  
И нынѣ вы потерпите нощь  
снѣ, да оубѣде что приложитѣ  
гдѣ гл҃ати ко мнѣ. И пріиде бг҃ъ  
квалаамѣ во снѣ нощію и рече  
ѣмѣ: аще зовѣше тѣ прішли  
сѣтъ чл҃вы снѣ, востѣи іди блѣдѣхъ  
ихъ, но слово ѣже аще глаголю тебѣ,  
что да сотвори. И востѣи калаамъ  
заутра, ѡбѣща<sup>х</sup> ослѣ свое, и іде  
сѣ кнзи моавли. И разгнѣвасѣ  
іаротію бг҃ъ, іакѡ іде снѣ кнемѣ. И  
востѣи аг҃ла бж҃іи на сопротивленіе  
ѣмѣ на пѣти. И оубрѣ ослѣ аг҃ла  
бж҃іа сдпротнѣхъ стоаща напѣти,  
и мечъ извлеченъ к рѣцѣ ѣмѣ,  
и сократнѣса ослѣ іпѣти індаше  
наполе (...).

22.25. И оубрѣ ослѣ аг҃ла бж҃іа,  
приложіи севѣ ко ѡградѣ и сократнѣши  
ногѣ калаамѣ ѡ оградѣ. (...)

22.27—29. И разгнѣвасѣ калаамъ  
и біаше ослѣ жезломъ. И ѡкѣрзе  
бг҃ъ оубрѣ ослѣти, и рече калаамѣ,  
что ты ѣмь сотвориша іакѡ се  
третіе біеши ма. И рече калаамъ  
ослѣти. іакѡ нардгаламнѣсѣ снѣ,  
да аще быхъ мечъ імѣлахъ крѣкѣ  
моєю проколахъ тѣ быхъ.

<p>рече же е<sup>му</sup> аггль, почто биеши          всла сие втретие, сеже азъ придо<sup>х</sup>          напогубление твое, ако неприате<sup>н</sup>          пѣть тво<sup>н</sup> предомною, и узрѣвъ          ма всла совратиса, аще бы          несовати<sup>н</sup>са ѿмене ннѣбы та          убо уби<sup>л</sup> асію бы оживи<sup>л</sup> ирече          валаа<sup>м</sup> ко агглѣ гдню. согрѣши<sup>х</sup>          неувѣдѣ<sup>бо</sup> иако ты прѣстоиши          противѣ мене напути, и ннѣ аще          ти нѣтъ годѣ вбращусѣ, речеже          е<sup>му</sup> аггль бжій јди счлвкѣ обаче<sup>же</sup>,          слово еже аще рекѣ тебѣ сие          снабди глаголати.</p>	<p>22.32—34. Рече ѣмѹ агглѣ бжїи.          почто бїиши Ѡслѣ коѣ сїе          трѣтїѣ, сїе же ѣзѣ прїидѹхѣ на          погубленїе твоѣ іакѡ неприѣтенѣх          пѣть твоѣи предѡ мною. И          о҃зрѣкѣхѣ ма Ѡслѣ совратїсѣ сїе          трѣтїѣ. ѣще бы не о҃клонїлѣсѣ          ѿ мене, нынѣ тѣ о҃бѣв о҃бїлѣх          бѣхѣх, а сїѡ ѡжнїлѣх бѣхѣх.          Прече валаамѣ ко агглѣ гдню,          согрѣшїхѣ. нео҃бѣдѣхѣ бо, іакѡ          ты мнѣ прѣстѡиши прѡтивѣ          мнѣ на пѣти, и нынѣ ѣще ти          нѣсть годѣ вбращїсѣ. И рече          агглѣ бжїи кѣвалаамѹ. ндѣ ты сѣ          члїкѣ, Ѡбаче же слово, ѣже ѣще          рекѣ тебѣ, сїе снабди глаголати.</p>
---	---

### Выбор редакции

Лубочный текст	МБ	ЕлБ
и посла к Валааму сыну Фоорову Фафура	22.5. и посла к Валааму сыну Воорову Фафура	и посла послы к Валааму, сыну Веорову, во Фафуру
воззвати	22.5. воззати	призвати
яко креплеиши суть	22.6. яко креплейшии суть	понеже креплейшии суть
яко виде	22.6. яко веде	яко веем
аще благословиши, благословятся	22.6. аще благословиши, благословятся	аще благословиши ты, благословени суть
нихже аще прокленеши то прокленутся	22.6. и ихже аще прокленеши то прокленутся	и ихже аще прокленеши ты то проклятии
не остави ми Бог ити с вами	22.13. не остави ми Бог ити с вами	не попускает ми Бог ити с вами
молютися	22.16. молются	молю тя
да уведѣ	22.19. да уведѣ	и увем

аще зовуще тя пришли	22.20. аще зовуще тя пришли суть	аще звати тя приидоша
на сопротивление ему	22.22. на сопротивление ему	препятя ему
и узре ося	22.23. и узре ося	и узрев осел
в руце ему	22.23. в руце ему	в руце его
приложи себе	22.25. приложи себе	приложися
и сокруши ногу Валааму о ограду	22.25. и сокруши ногу Валааму о ограду	и прижме ногу Валааму ко ограде
что ти есмь сотворил	22.28. что ти есмь сотворил	что сотворих тебе
третье биеши мя	22.28. третье биеши мя	в третье биеши мя
яко наругался ми еси	22.29. яко наругалмися еси	яко поругалося ми еси
на погубление твое	22.32. на погубление твое	на препятие твое
и узрев мя ося совратися	22.32. и узрев мя ося совратися	и видя мя ослица совратися от мене
а сию бы оживил	22.33. а сию оживил бых	а сию сохранил бых
не уведех бо	22.34. не уведех бо	не ведех бо
предстоиши противу мене	22.34. предстаеши противу мне	противостоял еси
аще ти несть годе обращуся	22.34. аще ти несть годе обращуся	аще тебе не угодно, возвращуся
сие снабди глаголати	22.35. сие снабди глаголати	сие сохрани глаголати

### *Отличия от оригинала*

<b>Лубочный текст</b>	<b>Московская Библия</b>
и востане Валаам	22.13. и востав Валаам за утра
и посла Валак множаиша и честнейша сих	22.15. и приложи Валак послати князи множайша и честнейша сих
не заленися	22.16. не обленися
и узре ося ангела Божия на пути супротив стояща	22.23. и узре ося ангела Божия супротив стояща на пути



и приложи себе по оgrade виноградной	22.25. приложи себе ко оgrade
аще бы не совратился от мене	22.33. аще бы не уклонился от мене
яко ты предстоиши противу мене на пути	22.34. яко ты мне предстаеши противу мне на пути
рече же ему ангел Божий	22.34. и рече ангел Божий к Валааму

### ***Принципы редактирования:***

1. Опускаются уточняющие определения и определительные придаточные. МБ: се глаголет Валак, сын Сепфоров (Чис 22:16) → и глаголет Валак; МБ: И посла к Валааму сыну Воорову Фафура, иже есть у реки земли людей его, возвати его глаголя (Чис 22:5) → и посла к Валааму сыну Фоорову Фафура возвати его глаголя.

2. Сокращается второе сказуемое. МБ: и совратися осел с пути, идяше на поле (Чис 22:23) → и совратися осел с пути. Вероятно, такую редукцию можно объяснить тем, что слова *идяше на поле* сообщают дополнительную, не основную информацию (показательно, что глагол стоит в имперфектной форме). Не важно, куда именно пошел осел, важно, что он свернул в дороги.

3. Упрощается сказуемое, ввиду того, что его первая часть семантически не прозрачна. МБ: И приложи Валак послати князи множайша и честнейша сих (Чис 22:15) → И посла Валакь множайша и честнейша сих.

4. Сокращаются некоторые второстепенные члены, несущие, с точки зрения составителя лубка, избыточную информацию. МБ: и прииде Бог к Валааму во сне нощию и рече ему (Чис 22:20) → и прииде Бог к Валааму во сне и рече ему. Вероятно, слово *нощию* редуцируется, потому что очевидно, что человек спит ночью. Кроме того, согласно логике текста важно что было увидено во сне, но не важно, когда именно. Приведем другие примеры подобных сокращений. МБ: и востав Валаам за утра, рече князем Валаковым (Чис 22:13) → и востане Валаам рече князем Валаковым; МБ: и ныне вы потерпите ночь сию (Чис 22:19) → потерпите ночь сию; МБ: и узрев мя осля совратися се третье (Чис 22:32) → и узрев мя осля совратися.

5. Сокращение может приводить к смысловой редукции. МБ: *аще зовуще ты пришли суть челоуцы сии, востав иди вслед их, но слово еже аще глаголю тебе, то да сотвори* (Чис 22:20) → *аще зовуще ты пришли иди вслед их*. Так, в данном примере сокращается важный в смысловом отношении фрагмент, вводимый союзом *но*, противопоставляющий вторую часть предложения первой. Смысл противопоставления сводится к следующему: *иди, но говори только то, что я тебе сказал*. При таком сокращении смысл библейского текста передается неверно.

6. Кроме сокращений в лубочном тексте есть и авторские вставки отдельных слов, которые не несут текстообразующей нагрузки. МБ: *приложи себе ко оgrade и сокруши ногу Валааму о ограду* (Чис 22:25) → *и приложи себе по оgrade виноградной и сокруши ногу валааму о ограду*; МБ: *ниже кленеша людей: суть бо благословены* (Чис 22:12) → *ниже кленеша люди сих суть бо благословени*.

7. При пропусках библейского текста составитель лубка может добавлять в лубочный текст вставки, связывающие повествование. Так, при пропуске 7—11 стихов 22-й главы появляется смысловая лакуна, и составитель лубка добавляет произвольную вставку. МБ: *и рече Господь к Валааму: да не идеши с ними* (Чис 22:12) → *и по-молися Валаам Господеви*. и рече Господь ему да не идеши. Характерно, что в данном примере отмеченный фрагмент не соответствует содержанию Библии: Валаам услышал откровение не после молитвы, а во сне. Другой имеющийся пример текстообразующей вставки не нарушает содержания библейского текста. МБ: *и разгневася яростию Бог, яко иде сий к нему. и востав ангел Божий на сопротивление ему на пути* (Чис 22:22) → *и посла Бог ангела* на сопротивление ему.

### **Языковые особенности**

1.1. В тексте № 13 отсутствуют знаки ударения (единственное исключение: бы́) и придыхания. Из надстрочных знаков сохраняются только знак титла и паерок.

1.1.3. Вид сокращенного слова может быть иной, чем в оригинале (бл҃гословиши — кл҃ѣиши, бл҃гословені — кл҃ѣины). В некоторых случаях сокращаются слова, которые в оригинале не сокращаются: четне — чѣтнѣ, ннѣ — нѣнѣ.



2.2.4. Меняется расположение энклитических местоимений после глагола. *Ся*, безусловно, воспринимается как часть глагольного слова и встает перед энклитикой *ми*: *наруга<sup>л</sup>сами еси* (ср. МБ: *нарѹгѧ́лмиѧ ѿѧ*).

2.3.1. Вслед за Московской Библией воспроизводится несогласованная по числу форма глагола: *потѣ<sup>р</sup>пите ношѣ сию даувѣде что приложи<sup>т</sup> гдѣ глѣла<sup>т</sup>и комне* (ср. МБ: *да оѹвѣ<sup>д</sup>ѧѧ, ЕлБ: ѧ оѹвѣ<sup>д</sup>ѧѧ*).

2.3.2. Один раз встречается перфект без связки: *ј рече емѧ. аще зовѣшѧ прѣшли јди вслѣдѣ ихѣ* (ср. МБ: *прѣшли ѧѣтъ*).

2.3.3. Сослагательное наклонение образовано из л-формы или спрягаемой формы аориста и частицы *бы*: *дааще бы мечѣ јмѣ<sup>л</sup> вѣрѣхѣ моею прободо<sup>х</sup>бытя* (ср. МБ: *да ѧще бѣхѣ мѣчѣ ѧмѣ<sup>л</sup>ѧ кѣрѣхѣ моѣю пробоѣхѣ тѣ бѣхѣ*); *ннѣбы тѣ убо уби<sup>л</sup> асію бы оживи<sup>л</sup>* (ср. МБ: *нѣнѣ тѣ оѹбѣ оѹбѣхѣ бѣхѣ, ѧ ѧѧ ѡживѣхѣ бѣхѣ*).

2.3.4. Причастная форма меняется на неверно образованную форму аориста: *ј востанѣ валаа<sup>м</sup> рече кнѣзе<sup>м</sup> валаковы<sup>м</sup> ← ѧ когѣхѣ калѧѧѧ за оѹтѣра, рече кнѣзе<sup>м</sup> калѧковѣмѣ*.

## 14. СМЕРТЬ АВЕССАЛОМА

В состав паремий 17-я и 18-я главы Второй Книги Царств, на фрагментах которых основан этот лубок, не входят. В литургической поэзии имя Авессалома упоминается как пример гордыни и честолюбия: *Слышала єи̑ авессалом̑а, какъ на єстество востѣ; познала єи̑ тогѡ искѣрнаа дѣла̑нїа, ѿмнѣе ѡскверни̑ ложе дѣда ѡтца̑: но ты̑ подражала єи̑ тогѡ стра̑стнаа ѿ любови̑стнаа стремлѣнїа*<sup>1</sup>. О богослужебных аллюзиях к эпизоду смерти Авессалома мне неизвестно. Изображения Авессалома встречаются как в классическом церковном искусстве<sup>2</sup>, так и в искусстве Нового времени<sup>3</sup>.

Лубочный текст воспроизводится по листу ГИМ И хр 30327/42. В издании Ровинского этот текст приводится под № 839. В настоящем издании он имеет индекс {I.14}

Текст представляет собой воспроизведение отрывков 17 и 18 глав Второй Книги Царств в редакции Московской Библии 1663 г. (2 Цар 17:1—2, 17:4; 18:1—2, 18:5—12, 15—16, 31, 33). Часть библейских фрагментов в лубочном тексте воспроизводится не полностью, некоторым библейским стихам соответствует свободный пересказ, а не точное воспроизведение.

*Бжїе ѿмїщение авесаломѡ егда бесчестно ѡходилъ ѿ ѡца̑ своего проклатымъ поношениемъ свое цркое ложе сквернаше. немогъ избѣжати рѣкї бжїя. власы соделаши емѡ бесчестное свидете"ство взыска̑ ему ѡбѣвешениа надъреве. где іѡавъ прободѣ его копїе" бесчеловѣчно. Кни̑и 2 црत्व̑*

Лубочный текст	Московская Библия
Глава 17 Ирече ахитовель коавесаломѡ, иѡберѡ сѡбою ѡвї мѡжеи, јво- ставше поиде" вследъ двѣда ношїю ј наиде" нана јтемъ ѡтрѡжденны"	17.1—2. И рече ахитофелъ ко авессаломѡ: да иѡберѡ іѡабѡ двѣ- надесятъ тысящъ мужей. и когдакше поженемъ вслѣдъ двѣда нощїю. И наидемъ на нѡ, и

<sup>1</sup> Постная Триодь, 1 седмица Великого поста, Великий канон, вторник, песнь 7.

<sup>2</sup> [Гумеров и др. 2000: 133].

<sup>3</sup> Смерть Авессалома писал Пезеллино (Франческо ди Стефано, XV в.), Антонио Темпеста (1555), Юлиус Шнорр фон Карольсфельд (XIX в.) и др.

[illegible]

<p>то почто его неубить а³ бы да*ти и си҃гль сребра ј поа҃сь еди҃нь ѿв҃ша мѧ* ащебы дахъ мне ѿ ѧ си҃гль сребра ја³ бы того несотвориль понеже слыша заповѣдь цр҃кѧ тако рече пощадитеми ѿрока моего авесалома ј тако јоавъ о҃жесточи ср҃дце свое ј опѣстѣиша его о҃троки носяще о҃ръжие јоавле и҃убиша авесалома ј тако умроша [јво³звратишася] јво³стрыби јоавъ трѣбою јво³звратишася людие негнѣти вследъ јилѧ и҃ приде х҃си кцр҃ю и҃ возвести о҃смерти авесаломли</p>	<p>И҃ рече іоавъ мѧжеки козѣвѣтѣишемъ ѣмъ: се҃го ли є҃и҃и кидѣахъ, то почто не҃си є҃го оубиахъ тѣ на земли; и҃ азъ дѧахъ ти быхъ пѧтъдесятихъ сикль сребра и҃ поа҃схъ є҃динхъ. И҃ рече мѧжъ іоавъ: аще ты кложиши вѣ рѣцѣ мой тѣсѧцихъ сикль сребра, то не козложу рѣки моеѧ на є҃на цр҃ѣа, слышахумъ бо іакъ заповѣда цр҃ь ко ѣши тебѣ и҃ авѣѣ, и҃ є҃дѣеки глагола: соблюдайте мѧ о҃трочѧте авесалома.</p> <p>18.15—16. И҃ ѿвѣстѣиша дѣсѧть о҃трокѧ носѧщи о҃ръжїе іоавле, и҃ оубиша авесалома и҃ оумориша ѧ. И҃ возтрѣби іоавъ трѣбою. и҃ козвратишася людіе не гнѧти вѣ слѣдѣ іилѧ.</p> <p>18.31. И҃ се х҃сїи кѣлѣахъ є҃гѡ прїиде, и҃ рече цр҃ю: козѣвѣщѣтсѧ господи҃нъ моему цр҃ю, іакъ є҃дѧ гдѣ днѣсь ѿ рѣки вѣѣхъ ко҃тѧющихъ на тѧ.</p> <p>18.33. И҃ смѧтѣа цр҃ь, и҃ взыде на полѧтѣ двѣрикѣю, и҃ плакаа горько по авесаломѣ, и҃ тѧкъ рече кплѧчи своѣмъ: є҃не мой авесаломе, є҃не мой, є҃не мой авесаломе. кто ми дастѣ смѣрть вѣтебѣ мѣстѣ, да быхъ азъ вѣтебѣ мѣстѣ, авесаломе є҃не мой, є҃не мой, є҃не мой авесаломе.</p>
--	---

### Выбор редакции

Лубочный текст	МБ	ЕлБ
изберу с собою	17.1. избѣру с собою	изберу ныне себе
и найдем на ня	17.2. и найдем на ня	и найду на него
и тем утружденным сущым	17.2. и тем утружденном сущем	и той утружден

уштрашу я	17.2. и уштрашу я	и уштрашу его
и постави в них тысящники и сотники	18.1. и постави в них тысящники и сотники	и постави над ними тысященачалники и сотники
и рассыпаса брань по лицу всего луга	18.8. и бысть ту разсыпана брань по лицу всего луга	брань разсыпана по лицу всея земли
побеже	18.9. побежа	набежа
пред отроки Давидовы	18.9. пред отроки Давидовы	на отроки Давидовы
всед на конь свои и вбеже с ним конь в чашшу луга великаго	18.9. всед на мша свое, и вбеже с ним мша в чашу луга великаго	Авессалом же бе седяй на мске своем и вбежа (с ним) меск в чашу дуба великаго
и обитися ему главни власы дубу	18.9. и обитися ему главнии власы дубе	и обвиняся власы главы его на дубе
ти	18.11. ти	тебе
убиша	18.15. убиша	поразиша
и воструби Иоав трубою	18.16. и воструби Иоав трубою	и воструби Иоав трубою рожаною
и взыде на полату дворскую	18.33. и взыде на полату дворскую	и взыде на горницу, яже на вратех
и тако рече в плачи своём	18.33. и тако рече в плачи своём	и тако глаголаше, егда плакаше
кто ми даст смерть в тебе место	18.33. кто ми даст смерть в тебе место	кто даст смерть мне вместо тебе

### *Отличия от оригинала*

Лубочный текст	Московская Библия
✠вѣ мужей	17.1. дванадесѣть тысящ мужей
и воставше поидем <sup>1</sup> вслед Давида	17.1. и воставше поженем вслед Давида
и бысть брань в дубраве ефремли велия	18.6. и бысть брань в дубраве Ефремли
и посла ту ✠к мужей	18.7. яко падоша ту двадесѣть тысящ мужей

<sup>1</sup> Исправляется слово, значение которого не поддерживается русским языком.



всед на конь <sup>1</sup> свои и вбеже с ним конь в чашшу луга великаго	18.9. всед на мща свое, <ЕлБ: на мске своем> и вбеже с ним мща <ЕлБ: меск> в чашу луга великаго
аще ли еси видел то почто его не убил <sup>2</sup>	18.11. сего ли еси видел, то почто неси его убил ту на земли <ЕлБ: аще видел еси, почто не убил еси его тамо на землю>
отвыща муж аще бы дах мне и *а сикгль сребра и аз бы того не сотворил понеже слыша заповедь царску	18.12. и рече муж Иоаву: аще ты вложиши в руце мои тысящу сикль сребра, то не возложу руки моя на сына царева, слышахом бо яко заповеда царь во уши тебе и Авесе и Ефиеви
пошадите ми отрока моего Авесалома <sup>3</sup>	18.12. соблюдайте ми отрочате <ЕлБ: отроча> Авесалома
отроки носяще оружие Иоавле	18.15. десять отрок, носящий оружие Иоавле
и убиша Авесалома и тако умроша <sup>4</sup>	18.15. и убиша Авесалома и умориша и <ЕлБ: умертвиша его>
и смятятся царь сердцем	18.33. и смятятся царь

### **Принципы редактирования**

1. Редуцируются определения, в том числе выраженные причастными оборотами и придаточными предложениями. МБ: и все людие слышаша заповедь царску (2 Цар 18:5) → и слышаша людие заповедь царску; МБ: и рече Иоав мужеви, возвестившему ему (2 Цар 18:11) → и рече Иоав мужеви; МБ: и побегат все людие, иже с ним (2 Цар 17:2) → и побегат все людие.

<sup>1</sup> *Мща* так же, как и *меск*, слово, не поддерживаемое русским языком. Оно исключается из лубочного текста и заменяется понятным словом *конь*.

<sup>2</sup> Поскольку главное предложение в МБ оформлено союзом *то*, по мнению составителя текста в начало придаточного надо было поставить *аще*.

<sup>3</sup> Видимо, непрозрачным является значение 'сохранить' для глагола *соблюсти*, а также форма *отрочате*.

<sup>4</sup> Вероятно, после того, как было сказано, что отроки убили Авессалома, еще раз говорить, что его уморили, составители текста посчитали излишним. Видимо, предполагалось сообщить, что Авессалом умер, однако изменения формы глагола не произошло. В результате исказился исходный смысл фразы: получилось, что умер не Авессалом, а отроки, напавшие на него.

2. Сокращаются другие второстепенные члены. МБ: почто неси его убил ту на земли (2 Цар 18:11) почто его не убил; МБ: и рече муж Иоаву (2 Цар 18:12) → отвечаю муж.

3. Вместо отдельного предложения или придаточной части сложного предложения употребляется второстепенный член предложения. МБ: слышахом бо яко заповеда царь во уши тебе, и Авесе, и Ефиеви (2 Цар 18:12) → понеже слыша заповедь царску; МБ: и постави в них тысящники и сотники. и посла Давид третью часть людей в руце Иоавли, и третью часть в руце Авесе, сыну Саруину и брата Иоавля, и третью часть Ефиту Гефеову (2 Цар 18:1—2) → и постави в них тысящники и сотники, Иоава Авесу и Ефея противу Авесалома.

4. Сокращаются однородные члены. В некоторых случаях это смысловые повторы, и тогда их сокращение не ведет к искажению общей мысли. МБ: и тем утружденном сущем, и ослабленным руками, и утрашу я (2 Цар 17:2) → и тем утружденным сущим, утрашу я. В других случаях сокращение однородных членов может приводить к искажению смысла. МБ: и заповеда царь Иоаву, и Авесе, и Ефееви, глаголя: пощадите ми отрока моего Авесалома (2 Цар 18:5) → и заповеда царь Иоаву глаголя: пощадите ми отрока моего Авесалома.

5. При пропусках библейского текста в лубочный текст добавляются фрагменты для восстановления текстовых связей. Так после воспроизведения 4-го стиха 17 главы (и абие слово бысть пред очима Авесаломлима угодно) следует большой пропуск. Для восстановления смысловой связанности составитель лубочного текста добавляет фрагмент: и поидем на царя вси. При пропуске 13—14 стихов 18 главы появляется фрагмент, не соотносимый с библейским текстом: и тако Иоав ожесточи сердце свое. Вместо 31 и 32 стихов 18 главы появляется не соответствующий библейскому тексту фрагмент: и возвести о смерти Авесаломли.

6. Составителя лубка библейское повествование интересует как простой нарратив, поэтому часто появляется сухой пересказ, редуцирующий синтаксические и лексические повторы, которые в библейском тексте выполняют поэтическую функцию. МБ: и бысть сокрушение велико в той день, яко падоша ту двадесять тысяч мужей. и бысть ту разсыпана брань по лицу всего луга (2 Цар 18:8—9) → и посла ту ꙗко мужей и рассыпая брань по лицу всего луга; МБ: аще ты вложиши в руце мои тысящу сикль сребра, то не возложу руки моя на сына царева (2 Цар 18:12) → аще бы дах мне и ꙗко сикль сребра и аз бы того не сотворилъ.

### **Языковые особенности:**

1.1.1. Знак ударения как самостоятельный знак не ставится. Он присутствует в тексте только в сочетании со знаком придыхания: йрече йсоглада, йлёвы и др.

1.2. В тексте {I. 14} большое количество выносных букв. Выносные буквы появляются прежде всего на конце слова, даже если имеет место слитное написание с союзом, предлогом, частицей или другим словом: наиде<sup>м</sup> (ср. МБ: *найдемъ*) сни<sup>м</sup> (ср. МБ: *инимъ*) пре<sup>м</sup>чима (ср. МБ: *предъ ѿчимъ*) да<sup>ти</sup> (ср. МБ: *дѣти*) и др. Но есть примеры, когда выносные буквы фиксируются в середине слова: и<sup>б</sup>еру (ср. МБ: *иберъ*) не<sup>г</sup>н<sup>ти</sup> (ср. МБ: *не гнѣти*) авесало<sup>м</sup>лима (ср. МБ: *авесаломлима*). В лубочном тексте паерок встречается намного чаще, чем в МБ, причем в ряде случаев его употребление не опирается на существующую в это время орфографическую традицию: иво<sup>с</sup>труби (ср. МБ: *когтрѣи*), вси (ср. МБ: *кѣи*), суп<sup>р</sup>отѣвь (ср. МБ: *супротѣвъ*); (18.9); ум<sup>р</sup>оша (ср. МБ: *умориша*), сигль (ср. МБ: *икль*), землею (ср. МБ: *землею*).

1.3.1. В тексте {I. 14} отсутствует й: мужеи (ср. МБ: *мужей*), наиде<sup>м</sup> (ср. МБ: *найдемъ*), проиде (ср. МБ: *проеде*) и др.

1.3.2. В тексте отсутствует ѡ: вследь (ср. МБ: *кѣдѣ*), побезать (ср. МБ: *повѣжѣтъ*), всехъ (ср. МБ: *кѣхъ*), виде<sup>х</sup> (ср. МБ: *кѣдѣхъ*) на дубе (ср. МБ: *на дѣбѣ*.) и др.

1.3.4.2. В тексте отсутствует буква ѡ.

1.3.4.3. В позиции перед гласным, где согласно правилам церковнославянской орфографии ожидается написание и-десятеричного, пишется и-восьмеричное: людие (ср. МБ: *людѣ*), убюю (ср. МБ: *убѣю*), велиа. Буква и-десятеричное<sup>1</sup> пишется в союзе и (іопѣствпиша, івиде, ј ѿбѣтъ ему и др.), однако в соответствии с орфографией оригинала в этой позиции может писаться также и-восьмеричное: йрече, йубиша, й плакаса. Не в начальной позиции и-десятеричное встречается дважды, оба раза на месте и-восьмеричного: јілю (ср. МБ: *іілю*) суп<sup>р</sup>отѣвь (ср. МБ: *супротѣвъ*)

1.3.4.4. В тексте № 14 встречаются все возможные графические варианты для обозначения [o]: o, o, и, ѡ. Омега встречается один раз и не на месте пре<sup>м</sup>чима (ср. МБ: *предъ ѿчимъ*), буква «от» появляется три раза, два из них не на месте: ѡтрока (ср. МБ: *ѿтрока*), ѡвѣща, ѡрока. О-широкое появляется как в ожидаемых позициях (іоава, ѡружие,

<sup>1</sup> В этом тексте и-десятеричное представлено в двух графических вариантах, которые я передаю как *i* и *j*.

отроки), так и вместо омеги, которая по правилам должна писаться в приставках и предложениях: ѿсмерти, ѿжесточи, ѿбится (ср. МБ: ѿкѣт-  
ѿ). Вместо омеги также может писаться о-микрон: опыстѣпиша (ср.  
МБ: ѿкѣтѣпиша), великаго — Р. п. (ср. МБ: келѣикаго), угодно (ср. МБ:  
оугодно). Имя Авессалом регулярно пишется через о-микрон (авеса-  
ломъ), в то время как в Московской Библии оно пишется через омегу  
(авесаломъ).

1.3.4.5. В тексте {I. 14} отсутствует буква «е-широкое».

1.3.4.7. Вместо ферта в лубочном тексте появляется фита:  
ахитоөөль вместо ѡхѣтофѣль.

1.4. В лубочном тексте фиксируется оглушение согласного: опы-  
ступиша (ср. МБ: ѿкѣтѣпиша).

1.7. В тексте отсутствуют знаки препинания (не только запятые и  
точки, но и вопросительный знак), что иногда может затруднять пони-  
мание текста:

<p>ѵ рече ѵѡвъ мѡжеви ащели еси видель то почто его неубиль а<sup>3</sup> бы да<sup>х</sup>ти и сѣгль сребра ѵ пожсь единь</p>	<p>И рече ѿѡвѣ мѡжеви козѣкѣтѣи- шемъ ѿмѡ: себѡ ли ѿи кѣдѣль, чѡ почто неѣи себѡ оубѣль чѡ на землѣ; и ѡзъ дѡль чѣи кѣхъ пѡчѣдѣлѣтъ икъль сребрѡ и поѡль ѿдѣиъ.</p>
--	---

### 2.2.3.

А) Окончания причастий в дательном падеже мн. числе (в составе  
дательного самостоятельного) соотносятся с русским, а не с церков-  
нославянским языком: ѵтемъ ѡтрѣжденны<sup>м</sup> свѣцы<sup>м</sup> ѡстрашѣа (ср. МБ:  
и чѣмъ оутрѣжденѡмъ ѡцѣмъ).

Б) Под влиянием русского языка в В. п. местоимение *и* меняется  
на *его*: ѵвиде его мѡжъ единь (ср. МБ: и кѣдѣ и мѡжъ ѿдѣиъ).

### 2.3.1.

А) Форма аориста не согласована по лицу: ја<sup>3</sup> бы того несотво-  
рилъ понеже слыша (вм. *слышашъ*, или же как в МБ: слышѡмъ) за-  
поведь црѣв.

Б) В аористе вместо ед. ч. употреблено мн., в результате искажает-  
ся смысл фразы, получается, что умер не Авессалом, а отроки, напав-  
шие на него: ѵопѣстѣпиша его ѿтроки носяще ѿрѣжие ѵѡвле иуѡбиша  
авесалома ѵтакѡ умроша (ср. МБ: и оубѣиша авесаломѡ и оумориша и).

2.3.2. При отрицании перфект употребляется без связки. Вероятно, это связано с тем, что форма *неси* не воспринималась как глагольное отрицание: почто его неубиль (ср. МБ: почтѣ нѣси ѣгѣ оубиѣ).

2.3.4. Форма сослагательного наклонения 1 л. ед. образована из формы аориста 1 л. ед. и аориста глагола *быти* (2—3 л. ед.): а³ бы да<sup>х</sup>ти нѣ сѣгль сребра ј поа<sup>х</sup>ь единь (ср. МБ: нѣ ѣзѣ дѣлѣ чѣ быхъ патъ-дегѣтѣ сѣгль сребрѣ нѣ поахъ ѣдинѣ). Вероятно, русское сослагательное наклонение переводилось на церковнославянский язык, и форме прошедшего времени *дал* подбирался церковнославянский эквивалент — аористная форма *дахъ*. В лубочном тексте {I.14} есть еще два случая сослагательного наклонения, при этом в придаточной части сложного предложения присутствует аористная форма основного глагола, а в главной — сослагательное наклонение образуется в соответствии с моделью русского языка (формотворчеством здесь, вероятно, занимался составитель лубка, т. к. в МБ другой текст): ащебы дахъ мне ѣ<sup>х</sup>а сѣгль сребра іа³ бы того несотвориль (ср. МБ: аще чѣ клѣжѣши въ рѣцѣ мой чѣгѣци сѣгль сребрѣ, чѣ не возложѣ рѣки моеѣ на сѣа црѣкѣ).

2.3.4. Невозможная с точки зрения грамматики форма *заповеда* (јаповеда црѣ јѣавѣ глѣ) вместо *заповеда*, вероятно, появляется под влиянием пары аориста и причастия *глагола* и *глаголя*. Поскольку причастие может появляться в предикативной функции, эти формы достаточно часто смешиваются, что приводит к восприятию их как тождественных.

## 15. Товия у Рагуила

Книга Товит за богослужением не читается. В литургической поэзии нам известны две аллюзии к тексту этой книги, связанные с прямым участием архангела Рафаила в жизни Товита и Товии. Товит упоминается в последовании Собора архистратига Михаила и бесплотных сил: *Минюю доблественномѹ ѿ тѣвѣтъ премоудромѹ ѿвѣщаюа ѿг҃ли...*<sup>1</sup> Другое упоминание содержится в Молитве о путешествующих и также связано с ангелом, сопровождавшим Товию в пути: *...ѿкоже рабѹ твоемѹ тѣвѣн, ѿг҃ла хранителя ѿ настѣвника посли, сохраниюща ѿ ѿзбавляюща ѿхъ ѿ вѣкаго злаго ѿвѣстоующа...*<sup>2</sup> К теме совместного путешествия человека и ангела обращались и художники Нового времени<sup>3</sup>. Довольно популярным является сюжет слепоты и исцеления Товита<sup>4</sup> и некоторые другие. Однако эпизод прихода Товита к Рагуилу не привлекал внимание ни церковных гимнографов, ни художников Нового времени. Можно предположить, что этот лист являлся частью большого цикла листов по Книге Товит.

Текст воспроизводится по листу РНБ, Отдел эстампов, Олсуфьевское собрание, IV, 802, в издании Ровинского имеет № 849 (рис. 36). В настоящем издании имеет индекс {I.15}. Представляет собой воспроизведение 7 главы Книги Товит, стихи с 1 по 7.

### на книгу товить глава 7 стихъ 1

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
И приѣдоша вѣомъ рагѣилевъ Сѣрра же срѣте ѿхъ јрадостно привѣствоваше ѿхъ Аонѣ ю І введе јхъ вѣомъ ј рече рагѣилъ ѣдне женѣ своѣи кѣль подобенъ јуноша Товѣту Сѣну Брата моего	7.1. ѿ прѣидѣща въ домъ рагѣилевъ: сѣрра же срѣте ѿхъ ѿ радостно привѣствоваше ѿхъ, а она ю: ѿ введе ѿхъ въ домъ. 7.2. ѿ рече рагѣилъ ѣднѣ женѣ своѣи: кѣль подобенъ јуноша тѣвѣтъ сынъ брата моего.

<sup>1</sup> Миняя 8 ноября (Собор архистратига Михаила), утро, канон 2, песнь 7.

<sup>2</sup> Требник, Чин благословения в путь.

<sup>3</sup> Разные варианты сюжета «Товия и ангел» обнаруживаем в творчестве Рафаэля, Рембрандта, Сальватора Розы (1660—73), Франческо Баттини (1470), Джованни Савольдо (1530), Беноццо Гоццолли (1464—65), Франческо Гверчино и др. европейских художников.

<sup>4</sup> Рембрандт, Бернардо Строцци (1635), Доменико Фетти (нач. 1620-х гг.).







### Языковые особенности

1.1.1. Для лубочной письменности характерны нарушения в постановке знаков ударения. Небольшой по объему текст № 15 хорошо это демонстрирует. В одном случае знак ударения отсутствует: Вниневию. Два раза встречается написание союзов, где над гласным стоит не только знак придыхания, но и знак ударения, который в соответствии с правилами церковнославянской орфографии в этом случае ставиться не должен: ѡ, ѣ. Вместо острого ударения ставится тяжелое и, наоборот, вместо тяжелого острое: коль, облобыза́ и др. Есть примеры, где в слове стоят два знака ударения: здравствѹетьли, ѡниже, а также пример, где ударение стоит не на месте: приве́ствоваше.

1.1.2. Знак придыхания над первым гласным слова ставится последовательно и почти всегда в совокупности со знаком острого ударения (исо): ѣдне, ѡ, ѣ, ѡниже, ѡко, ѡноша. Без сопровождения знака ударения знак придыхания встречается редко: ѡниже, ѡцѣ. В тексте есть примеры, когда знак придыхания в начале слова отсутствует: ему, иплѣкася, ѣмѣ, облобыза́, они, ю и др.

1.1.3. В ЕлБ в соответствующем фрагменте нет слов под знаком титла. В лубочном тексте написание под знаком титла встречается один раз: іблагѡ члѣва сынѣ. Согласно правилам церковнославянской орфографии слово *человек* пишется под знаком титла только в том случае, если говорится об Иисусе Христе. В лубочных текстах, и вообще в народной письменности, слово *человек* может писаться под титлом и в других случаях. Дело в том, что это слово входило в список сокращенных слов, включаемых в буквари, и было знакомо в сокращенном виде всем прошедшим элементарный курс церковнославянской грамоты.

1.2. В тексте встречаются выносные буквы, отсутствующие в Елизаветинской Библии: приве́ствоваше, и³дравствѹеᵀ, товиᵀ.

1.3.1. Отсутствует буква ѣ, что является характерной чертой лубочной письменности: своѣи (ср. ЕлБ: ꙗкоѣи), ѡцѣ моѣ (ср. ЕлБ: моѣ).

1.3.2. Отсутствует буква ѣ: ѣдне женѣ (ср. ЕлБ: ѣднѣ женѣ), срѣте (ср. ЕлБ: срѣтѣ), приве́ствоваше (ср. ЕлБ: прикѣтѣтѣковашѣ), рѣша и др.

1.3.4.3. Правописание и-восмеричного и и-десятеричного<sup>1</sup> не соответствует правилам церковнославянской орфографии. В позиции перед гласным пишется и-восмеричное: пријдоша (ср. ЕлБ: приндѡста),

<sup>1</sup> В данном тексте строчная буква и-десятеричное имеет графический облик, близкий к j.

2.1. В лубочном тексте двойственное число последовательно заменяется на множественное: и приїдоша (ЕлБ: прїндѣта) вдомъ рагвїлевъ Сърра же срѣте ихъ ірадѡстно привѣтствоваше ихъ А онї (ЕлБ: ѿна) ю; і вопросї ихъ рагуиль ѡкуду естє Братїя ирѣша (ЕлБ: рѣкта) ему оу сынѡвъ Нефѡалимлїхъ; і речє имь (ЕлБ: йма) знаѣтели (ЕлБ: знѣкта ли) Товїта брата нашого онїже рѣша (ЕлБ: ѿна же рѣкта) знаємь (ЕлБ: знѣма) і речє имь (ЕлБ: йма) здравствуетьли Онїже рѣша (ЕлБ: ѿна же рѣкта) їкївь єсть їздравствует.

## 16. Ёсфирь

В русской церковной книжности ссылок на Книгу Ёсфирь немного. В состав паремий эта книга не входит и за богослужением не читается. Темы и сюжеты этой книги практически не присутствуют в литургических текстах. Единственное известное мне упоминание Ёсфири содержится в Каноне праотцев в перечне ветхозаветных женщин: *Врѣпоустію твоёю дрѣкле ѿлы сотвориша дщѣри, гдѣ, ѿнна, ѿ ѿдѣдѣ, ѿ декѡра, ѡддѣ, ѿаиль же, ѿдѣирь, ѿарра, маріѡмѣ же мѡѡѣека, рахиль ѿ ревеѣка ѿ рѣдѣ, велемѡды*<sup>1</sup>. Кроме того, как убедительно показала О. А. Светлова, современная редакция второго тропаря четвертой песни канона равноапостольной княгине Ольге (Быстрине подобящися, Ольго Богомудрая, сокрушенным сердцем ста, молящися к Богу...), является искажением фиксируемого в рукописной традиции исконного варианта, где святая сравнивается с ветхозаветной Ёсфирью (Ты Ёсфири подобящися, о богомудрая, сокрушенным сердцем стамящися Богу...)².

В европейской культуре Нового времени история Ёсфири была весьма популярна. Начиная с XV в. художники очень охотно обращались к этой книге. Назовем лишь несколько сюжетов: «Ёсфирь перед Артаксерксом»³, «Ёсфирь и Мардохей»⁴, «Артаксеркс, Аман и Ёсфирь»⁵, «Пир Ёсфири»⁶, «Туалет Ёсфири»⁷. И лубочные обработки истории Ёсфири следует рассматривать как результат западного влияния.

Текст воспроизводится по листу РНБ, Отдел эстампов, Олсуфьевское собрание, IV, 803 (рис. 37). В издании Ровинского текст опубликован под № 850. В настоящем издании имеет индекс {I.16}. Церковнославянский текст соответствует началу первого стиха 5-й главы Книги Ёсфирь в редакции Елизаветинской Библии.

<sup>1</sup> Миняя 11 декабря, утренняя, Канон праотцев, песнь 9.

<sup>2</sup> [Светлова 2011: 6].

<sup>3</sup> Конрад Виц (ок. 1434—1435), Веронезе (XVI в.), Лука Лейденский (XVI в.), Никола Пуссен (XVII в.), Ян Стен (XVII в.), Клод Виньон (1624), Ян Викторс (1640 г.), Эрт де Гелдер (1685), Себастьяно Риччи (1733—34), Жан Франсуа Труа (1737).

<sup>4</sup> Арт де Гелде (XVI—XVII), Фердинанд Бол (XVII в.).

<sup>5</sup> Рембрандт (1660).

<sup>6</sup> Ян Ливенс (1625).

<sup>7</sup> Т. Шассерио (1842).

*накнигу. есѡирь. глава. .5. стихъ 1*

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
Ибысть потрехъ дне <sup>х</sup> егда преста молитиса совлечеса и <sup>р</sup> изъ при- скорбны <sup>х</sup> иоблечеса вризъ славы славы своеа ибысть доброзрачна призывающи всевидца Бгѧ ис- псителя ивза две рабыни ссобою иоедину убо ѡпирашеса аки сладостми ѡбилюющи другааже посл <sup>е</sup> доваше даоблегчаетъ ризы еа исиа червленяущиса доб- ротою красоты своеа илище еа ѡсклабляющееся аки прелюби- вѣи <sup>ше</sup> ср <sup>д</sup> цеееа стенаше ѡстраха ипрочал.	И бѣсть по трѣхъ днѣхъ, ѿгда престѧ моли <sup>т</sup> иса, соклече <sup>а</sup> и <sup>з</sup> ри <sup>з</sup> а при <sup>с</sup> корбныхъ, и ѡблече <sup>а</sup> кѧ рѣ <sup>з</sup> ы славы своеѧ: и бѣсть доброзрѣчна, призыва <sup>ю</sup> щи все- ви <sup>д</sup> ца бгѧ и испсителя, и взѧ двѣ рабыни съ собою, и ѡ ѿдинѧ оу <sup>б</sup> о ѡпираше <sup>а</sup> аки сладостми ѡб <sup>и</sup> лю <sup>ю</sup> щи, другаа же послѣдова <sup>ш</sup> е, да ѡблегча <sup>е</sup> тъ ри <sup>з</sup> ы сѧ. и сѧ червленѣ <sup>ю</sup> ущиса добротою красоты своеѧ, и лице сѧ ѡсклабля <sup>ю</sup> ще <sup>а</sup> аки прелюб <sup>и</sup> вѣи <sup>ш</sup> е, ср <sup>д</sup> це же сѧ стенѧше ѡ стра <sup>х</sup> а.

*Выбор редакции*

Лубочный текст	ЕЛБ	МБ
совлечеса из риз прискрбных	совлечеса из риз прискорбных	совлечеса с риз скорбных
и облечеса вризъ славы своеа	и облечеса в ризы славы своеа	и облечеса в ризы светлыя
и взя две рабыни собою	и взя две рабыни с собою	и взя две девице с собою
о едину убо опирашеса аки сладостми обилюющи	о едину убо опирашеса аки сладостми обилующи	о едину убо опирашеса да идет пред зрящи едина
и сия червленяущиса добротою красоты своеа	и сия червleneющиса добротою красоты своеа	и сия имущи младость красоты своеа

Каких-либо значительных отклонений от текста ЕЛБ в лубочной версии нет. Сокращения и добавления отсутствуют. Можно отметить лишь одно отличие, когда полная форма в лубочном тексте стоит на месте краткой в ЕЛБ: прелюб<sup>и</sup>вѣи<sup>ш</sup>е вместо прелюб<sup>и</sup>вѣи<sup>ш</sup>е.

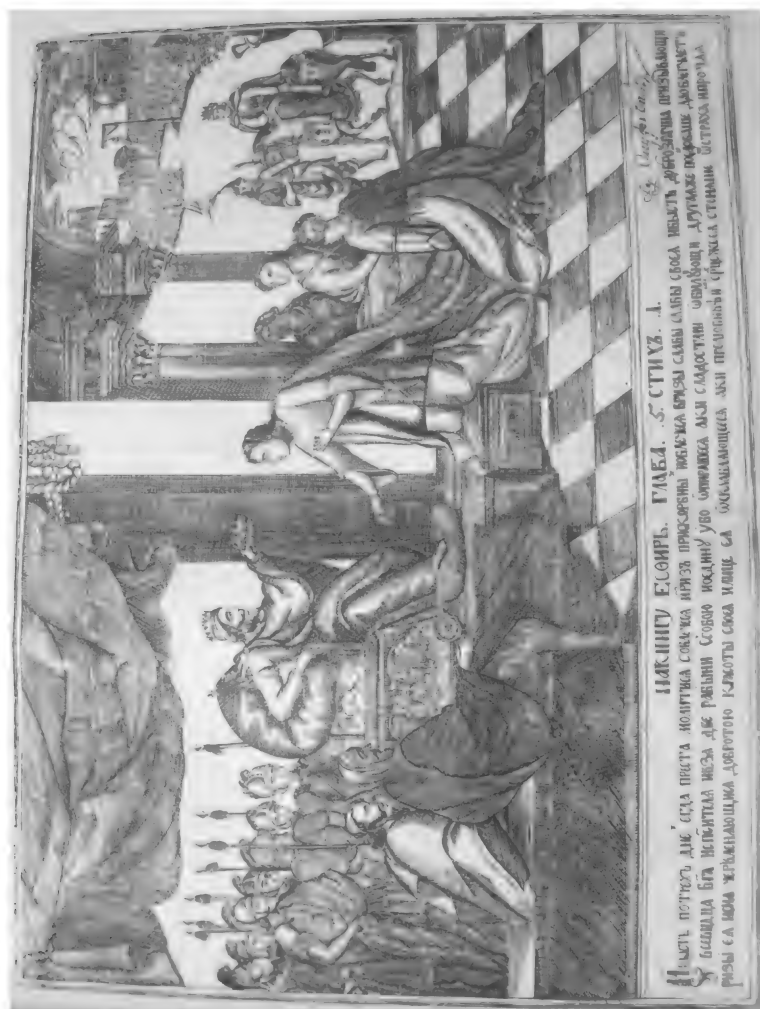


Рис. 37. Есфирь

## Языковые особенности

Языковые отличия касаются только орфографии. Среди орфографических особенностей лубочного текста можно назвать следующие:

1.1.1. В тексте отсутствуют знаки ударения.

1.1.2. Знак придыхания над первым гласным слова последовательно ставится только над буквой *w* (*ŵ*пирашеса, *ŵ*склабяющееся, *ŵ*билующи), кроме этого знак придыхания в данном тексте встречается по одному разу над *и* (в сочетании со знаком ударения: *йбысть*) и над *у* (*ѹ*бо). В остальных случаях знак придыхания отсутствует.

1.2. Над строкой выносится как одна буква слова, так и несколько букв: *дне<sup>x</sup>*, *и<sup>з</sup>ризь*, *пос<sup>ле</sup>доваше*, *прелюбивѣи<sup>ше</sup>*, *ср<sup>л</sup>це*.

1.3.1. Вместо *й* пишется *и*: *прелюбивѣи<sup>ше</sup>* (ЕлБ: *прелюкѣѣи<sup>ше</sup>*)

1.3.2. Буква *ѣ* сохраняется только в одном случае: *прелюбивѣи<sup>ше</sup>*. В двух случаях *ѣ* заменяется на *е*: две (ЕлБ: *двѣ*) рабыни, последоваше (ЕлБ: *послѣдоваше*), и в одном на *ѧ*: червляющися (ЕлБ: *червленѣющисѧ*).

1.3.4.1. Вместо графических вариантов *ou* и *8* в тексте появляется одна буква *у*: *ѹ*бо (ЕлБ: *ѹѣw*), *ѵ*билующи (ЕлБ: *ѵѣиѹци*), *другаѧ* (ЕлБ: *дрѹгѧ*).

1.3.4.4. Наряду с *о*-микрон в тексте есть и *омега*. Три раза *w* употребляется, как в оригинале, в соответствии с правилами церковнославянской орфографии (*ŵ*пирашеса, *ŵ*билующи, *ŵ*склабяющееся) и четыре раза заменяется на *o* (*облечеса* — *ѵблечѣсѧ*, *ѹ*бо — *ѹѣw*, *o* (*предлог*) — *ѵ*, *облегчаетъ* — *ѵблегчѣтъ*).

1.3.4.5. Отсутствует буква «е-широкое».

1.5. Текст характеризуется слитным написанием союзов, предлогов и частиц: *йбысть*, *потрехъ*, *иоблечеса* *вризы*, *иоедину*, *другаѧже*, *даоблегчаетъ*. Есть один пример слитного написания существительного, энклитической частицы и последующего местоимения: *ср<sup>л</sup>цежеѧ*.

## 17. Нов

В лубке «Иов многострадальный» приводятся 15 стихов Книги Иова (Иов 1:1, 12, 14—20; 27:2—6; 42:9). История Иова была на Руси достаточно известным ветхозаветным сюжетом прежде всего потому, что фрагменты этой книги включаются в богослужение Страстной недели. С понедельника по пятницу Страстной седмицы на вечерне читаются следующие паремии из этой книги: Иов 1:1—12 (понедельник), Иов 1:13—22 (вторник), Иов 2:1—10 (среда), Иов 38:1—25, Иов 42:1—5 (четверг), Иов 42:12—17 (пятница). Общими у лубочного текста с паремиями оказываются 9 стихов первой главы, в то время как остальные 6 стихов лубка параллелей в паремейных чтениях не имеют. Сравнивая фрагменты Книги Иова, входящие в богослужение, и те, на которые опирается лубочный пересказ, можно сказать, что и в первом и во втором случае опущена вся центральная часть Книги Иова, содержащая спор Иова с его друзьями о Божией воле, грехе человека, наказании и избавлении от наказания. Как в паремейной версии, так и в лубочном пересказе сохранена лишь сюжетная канва, в то время как все более общие рассуждения опущены.

В литургической поэзии имя Иова встречается много раз. С Иовом — образцом терпения — сравниваются многие подвижники. Прочитую еще раз текст, посвященный Даниилу Столпнику (он цитировался выше в связи с историей об Иосифе Прекрасном): Терпѣніа стѣ́лпъа бы́ла є́си, рѣкноу́аѣый прѣ́стѣ́цѣмъ, прѣ́внѣ, ѿвѣ́ ко стѣ́стѣ́хъ, ѿвѣ́нѣ́ ко ѿкѣ́шені́хъ, ѿ безплѣ́тныхъ жѣ́тельствѣ́, ѿи́и кѣ́ тѣ́лѣ́и, дані́иле, ѿ́че на́шъ, мо́ли х́́ста б́́га, спѣ́сѣ́ти дѣ́шѣ́мъ на́шѣ́мъ<sup>1</sup>. Такого рода сравнения встречаются достаточно часто: ѿвѣ́ прѣ́вѣ́дномъ порѣкноу́аѣъ, ко ѿкѣ́шені́и ѿзгнѣ́а непѣ́кѣ́нѣ́мъ прѣ́бѣ́ла є́си, ѿ́кѣ́ стѣ́лпъа непѣ́дѣ́жѣ́мъ, ѿ́рѣ́бѣ́ное ко́спѣ́тѣ́ніе, б́́гѣ́ гѣ́стѣ́а по́бѣ́рѣ́нѣ́хъ, ѿ́утѣ́ржѣ́ніе ѿ́тѣ́чѣ́иѣ́хъ прѣ́дѣ́нѣ́мъ<sup>2</sup>. Иов представлен и в иконописи, и в живописи Нового времени<sup>3</sup>. Таким образом, сюжет этого лубочного листа мог в равной степени быть навеянным как традиционной, так и новой культурой.

<sup>1</sup> Миня 11 декабря (Даниила Столпника), вечерня, стихира на Господи воззвах.

<sup>2</sup> Миня 11 февраля (Служба князю Всеволоду), утренняя, стихира на хвалитех.

<sup>3</sup> В XV в. — Жан Фуке, в XVII в. Рембрандт, Жорж де Ла Тур, Герард Зегерс, Ян Ливенс, в XIX в. — Уильям Блейк, И. Репин, Леон Бонна.

О том, что содержание Книги Иова было известно народу и что этот ветхозаветный сюжет относится к числу самых популярных и любимых историй, свидетельствует пересказ истории об Иове, включенный в роман «Братья Карамазовы». Перед смертью старец Зосима, размышляя об особой религиозности русского народа, рассказывал о том, что читали и что любили слушать простые люди:

День был ясный, и я, вспоминая теперь, точно вижу вновь, как возносился из кадила фимиам и тихо восходил вверх, а сверху в купол, в узенькое окошечко, так и льются на нас в церковь божьи лучи, и, восходя к ним волнами, как бы таял в них фимиам. Смотрел я умиленно, и в первый раз от роду принял я тогда в душу первое семя слова Божия осмысленно. Вышел на средину храма отрок с большою книгой, такую большою, что, показалось мне тогда, с трудом даже и нес ее, и возложил на налой, отверз и начал читать, и вдруг я тогда в первый раз нечто понял, в первый раз в жизни понял, что во храме Божиим читают. Был муж в земле Уц<sup>1</sup>, правдивый и благочестивый, и было у него столько-то богатства, столько-то верблюдов, столько овец и ослов, и дети его веселились, и любил он их очень, и молил за них Бога: может, согрешили они, веселясь. И вот восходит к Богу диавол вместе с сынами Божьими и говорит Господу, что прошел по всей земле и под землю. «А видел ли раба моего Иова?» — спрашивает Бог. И похвалился Бог диаволу, указав на великого раба своего. И усмехнулся диавол на слова Божии: «Предай его мне и увидишь, что возропщет раб твой и проклянет твое имя». И предал Бог своего праведника, столь им любимого, диаволу, и поразил диавол детей его, и скот его, и разметал богатство его, все вдруг, как Божиим громом, и разорвал Иов одежды свои и бросился на землю, и возопил: «Наг вышел из чрева матери, наг и возвращусь в землю, Бог дал, Бог и взял. Буди имя Господне благословенно отныне и до века!» (...) С тех пор — даже вчера еще взял ее — и не могу читать эту пресвятую повесть без слез. А и сколько тут великого, тайного, невообразимого! Слышал я потом слова насмешников и хулителей, слова гордые: как это мог Господь отдать

<sup>1</sup> Любопытно, что Достоевский, пересказывая богослужебную версию книги Иова, упоминает землю Уц как место жительства праведного Иова. Это название восходит к еврейскому тексту Библии, в то время как в греческой Библии и вслед за ней в славянской это место называется «земля Авситидийская». Вероятно, сам Достоевский, как и большинство образованных русских людей своего времени, лучше знал библейский текст не по-церковнославянски, а на каком-нибудь европейском языке, например, на французском. А Библии на европейских национальных языках переводились с еврейской Библии. Отсюда и «земля Уц».



любимого из святых своих на потеху диаволу, отнять от него детей, поразить его самого болезнью и язвами так, что черепком счищал с себя гной своих ран, и для чего: чтобы только похвалиться пред сатаной: «Вот что, дескать, может вытерпеть святой мой ради меня!» Но в том и великое, что тут тайна, — что мимоидущий лик земной и вечная истина соприкоснулись тут вместе. Пред правдой земною совершается действие вечной правды. Тут Творец, как и в первые дни творения, завершая каждый день похвалою: «Хорошо то, что я сотворил», — смотрит на Иова и вновь хвалится созданием своим. А Иов, хваля Господа, служит не только ему, но послужит и всему созданию его в роды и роды и во веки веков, ибо к тому и предназначен был. (...) И сколько тайн разрешенных и откровенных: восстанавливает Бог снова Иова, дает ему вновь богатство, проходят опять многие годы, и вот у него уже новые дети, другие, и любит он их... [Достоевский XI: 342—344]

Лубочный текст публикуется по листу, хранящемуся в РНБ, Отдел эстампов, Элб 12237 (рис. 38). Цензурное разрешение от 8 ноября 1876, литография П. Н. Шарапова близ Бородинского моста, дом Кравцова. В настоящем издании текст имеет индекс {1.17}, в нем воспроизводится Елизаветинская редакция. Библейские параллели Иов 1:1, 1.12, 1:14—20; Иов 27:2—6; Иов 42:9.

### *Иовь многострадальный*

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
Человѣкъ нѣкій бяша въ странѣ Авситидистѣй, ему же имя Иовъ. Ибѣ человекъ онъ истиненъ непороченъ, праведенъ, богочестивъ, удаляйся отъ всякія лукавыя вещи.	1.1. Человѣкъ нѣкій бѣше во странѣ авѣтѣдистѣй, смѣже ѿма ѿкъ, ѿ бѣ человекъ ѿнъ ѿстиненъ, непороченъ, прѣнъ, бѣгочестѣнъ, оудалѣлся ѿ всѣхъ лукавыхъ вѣщъ.
Ангели и діаволь предстають предъГосподомъ Рече Господьдіаволу: се вся, елика суть ему, даю въ руку твою, но самага данекоснешися. И изыде діаволь отъ Господа. Гл. 1 ст. 12	1.12. Тогда рече гдѣ діаволъ: се, всѣ, елика суть смѣ, даю въ руку твою, но самого да не коснешися. ѿ изыде діаволъ ѿ гдѣ.

<p>Іовъ выслушиваетъ 1-го вѣстника.</p> <p>Вѣстникъ прииде ко Іову и рече ему: супруги воловъ оряху, и ослицы пасяхуся близъ ихъ; и пришедше плѣнители плѣниша ихъ, и отроки избиша мечемъ, и спасохся азъ единъ и придохъ возвѣстити тебѣ. Гл. 1 ст. 14,15.</p>	<p>1.14—15. ꙗ҃ко сѣ, вѣстникъ прїиде ко ѿвѣдѣ и рече сѣмѣ: сѣпрѣзѣ коловѣхъ ѿрѣхѣ, и ослицы пасѣхѣся близъ ихъ: и пришедше плѣнѣнѣише плѣнѣиша ихъ и ѿтроки и҃збѣиша мечѣмъ, и спасѣхѣся азъ єдинъ и прїидѣхъ козвѣстѣти ти тебѣ.</p>
<p>Іовъ выслушиваетъ 2-го вѣстника.</p> <p>Прииде инъ вѣстникъ и рече ко Іову. огонь спаде съ небесе, и пожже овцы, и пастыри пояде. Гл. 1 ст. 16</p>	<p>1.16. Ёще сѣмѣ глаголющѣ, прїиде ѿнъ вѣстникъ и рече ко ѿвѣдѣ: ѿгнь спаде съ небесѣ и пожже ѿвцы и пѣстыри пояде подобѣише, спасѣхѣся же азъ єдинъ и прїидѣхъ козвѣстѣти ти тебѣ.</p>
<p>Іовъ выслушиваетъ 3-го вѣстника.</p> <p>Прииде инъ вѣстникъ, и рече ко Іову: конницы сотвориша начальства три, иокружиша вельблюды, и плѣниша ихъ, иотроки избиша. ст. 17</p>	<p>1.17. Ёще сѣмѣ глаголющѣ, прїиде ѿнъ вѣстникъ и рече ко ѿвѣдѣ: конницы сотвориша начальства три и ѿкрѣжиша вельблюды и плѣнѣиша ихъ и ѿтроки и҃збѣиша мечѣмъ, спасѣхѣся же азъ єдинъ и прїидѣхъ козвѣстѣти ти тебѣ.</p>
<p>Іовъ выслушиваетъ 4-го вѣстника.</p> <p>Инъ вѣстникъ прииде глаголя іову: сыномъ твоимъ, идщеремъ твоимъ ядущимъ и пїющимъ убрата своего старѣйшаго, внезапно вѣтръ великъ найде отъ пустыни, и коснеся четверемъ угломъ храмины, и паде храмина надѣти твоя, и скончашася: спасохся же азъ единъ и придохъ возвѣстити тебѣ. Гл. 1 ст. 18 и 19</p>	<p>1.18—19. Ёще сѣмѣ глаголющѣ, ѿнъ вѣстникъ прїиде, глагола ѿвѣдѣ: сынѣмъ твоимъ и дщѣремъ твоимъ ядѣущимъ и пїѣущимъ оубрѣта своего старѣйшаго, вѣзѣпѣ вѣтръ великъ найде ѿ пустыни и коснѣхъ четѣремъ оугломъ храмини, и паде храмина на дѣти твоѣ, и скончѣхѣся: спасѣхѣся же азъ єдинъ и прїидѣхъ козвѣстѣти ти тебѣ.</p>

<p>Иовъ раздираетъ в горести ризы свои</p> <p>Иовъ, во ставъ растерза ризы своя, и остриже власы главы своея, и посыпа перстію главу свою, и падъ на землю, поклонися Господеву. Гл. 1 ст. 20</p>	<p>1.20. Тѣ́кѡ оуслѣ́шавъ ѿвѣ́хъ, востѣ́авъ растерзѣ́ рѣ́зы ско́лѣ ѿ́стрѣ́жѣ́ власы́ главы́ своеѣ́, ѿ́посы́па перѣ́стїю́ главу́ свою́, ѿ́падъ на зѣ́млю, поклони́сѣ гдѣ́ви.</p>
<p>Иовъ, сидящий при вратахъ града, отвѣщаetъ друзьямъ своимъ.</p> <p>живъ Господь, иже ми сие суди, и Вседѣржитель иже огорчи ми душу: дондеже еще дыханіе мое есть, и духъ Божій сущій въ ноздрехъ моихъ; невозглаголютъ устнѣ мои беззаконія, ниже душа моя поучится неправдѣ. Не буди мнѣ, правдивыми нареци вась, дондеже умру: неизмѣню бо незлобія моего; Правдѣ же внимаю неоставлю ея: невѣмъ бо себе злыхъ содѣлавша (Иова гл. 27 ст. 2, 3, 4, 5 и 6)</p>	<p>27.2—6. Жїѣ́хъ гдѣ́, ѿ́же мнѣ́ сї́це гдѣ́и, ѿ́ вседѣ́ржїтѣ́ль, ѿ́же ѿ́горчї́ мнѣ́ дѣ́шѣ́: до́ндеже́ ѣ́ще́ ды́ханїе́ моѣ́ ѣ́сть ѿ́ дѣ́хъ бж҃їѣ́и сѣ́щїѣ́и въ́ нѣ́здрехъ́ мої́хъ, не́ возгла́голю́тъ о́устнѣ́ моѣ́ беззакѣ́нїѣ́, ни́же́ дѣ́ша́ моѣ́ по́учїтѣ́сѣ́ непра́вдѣ́. Не́ бѣ́ди мнѣ́ пра́вды́мыи наре́цїи кѣ́хъ, до́ндеже́ о́умрѣ́: не ѿ́змѣ́ню бо́ незло́бїѣ́ моѣ́ѡ́. Пра́вдѣ́ же́ кнїма́ѣ, не ѿ́ста́влю́ ѣ́ѣ́, не́ свѣ́дѣ́хъ бо́ себѣ́ злыхъ́ содѣ́лавша́.</p>
<p>Иовъ и три друга его приносятъ жертву Богу;</p> <p>и Богъ, внемля молитвамъ Іова, прощаетъ друзей его. Гл. 42 ст. 9</p>	<p>42.9. ѿ́нде́ же́ ѣ́лї́фѣ́зъ, де́манї́тїнъ ѿ́ калдѣ́хъ, савхѣ́йскїѣ́и ѿ́ савфѣ́рѣ́ мї́нейскїѣ́и ѿ́ сотворѣ́ша, ѣ́ѡ́же́ по́келѣ́ ѿ́мъ́ гдѣ́. ѿ́ ѿ́пѣ́стїи́ грѣ́хї ѿ́мъ́ ѿ́во́ка ра́дїи.</p>

### *Принципы редактирования*

1. Лубочный текст не является единым, а делится на несколько небольших текстов, каждый из которых соответствует своей картинке. Все картинки при этом помещены на одном листе и образуют единую композицию. Каждая из этих картинок (кроме первой) начинается с заголовка, который не имеет соответствия в библейском тексте. Эти заголовки в отличие от основного текста написаны на русском языке и в них употребляется не прошедшее время (как в основном тексте), а настоящее: Ангели и диавол предстают пред Господом; Иов выслушивает 1-го вестника; Иов раздирает в горести ризы свои; Иов, сидящий при вратах града, отвечает друзьям своим и др.

2. Поскольку каждая из подписей к картинке является самостоятельным рассказом, избыточными становятся текстообразующие элементы библейского нарратива, т. е. снимаются первые слова библейского стиха, связывающие его с предыдущим стихом. ЕлБ: тогда рече Господь диаволу (Иов 1.12) → рече Господь диаволу; ЕлБ: и се, вестник прииде ко Иову и рече ему (Иов 1.14) → вестник прииде ко Иову и рече ему; ЕлБ: еще сему глаголющу, прииде ин вестник и рече ко Иову (Иов 1.16) → прииде ин вестникъ и рече ко Иову; ЕлБ: такъ услышав, Иов, востав, растерза ризы своя и остриже власы главы своея (Иов 1.20) → Иов, востав растерза ризы своя и остриже власы главы своея.

3. В Библии каждый вестник, сообщающий Иову о постигших его несчастьях, заканчивает свою речь фразой «спасохся же аз един и приидох возвестити тебе». В лубочном тексте, не принимающем повторов, два раза из четырех эта фраза опускается: ЕлБ: огонь спаде с небесе и пожже овцы и пастыри пояде подобне, спасохся же аз един и приидох возвестити тебе (Иов 1.16) → огонь спаде с небесе, и пожже овцы, и пастыри пояде; ЕлБ: конницы сотвориша начальства три и окружиша велблуды и плениша их и отроки избиша мечьми, спасохся же аз един и приидох возвестити тебе (Иов 1.17) → конницы сотвориша начальства три, и окружиша вельблуды, и плѣниша ихъ, и отроки избиша.

### *Языковые особенности*

1. За исключением некоторых моментов, орфография текста соответствует нормам русского литературного языка.

1.1. В тексте отсутствуют надстрочные знаки, в том числе и знак титла. Полностью, без сокращений, пишутся такие слова, как Божій, Господеви, Богъ. Единственное исключение написание слова Авситидістѣй со знаком ударения.

1.2. Один раз встречается написание с выносной буквой: без<sup>3</sup>аконія.

1.5. Наиболее яркой чертой лубочной письменности является слитное написание предлогов, союзов и частиц. Несмотря на то, что текст написан в русской орфографии, эта черта в нем сохраняется, хотя, конечно, не так последовательно, как в других лубочных текстах: правдѣже, невозглаголють, ипадѣ, наземлю, идщеремъ, данекоснешися и др. Один раз встречается гиперкорректное раздельное написание приставки: во ставъ (ЕлБ: ко<sup>3</sup>стѣкѣ).



Рис. 38. Иов многострадальный

1.6. Имена собственные, а также слова Богъ, Господь и под. пишутся с прописной буквы. Правда, несколько раз имя Иов ошибочно пишется со строчной буквы.

2.2.1. Снимается историческое чередование в основе существительного: супруги воловь оряху (ср. ЕЛБ: *ѡпрѣзи*).

2.2.3. Церковнославянская форма И. п. мн. ч., оканчивающаяся на *-ие*, под влиянием русского склонения исправляется на форму с окончанием *-и*.

чанием *и:* и пришедше плѣнители (ср. ЕлБ: плѣнѣтѣнлѣ) плѣниша ихъ.

2.3.4. Аористная форма *коинѣ* меняется на *коснеся*, вероятно, чтобы не возникала ассоциация с русской формой буд. вр. *коснусь*. Вместо имперфектной формы *бѣше* появляется гибрид аориста с имперфектом *бѣша*, ошибочная форма, не согласованная по числу: Человѣкъ нѣкѣй бѣша въ странѣ Авситидѣистѣй, ему же имя Іовъ.

## 18. 148-й псалом

Публикуемый лубочный текст является точным воспроизведением 148-го псалма. Отличия касаются только орфографии, которая не следует за стандартной церковнославянской орфографией, а является типичной для произведений лубочной книжности.

Псалом 148 входит в число так называемых Хвалитных псалмов (пс. 148—150), которые поются на утрене. [Никольский 1907: 314].

Первые изображения, опирающиеся на текст 148 псалма, появляются уже в V в. [Радојчић 1940]. Большое распространение эта тема получила в балканских росписях XIV столетия. Однако та иконография, которую мы находим в русском искусстве, существенно отличается от балканской и, вероятно, является собственно русской [Кајмаковић 1977]. Существенно, что русские изображения на тему 148 псалма встречаются в основном в XVII—XVIII вв. Среди храмовых росписей рубежа XVII—XVIII вв., включающих этот сюжет, особо следует отметить церковь Рождества Христова в Ярославле (около 1700 г.) и надвратную церковь Киево-Печерской Лавры (после 1718 г.). Фиксация этого сюжета в монументальной живописи Киева и Ярославля значима для нашей темы потому, что с этими городами связан начальный этап истории лубочной Библии. В Киеве была напечатана Библия, гравированная монахом Киево-Печерской лавры Илией (сер. XVII в.) [Ровинский III: 413—414; IV: 588—591], в Ярославле находятся фрески, которые, по мнению исследователей [Сакович 1983: 83—112], повлияли на иконографию Библии Кореня.

С нач. XVIII в. в иконописных и лубочных версиях 148 псалма в качестве заголовка используется последний стих 150 псалма (т. е. последний стих всей Псалтыри) *всякое дыхание да хвалит Господа*. Ю. М. Ходько полагает, что иконография «Всякое дыхание да хвалит Господа» могла сложиться под влиянием молитвы на освящение Св. Даров, ведь стих «хвалите Господа» поется как причастен во время причащения священнослужителей, которое следует сразу за Евхаристическим канонем.

В этой молитве последовательно воспоминаются все чины святости: праотцы, пророки, апостолы, святители, мученики, преподобные. Затем следует упоминание усопших. (...) Иконографическая тема «Хвалите Господа» являет собою образ Небесного

царства, в котором степень блаженства соответствует степени приближения ко Вседержителю. Градация иерархической духовной лестницы и разнообразие предстоящих варьируется от самой высокой небесной ступени, на которой пребывают ангельские чины, Богоматерь и Иоанн Предтеча, до низших, где находится чин коленопреклоненных и обнаженная фигурка Адама [Ходько 1999: 159].

Ю. М. Ходько также дает любопытную интерпретацию лубочного изображения лягушки, которая восхваляет Бога вместе со всем тварным миром [Ходько 1999: 157]. Появление этого изображения, видимо, объясняется апокрифическим сюжетом о царе Давиде и жабе.

Есть же близь царева двора блато при тайницы царевы. И жабы кричаху гласы, егда писаше Давид; и повеле отроком своим изобавити жабам <...> яко да не кричат. И абие виде Давид во едину ночь жабу велику, зело распаляющуюся на писание; он же отверже ю. И паки виде второе. И поразуми ему писание чюдися Давид великому вражию навожению. И паки третье обрете ю на писании и рече Давид: упражняю тя, дьяволе, и что ми пакости твориши. Тогда рече жаба: или не дам аз тебе Бога славити, якоже ни ты мне даваеши. Тогда повеле Давид отгяти отроки от блага того, яко да пакости не творят жабам тем; и абие вси проглаголаше жабы. Тогда Давид рече: всяко дыхание да хвалит Господа (РНБ, Соловецкое собрание, рукопись XVII—XVIII в. № 934. Цит. по: [Порфирьев 2005: 242—243]).

Сюжет о жабах (лягушках) и царе Давиде этнографы фиксировали и в XX в. Вот, например, текст, записанный в Закарпатье в 1946 г.

«Все дыхан'я да хвалит Господа», — говорят. Это когда Давид писал Псалтирь, лягушки [квакали] ква-ква. Он им говорит: «Молчите!», а они сказали: «Всякое дыхан'я да хвалит Господа» [Белова 2004: 302].

Текст воспроизводится по листу ГИМ 105902/143, И III хр. 30532. В настоящем издании текст имеет индекс {I.18}.



*Всакое дыхание дахвалитъ гда хвалите гда снбсь хвалите его  
ввышнихъ*

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
<p>хвалите гда снбсь. Хвалите его ввышнихъ. хвалите его вси аггліи его. хвалите его вса силы его. хвалите его слнце и луна. хвалите его вса звѣзды и свѣтъ хвалите его нбса нбсь и вода аже превыше нбсь давосхваля<sup>т</sup> има гдне ако той рече ибыша тои повелѣ и создашася постави ввѣкъ ивѣкъ вѣка. Повелѣніе положи инемимо иде<sup>т</sup> хвалите гда ѿземли змиеве и вса бездны. огнь гра<sup>д</sup> снегъ голо<sup>т</sup> дхъ бурень творащія слово его горы и вси холми древа плодоносна и вси ке<sup>р</sup>и зверіе и вси скоти гади и птицы пернаты црїе земли. и вси людїе князи и вси судїи зѣмстїи юноши и дѣвы старцы сьюнатами. давосхваля<sup>т</sup> има гдне ако во<sup>н</sup>есеса има того едїнаго исповѣданїа его наземли и нбси. и во<sup>н</sup>есе<sup>т</sup> рогъ людей своихъ пѣснь всемъ прп<sup>ч</sup>бнымъ его сыновомъ и илѣвымъ людемъ приближающимъ ему</p>	<p>Хвалите гда сѧ нбсѧ, хвалите ѣго кѧ кышннхѧ. Хвалите ѣго, кѧ агглан ѣгѡ: хвалите ѣго, кѧ и҃лы ѣгѡ. Хвалите ѣго, солнце и лѡна: хвалите ѣго, кѧ свѣзды и свѣтъ. Хвалите ѣго нбѧ нбсѧ и вода, и҃же превыше небесѧ. Да восхваля<sup>т</sup> ѣма гдне: и҃акѡ тои рече, и кѧша: тои повелѣ, и созда<sup>ш</sup>ася. Поста<sup>н</sup>и а кѧ вѣкѧ и кѧ вѣкѧ вѣка: повелѣніе положи, и не мѧмѡ и҃детѧ. Хвалите гда ѡ земли, змїевѧ и кѧ вѣзаны: огнь, градъ, инѣгѧ, голо<sup>т</sup>, дхѧ буренѧ, твора<sup>щ</sup>иѧ слово ѣгѡ: горы и кѧ холми, древа плодоносна и кѧ кедрн: свѣрїе и кѧ скотн, гадн и птицы пернатѧ, царїе зѣмстїн: и кѧ лѡдїе, князи и кѧ вѡдїи зѣмстїн, и҃ноши и дѣвы, старцы сѧ и҃нотами. Да восхваля<sup>т</sup> ѣма гдне: и҃акѡ вознесѧ ѣма того ѣдинагѡ, исповѣданїе ѣгѡ на земли и на нбсѧ. И вознесѣ<sup>т</sup> рогѧ людїи своиѧ: пѣснь вѣмѧ прпѣбнымѧ ѣгѡ, синовѡмѧ и҃лѣвымѧ, людѧм приближающымѧ ѣмѡ.</p>

### Языковые особенности

1.1.1. Знак ударения ставится несистематически: большая часть пол-  
нозначных слов не имеет знака ударения. Знак каморы отсутствует:  
вса сїлы его (ЕлБ: кѧ и҃лы ѣгѡ) .

1.1.2. Знак придыхания последовательно ставится над начальным и,  
это может быть как и-восьмеричное, так и и-десятеричное: іма, іма,  
ісповѣданїа, ібыша, івси и др. Один раз знак придыхания ставится

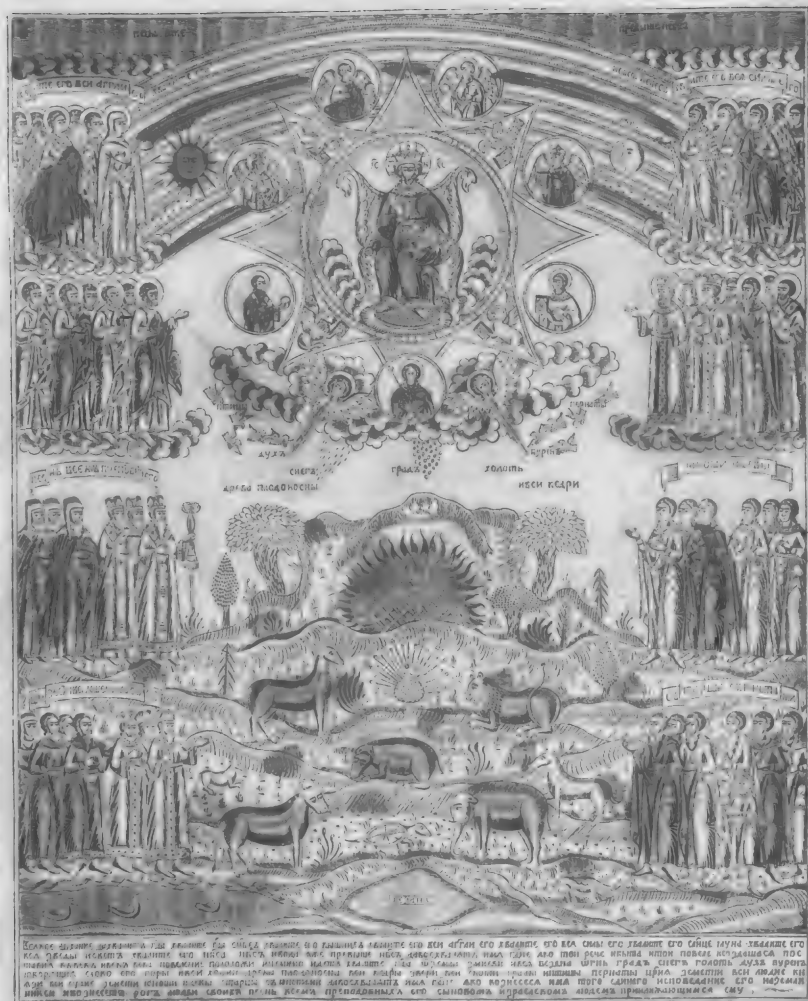


Рис. 39. Различные версии одного и того же сюжета могут отличаться друг от друга. Лубок кон. XVIII—XIX в. «Всякое дыхание да славит Господа» из собрания Каргопольского государственного историко-архитектурного и художественного музея несколько отличается от того лубочного листа, который здесь опубликован



## СЮЖЕТ О СУСАННЕ И СТАРЦАХ

В русской церковной книжности ссылок на историю Сусанны очень мало. В состав паремий 13-я глава Книги пророка Даниила, где содержится эта история, не входит и за богослужением не читается. Темы и сюжеты этой истории практически не присутствуют в литургических текстах. Единственное известное мне упоминание Сусанны содержится в Каноне пророку Даниилу: Оўтро їакв возгїалъ єїи, мѡдре, цѣломѡдрїа, цѣломѡдреннѡ предвѣдїтвовакшѡ спїалъ єїи ѡсїаннѡ: бгѣ ко тѣ възакїже, вѣдѣтель тїйныхъ, старцы лѡтыа ѡсѡдїтї<sup>1</sup>. При этом в европейской живописи XVI—XVII вв.<sup>2</sup> этот сюжет был очень популярен. И лубочные обработки истории Сусанны следует рассматривать как результат европейского влияния.

### 19. Сусанна и старцы

Текст публикуется по листу РНБ, Отдел эстампов, Олсуфьевское собрание, IV, 796 (рис. 40). У Ровинского опубликован под № 844. В настоящем издании имеет индекс {I.19}. Воспроизводит текст Московской Библии, 13 главу Книги пророка Даниила, стихи 1—2, 4—5, 7—8, 14—16, 19—22, 24, 26—28, 41, 45—46, 50—52, 54—56, 58—62.

Лубочный текст	Московская Библия
Бѣ мужъ живы ввавилонѣ, има ему Іѡакимъ ипоа женѣ ейжейма сусанна добра сѣло ибоящеса бгѣ	13.1—2. Бѣ мѡжѣ жнкїй вѣ кавѣлѡнѣ, їма же ємѣ їѡакїмѣ. ї поѡ женѣ, єї же їма сѣана, дщїи хелкїека, добра сѣлѡ, їбоѡщїека бгѣ.

<sup>1</sup> Минея 17 января, (пророка Даниила), утренняя, канон, песнь 1.

<sup>2</sup> Сусанну и старцев изображали Лоренцо Лотто, Якопо Бассано, Франц Флорис, Тинторетто, Веронезе, Гвидо Рени, Питер Ластман, Питер Пауль Рубенс, Рембрандт, Антонис Ван Дейк, Гвидо Каньяччи, Артемизия Джентилески, Франческо Гверчино.

иѣбѣ ѡградѣ близѣ двора егѡ  
исхождахсѧ кнемѡ жиловѣ  
иѡбраша два старца ѡлюдеи  
судии

и сусанна хождаше воѡградѣ  
мужа своего и смотраста еѧ ѡба  
старца иѣбѣста вѡхотѣни еѧ

иѡгда общнѣ счи<sup>м</sup>ста время  
когда обрести едину вниде сѡ-  
санна и восхотѣ мытисѧ воѡградѣ  
ѧко зной бѡше инебѡше ни-  
когоже тутѣ развѣ двою старцу  
сокровенну истрегуше еѧ

ивоста ѡба старцы ирѣста се две-  
ри затворишасѧ иниктоже видить  
насъ ѡбѣща насѧ ибуди снама  
ашели ни то послушествеѡва нѧта  
ѧко бѣ стобою юноша во<sup>з</sup>дохнувѣ  
суса<sup>н</sup>нарече тѣ<sup>н</sup>номи всуду ащебо  
сесотворю смерть ми естъ иѧще  
несотворю неубѣжу ѡвасѣ

ивозопи гласомѣ великимѣ сѡ-  
санна возопи<sup>а</sup>таже и ѡба старца  
противу еи

13.4—5. Иѣже ѡѡкимѣ когѡтѣ  
сѣлѡ, и бѣ ѡградѣ близѣ двора  
егѡ. и<sup>с</sup>хождахсѧ кнемѡ жиловѣ,  
иѡже бѡше славнѣи и<sup>х</sup>ѣ вѣрѣхѣ.  
И ѡбраша два старца ѡ людеи  
судии вѣто лѣто {...}

13.7—8. И бѣста вѡгда ѡхождахсѧ  
людеи, вѡладнѣа, вѡждаше и  
сѣана, и<sup>с</sup>хождаше коѡградѣ  
мѡжа своего. и смотраста сѣ  
ѡба старца, вѣднѣи вѡходѣща, и  
и<sup>с</sup>ходѣща. и бѣста вѡхотѣнии сѣ.

13.14—16. {...} и тогда ѡбщнѣ  
ичиннѣста времѧ, когда ѡу<sup>д</sup>чнѣста  
ѡвѣрѣти сѣднѣ. И бѣста вѡгда  
владѣста ю днѣ покѡбенѣ, вниде  
тогда ѧки вѣра и трѣтнѣи днѣ,  
со двѣмѣ тѡчнѣ ѡтрѡкѡвнѣама, и  
ко<sup>з</sup>хотѣ мытисѧ коѡградѣ, ѧкѡ  
зной бѡше и небѡше никѡгѡже  
тѣ, развѣ двою старцу<sup>с</sup> сокровѣн<sup>с</sup>  
и<sup>с</sup>трегѣщѣ сѣ.

13.19—22. И бѣста ѧкѡ и<sup>з</sup>ы-  
дѡстѣ ѡтрѡкѡвнѣѣ, вѡстѣста ѡба  
старца, и рѣста, сѣ двѣри ѡграднѣа  
затворишасѧ, и никтѡже вѣднѣтѣ  
насъ, а<sup>п</sup>охотѣнѣа твоегѡ сѣска,  
ѡвѣцѣи<sup>н</sup>насѣ, и вѣднѣи нѣама. ѧще  
ли ни, тѡ послѣшестѣѡва на  
тѣ, ѧкѡ вѣи нѣю (на брезе —  
стокобѣ) юноша. и тогѡ рѣднѣ  
ѡпѣтнѣ ѡтрѡкѡвнѣѣ ѡсѣе. И  
ко<sup>з</sup>дохнѣши (на брезе — ко<sup>з</sup>-  
стенѣиши) сѣана, и рече: тѣснѡми  
вѣднѣ: ѧще ко сѣ сотвориѡ,  
смертьми сѣтъ, и ѧще несотвориѡ,  
не ѡвѣжѣю ѡ вѣю.

13.24. И козопи<sup>а</sup> жрѣломѣ (на  
брезе — глаго<sup>м</sup>) великимѣ сѣана.  
козопиѣста и ѡба старца прѡтивѣ  
сѣи.

иуслыша кричаниѣ ѡвоплѣ до-  
машни устыдѣшася ꙗко нико-  
лиже слыша таково слово весу-  
са<sup>н</sup>ѣ наутрѣ собращася людѣ  
ѡба стрпцы

ивѣрова имѣ сонмъ иисудиша ея  
наумертвѣе

и ведомей ей напогѣбленіе воз-  
движе бгѣ дхомъ стѣмъ втрока  
юна ѡмѣ емѣ даніилъ ѡвозопи  
гласомъ великимъ чи<sup>ѣ</sup>тъ азѣ  
ѡ<sup>р</sup>овѣ ея

ѡрѣша ему старцы сѣди посредѣ  
насъ ѡсѣди ѡрече даніилъ раз-  
ведите ѡхъ розно ѡ призва единаго  
ѡрече ему

рцы по<sup>а</sup>какимъ древомъ виделъ  
сейже рече по<sup>т</sup>ерномъ речеже  
даніилъ право солгалъ еси насвою  
дшѣ повелѣ прѣве<sup>ѣ</sup>ти другаго  
ѡрече емѣ

13.26—28. ѡ ꙗкѡ ѡуслышаша  
кричаніе во ѡг<sup>р</sup>адѣ домашніи,  
во<sup>м</sup>кнѣшася ст<sup>р</sup>анными двѣрми  
внѣдѣти слышавшесѣ ѡ. ѡгдаже  
ѡповѣдаста ст<sup>р</sup>арца словесѣ своѣ,  
ѡустыдѣшася раки ѡ<sup>ѣ</sup> сѣлѡ,  
ѡкѡ николиже ѡзвѣщавша таково  
слово ѡсѣанѣ. ѡ бысть на<sup>в</sup>трѣа,  
ѡкѡ собравшася людѣ кмѣжѣ ѡ<sup>ѣ</sup>  
ѡакімѣ, прѣндѣста ѡ ѡба ст<sup>р</sup>арца  
пѣла беззаконнаго помышленіа  
на сѣанѣ, ѡуморѣти ѡ.

13.41. ѡ вѣрова ѡма сѣомѣ акн  
ст<sup>р</sup>арцѣмѣ людскѣмѣ ѡ сѣдѣмѣ, ѡ  
ѡсѣанша ѡ на ѡумертвѣе.

13.45—46. ѡ ведѣмѣ ѡѡ на  
погѣбленіе, воздѣвиже бгѣ дхѣмѣ  
стѣмѣ ст<sup>р</sup>ока юна, ѡмѣже ѡма  
даніилъ. ѡ возопѣ жрѣломѣ (на  
брезе — гласомѣ) великимѣ: чи<sup>ѣ</sup>стѣ  
лѣжѣ ѡкрѣе ѡ<sup>ѣ</sup>.

13.50—52. (...) ѡ рѣша ѡмѣ  
ст<sup>р</sup>арцы: ходѣ, ѡ сѣди посредѣ  
насъ, ѡ совѣстѣи намѣ, ѡкѡ  
тебѣ ѡѣтъ дѣлѣ бгѣ ст<sup>р</sup>арчѣстко.  
ѡ рече кнѣмѣ даніилъ: разведѣте  
ѡ ѡеке далече, ѡ копрошѣю ѡ.  
ѡ ꙗкѡ разведѣша ѡ кобѣждѣ  
ѡкѣбѣждѣ, ѡ призва единаго  
ѡѡ, ѡ рече кнѣмѣ (...)

13.54—56. ѡнѣ ѡѣкѣ сѣѡ аще сѣѡ  
внѣдѣлѣ, рцы, подѣкнѣмѣ дрѣкомѣ  
внѣдѣлѣ ѡ сѣѡ бесѣдѣюща ксѣѣѣ;  
сѣѡ же рече: подѣтерномѣ. речеже  
даніилъ: прѣко солгалѣ сѣѡ на  
скѣѡ дшѣ, сѣѣѡ агѣлѣ вѣѣѣ прѣѣмѣ  
ѡкѣѣѣ ѡ бгѣ, растѣргнѣѣѣ тѣѣ  
пѣлма. ѡ ѡпѣстѣѣѣѣ ѡ, повелѣѣѣ  
прѣкѣстѣи дрѣгаго. ѡ рече ѡмѣ  
(...)

<p>ннѣ убо гл҃гли ми по<sup>а</sup>кимъ древомъ видѣлъ еси сіа сей же рече по<sup>а</sup>чресминою рече даніиль право солгалъ насвою главѣ ивозопи весь сонмъ гласо<sup>м</sup> велики<sup>м</sup> науба старца сотвориша позакону моисееву и побиша ихъ испасеся кровь непови<sup>на</sup> втой днѣ даніиль. глава г҃</p>	<p>13.58—62. ѿнѣ оуѣмъ гл҃н ми: по<sup>а</sup>кнмъ дрѣвомъ видѣлъ єси їа<sup>а</sup> бесѣдѹюца кѣвѣ; єи же рече: по<sup>а</sup>чресминою речеже ємъ даніилъ: правѣ солгалъ єси и ты на своѣмъ гласѣ: ждѣтъ ко ѡгнѣмъ бж҃їмъ мечемъ разсѣкѹи ты полма, ѡакъ да потребитъ въ. И возопи весь сонмъ жрѣломъ (на брези — гласо<sup>м</sup>) великимъ, и бл҃гви кѣ сп҃сающаго надѣющася кнемъ. и востѣхше на сѣба старца, ѡакъ возстѣи ѡ даніилъ, ѡ оу҃стѣхъ же єю лжа послѣшествовахшема. и сотвориша ѡма ѡакже елѣковѣста бл҃жнемъ, сотворити по законѣмъ мѡѡїсовѣ, и побиша ѡ , и сп҃сѣа крѡвь непокинна кѣтѣмъ днѣ.</p>
--	---

### Выбор редакции

Лубочный текст	МБ	ЕЛБ
Сусанна	13.2, 13.7, 13.22 и др. Сусанна	Сосана
оград	13.4, 13.7 оград	вертоград
жидове	13.4. жидове	иудеи
обраща	13.5. обраща	избрани быша
в хотении	13.8. в хотении	в похотении
счини́ста	13.14. счини́ста	уста́виша
разве	13.16. разве	кроме
тут	13.16. ту	тамо
обеща на ся	13.20. обеща́й на ся	сего ради соизволи нам
воздохнув	13.22. воздохнувши	возстена
всуду	13.22. всюду	отвсюду
не убежу от вас	13.22. не убежу от ваю	не избегну от рук ваших
кричание	13.26. кричание	клич
от крове ея	13.46. от крове ея	от крове сея
сей	13.54, 13.58. сей	он
на свою душу	13.55. на свою душу	на свою главу
побиша	13.62. побиша	убиша

## Отличия от оригинала

Лубочный текст	Московская Библия
вниде Сусанна и восхоте мытися во ограде	13.15. вниде тогда (...) и восхоте мытися во ограде
тут	13.16. ту
обеща <sup>1</sup>	13.20. обещаѣ
услыша кричание и вопль домашни	13.26. услышаша кричание во ограде домашнии
яко николиже слыша таково слово о Сусанне	13.27. яко николиже извещася таково слово о Сусанне
сяди посреди нас и суди <sup>2</sup>	13.50. сяди посреде нас, и совести нам
разведите их розно	13.51. разведите я от себе далече
под каким древом	13.54. под киим древом

## Принципы сокращения и редактирования

1. Сокращаются определения, в том числе причастные обороты. МБ: и поя жену, ейже имя Сусана, дщи хелкиева, добра зело (Дан 13:2) → и поя жену ейже имя Сусанна добра зело; МБ: и смотряста ея оба старца, вся дни входяща, и исходяща, и быста в хотении ея (Дан 13:8) → и смотряста ея оба старца и беста в хотени ея; МБ: се двери оградныя затворишася (Дан 13:20) → се двери затворишася; МБ: собрашася людие к мужу ея Иоакиму, приидоста и оба старца, полна беззаконнаго помышления на Сусану, уморити ю (Дан 13:28) → собрашася людие и оба старцы; МБ: рцы, под киим древом видел я еси, беседующа к себе (Дан 13:54) → рцы под каким древом видел; МБ: ныне убо глаголи ми: под ким древом видел еси сия беседующа к себе (Дан 13:58) → ныне убо глаголи ми под ким древом видел еси сия.
2. Сокращаются обстоятельства и дополнения. МБ: и обраша два старца от людей судии в то лето (Дан 13:5) → и обраша два старца от людей судии; МБ: вниде тогда аки вчера и третиим дне, со двема точию отроковицама, и восхоте мытися во ограде (Дан 13:15) → вниде Сусанна и восхоте мытися во ограде; МБ: аще бо се сотворю (Дан 13:22) →

<sup>1</sup> Составитель лубочного текста не воспринимал форму *обещаѣ* как императив. Пара *обещаѣ/обеща*, вероятно, в его сознании тождественна паре *умолай/умоля*, т. е. краткой и полной форме церковнославянского причастия.

<sup>2</sup> Вероятно, *совести нам* имело непрозрачный смысл для составителя лубочного текста и было заменено на *суди*.



аще бо сотворю; МБ: собрашася людие к мужу ея Иоакиму, приидоста и оба старца (Дан 13:28) → собрашася людие и оба старцы; МБ: и рече к ним Даниил (Дан 13:51) → и рече Даниил.

3. Составное сказуемое заменяется простым, если это не ведет к искажению смысла текста. МБ: и тогда общне счиниста время, когда улучиста обрести едину (Дан 13:14) → и тогда общне счиниста время, когда обрести едину.

4. Сокращается оборот с союзом *аки*. МБ: и верова има сонм аки старцем людским и судиям, и осудиша ю на умертвие (Дан 13:41) → и верова им сонм и осудиша ея на умертвие.

5. Исключаются однородные сказуемые. МБ: и реша ему старцы: ходи и сяди посреде нас (Дан 13:50) → и реша ему старцы сяди посреде нас.

6. Опускается придаточная часть в сложном предложении. Это происходит и в тех предложениях, где несколько придаточных (в этом случае сокращается одно из них), и в тех, где только одно придаточное. МБ: аще ли ни, то послушествуева на тя, яко бе с тобою юноша, и того ради отпусти отроковицы от себе (Дан 13:21) → аще ли ни, то послушествуева на тя, яко бе с тобою юноша; МБ: егдаже исповедаста старца словеса своя, устыдешася раби ея зело, яко николиже извещася таково слово о Сусане (Дан 13:27) → устыдешася яко николиже слыша таково слово о Сусанне; МБ: сяди посреде нас и совести нам, яко тебе есть дал Бог старчество (Дан 13:50) → сяди посреде насъ и суди; МБ: и яко разведоша я коегождо от коегождо, призва единого ею, и рече к нему (Дан 13:52) → и призва единого и рече ему; МБ: ныне убо сию аще еси видел, рцы, под киим древом видел я еси, беседующа к себе (Дан 13:54) → рцы под каким древом видел.

7. Опускается главное предложение, а в придаточном редуцируется союз. МБ: и яко услышаша кричание во ограде домашнии, вомкнушася странными дверми видети случившееся ей (Дан 13:26) → и услышаша кричание и вопль домашнии.

8. Сокращается одна из частей сложносочиненного предложения. МБ: и рече к ним Даниил: разведите я от себе далече, и вопрошаю я (Дан 13:51) → и рече Даниил: разведите их розно.

9. В лубочном тексте осуществляется особое сокращение-редактирование, при котором из слов оригинала составляется самостоятельный текст: МБ: и возопи весь сонм гласом великим, и благослови Бога спасающего надеющихся к нему. и воставше на оба старца, яко востави я Даниил, от уст же ею лжа послушествовавшема. и сотвориша има якоже слуюкаста ближнему, сотворити по закону Моисиеву







2.3.2. В лубочном тексте встречается перфект без связки: рцы под ка-кимъ древомъ видель (ср. МБ: рцѣ, подѣ́нимъ дрѣ́комъ вѣ́дѣлъ ѿ ѿи); право солгалъ на свою главу (ср. МБ: прѣ́ко солга́лъ ѿи ѿ чѣ на своѣ́ главо́). Однако наряду с бессвязочным перфектом встречается и перфект со связкой: подкимъ древомъ видѣлъ еси сія (ср. МБ: подѣ́нимъ дрѣ́комъ вѣ́дѣлъ ѿи ѿи).

2.3.4. Форма оригинала *быста* меняется на *беста*: ѿ кыста кхотѣ́ни ѿла — и бѣста вхотѣ́ни ея.

2.4.1. В лубочном тексте встречаются несогласованные причастия: и поя жену ейже имя Сусанна добра сѣло и боящися бѣа (ср. МБ: докря́ сѣло́, ѿво́щисѣ бѣа); и небыше никогоже тутъ развѣ двою старцу сокровенну истрегуше ея (ср. МБ: развѣ́ двою́ старцу́ сокровѣ́ну ѿстре́гушѣ ѿи); воздохнув сусанна рече (ср. МБ: ѿ во́дохну́вши сѣа́на, ѿ рече́).

## 20. Гусанна и старцы

Текст публикуется по листу, хранящемуся в РНБ, Отдел эстампов, собрание Даля П, 4 (рис. 41). У Ровинского опубликован под № 842. В настоящем издании текст имеет индекс {I.20}. Лубок воспроизводит фрагмент Дан 13:19—27 в редакции Елизаветинской Библии с незначительными отличиями.

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
<p>И бысть егда изыдоша отроковицы, восташа оба старца, итекоша къ неи и рѣша Се двери оградныя затворишася иниктоже видить насъ авьпохотеніи твоёмъ есмы сего ради соизволи намъ ибуди сънами ащеже ни то послушествуемъ ната яко бѣ сътобою юноша и того ради отпустила еси отроковицъ отъ тебе ивостена сосанна иречѣ тѣсно ми оъвсюду аще бо сіе сотворю смерть ми естъ ащеже несотворю неизбѣгну оърукъ вашихъ изволеніе ми естъ несотворившей впасти въ руцѣ ваша а нежели согрешити предъ Богомъ ивозопи гласомъ великимъ сосанна возопишаже иоба старца противу еи итекъ единъ оъверзе двери вертоградныя егдаже услышаша кличъ во вертоградѣ домашніи вскочиша задними дверми видѣши случившееся еи егдаже поведаша старцы словеса своя устыдѣшася раби ея зѣло.</p>	<p>13.19—27. ꙗкоже, егда изыдоша отроковицы, восташа оба старца, и текоша къ ней, и рѣша: Се двери оградныя затворишася, и никтоже видитъ насъ, а къ похотѣніи твоёмъ есмы: сего ради соизволи намъ, и буди съ нами ащеже ни то послушествуемъ на тѣ, якоже бѣ съ тобою юноша, и того ради испустила еси отроковицъ отъ тебе. И воззвѣстѣи оушанна, и рече: тѣмъ ми ѡбѣщано: аще бо сіе сотворю, смерть ми естъ: аще же не сотворю, не избѣгну ѡ рѣкъ вѣшнихъ. Изволеніе ми естъ не сотворившей впасти къ рѣцѣмъ вашимъ, нежели согрѣшити предъ бгомъ. И возопи гласомъ великимъ оушанна: возопиша же и оба старца противъ ей. И текъ единъ, ѡверзе двери вертоградныя: егда же услышаша кличъ во вертоградѣ домашніи, вскочиша задними дверми видѣти случившееся ей. Егда же повѣдаша старцы словеса ея, оустыдѣшася рабы ея: елико, якоже никтоже рече таково слово оу оушаннѣ.</p>

### *Языковые особенности*

Данный текст является точным воспроизведением Елизаветинской Библии, поэтому языковые особенности касаются только орфографического уровня.

1. В целом текст ориентирован на русскую графику и орфографию, однако некоторые черты народной письменности сохраняются.

1.1. Надстрочные знаки в тексте {1.20} отсутствуют. Исключения: ударение в слове рече́ и неверное ударение в слове во́сташа.

1.3.1. В тексте отсутствует буква й: къ неи, несотворившеи, еи (2 раза).

1.3.2. В некоторых случаях ѣ заменяется на е: поведаша (ср. МБ: повѣдѣша), согрешити (ср. МБ: согрѣшѣти), въпохотеніи (ср. МБ: въ похотѣніи).

1.3.4. Графика текста ориентирована на русскую графику. В тексте нет дублетных букв, кроме пары и-восьмеричное // и-десятеричное (распределение этих букв такое же, как и в русской орфографии).

1.3.4.4. Хотя графика текста русская, а не церковнославянская, в нем есть «воспоминание» о букве «от». На месте ѿ пишется о-микрон с выносной т: о<sup>т</sup>верзе (ѿвѣрзе), о<sup>т</sup>ърукъ (ѿрѣкъ), о<sup>т</sup>всюду (ѿвсюду). Надо отметить, что буква «от» в лубочных текстах (а вероятно, и вообще в народной письменности) удерживается дольше, чем омега, и является характерной графической чертой этой письменности.

1.5. В тексте есть примеры слитного написания предлогов, союзов и частиц: иниктоже, авьпохотеніи, сънами, ащеже, итекъ, ибуди и др.

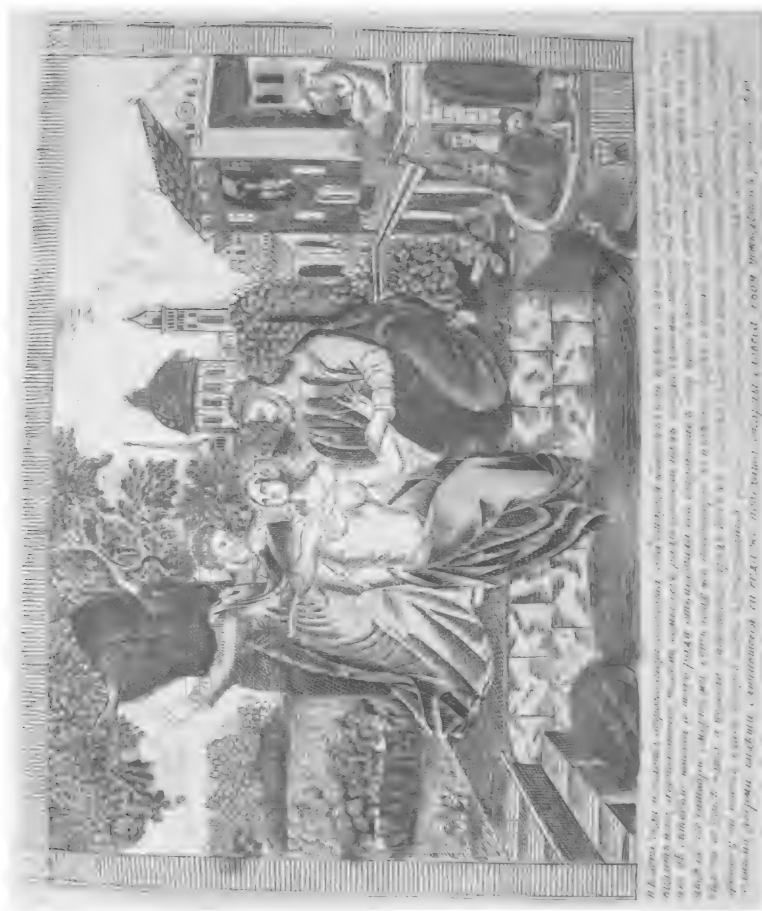


Рис. 41. Сусанна и старцы



## 21. Пророк Иона

Книга пророка Ионы — единственная ветхозаветная книга, целиком читаемая на богослужении. Читается она подряд на вечерне Великой субботы. Это одна из наиболее посещаемых служб, и поэтому текст, читаемый от начала до конца, не разделенный по дням (как это бывает с другими ветхозаветными книгами при разбиении на паремии), скорее всего, был знаком и узнаваем. Значимость Книги Ионы для христианской традиции определяется конечно же ее прообразовательным толкованием. Даже для незнакомого с церковной экзегетикой прихожанина значение Книги Ионы было очевидно хотя бы из читаемого на богослужении евангельского отрывка, где Иона упоминает в качестве прообраза погребения и воскресения Христова: *Иакоже ко вѣ ѿона ко чреву китову три дни и три нощи, такъ вѣдетъ и сѣи члвчскій въ сердцу земли три дни и три нощи* (Мф 12:40). К тому же молитва Ионы во чреве китовом (Иона 2:3—10) относится к числу библейских песен и на ее основе составлена большая часть ирмосов шестой песни богослужебных канонов. Поэтому имя пророка Ионы в богослужебных текстах звучит очень часто: *Молитву пролию ко гдѣ, и томъ возвѣщу печали моѣ, ѣкѡ словѣ дѣла моѣ исполнѣа, и живѡтъ мой ѡдѣ приближѣа, и молюсѣа, ѣкѡ ѿна: ѿ тлѣ, вѣже, возведѣи мѧ<sup>1</sup>; возопи, прообразуа погребѣніе тридневное, прѣбѡи ѿна, въ китѣ молюсѣа: ѿ тлѣ избѣви мѧ, иже, црѣю силѧ<sup>2</sup> и др. В европейском искусстве Нового времени этот сюжет встречается, но нельзя сказать, что он широко распространен<sup>3</sup>.*

Текст воспроизводится по листу ГИМ И III хр.-лит. 8006/47219 (лит. А. В. Морозова, Малый Кисельный переулоч, 1873). В настоящем издании текст имеет индекс {I.21}. Разночтения приводятся по листам: РНБ, Элб 12045, цензурное разрешение от 15 марта 1879 г., лит. П. А. Глушкова (в настоящем издании имеет индекс {I.21a}) и ГИМ И III хр.-лит. 8004w/46860 (в настоящем издании имеет индекс {I. 21b}). В качестве параллельного приводится текст Елизаветинской Библии. Библейские соответствия: Иона 1:1—4, 1:7, 1:15, 2:1, 2:11, 3:1—2, 3:4—5, 3:7, 3:10, 4:5—6, 4:9—11.

<sup>1</sup> Миняя 9 апреля, утренняя, канон, песнь 6, ирмос.

<sup>2</sup> Миняя 23 апреля, утренняя, канон 2, песнь 6.

<sup>3</sup> Можно указать на изображение Ионы в росписи Сикстинской капеллы и картину Яна Брейгеля старшего.

*Спасеная ниневія пророчествомъ ионы иобращеніемъ людей к богу*

Лубочный текст	Елизаветинская Библия
<p>Бѣсть слово Господне ко Іѡнѣ сынѣ Амаѳинѣ, глагола: Востани и иди въ Ниневію градъ великій и проповѣждь въ немъ, ѿкъ възиде вопль злобы егѡ комѣ , ибѣжа Іѡна въѲарсісъ ѡлица Господна, ивииде въ корабль,</p> <p>ибысть бѣра великаа въмори,</p> <p>иметнѣша мѣжіе жребіа, ипадѣ жребій наІѡнѣ, иввергоша егѡ въморе.</p> <p>Иповелѣ Господь китѣ пожрѣти Іѡнѣ: ибѣ во чрѣвѣ китовѣ три дни и три нѡщи. иповелѣ Господь китови, и изверже Іѡнѣ насѣшѣ. ибысть слово Господне коІѡнѣ вторицею, глагола. востани, и иди въ ниневію и проповѣждь.</p> <p>и начатъ Іѡна входити воградъ, и рече: ещѣ три дни, и ниневіа превратитсѣ, и вѣроваша мѣжіе, изаповѣдаша пость,</p>	<p>1.1—4. И бѣсть слово гдѣне ко іѡнѣ сынѣ амаѳинѣ, гла: востани и иди къ ниневію градѣ великій, и проповѣждь къ немѣ, ѿкъ възиде вопль злобы егѡ ко мѣѣ. И крѣтѣ іѡна, ѣже вѣжати къ дѣрѣѣ ѡ лица гдѣа: и снѣде ко іѡппію: и ѡкрѣте корабль идѣць къ дѣрѣѣ: и даде наѣмѣ сѡбѣ, и вниде къ сѡнѣ плѣти еѣ нѣми къ дѣрѣѣ ѡ лица гдѣа. И гдѣ воздѣжѣ вѣтрѣ кѣлѣи на мѡри, и бѣсть бѣра великаа къ мѡри, и корабль вѣдѣтковаше ѣже сокрѣшитѣсѣ.</p> <p>1.7. (...) и метнѣша жрѣбѣа, и падѣ жрѣбѣи на іѡнѣ</p> <p>1.15. И вѣзѣша іѡнѣ и ввергоша егѡ къ мѡре, и прѣстѣ мѡре ѡ волнѣнѣа своегѡ.</p> <p>2.1. И повелѣ гдѣ китѣ великомѣ пожрѣти іѡнѣ, и вѣ іѡна ко чрѣвѣ китовѣ три дни и три нѡци.</p> <p>2.11. И повелѣ гдѣ китови, и иверже іѡнѣ на сѣшѣ.</p> <p>3.1—2. И бѣсть слово гдѣне ко іѡнѣ вторицею, глаголѣ: востани, и иди къ ниневію градѣ великій, и проповѣждь къ немѣ по проповѣди прѣжданей юже азѣ глаголѣхѣ тебѣ.</p> <p>3.4—5. И начатѣ іѡна входити ко градѣ єдінагѡ, и проповѣда, и рече: ещѣ три дни, и ниневіа прекратитѣсѣ. И вѣрѡкаша мѣжіе ниневійстѣи вѣови, и заповѣдаша постѣ и ѡблѣкѡшаѣа ко вѣрѣтѣица ѡ великаа ихѣ даже до мала ихѣ.</p>

дачеловѣцы ѿскѣти не вѣсѣтъ  
ничесоже, <sup>1</sup>иводы данепіють<sup>1</sup>.

ѿвидѣ Богъ дѣла ѿхъ ѿкв  
ѡбратишася, ѿраскаася Богъ  
ѡзлѣ еже глаголаше сотворити  
ѿмъ, ѿнесотвори.

ѿ изыде Іѡна ѿсѣде прѣмо града:

и повелѣ Богъ тѣквѣ, ѿ возрастѣ  
надъ главою Іѡниною: ѿ паки  
повелѣ Богъ червію раннемъ  
ѿподадѣ тѣквѣ, ѿ ѿсше.

ѿѡпечалися Іѡна, ѿрече къ немъ  
Господь: ты ѡскорбился еси  
ѡ тѣквѣ, ѡнейже <sup>2</sup>нетрѣдился  
ѿневозрастиль<sup>2</sup> азъ же не пощажа  
дѣли града, вънемже множае  
двенадесате тѣмъ челоуѣкъ, <sup>3</sup>рас  
каавшихся ѿвопіющихъ комнѣ  
ѡпоміловани<sup>3</sup>.

3.7. И проповѣдала, и речено быти  
въ нѣнѣнѣ ѡ црѣ, и велмѡжъ  
ѣгѡ, глаголющихъ: челоуѣцы, и  
скѣти, и колоуе, и ѡвцы, да не  
вѣсѣтъ ничесѡже, ни да пѣтъ,  
ниже воды да пѣтъ.

3.10. И вѣдѣ бѣ дѣла ѿхъ, ѿкв  
ѡбратишася ѡ пѣтѣнѣ скѣхъ  
лѣкѣхъ: и раскѣла бѣ ѡ слѣ  
ѣже глаше сотворити ѿмъ, и не  
сотвори.

4.5—6. И ѿзыде ѿна нѣ града, и  
сѣде прѣмѡ града, и сотвори сѣѣ  
кѣщѣ и сѣѣше подъ нѣю въ сѣнѣ,  
дѡндеже ѡвѣдѣтъ, что вѣдѣтъ  
града. И повелѣ гдѣ бѣ тѣквѣ,  
и козрастѣ надъ главою ѿниною,  
да вѣдѣтъ сѣнѣ надъ главою ѣгѡ,  
ѣже ѡвѣдѣтъ ѣгѡ ѡ слѣхъ ѣгѡ,  
и козрастѣ ѿна ѡ тѣквѣ  
радѡстѣю велѣкою. и повелѣ гдѣ  
бѣ червѣю раннемъ во ѡутрѣе, и  
подадѣ тѣквѣ, и ѿсше.

4.9—11. (...) и рече ѿна, сѣла ѡ  
ѡпечалихся азъ даже до смѣрти.  
И рече гдѣ: ты ѡскорбился еси  
ѡ тѣквѣ, ѡнейже не трѣдился  
ѣси, ни кокормилъ еси сѣ, ѣже  
родился ѡ нѣщѣ и ѡ нѣщѣ  
погибе: азъ же не пощажа  
ли нѣнѣнѣ града велѣкаго, въ  
немъже живѣтъ множайшѣи неже  
дванадѣсать тѣмъ челоуѣкъ,  
ѿже не познаша деснѣцы скѣ  
ниже шѣнцы скѣ, и скѣти ѿхъ  
мнози

### *Разночтения по листам РНБ и ГИМ*

- 1—1. {I.21a}: ниже воды да піють
- 2—2. {I.21a}: не трудился еси
- 3—3. {I.21b}: иже не познаша десницы свояе ниже шуйцы свояе; {I.21a}: не повинныхъ злу.

### *Принципы сокращения и редактирования*

1. Исключаются распространяющие инфинитивные конструкции с целевым значением: ЕлБ: и воста Иона, еже бежати в Фарсис от лица Господня (Иона 1:3) → и бежа Иона в Фарсис от лица Господня; ЕлБ: и вниде в онъ плыти с ними в Фарсис от лица Господня (Иона 1:3) → и вниде в корабль.
2. Сокращаются определения. ЕлБ: востани, и иди в Ниневию, град великий, и проповеждь в нем (Иона 3:2) → востани, и иди в Ниневию и проповеждь; ЕлБ: и начат Иона входити во град единаго (Иона 3:4) → и начат Иона входити во град; ЕлБ: и повеле Господь киту великому пожрети Иону (Иона 2:1) → и повеле Господь киту пожрети Иону.
3. Сокращаются дополнения и обстоятельства: ЕлБ: и виде Бог дела их, яко обратишася от путей своих лукавых, и раскаяся Бог (Иона 3:10) → и виде Бог дела их яко обратишася, и раскаяся Бог; ЕлБ: и повеле Господь Бог червию раннему во утрие (Иона 4:6) → повеле Бог червию раннему; ЕлБ: опечалихся аз даже до смерти (Иона 4:11) → и опечалися Иона.
4. Снимается прямая речь. ЕлБ: и рече Иона, зело опечалихся аз даже до смерти (Иона 4:9) → и опечалися Иона.
5. Исключаются придаточные в сложноподчиненных предложениях: ЕлБ: и рече Господь: ты оскорбился еси о тыкве, о нейже не трудился еси, ни воскормил еси ея, яже родися обношь, и обношь погибе (Иона 4:10) → и рече к нему Господь: ты оскорбился еси о тыкве, о нейже не трудился и не возрастил; ЕлБ: и повеле Господь Бог тыкве, и возрасте над главою Иониною, да будет сень над главою его, еже осенити его от злых его (Иона 4:6) → и повеле Бог тыкве, и возрасте над главою Иониною.
6. Сокращаются однородные сказуемые: ЕлБ: и изыде Иона из града, и седе прямо града, и сотвори себе кушу, и сидяше под нею в сени (Иона 4:5) → и изыде Иона и седе прямо града; ЕлБ: и вероваша мужие ниневийстии Богови, и заповедаша пост, и облекошася во вретипца от велика их даже до мала их (Иона 3:5) → и вероваша мужие, и заповедаша пост.

7. Сокращаются лексические повторы. ЕлБ: и изыде Иона из града, и седе прямо града (Иона 4:5) → и изыде Иона и седе прямо града.

8. При сокращениях библейского текста в лубочном тексте появляются вставки отдельных слов, выполняющие текстообразующую функцию. Уточняется адресат действия: ЕлБ: и рече Господь (Иона 4:9.) → и рече к нему Господь. Уточняется субъект действия: ЕлБ: и метнуша жребия (Иона 1:7) → и метнуша мужие жребия.

### **Языковые особенности**

1.1.1. Знаки ударения ставятся непоследовательно: в тексте имеется значительное число слов, где знак ударения отсутствует (в стандартном церковнославянском тексте знаки ударения ставятся над всеми словами, кроме односложных предлогов, союзов и энклитических местоимений и частиц): сынѧ, вопль, ѡбысть, въ мори, жребіи, рече и др.

В церковнославянской орфографии формы Т. ед. и Д. мн. противопоставляются с помощью специальных графических средств. В частности, местоименные формы различаются видом ударения: Т. ед. характеризуется острым ударением ѡмъ, а Д. мн. — тяжелым ударением ѡмъ. В лубочном тексте снятия грамматической омонимии при помощи знаков ударения не происходит: ѡраскалѧ Богъ ѡзлѣ ѡже глаголаше сотвориѡи ѡмъ (ср. ЕлБ: ѡмъ), ѡнесотвориѡ.

1.1.3. Все сокращенные под знаком титла слова оригинала в лубочном тексте пишутся полностью и в случае необходимости с прописной буквы: Господѡне (ср. ЕлБ: гдѡне), Господѡ (ср. ЕлБ: гдѡ) глагола (ср. ЕлБ: глѡ), Богъ — 3 раза (ср. ЕлБ: бгѡ) и др.

1.3.4.2. Сохраняется правило церковнославянской орфографии, согласно которому *на* пишется в начале слова, а *а* — не в начале.

1.3.4.5. Отсутствует буква «е-широкое».

1.3.4.6. Вместо буквы «село» появляется буква «земля»: ѡзлѣ (ср. ЕлБ: ѡ злѣ), злѡбы (ср. ЕлБ: злѡбы).

1.5. Предлоги и частицы могут писаться слитно с последующим словом: ѡлица, ѡбѡжа, насѡшѧ. Это может быть даже в том случае, если следующее за предлогом слово начинается с прописной буквы: въѢарсіѡ, коѡнѡ.

1.6. Слова *Бог* и *Господь* пишутся без знака титла и с прописной буквы. Имя *Иона* везде пишется с прописной буквы. Топоним *Фарсис*

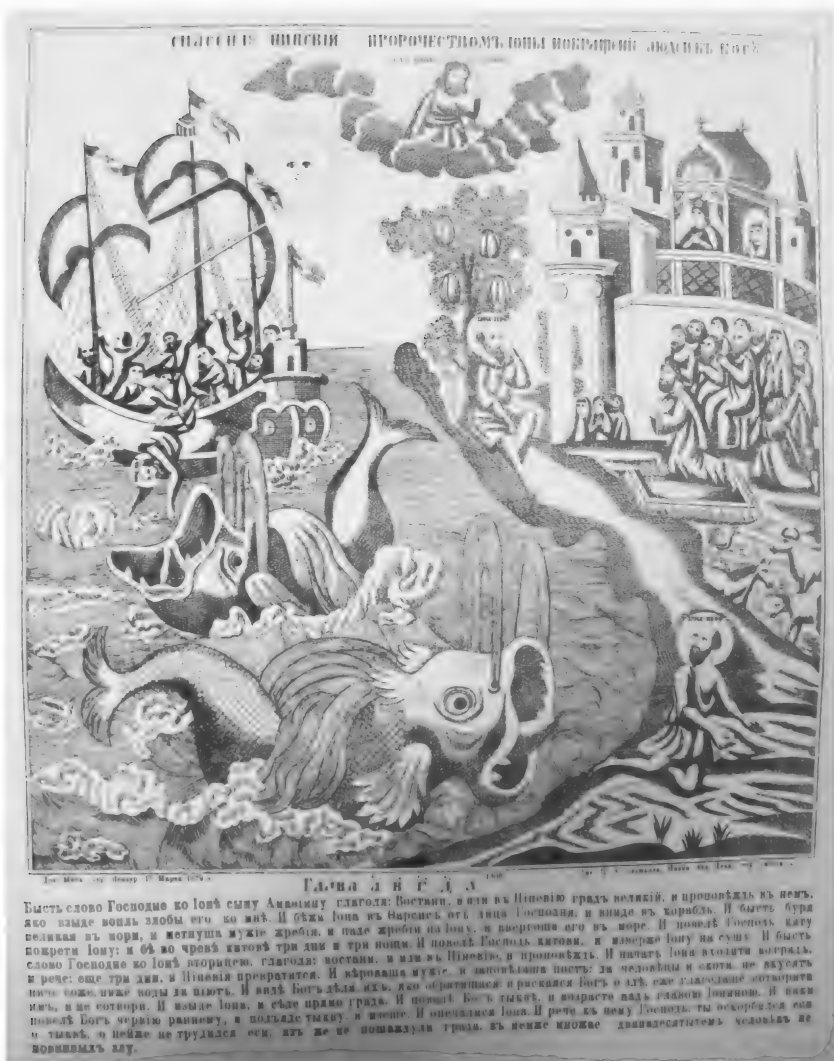


Рис. 42. Так лист «Спасенная Ниневия» выглядит в перегравировке 1879 года  
(в разнотчтениях имеет индекс I\_21a)

пишется с прописной буквы, а *Ниневия* — один раз с прописной и два раза со строчной буквы.

2.3.2. Один раз перфект употребляется со связкой и два раза без связки: ирече кь немъ Господь: ты ѡскорбѣлѣ еси ѡтыквѣ, ѡнѣйже нетрѣдилѣ (ср. ЕлБ: не трѣдилѣ ѣи) и невозрастѣль (ср. ЕлБ: ни коикормѣлѣ ѣи).

## II. РУССКИЕ ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПЕРЕСКАЗЫ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

### 1. СОТВОРЕНИЕ МИРА

О бытовании этого сюжета в русской культуре и его отражении в лубках на церковнославянском языке см. с. 125—127.

Текст воспроизводится по входящим в серию листам из собрания РНБ, Отдел эстампов: л. 1 Элб 12601, л. 2 Элб 12602, л. 3 Элб 13653, л. 4 Элб 13654, л. 5 Элб 13655, л. 6 Элб 13656, л. 7 Элб 13657. Цензурное разрешение от 6 июля 1866 года, литография Руднева. В настоящем издании текст имеет индекс {П.1}.

Библейские соответствия: л. 1 — Быт 1:3; л. 2 — Быт 1:6—7; л. 3 — Быт 1:9, 11; л. 4 — Быт 1:14—15; л. 5 — Быт 1:20—21; л. 6 — Быт 1:24—25, 27; л. 7 — Быт 2:2—3.

л. 1

В первый день Богъ сказалъ: «да будетъ свѣтъ!» И свѣтъ явился.

л. 2

Во второй день Богъ сказалъ: «да будетъ твердь!» И атмосфера облегла землю, часть водъ въвидѣ облаковъ поднялась вверхъ и надъ землею явился лазоревый сводъ небесъ.

л. 3

Въ третій день Богъ сказалъ: «да соберутся воды вмѣстѣ, да явится суша, и произраститъ земля всякую зелень и деревья».

л. 4

Въ четвертый день Богъ сказалъ: «да будутъ свѣтила на тверди небесной и да освѣщаютъ онѣ землю».



л. 5

Въ пятый день Богъ сказалъ: «да явятся рыбы въ водахъ и птицы въ воздухѣ!» И воды наполнились всякими рыбами, а воздухъ летающими птицами.

л. 6

Въ шестый день Богъ сказалъ: «да произведетъ земля скотовъ, гадовъ и звѣрей зѣмныхъ!» И на землѣ явились различныя животныя. На конецъ сотворилъ и человѣка.

л. 7

Въ седьмый день Богъ почилъ отъ дѣлъ своихъ на землѣ и установилъ, чтобы этотъ день преимущественно посвящаемъ былъ на служеніе Ему.

### ***Комментарии к тексту***

Сюжет о сотворении мира был распространенным как в средневековой культуре, так и в культуре Нового времени. Неизвестно, что было источником приведенного выше текста, но можно предположить, что это был текст, переведенный с какого-то европейского языка. В нем отражается влияние позитивистской науки второй пол. XIX в. По сути, текст о сотворении мира является скорее толкованием, чем пересказом. Причем это толкование происходит с естественнонаучных позиций без опоры на святоотеческую традицию.

Вот как описывается второй день творения: (л. 2) *И атмосфера облегла землю, часть вод в виде облаков поднялась вверх и над землею явился лазоревый свод небес.* (Ср. Быт 1:7: *И сотвори Бог твердь, и разлучи Бог между водою, яже бе под твердию, и между водою, яже бе над твердию. И нарече Бог Бог твердь небо.*) Рассуждение об атмосфере и облаках является комментарием к слову *твердь*, которое, как известно, в библейском контексте обозначает небо. Кроме нового и откровенно небиблейского слова *атмосфера*, в соответствии с непрозрачным по смыслу *твердь небесная*, появляется и другое характерное слово *воздух*: (л. 5) *да явятся рыбы в водах и птицы в воздухе* (Ср. Быт 1:20: *да изведут воды гады души живых, и птицы летающия по земле, по тверди небесной*). В этом же стихе видим и еще одну замену толковательного характера, слову *гады* (в русской Библии *пресмыкающиеся*) соответствует слово *рыбы*, т. к. речь идет о тех существах, которые сотворены в водах.

### ***Языковые особенности***

Язык текстов, помещенных под гравюрами этой серии, не имеет каких-либо существенных отличий от русского литературного языка середины XIX в. Особенно показательным является отдельное написание предлогов и союзов, наличие прописных букв и знаков препинания (прежде всего кавычек, практически не встречающихся в лубочной письменности). С точки зрения характеристики языка этот небольшой текст вообще вряд ли можно рассматривать как факт лубочной письменности. К тому же небольшие по размеру гравюры явно не предполагали размещения их на стенах.

## 2. Потоп

Библейский рассказ о Всемирном потопе входит в состав паремий третьей недели Великого поста. Ссылки на потоп имеются и в гимнографии, где потоп является силой, смывающей человеческие грехи: *Видѣвъ чѣоѣ бѣхъ благородное нрава, ѿ прѣтѣе, ѿ по всемѹ нѣе совершѣна вторагѹ міра, ѣкѣ началожда тѣ показѹетѣ, спѣшаго томѹ всѣкагѹ рѣда ѿ потѣпа чѹвствѣннагѹ сѣма, ѣкоже самѣ повелѣ<sup>1</sup>; Потопилѣ єсѣ иногда грѣхѹ при нѣи, слѣбѣмъ развѣрзый хлѣбѣ нѣныа: ѿ кѣкѹ тѣ ісрдѣнѣ видѣвъ стѣрпѣтѣ; оѹже ко стѣрдѣ ѿкратѣтѣ<sup>2</sup>.*

Тема потопы и спасенія Ноева ковчега довольно популярна в народной культуре<sup>3</sup>. В качестве иллюстраціи бытованія этого сюжета приведу лишь один пример, записанный в Гомельской области:

Шче люди не начинали шчытѣть гѣды, оны делали ўсѣ на грех. Только один чѣловек не делал этого, он спасѣў людей. Бог позвѣў этого чѣловека, штоб он шоў к мѣру. Там была лодка закрытая. Дождж лил целый месяц. Потопиў ўсю землю, потом вода ўсѣ спѣла, а люди потопилися. Той чѣловек увидѣў картину потопленія людей [Белова 2004: 258].

Сюжет о потопе фиксируется и в духовных стихах:

Потоп страшный умножался,  
Народ видя испужался,  
И гнев идет.  
Видя воды многи, люди  
Побежали в горы круты  
Там спастися. <...>  
Вдруг увидели носим волнами  
Ковчег Ноев с сыновиями,  
Носим тамо.  
Больше им досадно стало,  
Как грех с злобою востали  
В пагубу им.  
Вода горы покрывала,  
Род людей всех истребляла  
И зверей всех.

<sup>1</sup> Миня 11 декабря, утренняя, канон 2, песнь 4.

<sup>2</sup> Миня 4 января, утренняя, стихира на хвалитех.

<sup>3</sup> В народной космогонии последствием потопы является новое творение мира. О бытовании этого сюжета в славянской устной традиции достаточно подробно излагается в книге О. Беловой [Белова 2004: 256—285].

Ной в ковчеге сохранялся,  
 Когда потоп продолжался,  
 И скоти с ним,  
 И звери с ним.  
 Ной печалился не мало,  
 Когда ковчег поднимало  
 И водой той.  
 Страх великой наводило,  
 Когда ковчег шумом носило  
 И водой той.  
 В страхе смертном находился,  
 Когда шум с водой сразился  
 Ной с семьею.

[Бессонов VI: 3—5]

Текст воспроизводится по листу из собрания ГИМ: И III 32186w/26659, сер. XIX в. В настоящем издании текст имеет индекс {II.2}. Библейские соответствия: Быт 7:5—7, 17—24.

### ***Потопъ***

Богъ наказаль за грехи беспрерывно шель сорокъ дней и ночей дождь и разверглись источники и ключи земныя, умножающаяся вода, стремительно покрываетъ верхи высочайшихъ горъ, остатокъ рода человеческого, на превысокой горе Соужасомъ видять предсобою, неизбежную гибель потопленія, отъ коего Богъ спасъ Ноя праведнаго съ семействомъ и животными Вковчегѣ (Бытия глава 7-я).

### ***Языковые особенности***

Орфография текста отражает некоторые типичные черты народной письменности. В данном случае это ошибки в употреблении прописных букв (*остатокъ рода человеческого, на превысокой горе Соужасомъ видять предсобою, неизбежную гибель потопленія, отъ коего Богъ спасъ Ноя праведнаго съ семействомъ и животными Вковчегѣ*), слитное написание предлогов (соужасомъ, предсобою), пропуски буквы Ъ (грехи, человеческого, на горе).

### 3. ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ АВРААМА

Библейское повествование о жертвоприношении Авраама (Быт 22:1—18) входит в состав паремейного чтения пятницы пятой седмицы Великого поста. Кроме того, аллюзии к этому сюжету содержатся во многих богослужебных текстах. В первую очередь, это связано с тем, что в жертвоприношении Авраама православное богословие видит прообраз крестной жертвы. Это отразилось в многочисленных богослужебных текстах: *Твое заклѣніе предъизбравша Авраамъ, хрѣте, сегоже роди сына, на горѣ покинута твоемъ, вѣко, якоже овча, кзыде пожрѣти хотѣи вѣроу: но возвратиша радѣша съ нѣмъ, и слава и превозносѣ тѣ избавителя міра*<sup>1</sup>. Кроме того, ссылки на этот сюжет имеются в ряде служб, авторы которых сравнивают жертву прославляемого праведника с жертвоприношением Авраама: *Ты Авраамъ по-рековѣхъ, вѣмѣхъ, дрѣваго ісаака привѣхъ сѣи гдѣхъ, твое жертво-какъ, сѣе, сердце, во огни совѣстѣхъ*<sup>2</sup> *Новый явилася сѣи Авраамъ, нѣкогда, якоже единородна во сына привѣхъ сѣи оумѣ вѣщѣ твоемъ, безкровныя жертвы приносѣ приносѣ*<sup>3</sup>.

Этот сюжет был очень популярен у иконописцев и создателей фресок. Представлен он и в лубочных картинках. В составе лубочных собраний имеется значительное количество изображений жертвоприношения Авраама, которые здесь не привлекаются, поскольку в них отсутствует текстовая часть.

Текст публикуется по рукописному листу, хранящемуся в Отделе изобразительных материалов ГИМ (Жертвоприношение Авраама. Конец XVIII — нач. XIX в. Инв. № 40137. Воспроизведен в [Иткина 1992: 73]). В настоящем издании текст имеет индекс {П.3} (рис. 43).

Текст является пересказом 22-й главы Книги Бытия. Скорее, это даже не пересказ событий, а некоторый морализаторский вывод, следующий из этой главы. Можно предположить, что это переведенный в церковнославянскую орфографию фрагмент какого-то сочинения, содержащего пересказ событий Священной истории (ср. тексты {П.5, 11}).

<sup>1</sup> Миня 18 декабря, утренняя, канон, песнь 8.

<sup>2</sup> Миня 12 августа, утренняя, канон, песнь 4.

<sup>3</sup> Миня 6 декабря, утренняя, канон, песнь 6.



Рис. 43. Жертвоприношение Авраама

### *ѡпринесѣніи ісаѣака вѣ жѣртву*

Сей праѡѡць ѡвраамъ прижилъ ссѡрою ѡдного сѡна ісаѡака, бгѣ ѡбѣща єму чѣо всѣмени єго благословѡтсѡ всѡ племена земнаѡ, ѡбгѡ полѡчиль повелѣніе заколѣть сѡна своего ісаѡака: Поповелѣнію бжію не ѡрѣксѡ принести нажѣртвѡ, чѣмъ ѡказѡлъ онѣ кбгѡ повинѡвеніе илюбѡвь, ноангѣлъ бжіи пѡсланныи ѡбгѡ, при сѡмомъ пораженіи оудержѡлъ єго, показѡлъ єму ѡвна, длѡ принесѣніѡ жѣртвы, вмѣсто сѡна єго ісаѡака сего ѡвна взѡлъ ѡвраамъ принєсѣ нажѣртвѡ, натѡмъ жѣртовникѣ, накотѡромъ положѣнъ быѣсть ісаѡакъ

### *Языковые особенности*

Это единственный известный мне рисованный библейский лубок, содержащий русский текст, близкий к появившимся в начале XIX в. библейским пересказам (об этом см. раздел 5.1 введения и комментарии к текстам {П.5,11}. При этом орфография лубка является церковнославянской. Можно предположить, что для старообрядческой культуры того времени (напомню, что рисованный лубок — факт старообрядческой культуры) повествование о Священной истории могло вестись только на церковнославянском языке. А поскольку с позиции читателя и создателя лубочных текстов графическая система является основным способом противопоставления этих языков, славянизация была проведена путем смены графической системы. То есть для того, чтобы получить церковнославянский текст, достаточно было взять русский текст и изменить начертания букв, добавить недостающие (дублетные) буквы и поставить надстрочные знаки.

1. Постановка надстрочных знаков в тексте в целом соответствует правилам церковнославянской орфографии<sup>1</sup>.
2. Дублетные буквы *ѡ* // *ou*, *ѣ* // *е*, *ѡ* // *w* // *ṡ*, *ѣ* // *и* появляются в определенных орфографических позициях: *ou* в начале слова, *ѡ* не в начале слова, *ѣ* в начале слова и в определенных грамматических формах, *ѣ* в других случаях и т. д.<sup>2</sup>
3. Следует отметить слитные правописания с предлогом и союзом: *сѡроу*, *вѡмени*, *ṡбѡга*, *поповелѡнію*, *кѡбѡ*, *ноѡнѡлѡ*, *нажѡртвѡ*, *натѡмѡ*, *накотѡромѡ*<sup>3</sup>.
4. В тексте два раза встречается форма аориста (*бѡѡбѡща*, *положѡнѡ быѡсть*) при том, что в остальных случаях — обычные формы русского прошедшего времени (*прѡѡжилѡ*, *полѡчилѡ*, *оѡдержѡлѡ*, *показѡлѡ*, *прѡнѡсѡ*).

<sup>1</sup> Ср. п. 1.1 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>2</sup> Ср. п. 1.3.4 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>3</sup> Ср. п. 1.5 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

## 4. История Иосифа Прекрасного

О бытовании этого сюжета в русской культуре и его отражении в лубках на церковнославянском языке см. с. 194—196.

Данный вариант Истории об Иосифе Прекрасном представляет собой серию из шести листов, где каждый лист имеет собственное название: л. 1 — «Иосифовы братья продают его», л. 2 — «Целомудрие Иосифа», л. 3 — «Юныи Иосифъ объясняет въ темнице сны, виденные фараоновыми служителями», л. 4 — «Иосифъ толкует фараону виденные им сны», л. 5 — «Торжество добродетельного Иосифа», л. 6 — «Иосиф открывается братьям своим». Общее цензурное разрешение от 9 сентября 1858 г., цензор Н. Гиляров-Платонов, металлография Логинова.

Текст публикуется по листам из собрания РНБ, Отдел эстампов, шифры: л. 1 Элб 13754, л. 2 Элб 12038, л. 3 Элб 13756, л. 4 Элб 13757, л. 5 Элб 13755, л. 6 Элб 13757. Листы с 3 по 6-й есть также в собрании ГИМ, шифры: л. 3 И III 32169w/26573; л. 4 И III 32163w/26576, л. 5 И III 32166w/26575, л. 6 И III 32164w/26574. В настоящем издании текст имеет индекс {П.4}.

Библейские соответствия: л. 1 — Быт 37:11, 18—28, 31—33; л. 2 — Быт 39:1—19; л. 3 — Быт 40:5—13, 16—22; л. 4 — Быт 41:4—15, 25—31; л. 5 — Быт 41:33—43; л. 6 — Быт 44:3—5, 11—34, Быт 45:1—3, 9—11.

### л. 1 *Иосифовы братья продаютъ его*

Иосифовы братья, возненавидѣвъ его, рѣшили принести его на жертву злобѣ и завистѣ своей; они хотѣли его убить, сему однакожъ старшій братъ ихъ Рувимъ воспротивился, и желая спасти невиннаго, совѣтовалъ лучше ввергнуть его въ ровъ, находившійся въ пустынѣ, надѣясь послѣ извлечь его изъ онаго. Всѣ согласились на его предложеніе и немедленно привели его въ дѣйство. Между тѣмъ случайно проѣзжали мимо ихъ иноплемennые купцы, которымъ братья Иосифовы и рѣшили, посовету Иуды, продать его, почему онъ былъ опять извлеченъ изъ рова и проданъ купцамъ за двадцать сребренников. Потомъ взяли они одежду Иосифову и вымазавъ ее кровью убитаго козла, отослали оную къ отцу своему и велели ему сказать, что дикіи звѣри разтерзали въ пустынѣ любимаго сына его Иосифа.



## л. 2 *Цѣломудріе Іосифа*

(Рис. 44)

Младый Іосифъ, проданный братьями своими въ неволю, и доставшійся на конецъ Египетскому вельможѣ Пентефрію; стараніемъ своимъ и кротостію нрава вскорѣ пріобрѣлъ довѣренность господина своего, который и поручилъ ему смотрѣніе за всѣмъ домою своимъ. Такъ какъ природа щедро одарила его умомъ и красотою, то жена Пентефріева и влюбилась въ него страстно; однакожъ Іосифъ былъ хладнокровенъ ко всѣмъ ея ласкамъ и искушеніямъ. Въ одно время, Іосифъ, не зная, что она была одна дома, вошелъ въ ея покой; бестыдная жена сія схватила его за одежду и влекла къ себѣ, но цѣломудренный юноша, вырвался изъ ея объятій, и оставивъ въ рукахъ ея платье свое, поспѣшно вышелъ изъ комнаты; а госпожа его, видя что всѣ ея старанія тщетны, начала громко кричать, и говорила мужу своему, что любимый слуга его Евреянинъ хотѣлъ ее обезчестить. Пентефрій, повѣривъ ложнымъ словамъ жены своей, и не выслушавъ Іосифова оправданія, приказалъ его немедленно посадить въ темницу.

## л. 3 *Юныи Іосифъ объясняетъ въ темницѣ сны, видѣнные Фараоновыми служителями*

Въ одно утро Іосифъ, пришедъ въ темницу, весьма удивился, найдя виночерпца и хлѣбодаря Фараоновыхъ въ чрезмѣрной печали; онъ спросилъ ихъ о причинѣ сей необычайной горести, и получилъ въ отвѣтъ, что имъ обоимъ видѣлось въ прошетшую ночь по сну, которые ихъ ужасно беспокоятъ, и которые они просили его разтолковать. Іосифъ, хотя и сказалъ, что толковать сны есть дѣло Божіе, однакожъ просилъ ихъ рассказать ему видѣнные ими. Тогда виночерпецъ сказалъ мнѣ Привидѣлось, яко бы я держалъ въ рукахъ три виноградныя вѣтви съ зрѣлыми плодами, изъ коихъ я выжалъ сокъ и поднесъ Фараону для питія; Твой сонъ, отвѣчалъ Іосифъ, предзнаменуетъ твое счастье. три дни получишь ты свободу и прежнюю должность. Послѣ сего началъ хлѣбодарь: «мнѣ видѣлось будтобы уменя на головѣ стояли три корзины, изъ коихъ въ верхней находились разнаго рода печенія, которыя тоскали изъ карзины хищныя птицы»: Іосифъ вздохнулъ, и сказалъ: «Чрезъ три дни ты умрешь на висилицѣ, и тѣло твое будутъ клевать птицы». — по прошествіи трехъ днѣй оба сны и предвѣщанія Іосифовы въ точности сбылись.



Рис. 44. Иосиф и жена Пентефриева

#### л. 4 *Иосифъ толкуетъ Фараону видѣнные имъ сны*

Фараонъ, видѣвъ два сна; первый будто стоять онъ близъ рѣки, изъ которой вышли семь коровъ видомъ красивыхъ и тѣломъ тучныхъ; потомъ вышло толикое же число коровъ видомъ гнусныхъ и тѣломъ сухошавыхъ, и сіи-то послѣднія поѣли пѣрвыхъ, но не сдѣлались отъ того ни полнѣе, ни красивѣе. Вскорѣ после сего Фараонъ опять заснулъ и видѣлъ еще во снѣ: будто бы семь колосовъ уродились на одномъ стеблѣ полныхъ ихорошихъ, за которыми выросло еще семь другихъ тонкихъ и сухихъ, и сіи-то поѣли первыхъ. Такъ какъ ни одинъ изъ мудрецовъ Египетскихъ не умелъ разтолковать Царю видѣнныхъ имъ сновъ, то онъ, по совѣту своего виночерпца велѣлъ привести изъ темницы Иосифа, и рассказать ему свои сны. Иосифъ сказалъ что семь коровъ тучныхъ и семь колосовъ полныхъ означаютъ семь лѣтъ плодородныхъ: а семь коровъ сухошавыхъ и

седмь колосовъ сухихъ означаютъ седмь лѣтъ голодныхъ, которые послѣдуютъ за лѣтами изобилія.

#### л. 5 *Торжество добродѣтельнаго Іосифа*

(Рис. 45)

По истолкованіи сновъ, Іосифъ совѣтоваль Царю выбрать какаго нибудь знающаго и искуснаго человѣка, дабы онъ собралъ въ лѣто плодородія какъ можно больше разнаго хлѣба, чтобы во время голода снабжать онымъ жителей Египетскаго царства. Предложеніе сіе весьма понравилось Фараону, и онъ тотчасъ же поставилъ Іосифа надъ всѣмъ Египтомъ такъ, что по Царѣ былъ онъ первый въ государствѣ. Вотъ какъ награждается добродѣтель и невинность! Потомъ Фараонъ, снявъ съ руки своей перстень, надѣлъ его на руку Іосифа, одѣлъ его въ богатое платье, и возложилъ на шею его золотую цѣпь. Сверхъ того посадилъ Іосифа на колесницу вторую убраннымъ во всемъ царствѣ и приказалъ его возить по городу и кричать: сей есть спаситель Египта!

#### л. 6 *Іосифъ открывается братьямъ своимъ*

Когда братья Іосифовы поѣхали въ другой разъ домой съ купленнымъ въ Египтѣ хлѣбомъ, тогда домоправитель Іосифовъ, догнавъ ихъ, остановилъ и упрекалъ ихъ, что они за добро заплатили зломъ и украли у господина его серебряную чашу, которая и нашлась въ мѣшкѣ меньшаго брата ихъ Веніамина, куда она была положена по повелѣнію самаго Іосифа. — ихъ всѣхъ обратно привели въ городъ, гдѣ они и были представлены Іосифу, который хотѣлъ въ наказаніе за сей поступокъ того изъ нихъ, у котораго въ мѣшкѣ нашлась чаша, оставить своимъ рабомъ, но прочіе братья со слезами просили его не дѣлать этаго, говоря, что престарѣлый отецъ ихъ, страстно любящій Веніамина, не переживетъ его потери. Іосифъ, тронутый ихъ слезами и раскаяніемъ, не могъ болѣе скрывать настоящихъ чувствъ и потому, выславъ всѣхъ слугъ своихъ, кинулся онъ въ объятія Веніамина и объявилъ братьямъ, что онъ Іосифъ, не навидимый ими братъ. Послѣ сего отпустилъ онъ ихъ домой съ повелѣніемъ привести въ Египетъ почтеннаго отца своего.



Рис. 45. Иосиф на колеснице

### *Комментарии к тексту*

Для данного лубочного текста установить источник не удалось. Можно предположить, что в его основе лежит не известный нам переводной или оригинальный пересказ Священного Писания. Вне всякого сомнения, исходный текст был подвергнут определенной переработке. Об этом свидетельствует начало текста на л. 3: «Въ одно утро Иосифъ, пришедъ въ темницу, весьма удивился...». То есть получается, что Иосиф не сидел в темнице, а лишь зашел туда однажды утром. Такой вариант начала свидетельствует о том, что составитель текста допускал, что листы могут рассматриваться не как часть серии, а по отдельности. И этот вариант начала адресован читателю, который не знает о предшествующих событиях и воспринимает данный лист как самодостаточное законченное произведение.

### ***Языковые особенности***

1. В тексте представлены фонетические и гиперкорректные написания отдельных слов: изъ комноты, прошетшую, тоскали, изъ карзины, котора (вм. которая), у катораго, двацать и др.<sup>1</sup>
2. Встречается слитное правописание предлогов, союзов и частиц: посовѣту, однакожь, итѣло, ихорошихъ<sup>2</sup>.
3. Один раз встречается форма аориста: изорва.

---

<sup>1</sup> Ср. п. 1.4 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>2</sup> Ср. п. 1.5 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

## 5. История Иосифа Прекрасного

О бытовании этого сюжета в русской культуре и его отражении в лубках на церковнославянском языке см. с. 194—196.

Текст публикуется по листам собрания РНБ (История о Иосифе прекрасном. Между 1820 и 1840-ми<sup>1</sup> годами. Собрание В. И. Даля — Даль II, 11—16). У Ровинского опубликован под № 833. В настоящем издании текст имеет индекс {П.5}. История об Иосифе представляет собой 24 гравированные картинки, сопровождаемые текстом на русском языке.

Библейские соответствия: л. 1 — Быт 37:2—11; л. 2 — Быт 37:12, 18—29; л. 3 — Быт 37:29—34, часть, не имеющая соответствия, Быт 37:36, Быт 39:2; л. 4 — Быт 39:4—8, Быт 39:17—20, часть, не имеющая соответствия, Быт 39:21—23; л. 5 — Быт 40:2—3, Быт 40:6—15; л. 6 — Быт 40:16—23, Быт 41:1, Быт 41:8—9, Быт 41:14; л. 7 — Быт 41:15, Быт 41:17—27, Быт 41:33; л. 8 — Быт 41:33—36, Быт 41:39—45; л. 9 — часть, не имеющая соответствия, Быт 41:47, Быт 41:53—57; л. 10 — Быт 42:1—16; л. 11 — Быт 42:17—20, часть, не имеющая соответствия, Быт 42:23; л. 12 — Быт 42:21—22, Быт 42:24—29; л. 13 — Быт 42:36, Быт 43:1—5, Быт 43:8—9, Быт 43:11—13; л. 14 — Быт 43:14—21; л. 15 — Быт 43:22—23, Быт 43:26—33, часть, не имеющая соответствия, Быт 44:1; л. 16 — Быт 44:2—14; л. 17 — Быт 44:14—18, Быт 44:20, Быт 44:27—33, Быт 45:1; л. 18 — Быт 45:1—7, Быт 45:13—16; л. 19 — Быт 45:17—18, Быт 45:21—28; л. 20 — Быт 46:1, Быт 46:5—7, Быт 46:27, Быт 46:29—30, Быт 47:7—10, Быт 47:2—4, Быт 47:11; л. 21 — Быт 47:13—14, Быт 47:28—30, Быт 48:5, Быт 49:1, Быт 49:10, часть, не имеющая соответствия, Быт 49:33, Быт 50:1—3; л. 22 — Быт 50:3—8, Быт 50:14—16; л. 23 — Быт 50:17—21, часть, не имеющая соответствия; л. 24 — часть, не имеющая соответствия, Быт 50:24—26.

Источником лубочного листа «История о Иосифе Прекрасном» является впервые изданная в 1820 году «Краткая история Ветхого и Нового Завета в назидание детей»<sup>2</sup>, переведенная с французского Андреем Пеше (рис. 46, 47). Более подробно об этом переводе и его переводчике см. с. 96—101. Текст источника сохраняется в лубочном варианте

<sup>1</sup> В 1820 г. появилось печатное издание, легшее в основу этого текста, а после 1840-х годов на лубочных листах всегда указывалось цензурное разрешение.

<sup>2</sup> Эта книга была переиздана в 1821 г. См. [СК 1801—1805, II: № 4052—4053].

( 61 )

Они рассказали опцу своему все съ ними во Египтъ производившее, и Патриархъ, услышавъ, что они обязались привесити къ Фараону Министру младшаго браня своего, весьма о номъ безпокоился и трустиль. «Нѣтъ, нѣтъ! говорилъ Іаковъ, вы не похищете у меня Веніамина; Іосифъ умеръ; Симеонъ спѣшаетъ подъ бременемъ оковъ! Если же я лишусь послѣдняго дѣтища, кошорое мнѣ осталось опъ Рахили; увъ! я не переживу сей потери.»

Голодъ все еще продолжался и хлѣбъ, привезенный дѣтьми Израиля изъ Египта, почти вышелъ весь, и пакъ надлежало подумать, какъ бы онаго достать опять, почему Іаковъ былъ принужденъ пакъ послать сыновъ своихъ во Египетъ. Јуда напомнилъ опцу своему условіе, сдѣланное съ ними Фараономъ: Министромъ и наконецъ просилъ Патриарха, чинобы онъ опдалъ Веніамина на его понеченіе, за возвращеніе кошораго онъ жизни опвѣщаетъ.

Іаковъ, видя необходимую нужду свою, рѣшился наконецъ разстаться съ предлепомъ живѣйшей любви своей и пакъ говорилъ дѣтямъ своимъ: «Возмине въ двое противъ прежняго денегъ, и пакже шу суму, кошорая безъ сомнѣнія по ошибкѣ положена въ мѣшкѣ ваши; возьмине изъ произведеній сей земли самыя драгоцѣннѣйшія и опвезине ихъ въ подарокъ правителью Египта. Побѣжайте, а я останусь здѣсь одинъ, какъ будите не имѣю со всѣмъ дѣшей; побѣжайте, я буду молишь Всемогущаго Бога да сохранитъ Онъ васъ

Рис. 46. Печатный оригинал, которым пользовался составитель лубка



привести кз фараоновъ министрѹ младшаго врита сего  
его весьма отомъ безпокоилса и грѣсти лз нѣтъ нѣтъ  
говорилз Іаковъ вы не похитите умена Вениаминна  
Іосифъ умеръ Симеонъ стѣняетъ подъ временѣю  
взъсли а лишъ послѣднѣго дѣтища которѣ мнѣ остало  
сз отъ Рахили увы а не переживѹ сѣи потери  
Голотъ сѣи продолжалса ихлѣвъ привезенныи дѣть  
ми Израила изъ Египта почти вышелъ весь и такъ  
надлежало подымать какъ вы онаго дастъ опль  
почемѹ Іаковъ былъ принужденъ паки послать сы  
новъ своихъ во Египетъ Іуда напомнилъ отцѹ сво  
емѹ условіе сдѣланное сз ними фараоновымъ Ми  
нистромъ и наконецъ просилъ Патриарха что бы онъ  
отдалъ Вениаминна на его попеченіе за возвращеніе ко  
торѣго онъ жизнию отвѣчаетъ  
Іаковъ видя необходимѹ нѣждѹ свою рѣшилса на ко  
нецъ растатса сз предметомъ живѣишии любви своѣи  
итакъ говорилъ дѣтамъ своимъ Возмите вдвое прѣли  
въ прѣжнаго денегъ итакже тѣ сѣмѣ которѣ безъ сомне  
ніа по ошибкѣ положена възмѣшки ваши Возмите  
22 произведеніи сѣи земли самыа драгоцѣннѣишии

Рис. 47. Лубочная версия литературного текста



достаточно точно, отличия же касаются лишь орфографии. Поскольку полностью приводить текст источника, отличающийся лишь орфографией, кажется, не имеет смысла, привожу параллели выборочно. Параллели приводятся к началу лубочного текста (фрагменты 1, 2 полностью и 3 частично) в соответствии с главой 12 Священной истории в переводе Андрея Пеше. Кроме того, приводятся параллели и для некоторых отдельных отрывков лубка (из 13 главы к фрагменту 8 листа, из 14 главы к фрагментам из 11—14, 17—18, 20—22, 24 листов).

### *Исторіа оІосифѣ Прѣкрасномѣ*

л. 1

<p>Іосифъ былъ сынъ Іакова и Рахили Іаковъ питалъ ѿменнѣю любовь къ сынѣ Возлюбленной свѣргѣ своей за что прочіе братья ненавидѣли Іосифа ненависть сія умножалась еще болѣе когда онъ рассказалъ имъ слѣдующій сонъ Привидѣлось мнѣ говорилъ онъ бѣдѣ мы наполю всѣ вазали снопы вдрѣгъ мои снопы восталъ аваша окрѣживъ его поклонались емѣ Братья Іосифовы оскорбленные сеи повѣстію приписали онѣю дѣйствию гордости Іосифовоі и говорили емѣ Неужели ты думаешь что бѣдѣшь нашимъ Царемъ ичто мы бѣдемъ тебѣ повиноваться.</p> <p>Чрезъ нѣсколько времени безъ всякаго намѣренія рассказалъ Іосифъ братьямъ своимъ дрѣгой сонъ въ которомъ видѣлъ онъ что солнце лѣна и одинна<sup>ц</sup>ать звездъ поклонались емѣ увѣ сеи сонъ разжегъ еще болѣе ихъ ненависть которѣю они уже давно питали кънему Братья его</p>	<p>С. 49. Іосифъ, какъ выше сего сказано былъ сынъ Іакова и Рахили. — Іаковъ питалъ отмѣннѣю любовь къ сынѣ возлюбленной супруги своей, за что прочіе братья ненавидѣли Іосифа; ненависть сія умножалась еще болѣе, когда онъ рассказалъ имъ слѣдующій сонъ: «Привидѣлось мнѣ, говорилъ онъ, будто мы на полю всѣ вязали снопы, вдругъ мой снопы возсталъ, а ваши, окруживъ его, поклонались ему». Братья Іосифовы, оскорбленные сей повѣстію, приписали онѣю дѣйствию гордости Іосифовой, и говорили ему: «Не уже ли ты думаешь, что будѣшь нашимъ Царемъ, и что мы будемъ тебѣ повиноваться?»</p> <p>С. 50 Чрезъ нѣсколько времени, безъ всякаго намѣренія, рассказалъ Іосифъ братьямъ своимъ другой сонъ, въ которомъ видѣлъ онъ, что солнце, луна и одинна<sup>ц</sup>ать звѣздъ поклонались ему. — Увы! сей сонъ разжегъ еще</p>
---	---

принесли свои жалобы на него отцѣ своему, который ему строго выговаривалъ	болѣе ихъ ненависть, которую они уже давно питали къ нему. Братья его принесли свои жалобы на него отцу своему, который ему строго выговаривалъ.
---	--

л. 2

<p>Сии приключенія проивели несогласіе ивраждѣ въ семействѣ Патриарха.</p> <p>Въ одинъ день былъ посланъ Іосифъ оцемъ своимъ для посѣщенія братьевъ своихъ пасшихъ стада свои въ Сихемѣ, едва примѣтили они его, то иначали онемъ говорить такъ: Вонъ идетъ нашъ сновидѣцъ, убьемъ его и кинемъ въ ровъ, а дома скажемъ, что лютый зверь растерзалъ его. Они уже готовы были исполнить намерение свое, но вдругъ возкликнулъ испугавшись Рувимъ: «Не омочайте рукъ вашихъ въ крови братской, киньте лучше его живаго въ ровъ!»<sup>1</sup> советъ подалъ Рувимъ въ намереніи спасти послѣ Іосифа. Едва приближиса послѣдній къ злодѣямъ, какъ былъ ими схваченъ, раздѣтъ и кинутъ въ ровъ. Братья взяли у него свой обѣдъ и ѣли. Вдругъ увидѣлъ Іуда купцовъ Исмаильскихъ, ѣхавшихъ во Египетъ, тогда сказалъ онъ братьямъ своимъ: «Какую получимъ мы пользу, погубя сего отрока? Лучше продадимъ его</p>	<p>— Сии приключенія произвели несогласіе и вражду въ семействѣ Патриарха.</p> <p>Въ одинъ день, былъ посланъ Іосифъ отцемъ своимъ для посѣщенія братьевъ своихъ, пасшихъ стада свои въ Сихемѣ, едва примѣтили они его, то и начали о немъ говорить такъ: «Вотъ идетъ нашъ сновидѣцъ; убьемъ его и кинемъ въ ровъ, а дома скажемъ, что лютый звѣрь разстерзалъ его». Они уже готовы были исполнить намереніе свое, но вдругъ возкликнулъ испугавшись Рувимъ: «Не омочайте рукъ вашихъ въ крови братской! киньте лучше его живаго въ ровъ». — Сей советъ подалъ Рувимъ въ намереніи спасти послѣ Іосифа. Едва приближился послѣдній къ злодѣямъ, какъ былъ ими схваченъ, раздѣтъ и кинутъ въ ровъ. Братья взяли у него свой обѣдъ и ѣли. Вдругъ увидѣлъ Іуда купцовъ Исмаильскихъ, ѣхавшихъ во Египетъ, тогда сказалъ онъ братьямъ своимъ: «Какую получимъ мы пользу, погубя сего отрока? — Лучше продадимъ его</p>
---	--

<sup>1</sup> Выносные буквы в слове появляются, как правило, на конце строки для того, чтобы не отрывать последнюю букву, если слово полностью не помещается.

освободимса отъ него однакоже не бѣдетъ имѣть причины упрекать себа въ смерти его Всѣ согласились на сие предложеніе вытасили опать Іосифа изъ амы и продали его задвадцать златницъ Исмаильтанамъ Рувимаже небыло присеи продаже когда братия	симъ иноземцамъ, вить мы и тогда освободимся отъ него, однако же не будемъ имѣть причины упрекать себя въ смерти его». Всѣ согласились на сие предложеніе, вытасили опять Іосифа изъ ямы и продали (с. 51) его за дватцать златницъ Исмаильтянамъ. Рувима же не было при сеи продажѣ. Когда братия
--	--

## л. 3

его удалились то онъ пошелъ къ оврагѣ чтобы вытасить Іосифа нокакимъ былъ онъ объять ужасомъ въ ономъ брата своего онъ въ страхѣ своемъ возвращается къ братьямъ и восклицаетъ гласомъ отчаанія Юноша Іосифъ пропалъ что бѣдетъ сомной Братъа рассказали емъ все слѣчившееся потомъ омочивъ въ крови козлиной платъе іосифово послали оное къ Іаковѣ съ проходимъ которыи по научению ихъ говорилъ Іаковъ такъ Вотъ а нашель платъе несынали оно твоего Іаковъ осмотрѣвъ оное испустилъ печальныи крикъ Такъ ето платъе сына моего сказалъ онъ вѣрно лютый звѣрь пожралъ его Іаковъ въотчааніи своемъ разодралъ на себѣ одежду покрылся власнницею и безъпрестанно проливалъ источникъ слезъ изторгаемыхъ грустию <p>Многиа другиа нещастіа происходившиа въсемействѣ Патриарха совершенно помрачили прежине дни благополѣчіа его.</p>	его удалились, то онъ пошелъ къ оврагу, чтобы вытасить Іосифа, но какимъ былъ онъ объять ужасомъ, не нашедъ въ ономъ брата своего; онъ въ страхѣ своемъ возвращается къ братьямъ и восклицаетъ гласомъ отчаянія: «Юноша Іосифъ пропалъ! что будетъ со мнои!» Братъа рассказали ему все случившееся; потомъ, омочивъ въ крови козлиной платъе Іосифово, послали оное къ Іакову съ проходимъ, которыи, по наученію ихъ, говорилъ Іакову такъ: «Вотъ я нашель платъе, не сына ли оно твоего?» — Іаковъ, осмотрѣвъ оное испустилъ печальный крикъ. «Такъ, это платъе сына моего, сказалъ онъ; вѣрно лютый звѣрь пожралъ его!» Іаковъ въ отчааніи своемъ разодралъ на себѣ одежду, покрылся власнницею и безпрестанно проливалъ источники слезъ, изторгаемыхъ грустию.
---	---

	Многія другія нещастія, производившія въсѣмьствѣ Патріарха, совершенно помрачили прежніе дни благополучія его.
--	--

Іосифъ воегиптѣ

Къпцы Исмаильскіе препроводили Іосифа воегипеть и продали его тамъ Пентефрию<sup>1</sup> евнѣхъ фараонову  
молодой Израїлтанинъ одаренный отъмѣнными качествами

л. 4

аособливо рѣдкимъ умомъ скоро приобрѣлъ полную доверенность своего господина которой сделать его своимъ домоправителемъ и препорѣчилъ емѣ всѣ дѣла свои гдѣ бѣ ради Іосифа благословилъ Египтянина имѣщество его значительно умножалось хотя отомъ инеприлагали большаго старанія жена Пентефриева пленася красотою Іосифа которой хладнокровиемъ ѿветствовалъ рѣшилась его сдѣлать престѣпникомъ въглазахъ сѣпрѣга своего иобвинала Іосифа въ престѣпленіи въ коемъ онъ нимало небылъ виновенъ начальникъ Египетскіи поверилъ словамъ жены своей и неразобравъ дѣла велѣлъ взять Іосифа и ввергнуть въ темницѣ Нетолко Іосифъ небылъ виновинъ въсемѣ случая ноеще вомногихъ обстоятельствахъ авно доказывалъ свою добродѣтель инепорочность.

Бѣ проникающіи воглубинѣ сердець человѣческихъ видѣлъ невинность дѣши Іосифовой иподавъ емѣ отрадѣ въ постыдной итажкой неволѣ Іосифъ приобрѣлъ благосклонность тюремнаго стареишины которой умелъ ценить его честность его мѣдрость его способности ввѣрилъ емѣ смотреніе надъ прочіми неволниками Іосифъ исправилъ еще сію новѣю должность какъ фараонъ ввергъ въ темницу

---

<sup>1</sup> Согласно русскому синодальному библейскому тексту Іосифа продали Потифару (Быт 39:1) В Постной Триоди (а также в житийной церковнославянской традиции) он называется Пентефрием.

## л. 5

главнаго винчерпца своего иглавнаго хлѣбодара

Юныи Израильтанинь увидя однажды ихъ въ мрачной задумчивости проливавшихъ горкія слезы спросилъ ихъ опрочинѣ отмѣнной тои грусти

Мы видѣли отвѣтствовали они каждыи поснѣ которыа какъ кажется пре<sup>а</sup>знамѣняютъ намъ нѣчто неприатное мы бы весьма желали найти такого человѣка которыи бы намъ оныя растолковалъ Бѣдѣе извѣстно одному Бгѣ отвѣчалъ Іосифъ однакожъ раскажите мнѣ сны ваши А видѣлъ говорилъ виночерпецъ винограднѣю лозѣ котораа имѣла три отрасли на тѣхъ отраслахъ вдругъ выстѣпили почки разцвѣли ипрозвели виноградные грозды которые въодно мгновение созрѣли А выжалъ изъ нихъ сокъ въ чашѣ которѣю наполнивъ поднесъ Царю моему Сонъ твой предвѣщаетъ тебѣ сказалъ Іосифъ что чрезъ тридни фараонъ вспо<sup>и</sup>нить твои услуги оказанныа ему простить тебѣ и опредѣлить въ прежнюю должность иты опять бѣдѣшъ подавать Царю пить Если ты бѣдѣшъ такъ щастливъ прибавилъ онъ то прошъ тебѣ вспомни тогда озлополѣчномъ Іосифъ и испроси у фараона мнѣ свободѣ кою несправедливость и клевета похитила умена

## л. 6

Посихъ словахъ началъ хлѣбодаръ свои сонъ Привидѣлось мнѣ говорилъ онъ бѣдѣ бы поставилъ а себѣ на голову три корзины верхнаа наполнена разными печениями которыа изъ корзины наглавѣ моеи клевали птицы Сонъ твой сказалъ Іосифъ значить то что фараонъ по прошествіи трехъ дней велить отрѣбѣть тебѣ голову иповѣситъ надрево тѣло твое которое хищныа птицы клевать бѣдѣтъ

По прошествіи трехъ дней предсказаніа Іосифовы вѣточности сбылись хлѣбодаръ былъ казнень и повѣшенъ авино черпецъ встѣпивъ въ прежнюю должность забылъ о Іосифѣ и опрозыбѣ его.

Спѣста два года послѣ сихъ приключеніи самъ фараонъ видѣлъ два сна кои его весьма встревожили Пробѣдася отсна велѣлъ призвать къ себѣ всѣхъ Египетскіхъ мѣдрцовъ отъ коихъ требовалъ Царь толкованія на свои сны но никто не умѣлъ ему растолковать оныхъ Тогда вспомнилъ виночерпецъ о Іосифѣ иукураа себѣ въ неблагодарности противъ юнаго Евреянина предложилъ Царю привести его во дворецъ

Іосифъ былъ освобожденъ изъ темницы иприведенъ къ

л. 7

фараонъ А надѣюсь сказать Царь что ты вбладаа рѣдкімъ умомъ ивеликими познаниями вѣрно растолквешъ мнѣ сны мои Привидѣлось мнѣ продолжалъ онъ бѣдто бы а былъ наберегѣ рѣки Нила изкоторой вышло семь коровъ весма красивыа и тучныа ели береговѣю травѣ потомъ вышло изърѣки семь коровъ весма хѣдошавыхъ которыа пожралі первыхъ но остались стольже хѣдошавыа игнѣсны какъ былъ ипрежде Тѣтъ пробѣдилса было а носкоро опать заснѣлъ и увидѣлъ другой сонъ бѣдто бы наодномъ стеблѣ выросло вдрѣтъ семь полиыхъ колосовъ ивъ тоже время примѣтилъ а на томъже стеблѣ вышедшихъ столкоже тонкіихъ колосовъ кои кѣтъ бы отъ солнечнаго зноа совершенно высохли исіи послѣдніи пожрали первыхъ семь колосовъ тѣтъ пробѣдилса а отъстрахъ оба сна сіи сказалъ Іосифъ значеть одно итоже Радвса фараонъ Бгѣ удостоилъ теба узнать бѣдѣщность Семь коровъ тѣчныхъ иседмъ колосовъ полныхъ означаютъ семь лѣтъ плодоносіа седмѣже коровъ хѣдошавыхъ и семь колосовъ тонкихъ значіть семь лѣтъ бесплодіа которыа завременемъ плодородіа послѣдѣютъ весма бы полезно было Государь есть ли бы ты избравъ изъ Египтанъ умнѣишаго Ічестнѣишаго

л. 8

человѣка препорѣчилъ емѣ собрать вѣлѣта изобилиаа столко хлѣба чтобы вовремя голодѣ которыи навсеи поверхности земной свирѣпствовать бѣдетъ можно было подать помощь жителямъ сего госѣдарства.

Предложеніе сие весма понравилось фараонѣ иего минисѣ//грамъ которые всѣ единогласно выхваляли юнаго израильтанина наконецъ сказалъ Царь Іосифу Ты преисполненъ дѣха Божіаго гдѣ икого найдѣ а умнѣа теба Итакъ Іосифъ отнынѣ даю тебѣ безпредѣльнѣю власть въ Царствѣ моемъ управляи всѣмъ попремѣдрости своеи всѣ поданные мои даповинѣются тебѣ.	С. 56. Предложеніе сіе весма понравилось Фараону и его министрамъ, которые всѣ единогласно выхваляли юнаго Израильтанина; наконецъ сказалъ Царь Іосифу: «Ты преисполненъ духа Божіяго; гдѣ и кого найду я умнѣе тебя! — И такъ Іосифъ! Отъ нынѣ даю тебѣ безпредѣльную власть въ Царствѣ моемъ, управляй всѣмъ, по премудрости своей и всѣ поданные мои, да повинуются тебѣ».
---	---

Послѣ сего сналь Царь съ своеи руки перстень которы<sup>и</sup> надѣль на-  
руку Иосифа облекъ его въ богатое платьє нашею возложилъ емѹ златѹю  
цѣпь потомъ посадилъ его на великолѣпнѹю колесницѹ велѣль кличѹ  
объявить всѣму народѹ что фараонѹ препорѹчаетъ Иосифу правление  
всего Египта чтобы отныне всѣ люди кланались иповиновались емѹ

Фараонѹ перемѣнилъ имѹ юнаго израильтанина и назвалъ его  
на Египетскомъ азыкѣ Спасителемъ Египта потомъ женилъ его на  
Асенеѣ дочери

л. 9

Петефріа жреца Илиопольскаго Иосифѹ неотчаивавшіисѹ въ униженіи  
излосчастіи былъ кротокъ и добръ въ величіи своемъ онѹ сдѣлавшіисѹ  
блюстителемъ верховной власти употребилъ могѹщество и старание  
свое къ возстановленію народнаго благополучія

Междѹ темъ предсказаніе Иосифово дѣйствительно исполнилось  
земля въ продолженіи седми лѣтъ покрываласѹ обительными  
жатвами но увѹ столько же лѣтъ не приносила никакого плода  
Изъ всѣхъ областей стекаласѹ толпами народѹ къ фараонѹ просить  
хлѣба а онѹ отсылалъ всѣхъ къ Иосифу которыи поврожденной  
предѹсмотрительности и при хорошимъ управленіи и столько собралъ  
хлѣба влѣта изобилия что не только Египетъ не пострадалъ въ  
несчастное время голода но даже могѹ снабжать оныхъ и прочія  
сосѣдственныя державы удрученныя голодомъ.

л. 10

Земля Ханаанская также не избѣгла сего общаго бѣдствія И  
престарѣлыи Іаковѹ у котораго уже исходилъ хлѣбныи запасъ узнавъ  
что въ Египтѣ продается хлѣбъ для покѹпки онаго отправилъ тѣда  
немедленно дѣтей своихъ кромѣ Вениамина

Дѣти Патриарха прибыли во Египетъ но какъ тамъ нельзя было  
продать хлѣба безъ Иосифова приказанія то дѣти Іаковлевы были  
отведены къ немѹ они по обыкновенію той страны пали на землю предъ  
фараоновымъ министромъ которой тотчасъ узналъ ихъ однакожъ не  
былъ узнать ими

Когда Иосифъ увидилъ братьевъ у ногъ своихъ то вспомнилъ сны  
свои но не хотѣвъ имѹ объявить себя скрытѹ смѣщеніе свое истрогимъ  
голосомъ спросилъ ихъ откѹда они Мы изъ злосчастной голодной

Хаанаанской земли пришли сюда для покупки хлѣба отвечали они Это только

л. 11

предлогъ сказалъ Иосифъ подѣ которымъ вы пришли осмотреть мѣсто Египетскіа хѣдо укрплены вы вѣрно шпионы

Нѣтъ милостивыи Государь возразили они мы приехали сюда для покупки хлѣба ане для дрѣгаго чего мы люди честные ане шпионы Всѣ дѣти одного почтенаго старца которыи живутъ въ землѣ ханаанской Насѣ было унего двенадцать сыновѣ одинѣ умерѣ асамыи младшіи осталса соотцемѣ Итакѣ возразилѣ Иосифѣ а хочѣ увѣритса справедливо ли вами сказанное мнѣ пѣстъ одинѣ изѣ васѣ идетѣ домои ипривезетѣ сюда млатшаго брата апрочихѣ удержу а на сие время усеба въ плѣну	С. 59. — Нѣтъ милостивый Государь! возразили они, мы приѣхали сюда для покупки хлѣба, а не для другаго чего; мы люди честные, а не шпионы, всѣ дѣти одного почтеннаго старца, которыи живутъ въ землѣ Ханаанской. Насѣ было у него двенадцать сыновѣ, одинѣ умерѣ, а самый младшій осталса съ отцемѣ. — И такѣ возразилѣ Иосифѣ, я хочу увѣриться справедливо ли вами сказанное мнѣ, пусть одинѣ изѣ васѣ идетѣ домой и привезетѣ сюда младшаго брата; а прочихѣ удержу я на сие время у себя въ плѣну.
--	---

Тотчасѣ велѣлѣ Иосифѣ ихѣ задержать но попроществіи трехѣ дней приказалѣ ихѣ привести къ себѣ иоставилѣ възалогѣ одного Симеона велѣлѣ наложить нанего оковы предѣ глазами протчихѣ братьевѣ которыхѣ и онѣ освободилѣ позволилѣ имѣ отвести въ свое отечество кѣпленные унего хлѣбѣ

Дѣти Иаковлевы не малѣю испытали грѣсть разставалса съ братомѣ своимѣ Симеономѣ

Иосифѣ говорилѣ съними черезѣ переводчика почему они заключили что онѣ незнаетѣ ихѣ азыка иговорили

л. 12

междѣ собою такѣ Мы заслѣжили гонение жестокаго рока мы не внимали гласу страданіи брата нашего когда онѣ умоалалѣ насѣ жжалитеса надѣ нимѣ это теперѣ испытываемѣ мы заслѣженное



наказание засвое безбожное игнѣсное поведеіе А совѣтываль вамъ сказаль рѣвимъ несовершати толь ужаснаго злодѣства новы непослушались мена знайтеже что ето кровь Іосифова которѣю Бгъ възскаваетъ на насъ

Іосифъ тронѣтый ихъ расказаніемъ удалася отъ нихъ ипроливалъ токи слезъ онъ повелѣлъ домоправителю своему тайно положить вмѣшокъ каждаго брата своѣго всѣ денги сколько кто заплатилъ захлѣбъ

Итакъ Патриарховы сыновѣа купивъ хлѣба отправились въ свое отечество Напяти одинъ изъ нихъ развезаль мѣшокъ но сколько велико было удивленіе всѣхъ когда онъ нашель въ ономъ денги свои удивление сие переменилось въ страхъ когда они приехавъ въземлю Ханаанскѣю каждыи приоткрытіи мѣшка своего находилъ въ мѣстѣ съ житомъ иденги свои	С. 60. И такъ Патріарховы сыновѣа, купивъ хлѣба отправились въ свое отечество. На пути одинъ изъ нихъ развезаль мѣшокъ, но сколь велико было удивленіе всѣхъ, когда онъ нашель въ ономъ деньги свои; удивленіе сіе перемѣнилось въ страхъ, когда они, приѣхавъ въ землю Ханаанскую каждыи приоткрытіи мѣшка своего, находилъ вмѣстѣ съ житомъ и деньги свои.
--	--

Они рассказали отцѣ своемуѣ все съ ними во Египтѣ происходившее и Патриархъ услышавъ что они обѣзались

л. 13

привести къфараоновѣ министрѣ младшаго брата своего весма отомъ безпокоилса игрѣстилъ Нѣтъ нѣтъ говорилъ Іаковъ вы не похитите умаѣа Вениаминна Іосифъ умеръ Симеонъ стѣнаетъ подѣ бремене<sup>а</sup> оковъ Если а лишусь послѣднаго дѣтища которое мнѣ осталосъ отъ Рахили увы а непереживѣ сеи потери.

Голоть сеи продолжалса ихлѣбъ привезенныи дѣтьми Израила изъ Египта почти вышелъ весь и такъ надлежало подѣмать какъ бы онаго дастать опать почему Іаковъ былъ принужденъ паки послать сыновъ своихъ во Египетъ Іуда напомнилъ отцѣ своемуѣ условіе сдѣланное съ ними фараоновымъ	С. 61. Голодь все еще продолжался и хлѣбъ, привезенный дѣтьми Израила изъ Египта, почти вышелъ весь, и такъ надлежало подумать, какъ бы онаго достать опять, почему Іаковъ былъ принужденъ паки послать сыновъ своихъ во Египетъ. Іуда напомнилъ отцу своему условіе,
---	---

Министромъ и наконецъ просилъ Патриарха чтобы онъ отдалъ Вениамина на его попечение за возвращеніе котораго онъ жизнию отвѣчаетъ	сдѣланное съ ними Фараоновымъ Министромъ и наконецъ просилъ Патриарха, чтобы онъ отдалъ Вениамина на его попечение, за возвращеніе котораго онъ жизнию отвѣчаетъ.
--	---

Іаковъ вида необходимю нѣждѣ свою рѣшилсѣ наконецъ растатсѣ съ предметомъ живѣишеи любви своей итакъ говорилъ дѣтамъ своимъ Возмите вдвое противъ прежняго денегъ и также тѣ сѣмѣ которая безъсомнѣнія по ошибкѣ положена вѣмѣшки ваши возьмите изъ произведеніи сей земли самыя драгоцѣннѣишія

#### л. 14

иотвезите ихъ въ подарокъ правителю Египта Поѣзжайте а ѣ останѣсь здѣсь одинъ какъ бѣдѣ неимею совѣмъ дѣтеи поѣжайте ѣ бѣдѣ молить всемогущаго Бѣга дасохранить онъ васъ отъ всякаго зла и да нелишить васъ удовольствія немедленно возвратитсѣ въ отверзтыя объятія нѣжнаго отца

Дѣти Іаковлевы прибывъ во Египетъ тотчасъ направили стопы свои къ замку Министра Іосифъ примѣта междѣ ими Вениамина велѣлъ ихъ привести къ себѣ ипотомъ изготавиль для нихъ бѣгатои обетъ	С. 62. Дѣти Іаковлевы, прибывъ во Египетъ, тотчасъ направили стопы свои къ замку Министра. Іосифъ, примѣта между ими Вениамина, велѣлъ ихъ привести къ себѣ и потомъ изготавиль для нихъ богатою обѣдѣ
---	--

Домоправитель Іосифъ объявилъ приказаніе господина своего иноземцемъ которые дотого были удивленны симъ благосклоннымъ привѣтствіемъ что началъ беспокоитсѣ Они говорили междѣ собою такъ

Денги найденныя нами вѣмѣшкахъ нашихъ бѣдѣтъ причиною несправедливаго обвинение ивѣрно насъ сдѣлають невольниками сей земли Они остановились на сей догаткѣ спѣшили къдомоправителю Іосифову чтобы предѣ	С. 62. «Деньги, найденныя нами въ мѣшкахъ нашихъ, будутъ причиною несправедливаго обвиненія, и вѣрно насъ сдѣлають невольниками сей земли». Они, остановясь на сей догадкѣ, спѣшили къ домоправителю
--	--

нимъ оправдать себя и отдавая ему денги рассказали откровенно Все происшедшее	Иосифову, чтобы предъ нимъ оправдать себя, и отдавая ему деньги, рассказали откровенно все происшедшее.
---	---

Но управитель сказалъ имъ въ отвѣтъ Не опасайтесь друзья

л. 15

ничего Это вашъ Бѣ отецъ вашихъ Которыи вамъ дароваль денги наиденныа вами въ мѣшкахъ вашихъ захлѣбъ которыи а вамъ продалъ заплатили вы сполна и а вами доволинь Вскорѣ послѣ сего разговора привель онъ къ нимъ Симеона котораго Министръ освободить велѣлъ

Иосифъ пришелъ дѣти Израилевы поверглись къногамъ его и предложили ему дары свои Министръ поклонилса имъ благосклонно испросилъ ихъ здоровъ ли тотъ добрый старецъ окоторымъ они ему говорили потомъ взглянулъ на Вениамина сына Рахили роднаго брата своего живѣишее почествовалъ волю//нение въкрови своей слезы появились наглазахъ его онъ отошелъ къстороне что бы отереть оныа Потомъ пришедъ кънимъ опять велѣлъ подавать обѣдъ Иосифъ по обыкновенію Египтянъ сѣлъ за особенную трапезу а братьяа его были посажены по старшинствѣ лѣтъ за другою Сеи день былъ проведенъ въвеселіи На другои день велѣлъ Иосифъ выдать братьямъ хлѣбъ ипо прежнемъ положить въмѣшокъ каждого денги отъ него же полченныа сверхъ того приказалъ

л. 16

положить въ мѣшокъ Вениаминовъ серебрянную чашу свою все было въ точности поприказанію его исполнено Еще довосхожденія солнечнаго ѿправились сыновья Израилевы Едва выехали они изъ города какъ домоправитель Иосифъ нагналъ и обвиналъ ихъ въпокражѣ серебряной чаши господина своего

Нѣтъ мы никогда неучинимъ столь постыднаго и гнѣснаго дѣла отвѣтствовали они тебѣ извѣстна наша честность мы нашедъ въмѣшкахъ своихъ денги которыхъ дѣмали что принадлежать господину твоemu возвратили ихъ тебѣ но ты самъ неприналъ ихъ отънасъ авпрочемъ если ты не вѣришь словамъ нашимъ то обыщи насъ всѣхъ имы соглашаемса что тотъ которыи окажется виновнымъ въ

семь вороствѣ былъ казнень смертию а всѣ прочие братья да бѣдѣть невольниками господина твоего Домоправитель велѣлъ развязать всѣ мѣшки когда же чаша нашлась въ Вениаминовомъ мѣшкѣ то дѣти Іаковлевы вѣотчаніи своемъ рвали насебѣ платѣ и въ мрачной задѣмчивости возвратились опять въ городъ.

Ихъ отвели къ Іосифу который здѣлалъ имъ нѣсколько

л. 17

упрековъ въ неблагодарности противъ него объявилъ имъ что тотъ у котораго насласть его чаша останется навсегда рабомъ его

Тогда подшель Іуда къ Іосифу описывалъ ему живыми красками грусть иотчааніе коимъ Іаковъ раставааа споследнимъ сыномъ отъвозлюбленной сѣпрѣги предавалса дръгаго сына котораго родитель нашъ отъ сего щастливаго брака имѣлъ продолжалъ Іуда пожрать лютыи звѣрь увы если мы возвратимса къ престарѣломѣ отцѣ нашемъ безъ Вениамина онъ неперенесетъ потери сеи онъ умретъ съ печали а что бѣдетъ тогда сомной а который поклялся жизнью отцѣ моемъ вънемедленномъ возвращеніи любезнаго сына его Милостивый Государь пѣсть лчше а останѣсь невольникомъ твоимъ Умоляю тебя согласисъ нажеланіе мое ипозволь Вениаминъ съ прочими братьями возвратитса подъ кровь родительскіи

Присихъ словахъ полились источникъ слезъ изъ гласъ добродѣшнаго Іосифа и онъ не могши болѣе скрывать чѣвствъ родства колебавшихъ дѣшѣ и сердце его велѣлъ удалитса своимъ слѣжителамъ асамъ проливаа слезы	С. 64—65. При сихъ словахъ полились источники слезъ изъ глазъ добродушнаго Іосифа, и онъ, не могши болѣе скрывать чувствъ родства, колебавшихъ душу и сердце его, велѣлъ удалиться своимъ служителямъ, а самъ, проливая слезы
--	---

л. 18

Радости такъ говорилъ А Іосифъ братъ вашъ приблизитса узнаите того котораго вы продали къпцамъ Исѣ//маильскимъ скажите мнѣ поистиннѣ живъ ли родитель нашъ	радости, такъ говорилъ: «Я Іосифъ, братъ вашъ! Приблизитесь, узнаите того, котораго вы продали купцамъ Исмаильскимъ! скажите мнѣ по истиннѣ, живъ ли родитель нашъ!»
--	--

Дѣти Іаковлевы были словами сими какъ громомъ поражены они видять въ могущественномъ Министрѣ брата своего видать и страшатся гнѣва его загнутое поведение свое противъ него

Добродѣтельныи Іосифъ увѣралъ ихъ въсвоеи благосклонности и съ кротостию такъ имъ говорилъ А благодарю Бгѣа приведшаго меня пътемъ сокровеннымъ въ сїи мѣста а весьма благополученъ ибо могъ спасти семейство свое отъголодной смерти котораа повсеи поверхности земной свирѣпствуетъ стѣпайте къ отцу моему извѣстите его овеличіи моемъ въкоторое всещедрое Провидѣніе возвысило меня Приѣзжайте сюда съродителемъ нашимъ еще осталось пять лѣтъ голодныхъ а бѣда кормить иотца нашего ивася идѣтеи вашихъ Послѣ сего прижалъ Іосифъ къ сердцу своему Вениамина осыпалъ какъ его такъ ипрочихъ братьевъ своихъ нѣжными поцѣлвами

Фараонъ же узналъ что Іосифъ нашель братьевъ своихъ которые отправлялись засвоимъ отцемъ воспо

л. 19

льзовался симъ случаемъ чтобы показать Министру своему любовь ипочтение свое онъ повѣлѣлъ сыновеи Іаковлевыхъ снабдить съестными припасами идалъ имъ колесницы дабы они сколь возможно поспѣшали ехать въземлю Ханаанскую засвоимъ отцемъ ивсѣмъ семействомъ

Іосифъ подарилъ каждому брату подва богатыхъ платья Вениаминъ далъ пять платьавъ исто золотыхъ монетъ тѣже послалъ пять рисъ десять ословъ истолько же ослицъ навьюченныхъ разными драгими вещами отцу своему инаконецъ давъ братьямъ своимъ все нѣжное для дороги распростился съ ними

Сыновья Іаковлевы возвратились съ радостию и съболшимъ богатствомъ ко отцу своему рассказали ему какъ благосклонно были принаты въ Египтъ икакъ Іосифъ такъ возвеличился Патриархъ слыша рѣчи ихъ дѣмалъ все то во снѣ множество колесницъ ибогатыхъ подарковъ уверили его въ истиннѣ сего происшества почтенный старецъ внѣ себя отъ радости воскликнулъ тогда Мнѣ нечего болѣе желать ибо живъ сынъ мой любезной Іосифъ ия надеюсь еще прежде смерти моеи увидѣть его иприжать късердцу моему

л. 20

Іаковъ попринесеніи благодарственной жертвы Бгѣ всемогущемъ оставилъ землю Ханаанскую иотправился въ Египеть совсѣмъ своимъ стаженіемъ исеимствомъ состоявшимъ тогда изъ семи десяти челоѣкъ

Іосифъ поѣхалъ на стрѣтienie отца своемъ едва увидѣлъ онъ его слезъ съ колесницы своей кинѣлся къколѣнамъ отца своемъ обнималъ ихъ иорощалъ слезами радости Іаковъ крѣпко прижималъ его къ сердцу своемъ иговорилъ А теперь спокойно умру потомъ что вижу сына моего въ сщастіи и знаю что онъ переживетъ меня

Іосифъ представилъ фараону отца своего котораго Царь съ благосклонностію спрашивалъ какъ онъ старъ Госдари а уже сто тридцать лѣтъ странствую на свѣтѣ семь отвѣчалъ Іаковъ ивремя сие сопровождалось многими злключеніями

Братья Іосифовы также были приведены къфараону которыи узнавъ отъ нихъ что они пастыри далъ имъ во всегдашнее владеніе землю Гесемскую плодоноснѣишую странъ изъ всего Египта

Голодь все еще продолжался Іосифъ во время онаго	С. 67. Голодь все еще продолжался. Іосифъ во время онаго
---	---

л. 21

Весьма умножалось богатство госдариственныя полъчениемъ множества денегъ запродаваемое жито	весьма умножилъ богатства государственныя, полученіемъ множества денегъ за продаваемое жито
--	--

Уже Іаковъ жилъ седмьнадесятъ лѣтъ въЕгиптѣ какъ почтствоваль приближающіиса конецъ дней своихъ онъ просилъ Іосифа перенести свои прахъ вогробъ своихъ праотцевъ Іосифъ поклался ему что въ точности исполнить послѣднее желаніе его

Патриархъ усыновилъ Ефрема иМанассію дѣтей Іосифовыхъ потомъ благословилъ сыновъ своихъ каждого въ особенности предсказалъ имъ что имѣеть слъчиться съ ихъ потомками Также предрекъ Іудѣ что скипетръ пребудетъ въ колѣнѣ его до пришествіа Того Кого весь миръ ожидаетъ Слова достойныа замѣчаниа предвозвѣщавшіа Мессію

<p>Иаковъ далъ дѣтямъ своимъ многа иполезныя наставленія потомъ устремивъ взоры свои на небо заснѣлъ навѣки Только испѣстилъ онъ послѣднее дыханіе какъ Іосифъ кинѣлся нагръть его прижималъ уста свои къ охладевшему лицѣ нѣжнаго родителя своего ипроливалъ токи горкихъ слезъ Наконецъ приказалъ Іосифъ по обыкновенію Египецкому бальзамировать тело</p>	<p>С. 68. Иаковъ далъ дѣтямъ своимъ многія и полезныя наставленія, потомъ, устрѣмивъ взоры свои на небо, заснулъ на вѣки. Только испустилъ онъ послѣднее дыханіе, какъ Іосифъ кинулся на грудь его, прижималъ уста свои къ охладевшему лицу нѣжнаго родителя своего и проливалъ токи горкихъ слезъ, Наконецъ приказалъ Іосифъ, по обыкновенію Египетскому бальзамировать тѣло</p>
--	---

## л. 22

<p>Отца своего велѣлъ всѣмъ жителямъ Египта носить въ продолженіи седмидесати дней печальное платье</p>	<p>отца своего, велѣлъ всѣмъ жителямъ Египта носить въ продолженіи седмидесати дней, печальное платье.</p>
---	--

Когда время сие прошло то Іосифъ вознамѣрился исполнить послѣднюю волю покойнаго отца своего и решился перенести оставшіся прахъ его въземлю Ханаанскю Онъ просилъ нато позволенія уЦаря которыи емъ такъ отвечалъ Ты долженъ исполнить и клатвѣ свою поди и похорони бренные остатки доброто отца своего

Іосифъ въ сопровожденіи многочисленной свиты состоявшей частью изъ чиновниковъ Египетскихъ отправились namесто погребенія и поисполненія благоговѣиной обязанности своей возвратилисѣ къ дворѣ фараоновъ

Сыновѣа покойнаго Іакова мѣчими угрызениемъ совѣсти первыхъ наказаниемъ виновныхъ думали что Іосифъ оказывалъ имъ досихъ поръ благосклонность свою только изъ дѣтской покорности къ отцѣ своемъ по смерти котораго боасъ подпасъ подъ справедливыи гневъ брата своего послали къ нему ради покойнаго родителя своего испросить себѣ прощение

л. 23

въ престѣплєніи противъ его учиненномъ Іосифъ весьма растрогался ихъ раскаишемъ Вскорѣ послѣ сего пришли они сами и пали къ стопамъ его Іосифъ подымаа ихъ сказалъ Вы имѣли намѣрєніе учинить мнѣ зло но Бгѣ не обратилъ ли сие въ благополѣчїе мое ибо оно послѣжило во первыхъ къ возвышенію моемъ ввторы<sup>х</sup> къ спасенію не только семейства моего но и Цѣлаго Государства ѿголодной смерти Итакъ не страшитесь и болѣе ничего вы всегда найдете во мнѣ нѣжнаго брата вернаго дряга и можете надѣяться что а всегда буд<sup>у</sup> имѣть попеченіе какъ о васъ и о дѣтахъ вашихъ

Сїа благосклонная рѣчь возвратила спокоиствіе братьямъ Іосифовымъ которые наконецъ раскаишемъ очистили сердца свои отъ престѣплєнія

Министръ фараоновъ долго жилъ послѣ отца своего и въ продолженіи восьми десяти лѣтъ Египетъ удивлялся величію ума и мудромъ правленію его Отмѣнными качества коими Іосифъ одаренъ былъ возвысили на вышшей степень величія онъ былъ кротокъ въ частіи сляжилъ всегда вѣрно Царю своемъ не иначе употреблялъ могущество свое какъ для содѣланиа добра въ новомъ отечествѣ

л. 24

своемъ приобрѣлъ Монархъ своемъ удостоившемъ его своей довѣренности любовь и благословенїа подднны<sup>х</sup> его Бгдчи великодѣшенъ отъ природы онъ не только простилъ братьевъ своихъ но еще осыпалъ ихъ благодѣланїями своими какъ ласковыи и почтительно" сынъ добродѣтельнаго отца сляжилъ всегда отрадою и утѣшенїемъ престареломъ Іаковъ въ злключенїяхъ которыя укротили жизнь почтеннаго Патріарха онъ обрѣлъ награжденїе за свои добродѣтели въ семействѣ своемъ онъ коего видѣлъ четвертое колѣно раждающееа

Впослѣднія минты жизни своей подозвалъ онъ къ себѣ братьевъ своихъ и говорилъ имъ какъ Бгѣ васъ найдетъ посмерти моеи и отвѣдетъ въ тѣ землю которю онъ предкамъ нашимъ обѣщаль покланитесь мнѣ что вы прахъ мои перенесете изъ сихъ мѣстъ когда сами ихъ оставите.



Едва полѣчилъ онѣ требѣемѣю клатвѣ отѣ братѣевѣ своихъ какъ испѣстилъ свои духъ Тѣло его бользаміровать и положили во гробѣ Потерю сию долго оплакивали весь Египетѣ.	С. 70. Едва получилъ онѣ требуемую клятву отѣ братѣевѣ своихъ, какъ и испустилъ свой духъ. Тѣло его бальзамировали и положили во гробѣ. — Потерю сію долго оплакивалъ весь Египетѣ.
--	---

### ***Отличия от оригинала***

Как уже говорилось выше, лубок достаточно точно воспроизводит текст Андрея Пеше. Текстовые отличия объясняются, как кажется, не редактированием текста, а ошибками гравера. Периодически встречаются неправильные употребления глагольных форм, когда вместо личного глагола использован инфинитив или же глагол, несогласованный по числу, и т. д. Встречается также неправильное употребление числа у существительного. В одних случаях подобные ошибки ведут к разрушению грамматической структуры, в других не ведут: *Тѣло его бользаміровать* (бальзамировали) *и положили во гробѣ. Потерю сию долго оплакивали* (оплакивалъ) *весь Египетѣ* (л. 24); *Голодѣ все еще продолжался Иосифѣ во время онаго* *Весьма умножалось* (умножилъ) *богатство* (богатства) *государственна* (л. 20—21); *Полились источникѣ* (источники) *слезѣ* (л. 17); *Проливалъ источникѣ* (источники) *слезѣ* (л. 3); *Иосифѣ примѣта междѣ ими Вениамина велѣтъ ихъ привести ксебѣ ипотомѣ изготавилъ* (изготовить) *для нихъ бѣгѣтой обетѣ* (л. 14); *Лѣчше продадимѣ его симѣ иноземцамѣ вѣтъ мы итогда освободимся отѣ него однакоже не бѣдетѣ* (не будемѣ) *имѣтъ причины упрекать себѣ въ смерти его* (л. 2).

Единственный случай сознательного редактирования текста мы обнаруживаем в самой первой фразе лубочного повествования. В тексте Андрея Пеше рассказ об Иосифе является частью цикла рассказов из Священной истории, поэтому в первой фразе содержится отсылка к предыдущим текстам: «Иосифѣ, как выше сего сказано, былѣ сынѣ Иакова и Рахили». В лубочном тексте слова «как выше сего сказано», естественно, отсутствуют.

### Языковые особенности

Графико-орфографические отличия лубочного текста от оригинала достаточно заметные. Публикуя лубочный текст, Д. А. Ровинский оговаривается: «Текст этого издания наполнен множеством ошибок, произошедших от того, что доски резал совершенно безграмотный гравер» [Ровинский III: 292]. При этом Ровинский снимает ряд тех написаний, которые он сам считает ошибочными. Например, и-восьмеричное в соетаниях -ие, -ия он заменяет на и-десятеричное: -іе, -ія. Вообще в его издании орфография текста сильно приближена к стандартной русской орфографии. Между тем орфографические отличия лубочного текста от его оригинала связаны отнюдь не с безграмотностью писца. Гравер достаточно последовательно воспроизводил текст в том облике, который был привычен читателю лубочной книги.

#### 1. Диакритика<sup>1</sup>.

В тексте об Иосифе несколько раз встречается знак титла. Среди прочего под титлом пишется начинающее с прописной буквы слово Бгѣ (и его формы Бгѣ, Бгѣа и др.). Влиянием церковнославянской традиции нельзя объяснить использование знака титла в следующих случаях: оцемъ (речь идет об отце Иосифа), днѣи, ккѣ бы, бгѣаои, ткѣе.

2. В тексте {II.5} отсутствует буква ѣ. Вместо ѣ пишется как и, так и і: дѣйствию гордости Іосифовой, дрѣгой сонѣ, лютыи зверѣ, вѣ семействѣ, вѣкрови козлинои, печалныи крик, управлаи всѣмъ, вѣ землѣ ханаанскои, хлѣбѣ привезенныи, бгѣаои обѣтъ, наіденныа и т. д.<sup>2</sup>

3. Мена ѣ/е. Довольно частотны случаи написания е вместо ѣ: звездѣ, зверѣ, намерение (наряду с правильным написанием вѣнамѣреніи), советѣ, приехали, приехавѣ, обѣтъ (вм. обѣдѣ), тело (наряду с правильным написанием тѣло) и т. п.<sup>3</sup>

4. В лубочном тексте отсутствует буква э. Слово *ето* встречается на листах 3, 10, 12, 15. Через е пишется также слово *евнух* (л. 4), которое в оригинале пишется как *эвнух*.

<sup>1</sup> Ср. п. 1.1. в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>2</sup> Ср. п. 1.3.1 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>3</sup> Ср. п. 1.3.2 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

5. В тексте часто пропускается *ь* в середине слова после *л* и *н* перед другим согласным: началникъ, нетолко, столко, сколко, денги, съболшимъ и др.<sup>1</sup>

6. В лубочном тексте для [у] используются две буквы: *у* (пишется как *у* в гражданской азбуке, а не как церковнославянский диграф) и *ѣ*. В тексте наблюдается отчетливая тенденция употребления *ѣ* после согласных, а *у* после гласных и в начале слова<sup>2</sup>.

7. Вместо буквы *я* употребляется *а* (юс малый)<sup>3</sup>.

8. Сокращение употребления и-десятеричного<sup>4</sup>. Если в гражданской орфографии *і* писалась перед гласными, то в традиции лубочной письменности существовала тенденция перед гласными писать *и* (и-восьмеричное). Эта орфографическая традиция пересилила орфографию оригинала. Написаний с и-восьмеричным перед гласным около 140 случаев: дѣйствию, намѣрениа, несогласие, намерение, по научению, многиа другиа нещастиа, патриарха, сие, патриарховы, удивление сие, Вениамина и т. п.<sup>5</sup>

Исключением является написание *-иі* с и-десятеричным в начале<sup>6</sup>, а также последовательное написание *і* перед гласным в именах *Іосифъ*, *Іаковъ* (*Іаковъ*), *Іуда* и образованных от них притяжательных прилагательных. Остальных случаев написания и-десятеричного перед гласными насчитывается 28 (понятно, что в оригинале таких случаев 100 %).

В позиции перед согласным и на конце слова стандартно пишется и-восьмеричное. Однако есть несколько случаев употребления и-десятеричного. В позиции перед согласным на более чем 900 случаев употребления и-восьмеричного, встречается 21 случай употребления

---

<sup>1</sup> Ср. п. 1.3.3 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>2</sup> Ср. п. 1.3.4.1 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>3</sup> Ср. п. 1.3.4.2 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>4</sup> В лубочном тексте об Иосифе не всегда возможно различить и-десятеричное с одной точкой наверху (как в гражданской орфографии) и и-десятеричное с двумя точками (как в церковной кириллице). При воспроизведении текста мы употребляем и-десятеричное с одной точкой.

<sup>5</sup> Ср. п. 1.3.4.3 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>6</sup> В тексте встречаются две ошибочные формы, демонстрирующие обязательность написания *иі*, в то время как другие сочетания и-десятеричного с гласными являются окказиональными: горкііа (ф. 5), отъчалнііа (ф. 3).

и-десятеричного: іспѣгавшиє, окрѣживъ, удалилісь, вытащѣть, ізъ Египта, ипролівалъ, бользаміровать и т. п. Аналогично в позиции конца слова: на 440 случаев употребления в этой позиции и-восьмеричного находим 8 случаев и-десятеричного: Іосифові, клевалі, пожралі и т. п.

9. В лубочном тексте встречаются буквы ѿ и и, отсутствующие в русском алфавите: ѿменню, ѿветствовалъ, ѿправилісь, ѿголодной смерти; Іѡсифъ, ѡблада<sup>1</sup>.

10. Элементы фонетической записи<sup>2</sup>.

А) В лубочном тексте в ряде случаев фиксируется оглушение / озвончение согласного: млатшаго брата, голоть, обеть (в оригинале: обѣдь), на сеи догаткѣ, источникъ слесь изъ гласъ, кинѣлса нагрѣть, опрозьбѣ. Частным случаем является запись приставки на з перед глухими согласными как приставки с с-, причем если корень начинается с с-, то согласный не удваивается: рассказалъ, восталъ, происходившиа. В ряде случаев з в приставке сохраняется и при этом может отделяться от корня ером: возкликнѣлъ, безъпрестанно, рассказали.

Б) В ряде случаев отражается редукция гласных: дастать, множества денегъ, доволинъ, приведины, обазаннасти. Есть два примера гиперкорректного употребления безударных гласных: значеть, бользаміровать.

В) В лубочном тексте об Іосифе встречаются два случая, фиксирующие упрощение группы согласных: проишествиа (ср. издание 1820 г.: произшествия), Египецкому (ср. издание 1820 г.: Египетскому).

11. Слитное написание<sup>3</sup>.

а) В лубочном тексте фиксируется слитное написание предлогов с последующим словом: наполѣ, кънему, онемъ, въровъ, вънамѣреніи, задвадцать златницъ, присеи продаже, въкрови, въотчалніи, насебѣ и др. В том числе и слитное написание предлогов в сочетании с именами собственными, которые пишутся с прописной буквы: кѡІосифу, безъВениамина, кѡІаковѣ.

<sup>1</sup> Ср. п. 1.3.4.4 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>2</sup> Ср. п. 1.4 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>3</sup> Ср. п. 1.5 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

Некоторые слова в позднейшей традиции стали писаться слитно, однако в орфографической практике начала XIX века они писались раздельно. В лубочных текстах такие слова последовательно пишутся слитно: навѣки (ср. издание 1820 г.: на вѣки), поистиннѣ (ср. издание 1820 г.: по истиннѣ), итакъ (ср. издание 1820 г.: и такъ), отънынѣ (ср. издание 1820 г.: отъ нынѣ), неужели (ср. издание 1820 г. не уже ли).

б) В лубочном тексте фиксируется слитное написание союзов *и, а, но* с последующим словом: иговорили, ичто, ивраждѣ, иначали, адома, новдругъ, икинѣтъ, иели, итогда, ипродали, нокакимъ, ивосклицаеть, иодѣтахъ и др. В том числе фиксируется слитное написание с именем собственным: иМанассиу.

в) В тексте представлено слитное написание частиц *же, ли* с предыдущим словом: однакоже, несынали.

г) В лубочном тексте находим слитное написание частиц *не, да* с последующим словом: небыло, несынали, даповинѣются, дасохранить.

12. Знаки препинания в лубочном тексте практически отсутствуют<sup>1</sup>. Иллюстрации можно посмотреть в тех фрагментах, где приведены параллели из текста Андрея Пеше (например, конец л. 17 и начало л. 18).

13. В «Истории об Иосифе» кроме типичных черт лубочной орфографии появляется и другая особенность, которая характеризует только этот текст и может быть названа авторской. Это распределение в правописании возвратного суффикса букв *ъ* и *ь*. Написание с ером *-сь* появляется в тексте об Иосифе 38 раз, а с ерем *-сь* 9 раз. Однако говорить, что правописание *-сь* появляется под влиянием оригинала, нельзя. В лубочном тексте *-сь* последовательно пишется в глагольных формах прошедшего и настоящего (будущего) времени: умножалась, поклонались, согласились, удалились, понравилось, отправились, переменялось, надѣюсь, останѣсь и т. п. В то же время *сь* появляется в формах деепричастий и императива: сдѣлавшись, разставааьсь, опасайтесь, поклонитесь и др. В этом случае мы имеем дело с осознанной нормой (является ли она личной или корпоративной, то есть характерной для какой-либо группы переписчиков, неизвестно).

14. Среди других языковых особенностей надо отметить форму Д. п. мн. ч. *къ злодѣмъ* (в оригинале *къ злодѣямъ*), которая отсылает нас к церковнославянской грамматике, и церковнославянское написание

---

<sup>1</sup> Ср. п. 1.7 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

соотцемъ (в оригинале: съ отцемъ). Употребляемый в оригинале глагол *приблизился* по какой-то причине не понравился граверу лубочного текста и был исправлен на аористную форму *приблизиса*. Оказиональные аористные формы нередки в лубочной письменности, поэтому предположение о сознательной замене опирается на корпус лубочных текстов, хотя, возможно, мы имеем дело с простой опiskой, пропуском -л-.

## 6. ГАМСОН И ДАЛИДА

В богослужении имя Самсона неоднократно встречается в песнопениях Недели праотцев: Вѣрою мѡѡѣеа, ѡбѣщающаго же и ѡра почтѣмъ, кохъхалѡюще иже и левѣи свѣщеннѣйшаго, гедѣона же и самѡна, и взываемъ: ѡтцѣхъ бже, блгословѣнъ єси<sup>1</sup>. С Самсоном могут сравниваться защитники веры: Ѳдинопредѣльныа ѡко самѡнъ иноплемѣнники не потребиахъ єси, инородныа же всѡ иноплемѣнныа оучениа низложиахъ єси, и державѡ православыма дѡхъ єси, кѡриле<sup>2</sup>.

В богослужебных текстах имеются аллюзии и к эпизодам, связанным с Далидой: Самѡновою порекновѡкши лѣности, главѡ ѡстрѣгла єси дѡше дѣла тѡиѡхъ, предавши иноплемѣнникѡмъ, любогѡмѡстѣмъ цѣломѡдреннѡу жизнь и блженнѡу<sup>3</sup>; Ѳкоже самѡнъ постѡмъ оукрѣплѡшеа, прѣидѣте, ѡкоже инаго свѣра поразѣмъ лѡдѣе, чрѣвнаго бжеа, и не посмѣтеа далѣа страстѣи, прельщающаа насъ<sup>4</sup>.

В европейской живописи и скульптуре сюжеты, связанные с Самсоном, встречаются достаточно часто. Наряду с Самсоном и Далидой<sup>5</sup> имеется значительное число произведений на другие сюжеты, связанные с этим библейским персонажем<sup>6</sup>. Отдельно следует сказать о сюжете «Самсон борется со львом»<sup>7</sup>, получившем в русской культуре начала XIX в. большое распространение благодаря известной скульптуре большого каскада фонтанов в Петергофе<sup>8</sup>. Скульптура многократно репродуцировалась и была широко известна.

Текст публикуется по листу, хранящемуся в Отделе изобразительных материалов ГИМ (Сампсон и Далида, сер. XIX в., И Ш 32154w/28838). В настоящем издании текст имеет индекс {Ш.6}. Лубочный текст является пересказом Суд 16:4—5, 15—21.

<sup>1</sup> Миня 11 декабря, утренняя, 2-й канон Праотцев, песнь 7.

<sup>2</sup> Миня 18 января, утренняя, канон Кириллу Александрийскому, песнь 6.

<sup>3</sup> Триодъ Постная, 5 неделя Великого поста, четверг, Канон Андрея Критского, песнь 6.

<sup>4</sup> Постная Триодъ, 3-я седмица Великого поста, понедельник, утренняя, канон 2, песнь 1.

<sup>5</sup> Андреа Мантенья (ок. 1495), Лукас Кранах Старший (1529), Рубенс (ок. 1609), ван Дейк (1620), Рембрандт (1629—30), Матиас Стом (1630), Ян Стен (1667—70).

<sup>6</sup> Б. Беллано (1484—90), Пьерино да Винчи (ок. 1550), Джамболоньи (1570), Гвидо Рени (1611—12), Рубенс (1605; 1609—10; 1612—15), Рембрандт (1635; 1636; 1638; 1641).

<sup>7</sup> К этой теме обращались Альбрехт Дюрер (1496—98), Лукас Кранах Старший (1520—25), Рубенс (1615—16) и др.

<sup>8</sup> Скульптор М. И. Козловский, 1800—1802 гг.

## Сампсонъ и Далида

Далида за сребро иноплеменниковъ лестію узнала отъ Сампсона что сила унего, на главѣ во власахъ, она усыпѣ его на коленяхъ приказала стригачу и острихъ седмь плениць власовъ главы его. Отступила Отнего сила Господня и побежденъ иноплеменниками они оковали его, выкололи ему глаза, изаключили втемницу. (Книга Судей Израилевых глава 16)

### Комментарии к тексту

Источник текста нам не известен. Возможно, это один из пересказов Священной истории (ср. комментарии к текстам {П.5, 11}). Начало текста является вполне самостоятельным пересказом Библии, однако его вторая часть очень близка к стандартному тексту славянской Библии и кажется скорее переводом, чем пересказом.

она усыпѣ его на коленяхъ приказала стригачу и острихъ седмь плениць власовъ главы его. Отступила отнего сила Господня	и оуспѣ далѣда сампѣона на колѣнѣхъ своихъ: и призѣа стригача, и ѡстриже еѣдмь плениць клѣсѣ главы ѣго: и начѣ смнѣтисѣ, и ѡстѣпѣ крѣпостѣ ѡ негѣ. (Суд 16:19)
--	--

### Языковые особенности

В языке этого небольшого текста проявляются некоторые языковые особенности, характерные для языка лубочной письменности в целом:

1. фонетические написания: острихъ (отражает оглушение г-фрикативного<sup>1</sup>);
2. слитное написание предлогов и союзов: унего, отнего, изаключили втемницу<sup>2</sup>;
3. неполногласные церковнославянские формы: сребро, на главѣ, власовъ.

<sup>1</sup> Ср. п. 1.4 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>2</sup> Ср. п. 1.5 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.



## 7. Иудифь

Иудифь упоминается в службе Недели праотцев среди женских персонажей Священной истории: *Врѣпостію твоєю дрѣвле силы сотвориша дщѣри, гдѣи, анна, ѿ іудѣхъ, ѿ девѣра, ѿ ада, іанѣ же, ѿ едѣнѣи, сарра, маріамъ же мѡѡсѣеѣка, рахѣль ѿ ребеѣкка ѿ рѣдѣи, келемѣдрыа*<sup>1</sup>.

В русских службах с Иудифью сравнивается княгиня Ольга: *Подобѣнѡ іудѣи сотворила єси, посредѣи кѡмірекихъ чѣлѣницѣи вшѣдши, чѣхъ начальника сокрѣшила єси, ѿ демѡночѣтѣи пограмила єси, вѣдѣ же люди наидѣла єси кѡ чистѡтѣи копѣи хрѣстѣи: кѡгѡсловѣнѣи єси, гдѣи, на прѣстѡлѣи славы црѣтѣи твоѣи*<sup>2</sup>.

Особо следует сказать о достаточно двусмысленном сравнении Богоматери с Иудифью. Это сравнение обнаруживается в службе в честь Полтавской победы, составленной Феофилактом Лопатинским. Эта служба принадлежит к числу наиболее одиозных минейных текстов. Именно здесь «Петр Великий сравнивается с Петром апостолом и, даже уподобляется Христу; генералы уподоблены прочим апостолам, Мазепа — Иуде» [Спасский 1951: 69]. В этой службе был обнаружен вот такой тропарь: *Іудѣи нѡвагѡ іѣлѣи, кѡгородѣтельницеи маріѣи, тѣи єси похвала ѿ весѣліѣи ѿ чѣсти нашіи: тѣи бо оѡкрѣпила єси єрдѣи нашіи на разорѣніѣ нѡвагѡ ѡлофѣри*<sup>3</sup>. Конечно же, текст этой службы следует рассматривать как факт культуры Нового времени.

Что же касается освоения этого сюжета изобразительным искусством, то к истории Иудифи в основном обращались художники Нового времени<sup>4</sup>.

Текст публикуется по листу РНБ, Отдел эстампов Элб 13680 (рис. 48). Цензурное разрешение от 12 апреля 1861 г., цензор Гиляров-Платонов, Москва, напечатано в литографии Морозова. В настоящем издании имеет индекс {П.7}. Лубочный текст является пересказом фрагмента Иф 13:1—9.

<sup>1</sup> Минейя 11 декабря, утренняя, 2-й канон Праотцев, песнь 9.

<sup>2</sup> Минейя 11 июля, утренняя, канон Ольги песнь 7.

<sup>3</sup> Минейя 27 июня (Служба благодарственная по случаю победы над шведским королем Карлом), канон 1, песнь 3.

<sup>4</sup> Лукас Кранах (1530), Донателло (1456—57), Джованни Беллини (кон. XV — нач. XVI в.), Джорджоне (нач. XVI в.), Тинторетто (XVI в.), Тициан (1515), Караваджо (1598), Кристофано Аллори (1615), Рубенс (1616), Артемизия Джентилески (1620), Галиция Феде (XVII в.).



Рис. 48. Юдифь и Олоферн

### *Юдиѡѡ и Олофернѡѡ*

Олофернѡѡ, полководецѡѡ Навуходоноссора, царя Вавилонскаго, спалѡѡ крѡѡпкимѡѡ сномѡѡ въ палаткѡѡ своей. Прекрасная Юдиѡѡѡ, находившаяся тамѡѡ же, призвавъ къ себѡѡ на помощь Господа, взяла мечъ и отрубила имѡѡ голову Олоферну. Такимѡѡ поступкомѡѡ избавила она согражданѡѡ своихѡѡ Витулїйцевѡѡ отѡѡ жестокаго врага ихѡѡ

## 8. Ёсфирь

О бытовании этого сюжета в русской культуре и его отражении в лубках на церковнославянском языке см. с. 270.

Текст публикуется по листу, хранящемуся Отделе эстампов РНБ (История прекрасной Ёсфири, 1858 г., Элб 13718. Напечатано в литографии издателя А. Руднева, цензурное разрешение от 14 августа 1858 г. Цензор Н. Краузе). Лист содержит 8 картинок с подписями. В настоящем издании текст имеет индекс {П.8}.

Соответствия библейскому тексту: ф. 1 — Ёсф 1:10—13, 2:7—11; ф. 2 — Ёсф 2:19—23; ф. 3 — Ёсф 3:7—11; ф. 4 — Ёсф 4:7—9, 4:15—17; Ёсф 5:1—3; ф. 5 — Ёсф 6:1—10; ф. 6 — Ёсф 6:11; ф. 7 — Ёсф 7:3—10; ф. 8 — Ёсф 8:1—2

### *Исторія прекрасной Ёсфири*

1. Персидскій Царь Ассиурь избирает на мѣсто гордой и непокорной жены своей Астиніи, нехотевшей явиться посреди его подданныхъ, прекрасную и кроткую Ёсфирь, родомъ Іудеянку.
2. Мардохей, родственникъ Ёсфири, оставался попрежнему неизвѣстнымъ человѣкомъ, навѣщая царицу, случайно подслушиваетъ, что двое изъ придворныхъ условливаются посягнуть на жизнь Ассиура — Происшествіе это, по изслѣдованіи, было внесено въ лѣтописи царской.
3. Аман, первый царедворецъ Ассиура, возненавидѣвъ Мардохея за то, что сей непреклонялъ предъ нимъ колѣна, какъ то дѣлали другіе, замышляетъ истребить весь родъ Іудеевъ, къ коему приподлежалъ и Мардохей, и исходатайствовать на то разрѣшеніе Царя, обманувъ его ложнымъ об Іудеяхъ отзывомъ.
4. Ёсфирь, извѣщенная Мардохѣемъ о замыслѣ Амана, послѣ трехъ дневнаго поста и молитвы, является къ Ассиуру безъ доклада, испуганная строгимъ взглядомъ супруга лишается чувствъ. Встревоженный этимъ Ассиурь изъявляетъ готовность исполнить ея просьбу.
5. Ассиурь, слушавъ чтеніе лѣтописей царскихъ, узнаетъ къ стыду своему, что вѣрность Мардохея ничемъ еще не награждена, призываетъ Амана, пришедшаго было во дворецъ просить разрѣшенія повѣсить Мардохея и спрашиваетъ унего: что нужно сдѣлать человѣку, которому хотеть оказать величайшую почесть; Аманъ, думая что человѣкъ этотъ не кто другой, какъ онъ самъ, отвѣчалъ, что такого человѣка

слѣдуетъ одѣтъ въ царскія одѣжды, посадить на царскаго коня и первый ихъ вельможъ долженъ вести этого коня по улицамъ и восклицать так почтенъ тотъ кто вѣрно служить царю: Такъ надиво, сказалъ Царь, и исполни все это над Мардохеемъ, да смотриже, не забудь чего забудь.

6. Аманъ со стыдомъ и съ досадою, исполняя повелѣнїе Ассиура, возить Мардохея по городу.

7. На обѣдѣ обличаетъ Амана въ зломъ умыслѣ истребить всѣхъ Іудеевъ, спрашиваетъ отмѣны этого распоряженія. Разгневанный Царь приказываетъ вывести Амана, как преступника изъ покоевъ царицы, узнавъ что Аманъ поставилъ на дворѣ своемъ висѣлицу для Мардохея, отдаетъ повелѣнїе повѣсить на ней самаго Амана.

8. Смерть Амана на мѣсто котораго Царь назначаетъ Мардохея.

### *Языковые особенности*

Одной из характерных особенностей этого текста является то, что рассказ о событиях ведется не в прошедшем, а в настоящем времени. Подписи рассказывают читателю не о том, что было, а о том, что в настоящее время происходит на картинке, точно так же как либретто рассказывает зрителю о том, что происходит на сцене — не в прошлом, а в настоящем. Лубочный лист, подобно театральному представлению, актуализует для читателя лубочный текст.

1. В лубочном тексте один раз *ѣ* заменен на *е*: нехотевшей (ф. 1)<sup>1</sup>.

2. Несколько раз встречаются слитные написания, не характерные для литературного языка второй половины XIX в.: смотриже, унего, непряклонялъ<sup>2</sup>.

3. Знаками препинания не выделяется прямая речь: такого челоуѣка слѣдуетъ одѣтъ въ царскія одѣжды, посадить на царскаго коня и первый ихъ вельможъ долженъ вести этого коня по улицамъ и восклицать так почтенъ тотъ кто вѣрно служить царю (ф. 5)<sup>3</sup>.

4. Меняется тип склонения существительного: первый ихъ вельможъ (ф. 5).

<sup>1</sup> Ср. п. 1.3.2 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>2</sup> Ср. п. 1.5 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>3</sup> Ср. п. 1.7 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

5. Синтаксическая структура некоторых фраз перегружена причастными и деепричастными оборотами и более характерна для языка XVIII в., чем для языка XIX в.: Ассуйрь, слушавъ чтеніе лѣтописей царскихъ, узнаеть къ стыду своему, что вѣрность Мардохея ничемъ еще не награждена, призываетъ Амана, пришедшаго было во дворець просить разрѣшенія повѣсить Мардохея и спрашиваетъ унего: что нужно сдѣлать человѣку, которому хотеть оказать величайшую почесть (ф. 5).

## 9. УБОРНАЯ ЕСФИРИ

О бытовании этого сюжета в русской культуре и его отражении в лубках на церковнославянском языке см. с. 270.

Текст публикуется по листу, хранящемуся в Отделе изобразительных материалов ГИМ (Уборная Есфири, 40—50 гг. XIX в., И П-132201w/99497) 40—50 гг. XIX в. В настоящем издании имеет индекс {П.9}. Текст является свободным пересказом библейского повествования. Он соответствует содержанию 3-й, 4-й и началу 5-й глав Книги Есфирь. Библейские соответствия: Есф 3:1—2, 3:8—14; Есф 4:1, 4:6—8, 4:10—11, 4:15—16; Есф 5:1.

### *Уборная Есфири*

Непредвиденное бѣдствіе нарушило спокойствіе, которымъ наслаждалась добродѣтельная Есфирь. Гордый Аманъ, недовольный почестями, которыми безъ мѣры осыпалъ его Ассуйрь, желалъ, чтобы всѣ подданные его Монарха преклоняли предъ нимъ колѣна свои, въчемъ рѣшительно отказалъ ему почтенный Мардохей. Желая отмстить сему благочестивому Израильтянину, надмѣнный вельможа предложилъ Царю своему для подписанія указа, которымъ, подъ предлогомъ Государственной пользы, повелѣвалось истребленіе всѣхъ Жидовъ. Уже назначенъ былъ день для сего ужаснаго кровопролитія, когда Мардохей узналъ объ опасности, угрожавшей Израильтянамъ. Онъ идетъ немедленно къ Есфири и умоляетъ ее попросить Государя о пощадѣ своего народа. Кроткая Есфирь, всегда покорная волѣ Мардохея рѣшилась, невзирая на строгій законъ, которымъ подъ смертною казнію запрещалось безъ воли Государя входить въ его чертоги, ни мало не мѣшая идти к нему для испрошенія пощады своимъ единоплеменникомъ. Облекшись в Царскую одежду и призвавъ на помощь Небо, пошла она въ залу, в которой сидѣлъ въ то время Ассуйрь.

### *Языковые особенности*

Синтаксис и лексика этого текста находятся в пределах нормы русского литературного языка. При этом обращают на себя внимание отдельные церковнославянские формы *почестѣми* (Т. мн.), *единоплеменником* (Д. мн.).

## 10. Нов

О бытовании этого сюжета в русской культуре и его отражении в лубках на церковнославянском языке см. с. 274—276.

Текст публикуется по листу, хранящемуся в Отделе эстампов РНБ (1859 г., Элб 13721. Напечатан в литографии А. Морозова на Лубянке, цензурное разрешение от 29 мая 1859 г., цензор архимандрит Сергей)<sup>1</sup>. В настоящем издании имеет индекс {П.10}. Библейские соответствия: ф. 1 — Иов 1:2, 4; ф. 2 — Иов 1:5, ф. 3 — Иов 1:15; ф. 4 — Иов 1:16; ф. 5 — Иов 1:18; ф. 6 — Иов 1:20; ф. 7 — Иов 2:4—5, 7, 9—11; Иов 3:1—3; Иов 42:10, 13.

ф. 1. Семь сыновей и три дочери Иова жили въ великой любви и согласіи между собою. Ежедневно пировали они благочинно всѣ вмѣстѣ, сходясь обѣдать одинъ день къ первому брату в Домъ, въ другой день къ другому, и так далее до семи.

ф. 2. Праведный Иов страшился, чтобъ дети его не помыслили даже въ сердцѣ своемъ чего-нибудь неугоднаго Богу: а потому каждое утро, во́ставъ отъ сна, приносило нѣхъ жертвы, о душѣ каждого по одному тельцу, за согрѣшенія ихъ.

ф. 3. Когда во́лы Иова орали землю, и ослицы паслись близъ ихъ, пришли непріатели и завладѣли ими, и рабовъ избили всѣхъ мечемъ, кромѣ одного, который спасся и пришелъ возвѣстить Иову о семъ несчастіи, постигшемъ его.

ф. 4. Когда стада Иова паслись на полѣ вдругъ ниспалъ съ небеси огонь на землю и пожегъ всѣхъ овецъ и пожралъ всѣхъ пастуховъ, кромѣ еди́наго, который спасся и пришелъ возвѣстить Иову о семъ новомъ несчастіи, постигшемъ его.

ф. 5. Сыновья и дочери Иова пировали устаршаго брата своего. Внезапно великій бурный вѣтеръ поднялся отъ пустыни, потрясъ четыре угла дома, въ которомъ они находились; и пальдомъ на дѣтей Иова, и всѣ они померли.

---

<sup>1</sup> В Отделе эстампов РНБ имеется лист с тождественным текстом (1874 г. Элб 13713. Литография А. В. Морозова, цензурное разрешение от 2 сентября 1874 г.).

ф. 6. Иовъ, лишившись въединъдень всего имѣнія своего и дѣтей, разтерзалъодежды свои, остригъвласы на главѣ своей, посыпалъ ее землею, и, павънищъ, поклонился Господу, полный благоговѣнія предъ неисповѣдимыми судьбами его.

ф. 7. Діаволь, испросивъ у Господа дозволеніе коснуться тѣла и костей Иова, покрыльсего Праведника жестокими ранами. Иовъсъ терпѣніемъпереносилъболѣзни, и благославлялъБога.

Жена Иова сказала мужу своему: «Рцы глаголь нѣкій ко Господу и умри».

Иов отвѣчалъей: «для чего, какъодна изъбезумныхъженъ, говоришь ты? если мы принимали благодѣянія отъруки Господней, то ужели нестерпимънесчастій».

Друзья Иова, узнавъобѣдственномъ состояніи его, пришли навѣстить его и утѣшить; но вмѣсто утѣшенія причинили ему новую скорбь: они увѣряли Иову, что онъсамъкакими-нибудь тяжкими и тайными грѣхами своими заслужилъвсѣ сіи постигшіа его несчастія. Иов возмутился духомъ и сказал: «да погибнетъдень, в который я родился!». однако в сердцѣ своемъоставался чистъпредъБогомъ.

За великое непобѣдимое терпѣніе праведнаго Иова, Богъ благословильего болѣе прежняго: возвратилъему здоровье; даровалъ вдвое болѣе скота и рабовъ, нежели онъсколько имѣлъпрежде; наградилъего семью сынами и тремя дочерьми.

Иовъжилъ послѣ того сто семьдесятълѣтъ, а всего же житія его было двѣсти сорокъвосемь лѣтъ.

### *Комментарии к тексту*

Мы не знаем, что являлось оригиналом для данного лубочного текста. Возможно, это был перевод с одного из европейских языков или перевод с латыни. Несомненно одно. Русский текст истории про Иова многострадального создавался с опорой на церковнославянский библейский текст. Для того, чтобы убедиться в этом, сравним два фрагмента лубочного текста с французским, английским и немецким текстом, на которые теоретически мог опираться составитель оригинала, которым пользовался автор лубка.

Для начала рассмотрим фрагмент Иов 1:20: «Da stand Hiob auf und zerriß seine Kleider und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde und betete an» (Martin Luther); Then Job arose, and rent his mantle, and



*shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped* (King James); *Alors Job se leva, déchira son manteau, et se rasa la tête; puis, se jetant par terre, il se prosterna* (Louis Segond). В лубочном тексте этот фрагмент выглядит так: «Иов, лишившись в один день всего имения своего и детей, растерзал одежды свои, остриг власы на главе своей, посыпал ее землею и пав ниц поклонился Господу, полный благоговения пред неисповедимыми судьбами его». Процитированные выше версии Библии содержат указание лишь на то, что Иов остриг голову, в то время как указание на то, что он посыпал голову землею, здесь отсутствует. Эту деталь составитель лубочного текста мог позаимствовать в славянском тексте Библии: Та́кѡ оу́глы-шакъ ѣѡвкъ, вогчѣакъ расчѣрзѣ рѣзы своѣ, ѡ ѡстрижѣ власы главы своѣ ѡсыпа перѣгѣю главоу своѣ, ѡ па́дѣ на зѣмлю, поклонѣа гдѣи.

Второй фрагмент — Иов 2.9: «Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? *Ja, sage Gott ab und stirb!*» (Martin Luther); «Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? *curse God, and die*» (King James); «Sa femme lui dit: Tu demeures ferme dans ton intégrité! *Maudis Dieu, et meurs!*» (Louis Segond). Жена призывает Иова отречься от Бога, произнести хулу на Бога. Ее призыв макимально конкретен, в то время как в лубочном тексте она призывает Иова произнести какие-то неназванные слова: «Жена Иова сказала мужу своему: “рцы глагол некий ко Господу и умри”». Источником подобной редакции, несомненно, был славянский текст Библии: речѣ къ немѣ женѣ ѣѡѡ, глаголюци: доколѣкѣ тѣрпѣши; (...) но рцы глагола некий ко гдѣ, ѡ ѡмри.

### Языковые особенности

1. Среди орфографических особенностей данного текста обращает на себя внимание большое количество слитных написаний. Причем слитно пишутся не только предлоги и союзы (въвеликой, къпервому, чтоѡбдети, отъпустыни и др.), но и полнозначные слова (пришельвозвѣститъ, ниспальсьнебеси, вѣтеръподнялся, въодинъ-день, имѣльпрежде и др.)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ср. п. 1.5 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

2. В русском лубочном тексте есть один случай написания с выносной буквой: во<sup>3</sup>ставь<sup>1</sup>.

3. Как славянизмы в этом тексте можно рассматривать глагол *орать* в значении ‘пахать’<sup>2</sup> (когда вола Иова орали землю — ф. 3) и форму Р. п. *небеси* (ниспальсьнебеси огонь — ф. 4).

---

<sup>1</sup> Ср. п. 1.2 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>2</sup> Глагол *орать* в значении ‘пахать’ сохраняется и в Синодальном русском тексте Библии (Иов 1.15).

## 11. Нов

О бытовании этого сюжета в русской культуре и его отражении в лубках на церковнославянском языке см. с. 274—276.

Текст публикуется по листу, хранящемуся в Отделе гравюры ГРМ (Злоключения Иововы, 1820—1830 гг., инвентарный номер 2763. Текст опубликован Ровинским<sup>1</sup> под № 845). В настоящем издании имеет индекс {П.11}. Текст соответствует содержанию 1-й, 2-й и 42-й глав Книги Иова.

Источником лубочного текста является «Священная история Ветхаго и Новаго Завета для употребления юношества» [Самуйлов I—II]. Эта книга была переведена с латыни придворным священником Михаилом Самуйловым и напечатана в Санкт-Петербурге в типографии Академии наук в 1778 г. [СК XVIII: № 6382]. В лубке текст Самуйлова воспроизводится дословно. Отличия касаются лишь орфографии.

### *Злоключения Иововы*

Лубочный текст	Перевод с латыни Михаила Самуйлова, издание 1778 г.
Въдревнешия времѣна въ землѣ авситидиѣстей жилъ некоторой мужъ богатой и благочестивой именовъ Иовъ некогда диаволь такъ искусилъ его благочестіе что ювъ лишившися всехъ своихъ стадъ верблюдовъ воловъ слугъ сыновъ и дщерей въ крайнюю пришелъ бедность и притомъ все его тело покрыто было гноемъ иструпами но его благочестіе нечемъ не могло поколебаться	Въ древнѣйшія времена въ землѣ Авситидѣстей жилъ нѣкоторой мужъ богатой и благочестивой именовъ Иовъ. Нѣкогда діаволь такъ искусилъ его благочестіе, что Иовъ лишившися всѣхъ своихъ стадъ, верблюдовъ, воловъ, слугъ сыновъ и дщерей въ крайнюю пришелъ бѣдность, и притомъ все его тѣло покрыто было гноемъ и струпами. Но его благочестіе ничемъ немогло

<sup>1</sup> Д. И. Ровинский публикует этот текст со ссылкой на собрание Академии наук. В советское время гравюры Библиотеки Академии наук были переданы в другие хранилища. Место хранения листа, которым пользовался Д. А. Ровинский, мне неизвестно. Я публикую текст по аналогичному листу собрания Отдела гравюры ГРМ. Пользуюсь случаем поблагодарить Г. В. Павлову, указавшую на этот оттиск.

<p>господь говормль (<i>так!</i>) онъ даде госпотъ и отъя буди имя госпдне благословенно сие его поостоянство такъ наградиль богъ что не только въ прежнее &lt;но&gt;<sup>1</sup> ивесьма въ лучтее (<i>так!</i>) привель его состояниє воть знамениты примеръ поостоянства ин<sup>а</sup>грады за оноє, научись отсюдуи въ самыхъ твоихъ злоключенияхъ хвалить и прославлять господа.</p>	<p>поколебаться, господь говорилъ онъ даде, господь и отъя. Буди имя господне благословенно! Сіє его поостоянство такъ нагдрадиль Богъ, что нетолько въ прежнее, но и весьма въ лучшее привель его состояниє. Воть знаменитый примѣръ поостоянства и награды за оноє. Научись отсюду и въ самыхъ твоихъ злоключенияхъ хвалить и прославлять господа.</p>
--	--

### **Комментарии к тексту**

Церковнославянский библейский текст, безусловно, оказал влияние на перевод Михаила Самуйлова. Так, место проживания Иова в нем названо страной Авситидийской, что соотносится с традицией Септуагинты (и, соответственно, церковнославянского текста). В Вульгате это место названо по другому: terra Hus (Job 1.1), что соответствует еврейскому тексту. В переводе Самуйлова есть прямая цитата из славянского текста, чего, конечно, не могло быть при прямом переводе с латыни на русский язык: господь говорилъ онъ даде, господь и отъя. Буди имя господне благословенно! (ср. ЕлБ: гдѣ даде, гдѣ ѿѣтъ: бѣже гдѣи ѿзволѣа, тѣже вѣтъ: бѣди ѿма гдѣи блѣвѣно — Иов 1.21). Ориентация на текст славянской Библии, несомненно, способствовала адаптации этого текста традиционной церковной культурой.

### **Языковые особенности**

1. В русском лубочном тексте два раза встречаются выносные буквы: н<sup>а</sup>грады, благочист<sup>вои</sup><sup>2</sup>.

<sup>1</sup> В экземпляре ГРМ в этом месте большой пробел, вполне достаточный, чтобы там поместилось *но*. В издании Ровинского *но* есть.

<sup>2</sup> Ср. п. 1.2 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

2. В тексте отсутствует буква *й*: авситидиистей, некоторои, богатои, благочист<sup>и</sup>вои дщереи, крайнюю, знамениты (вм. знаменитый)<sup>1</sup>.

3. Буква *ѣ* в лубочном тексте появляется только один раз, в то время как в оригинале восемь слов с *ѣ*. Примеры замены *ѣ* на *е*: древнешия (ср. издание 1778: древнѣйшія), бедности (ср. издание 1778: бѣдность), тело (ср. издание 1778: тѣло), примеръ (ср. издание 1778: примѣръ) и др.<sup>2</sup>

4. И-десятеричное встречается в лубочном тексте 4 раза. Два раза в имени Ювъ и два раза в позиции перед согласными: времіна, авситидиистей. Во всех остальных случаях употребляется и-восьмеричное, в том числе и в позиции перед гласным на месте и-десятеричного: благочестие, диаволь, сие, состояние, злоключенияхъ<sup>3</sup>.

5. В лубочном тексте есть несколько примеров записи слов, отражающей произношение. Редукция гласных отражается в написаниях времіна, иминемъ, оглушение согласных — госпотъ<sup>4</sup>.

6. Для текста {П.11} характерно слитное написание предлогов и союзов: въдревнешия, идщереи, ипритомъ, иструпами, ивесьма, ин<sup>а</sup> грады, отсюдуи. Один раз встречается слитное написание полнозначных слов: стадъверблюдовъ<sup>5</sup>.

7. Прописные буквы отсутствуют в именах собственных и в слове Бог: авситидиистей, ювъ, богъ. Прописная буква отсутствует также в начале предложения<sup>6</sup>.

8. В лубочном тексте отсутствуют знаки препинания<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> Ср. п. 1.3.1 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>2</sup> Ср. п. 1.3.2 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>3</sup> Ср. п. 1.3.4.3 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>4</sup> Ср. п. 1.4 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>5</sup> Ср. п. 1.5 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>6</sup> Ср. п. 1.6 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>7</sup> Ср. п. 1.7 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

### III. БИБЛЕЙСКИЕ ЛУБКИ, ИМЕЮЩИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ИСТОЧНИК

#### 1. ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ В ПЕРЕЛОЖЕНИИ МАРДАРІЯ ХОНЫКОВА

Тексты Мардарія Хоныкова широко представлены в рукописной традиции [Белоброва 1993; Богуславский, Каган 1993; ПЛДР XII: 28, 191—212], что дает возможность установить место лубочной редакции среди других вариантов этого текста. Однако для моей темы такое исследование кажется малоинформативным. Установить *непосредственный* оригинал, которым пользовался составитель лубка, все равно невозможно. Значит, у нас нет материала, позволяющего описать, каким изменениям подвергался (или не подвергался) этот текст при включении в лубочную традицию. Вирши Мардарія публикуются здесь для того, чтобы обозначить сам факт существоваия подобной разновидности лубочной Библии.

Воспроизводится по листам, хранящимся в Отделе эстампов РНБ (1740 г., 1-я и 2-я картинки — Э Пог-Л/7-(361-362); 3-я и 4-я картинки — Э Пог-Л/7-(341-342); 5-я и 6-я картинки — Э Пог-Л/7-(363-364). У Ровинского текст опубликован под № 840). Гравюры выполнены Алексеем Зубовым. Автором текста является Мардарій Хоныков. Текст является фрагментом из цикла стихов 1679 г. к гравюрам Библии Пискагора [Белоброва 2005: 410—411, ПЛДР XII: 201—203, 546—547]. В настоящем издании имеет индекс {III.1}.

Соломонъ црѣ сынъ сѣлw богатѣиши,  
и никтожебо егw бысть краснѣиши,  
мудростиюже и многи<sup>м</sup> державствомъ,  
и великъ всакимъ благодарствомъ,  
w бгѣ чес<sup>т</sup>нымъ даро<sup>м</sup> предпочтенный,  
имѣаи престолъ зла<sup>т</sup> преухіщре<sup>н</sup>ный,  
многи вдоволствѣ имущѣ члѣвки,  
небудетьже насичѣ воинъ вовѣки.

Сеи пѣсни пѣсней сладцѣ во<sup>о</sup>пѣвае<sup>т</sup>,  
 таинстве<sup>н</sup>ныѣ сѣло составляет,  
 Хр<sup>ѣ</sup>та жениха цркви вписуа,  
 и другъ другу и<sup>х</sup> любовь показуа  
 1 ли пѣснѣ пѣсней. глав 1 сти<sup>х</sup> 1

Азъ есмь цвѣтъ по<sup>л</sup>ны<sup>и</sup> жени<sup>х</sup> во<sup>з</sup>глашае<sup>т</sup>.  
 невѣсту же кринь чистѣишии взывае<sup>т</sup>  
 Его же яблонь вдрева<sup>х</sup> нарицае<sup>т</sup>.  
 По<sup>л</sup>егоже сѣнь витати желае<sup>т</sup>.  
 Невѣста плодомъ егѡ сладнащеся.  
 и виномъ любви здѣ веселнащеся.  
 Пѣсни пѣснем гла<sup>в</sup> 2 стих

Наложи моему искахъ тѣа любезне.  
 невѣста зоветь жениха усердне.  
 Необрѣтшиже всюду притекаю.  
 тѣа любимиче обрѣсти желаю.

Поулицахъ же и постогнахъ града.  
 да дши моеи явится отрада,  
 се одръ Соломоновъ сѣло украшенны  
 и избра вои и лики окруженны.

столпы имѣаи ѿ злата чистѣиша.  
 почибо нанемъ мудро<sup>ст</sup>ь всечестнѣиша  
 правда и мужество и ра<sup>з</sup>сужденіа,  
 вдраже сего есть украшения  
 Лист 3 песнь 3, стих 2

Се краснѣишаго моя нарицаеть  
 невѣсту женихъ юже ублажаетъ,  
 чудней ея красотѣ дивится,  
 да любви егѡ тѣа восперится.

ѿливана ю посебѣ взывае<sup>т</sup>,  
 и сѣло теплу любовь кне<sup>и</sup> являетъ,  
 ѿ горь ермона и а<sup>м</sup>ь глашае<sup>т</sup>,  
 и благовонныи кринь ю нарицае<sup>т</sup>.

Смирны и алоа и касии полныи,  
 ивнемже есть всякъ ра<sup>з</sup>личен<sup>и</sup> цвѣ<sup>т</sup> по<sup>л</sup>ный,  
 онаже дхѣ любви насѣа просить,  
 и ему плоды своя приносить.  
 Лист 4, гл. 4 стих

Невѣсту женихъ ко вѣществу взывае<sup>т</sup>.  
и виногра<sup>д</sup> ю свои питати глашае<sup>т</sup>,  
вкупѣ благи<sup>х</sup> всѣхъ снѣ<sup>м</sup> на<sup>с</sup>ла<sup>ж</sup>датіся  
восвѣтъ его присно вселятиса,

внаже сѣло сномъ бѣ преклоне<sup>н</sup>а,  
ср<sup>д</sup>цемъ слышати бы<sup>с</sup>тъже во<sup>б</sup>у<sup>ж</sup>денна,  
жени<sup>х</sup>же прос<sup>т</sup>ре руку кнеи воконце,  
и осиа ю свѣтомъ а<sup>к</sup>о солнце,  
внутрь ср<sup>д</sup>це, ея ксебѣ распалаа,  
дадолнаа впрахъ вмені ю пленаа.  
Лист 5 песнь 3

Любезны<sup>и</sup> мо<sup>и</sup> мнѣ невѣта глашае<sup>т</sup>  
и ея самую ему поручаетъ.  
в<sup>н</sup>же слово е<sup>и</sup> жи<sup>и</sup>ни подавае<sup>т</sup>.  
и велию бл<sup>г</sup>одать вл<sup>и</sup>ваетъ.

Сѣло кнеи любовь велику на<sup>в</sup>ла<sup>а</sup>,  
и паче многи<sup>х</sup> дѣви<sup>и</sup> украша<sup>а</sup>.  
Единуже ю чисту нарицае<sup>т</sup>.  
и свѣтлу на<sup>к</sup>о слнце на<sup>в</sup>лае<sup>т</sup>.  
Песнь 6 стих 1 лист 6

### ***Языковые особенности***

1. В лубочном варианте виршей имеется большое количество выносных букв<sup>1</sup>.

2. В тексте отсутствует буква *й*: (Соломон) богатѣишии, краснѣишии, пѣсни пѣсней. На месте *й* может быть не только и-восьмеричное, но и и-десятеричное: (одръ) украшенѣи, чистѣиша<sup>2</sup>.

3. Отсутствуют правила распределения букв *на/а*. Эти дублетные буквы одинаково представлены и в позиции начала слова: на<sup>в</sup>ла<sup>а</sup>, а<sup>к</sup>о и др., и в позиции середины и конца слова: ея, своя, распалаа, алоа, имѣаи, сладнашеся и др.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Ср. п. 1.7 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>2</sup> Ср. п. 1.3.1 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>3</sup> Ср. п. 1.3.4.2 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.



4. Написания с *i/u*. В рассматриваемом тексте отсутствует распределение букв «и-восьмеричное» и «и-десятеричное». В позиции перед гласными возможны оба варианта: краснѣишии, ра<sup>3</sup>сужденіа, мудростиюже, украшениа и др. Также и в позиции перед согласными встречаются оба написания: преухішре<sup>и</sup>нии, нарицае<sup>т</sup>, велику, на<sup>с</sup>ла<sup>а</sup>дати<sup>с</sup>я, вписуа, кринь и др.<sup>1</sup>

5. Буквы «о-микрон» и «омега» являются взаимозаменяемыми в начале слова в корне (в стандартной церковнославянской орфографии в этих случаях пишется о-широкое): внаже, онаже, одръ, вдраже; в приставке (в стандартной церковнославянской орфографии в этом случае пишется омега): вписуа, осиа; в суффиксе наречия (в церковнославянской орфографии в этой позиции пишется омега): сѣлw, сѣло<sup>2</sup>.

6. (1.5) В тексте {III.1} есть примеры слитного написания предлогов, союзов и частиц: никтожебо, мудростиюже, ивнемеже, постогнахъ, воконце и др.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Ср. п. 1.3.4.3 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>2</sup> Ср. п. 1.3.4.4 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

<sup>3</sup> Ср. п. 1.5 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

## 2. ПЕРВЫЙ ПСАЛОМ В ПЕРЕЛОЖЕНИИ ЛОМОНОСОВА

Воспроизводится по листу Отдела эстампов РНБ («Преложение 1-го псалма». 1875 г. Элб 13722. Цензурное разрешение от 23 декабря 1875 г. Литография А. В. Морозов, Малый Кисельный переулок, собственный дом). В настоящем издании текст имеет индекс {Ш.2} (рис. 49, 50).

### *Преложение 1-го псалма* *Святый пророкъ и царь Давидъ*

Блаженъ, кто къ злымъ въ совѣтъ неходи<sup>тъ</sup>  
Нехочеть грѣшнымъ въ слѣдъ ступать,  
Ись тѣмъ, кто въ пагубу приводитъ,  
Въ единомъ мѣстѣ засѣдать

Но мысль и волю подвергаетъ  
Закону Божию во всемъ  
И точно оный наблюдаетъ  
Во всемъ теченіи своемъ

Какъ древо онъ распространит<sup>ся</sup>  
Что близъ текущихъ водъ растетъ  
Плодомъ своимъ обогатится,  
И листь его неотпадетъ.

Онъ узрять слѣдствія успѣшны<sup>1</sup>  
Въ незлобивыхъ своихъ дѣлахъ  
Но пагубой смятутся грѣшны,  
Какъ вихремъ восхищенный прахъ

И такъ злодѣи невостанутъ  
Предъ вышняго Творца на судъ;  
И праведны не воспомянутъ  
Въ своемъ соборѣ ихъ отнюдъ

Господь на праведныхъ взираетъ  
И ихъ въ пути своемъ Хранить  
Отъ грѣшныхъ взоръ свой отвращаетъ  
Излобный путь ихъ погубить.

---

<sup>1</sup> В Собрании сочинений 1803 г., которому соответствует лубочный текст, эта строка выглядит так: «Он узрит следствия поспешны».



Рис. 49. 1-й псалом в переложении Ломоносова



Рис. 50. 1-й псалом в переложении Ломоносова, фрагмент

### ***Комментарии к тексту***

Воспроизведенный в лубке текст отличается от варианта, напечатанного в двух прижизненных собраниях сочинений Ломоносова — 1757 г., по которому «Переложение» напечатано в современном Полном собрании сочинений [Ломоносов 1959: 369—370], — и 1751 г. Оно соответствует варианту, напечатанному в собрании 1803 г. [Ломоносов 1803: 25—26], за исключением строки 13, которая приведена в редакции прижизненных изданий.

### ***Языковые особенности***

Фиксируется слитное написание<sup>1</sup> союза *и* и отрицательной частицы *не*: неходить, нехочеть, неवानуть, излобный, ись тѣмъ.

---

<sup>1</sup> Ср. п. 1.5 в списке языковых особенностей церковнославянских лубочных текстов.

### 3. СОТВОРЕНИЕ МИРА В ВЕРСИИ ДЖОНА МИЛЬТОНА

Публикуемый здесь лубочный лист занимает среди наших источников маргинальное положение и его включение в число библейских лубков небесспорно. Действительно, та аудитория, которой была адресована лубочная книжность, английского языка не знала. Поэтому наличие параллельного английского текста заставляет предположить, что этот текст был адресован какой-то другой аудитории. Не исключено, что этот гравированный лист входил в серию гравюр, адресованных детям, принадлежавшим к привилегированным сословиям. Однако против этого предположения говорит отсутствие в русском тексте знаков препинания и некоторые другие черты, характерные для народной орфографии<sup>1</sup>. Ожидалось бы, что в этом случае орфография русского текста должна быть нормативной. Включить этот текст в сферу народной письменности заставляет нас и то неожиданно важное место, которое поэма Мильтона занимала в русской народной культуре (см. с. 111—114).

Текст воспроизводится по листу, хранящемуся в Отделе изобразительных материалов ГИМ («Adam and Eve». Вероятно, вторая пол. XIX в. И Ш 32185w/26660). Это двуязычный фрагмент, связанный с преданием о грехопадении. На картинке изображены Адам и Ева, а подписью к ней является отрывок из пятой книги «Потерянного рая» Мильтона. Английский текст сопровождается русским прозаическим переводом. В настоящем издании текст имеет индекс {Ш.3}.

Adam and Eve	Адам и Евва
His wonder was to find unwakend Eve with tresses and glowind cheek. As though unquiet rest he on his side. Leaning half raisd with looks of cordial love Hung over her enamoured (Paradise Lost book V)	Но онъ весма изумился Евва еще спала Безпорядокъ власовъ и огонь ланить ея являли беспокойствіе духа Привставъ мало отъ земли любовался онъ взирая на пріятности ея. Потер. Рай к: 5

<sup>1</sup> Текст настолько маленький, что на основе извлекаемого из него материала можно лишь высказывать предположения, но не доказывать их.

## ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев 1987 — *Алексеев А. А.* Participium activi в русской летописи: особенности функционирования // *Russian linguistics*. 1987. Vol. 11. № 2/3.
- Алексеева 1976 — *Алексеева М. А.* Торговля гравюрами в Москве и контроль за ней в конце 17—18 века // *Народная гравюра и фольклор в России XVII—XVIII веков*. М., 1976. С. 140—158.
- Алипий 1991 — *Иеромонах Алипий (Гаманович)*. Грамматика церковнославянского языка. М., 1991 [Репринт с изд.: Джорданвилль, 1964].
- Архангельский 1884 — *Архангельский А.* Театр допетровской Руси. Казань, 1884.
- БК — Библия Василия Кореня 1692—1696 из Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде [V 4.2] <Факсимильное воспроизведение>. М., 1983. Приложение к [Сакович 1983].
- Белоброва 1990 — *Белоброва О. А.* Древнерусские вирши к гравюрам Маттиаса Мериана // *ТОДРЛ*. Т. 43. Л., 1990. С. 443—479.
- Белоброва 1990а — *Белоброва О. А.* О древнерусских надписях XVI—XVIII вв. к циклам библейских гравюр иностранных изданий // *ТОДРЛ*. Т. 43. Л., 1990. С. 70—81.
- Белоброва 1993 — *Белоброва О. А.* Вирши Мардария Хонькова к гравюрам Библии Пискатора // *ТОДРЛ*. Т. 46. СПб., 1993. С. 334—435.
- Белоброва 1996 — *Белоброва О. А.* Симеон Полоцкий — автор вирш к гравюрам Библии Маттиаса Мериана // *ТОДРЛ*. Т. 49. СПб., 1996. С. 526—528.
- Белоброва 2001 — *Белоброва О. А.* О Библиях с гравюрами в русских библиотеках второй половины XVII — начала XVIII в. // *Книжные центры Древней Руси. Севернорусские монастыри*. СПб., 2001. С. 306—322.
- Белоброва 2005 — *Белоброва О. А.* Очерки русской художественной культуры XVI—XX веков. М., 2005.
- Белова 2004 — «Народная Библия»: Восточнославянские этиологические легенды / Сост. и коммент. О. В. Беловой. М., 2004.

- Богуславский, Каган 1993 — *Богуславский Г. А., Каган М. Д.* Мардарий Хонаков (Хоныков) // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 2. СПб., 1993. С. 332—334.
- Бессонов I—VI — *Бессонов П. А.* Калики переходные. Т. 1—2. Вып. 1—6. М., 1861—1864.
- Буланин 1987 — *Буланин Д. М.* «Паренесис» Ефрема Сирина // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. I: XI — первая половина XIV в. Л., 1987. С. 296—299.
- Бурцов 1637 — Азбука Василия Бурцова. М., 1637.
- Буслаев 1861 — *Буслаев Ф.* О русских народных книгах и лубочных изданиях // Отечественные записки. 1861. Т. 138. № 9. С. 1—68.
- Быт великорусских крестьян 1993 — Быт великорусских крестьян. Описание материалов этнографического бюро князя В. Н. Тенишева. (На примере Владимирской губернии) / Авт.-сост. Б. М. Фирсов, И. Г. Киселева. СПб., 1993.
- Валаам 2003 — Валаам // Православная энциклопедия. Т. VI. М., 2003. С. 506—508.
- Виноградов I—III — Священная история Ветхаго и Новаго Завета, содержащая двести шестьдесят восемь священных повествований, изъясненных из писаний святых отцов ... Переведена Иваном Виноградовым. Иждивением московского купца Тимофея Полежаева. Часть I—III. М., 1799—1800.
- ВМЧ 2001 — Великие минеи четьи митрополита Макария. Успенский список. 26—31 марта / Издатели Э. Вайер, А. И. Шкурко, С. О. Шмидт. Weiher; Fraiburg, 2001. (Monumenta Linguae Slavicae Dialecti Veteris. Fontes et Dissertationes. Vol. XLV. Bd. 3.)
- Вознесенский и др. 1996 — *Вознесенский А. В., Мангилов П. И., Починская И. В.* Книгоиздательская деятельность старообрядцев: Материалы к словарю. Екатеринбург, 1996.
- Воронина 1989 — *Воронина Т. А.* Русский лубок 20—60 годов XIX века: производство, бытование, тематика. М., 1989.
- Воронина 1994 — *Воронина Т. А.* Русский религиозный лубок // Живая старина. 1994. № 3. С. 6—11.
- Воронина 1999 — *Воронина Т. А.* О бытовании лубочных картинок в русской народной среде в XIX веке // Мир народной картинки. [ГМИИ им. А. С. Пушкина: Мат-лы науч. конф. «Вишперовские чтения — 1997» Вып. 30]. М., 1999. С. 192—211.
- Геннади I—III — Справочный словарь о русских писателях и ученых, умерших в XVIII и XIX столетиях и список русских книг с 1725 по 1825 / Сост. Григорий Геннади. Т. 1—3. Берлин; М., 1876—1908.
- Гессен 1930 — *Гессен С.Я.* Книгоиздатель Александр Пушкин. Литературные доходы Пушкина. Л., 1930.



- Гиляровский 1981 — *Гиляровский В. А.* Москва и москвичи. М., 1981.
- Голышев 1882 — *Голышев И. А.* Памятники русской старины Владимирской губернии. Голышевка, близ слободы Мстеры. Голышевка, 1882.
- Горький XIII — *Горький М.* Собр. соч.: В 30 т. Т. XIII. М., 1949—1956.
- Горшкова, Хабургаев 1981 — *К. В. Горшкова, Г. А. Хабургаев.* Историческая грамматика русского языка. М., 1981.
- Григорий Богослов I—VI — Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. Ч. I—VI. М., 1843—1848.
- Гриц и др. 2001 — *Гриц Т., Тренин В., Никитин М.* Словесность и коммерция. Книжная лавка А. Ф. Смирдина. М., 2001.
- Громыко 1991 — *Громыко М. М.* Мир русской деревни. М., 1991
- Гумеров и др. 2000 — *Свящ. Афанасий Гумеров, Л. А. Беляев, Е. А. Луковникова.* Авессалом // Православная энциклопедия. Т. 1. М., 2000. С. 132—133.
- Даль I—IV — *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. СПб.; М., 1880—1882. [Репринт: М., 1994.]
- Димитрий Ростовский 1764 — *Димитрий Ростовский.* Жития святых. Кн. III. Киев, 1764.
- Дюшартр 2006 — *Дюшартр Пьер-Луи.* Русские народные картинки и гравированные книжицы 1629—1885. М., 2006.
- Ежов 1909 — *Ежов Н. М.* Записки москвича (Картинки, встречи, впечатления) // Исторический вестник, октябрь 1909.
- Елеонская 1994 — *Елеонская А. С.* «Плач Адама» в творчестве русских писателей XVII в. // Герменевтика древнерусской литературы XVII — начало XVIII вв. Сб. 4. М., 1992. С. 5—27.
- Ефрем Сирий 1647 — *Ефрем Сирий.* Поучения. М., 1647.
- Живов 1996 — *В. М. Живов.* Язык и культура России XVIII века. М., 1996.
- ЖС I—XII — Жития святых на русском языке, изложенные по руководству четьих-миней св. Димитрия Ростовского. Кн. 1—12. М., 1903—1911. [Репринт: М., 1991—1992.]
- Иванов 1892 — *Иванов.* Из области малорусских народных легенд // Этнографическое обозрение. 1892. № 2—3. С. 87—89.
- Иткина 1992 — Русский рисованный лубок конца XVIII — начала XX века. Из собрания Государственного Исторического музея Москвы / Сост. Е. И. Иткина. М., 1992.
- Кајмаковић 1977 — *Кајмаковић З. Георгије Митрофановић.* Сарајево, 1977.
- Клепиков 1937 — *Клепиков А. С.* Произведения Пушкина в народной картинке // Временник Пушкинской комиссии. Вып. 3. М.; Л., 1937. С. 44—49.

- Клепиков 1948 — *Клепиков А. С.* Лермонтов и его произведения в русской народной картинке // Литературное наследство. М., 1948. Т. 35—36. С. 794—802.
- Клепиков 1949 — *А. С. Пушкин* и его произведения в русской народной картинке / Науч. описание, коммент. и вступит. ст. *С. Клепикова*. М., 1949.
- Князькова 1974 — *Князькова Г. И.* Русское просторечие второй половины XVIII в. Л., 1974.
- Комаров 2000 — *Комаров М.* История мошенника Ваньки Каина. Милорд Георг / Подгот. текста и коммент. *В. Д. Рака*. СПб., 2000.
- Кравецкий 2003 — *Кравецкий А. Г.* Альтернативные системы в истории русской письменности XVIII—XIX века // Славянское языкознание: Мат-лы науч. конф. (Москва, июнь 2002 г.). К XIII Междунар. съезду славистов. М., 2003. С. 147—155.
- Кравецкий, Плетнева 2001 — *Кравецкий А. Г., Плетнева А. А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX — XX в.). М., 2001.
- Кузнецова 1998 — *Кузнецова В.* Сотворение мира в восточнославянских дуалистических легендах и апокрифической книжности // От Бытия к Исходу. Отражение библейских сюжетов в славянской и еврейской народной культуре: Сб. статей. М., 1998.
- Ломоносов 1803 — Полное собрание сочинений Михаила Васильевича Ломоносова. Часть первая. Тиснение третье. СПб., 1803.
- Ломоносов 1959 — *Ломоносов М. В.* Полное собрание сочинений. Т. 8. М., 1959.
- Лонгинов 1867 — *Лонгинов М. Н.* Новиков и московские мартинисты. М., 1867.
- Лотман 1973 — *Лотман Ю. М.* О содержании и структуре понятия «художественная литература» // Проблемы поэтики и истории литературы. Саранск, 1973.
- Лотман 1999 — *Лотман Ю. М.* Художественная природа русских народных картинок // Мир народной картинки. [ГМИИ им. А. С. Пушкина: Мат-лы науч. конф. «Випперовские чтения — 1997» Вып. 30.] М., 1999. С. 384—396.
- Максим Грек I — Сочинения преподобного Максима Грека, изданные при Казанской духовной академии. Часть первая: Догматико-полемические сочинения. Казань, 1894.
- Мещерская 2001 — *Мещерская Е. Н.* Ветхозаветные апокрифы // Православная энциклопедия. Т. III. М., 2001. С. 47—50.
- Мильтон 1820 — Потерянный рай, поэма героическая. Творение Г. Мильтона. Перевод с иностранного языка. Издание 5. М.: В типографии Августа Семена, 1820.

- Михайлов 1912 — *Михайлов А.В.* Опыт изучения текста Книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. 1. Паримейный текст. Варшава, 1912
- Мороз, Каспина 2002 — *Мороз А. Б., Каспина М. М.* Библия в устной традиции // Актуальные проблемы полевой фольклористики М., 2002. С. 160—174.
- Наставление I — Первая всеобщая перепись населения Российской империи. Наставление сельским счетчикам. Б/м., 1896.
- Наставление II — Первая всеобщая перепись населения Российской империи. Наставление городским счетчикам. Б/м., 1896.
- Некрасов V — *Некрасов Н. А.* Полн. собр. соч. и писем: В 15 т. Т. V. Л., 1982.
- Никитина 1993 — *Никитина С. Е.* Устная народная культура и языковое сознание. М., 1993.
- Никольский 1907 — *Никольский К.* Пособие по изучению устава богослужения Православной Церкви. СПб., 1907.
- Общий свод I—II — Первая всеобщая перепись ... Общий свод по Империи результатов разработки данных первой всеобщей переписи населения. СПб., 1905.
- Одаховский 1976 — Джон Мильтон. Потерянный рай. Стихотворения. Самсон-борец / Примеч. И. Одаховского. Б-ка всемирной литературы. Сер. 1. Т. 45. М., 1976.
- Ожегов 1987 — *Ожегов С. И.* Словарь русского языка / Под. ред. Н. Ю. Шведовой. М., 1987.
- Островский 2002 — *Островский А.* Драматургия. М., 2002.
- Панченко 1984 — *Панченко А. М.* Русская культура в канун петровских реформ. Л., 1984.
- Парфентьев 1997 — *Парфентьев Н. П.* Александр Мезенец // Православная энциклопедия. Т. 1. М., 1997. С. 526—528.
- Пеше 1820 — Краткая священная история Ветхого и Нового Завета: в назидание детей. Представленная в 74 искусно гравированных картинах / Пер. А. Пеше. Изданием В. Логинова. М.: В типографии Августа Семена, 1820.
- ПЛДР VI — Памятники литературы Древней Руси. Вып. 6: Кон. XV — перв. пол. XVI в. М., 1984.
- ПЛДР XII — Памятники литературы Древней Руси. XVII в. Кн. 3. Вып. 12. М., 1994.
- Плетнева 1992 — *Плетнева А. А.* Графико-орфографическая система церковнославянского языка // Славяноведение. 1992. С. 105—127.
- Плетнева 2001 — *Плетнева А. А.* Социоллингвистика и проблемы истории русского языка XVIII—XIX веков // Жизнь языка: Сб. статей

- к 80-летию М. В. Панова. М.: Языки славянской культуры, 2001. С. 269—279.
- Плетнева 2001а — *Плетнева А. А.* Принцип антистиха в русских книгах церковной печати // Православная энциклопедия. Т. 2. М., 2001. С. 552—553.
- Плетнева 2001б — *Плетнева А. А.* Образ России в лубочной традиции // Образы России в научном, художественном и публицистическом дискурсе: Мат-лы междунар. науч. конф. Петрозаводск, 2001. С. 50—57.
- Плетнева 2003 — *Плетнева А. А.* Повесть Н. В. Гоголя «Нос» и лубочная традиция // Новое литературное обозрение. 2003. № 61. С. 152—163.
- Плетнева 2003а — *Плетнева А. А.* О языке народной письменности XVIII—XIX веков // Славянское языкознание: Мат-лы науч. конф. (Москва, июнь 2002 г.). К XIII Междунар. съезду славистов. М., 2003. С. 224—232.
- Плетнева 2005 — *Плетнева А. А.* Библия в народной культуре. Проект каталога // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского богословского института: Мат-лы. М., 2005. С. 527—533.
- Плетнева 2005а — *Плетнева А. А.* Библия в картинках // Скульптура: город и музей: Мат-лы науч. конф., посвящ. творчеству акад. Александра Бурганова. Центральный выставочный зал «Манеж» 3—4 сентября 2005 г. М., 2005. С. 164—174.
- Плетнева 2006 — *Плетнева А. А.* О языке «масскультуры» пушкинской эпохи: лубочная сказка о Бове // Вереница литер: К 60-летию В. М. Живова. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 470—486.
- Плетнева 2006а — *Плетнева А. А.* К характеристике языковой ситуации в России XVIII—XIX вв. // Русск. яз. в науч. освещении. 2006. № 2 (12). С. 213—229.
- Плетнева 2007 — *Плетнева А. А.* Предание о Сотворении мира в лубочной традиции // Вестник ПСТГУ. Сер. III (Филология). 2007. Вып. 1 (7). С. 154—181.
- Плетнева 2008 — *Плетнева А. А.* Библия в народной письменности XVIII—XIX вв. // Православный собеседник. Казань, 2008. Вып. 2 (17). С. 108—114.
- Плетнева 2009 — *Плетнева А. А.* Лубочная Библия: текст и язык // Русск. яз. в науч. освещении. 2009. № 1 (17). С. 142—157.
- Плетнева, Кравецкий 2009 — *Плетнева А. А., Кравецкий А. Г.* Служба, промысел, работа: к истории слов и понятий // Очерки исторической семантики русского языка раннего Нового времени. М., 2009. С. 102—200.

- Попов 1881 — *Попов А.* Книга бытия небеси и земли (Краткая Палея с приложением Палеи русской редакции) // Чтения общества истории и древностей российских. М., 1881. № 1—3.
- Порфирьев 2005 — *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхо-заветных лицах и событиях. По рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1877. (Сб. ОРЯС. Т. XVII. № 1.) [Репринт: М., 2005].
- ПСЗСРИ I—XLV — Полное собрание законов Российской Империи [Собрание 1-е]. Т. I—XLV. СПб., 1830
- Радочић 1940 — *Радочић С.* Икона «Хвалите Господа» из црквеног музеја у Скопљу // Гласник Скопског научног друштва. Кн. XXI. 1940. С. 109—118.
- Рачинский 1991 — *Рачинский С. А.* Сельская школа: Сб. статей. М., 1991.
- Рейтблат 1991 — *Рейтблат А. И.* От Бовы к Бальмонту. Очерки по истории чтения в России во второй половине XIX века. М., 1991.
- Рейтблат 2001 — *Рейтблат А. И.* Как Пушкин вышел в гении. Историко-социологические очерки о книжной культуре Пушкинской эпохи. М., 2001.
- Рейтблат 2009 — *Рейтблат А. И.* От Бовы к Бальмонту и другие работы по исторической социологии русской литературы. М., 2009.
- РК — Русские крестьяне. Жизнь. Быт. Нравы: Мат-лы «Этнографического бюро» князя В. Н. Тенишева. Т. I—V. 4. СПб., 2004—2008 (издание продолжается).
- Ровинский I—V — *Ровинский Д. А.* Русские народные картинки. Т. I—V. СПб., 1881.
- Рождественская, Турилов 2001 — *Рождественская М. В., Турилов А. А.* <Апокрифы> в славянской и русской письменности // Православная энциклопедия. Т. III. М., 2001. С. 55—57.
- Россия 1991 — Россия. Энциклопедический словарь. Л., 1991 [Репринт с: Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона. Т. 54—55. СПб., 1898]
- РП XVIII I—III — Словарь русских писателей XVIII века. Вып. I—III. Л.; СПб., 1988—2010
- Сазонова, Гусева 1992 — *Сазонова Л. И., Гусева А. А.* Бурцов Василий Федоров // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 1: А—З. СПб., 1992. С. 148—153.
- Сакович 1983 — *Сакович А. Г.* Народная гравированная книга Василия Кореня 1692—1696. М., 1983.
- Самуилов I—II — Священная история Ветхаго и Новаго Завета для употребления юношества, переведена с латинского языка п. с. М. С. Ч. 1—2. СПб., 1778.

- Светлова 2011 — *Светлова О. В.* Содержательные разночтения избранных песнопений службы святой равноапостольной княгине Ольге // Вестник НГУ. Серия: История, филология. Т. 10 (2011). № 9. С. 118—125.
- Серман 1962 — *Серман И. З.* Тредиаковский и просветительство (1730-е годы) // XVIII век. Сб. 5. М.; Л., 1962. С. 205—222.
- СК 1801—1825 — Сводный каталог русской книги 1801—1825. Т. 1—2. М., 2000—2007.
- СК XVIII — Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725—1800. Т. 1—6 / Сост. Е. И. Кацпржак, И. М. Полонская и др. М., 1962—1975.
- СЛРЯ XI—XVII — Словарь русского языка XI—XVII вв. Т. 1—27. М., 1975—2006 (издание продолжается).
- Соколов 1999 — *Соколов Б. М.* Художественный язык русского лубка. М., 1999
- Соколов 1907 — *Соколов Д. Д.* Справочная книжка по церковнославянскому правописанию. СПб., 1907 (= Учительская библиотека по вопросам школьного воспитания и обучения. Вып. IV).
- Сорокин 1949 — *Сорокин Ю. С.* Разговорная и народная речь в Словаре Академии Российской // Материалы и исследования по истории русского литературного языка. Т. 1. М.; Л., 1949. С. 95—160.
- Спасский 1951 — *Спасский Ф. Г.* Русское литургическое творчество. Париж, 1951.
- Сперанский 1899 — *Сперанский М.* Из истории отреченных книг. I. Гадания по псалтири. (Памятники древней письменности и искусства СХХIX). СПб., 1899.
- Сумароков 1957 — *Сумароков А. П.* Избр. произведения. Л., 1957.
- ТБ I—XII — Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. Издание преемников А. П. Лопухина. Т. I—XII. СПб. 1904—1913 [Репринт: Стокгольм, 1987].
- Тихонравов 1863 — *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. СПб., 1863.
- Толстой I—III — *Толстой Н. И.* Избранные труды. Т. I—III. М., 1997—1999.
- Успенский 1876 — *Успенский В.* Толковая Палея. Приложение к «Православному собеседнику». Казань, 1876.
- Успенский 2002 — *Успенский Б. А.* История русского литературного языка XI—XVII вв. М., 2002.
- Федоров-Давыдов 1927 — *Федоров-Давыдов А. А.* К вопросу о социологическом изучении старорусского лубка // Труды Социологической секции. Институт археологии и искусствознания. I. М., 1927. С. 78—120.

- Федотов 1991 — *Федотов Г.* Стихи духовные. Русская народная вера по духовным стихам. М., 1991.
- Ходько 1999 — *Ходько Ю. М.* Народная картинка «Всякое дыхание да хвалит Господа» и ее иконографические источники// Мир народной картинки 1999: Мат-лы науч. конф. «Випперовские чтения — 1997». Вып. XXX. С. 156—161.
- Хромов 1998 — *Хромов О. Р.* Русская лубочная книга XVIII—XIX веков. М., 1998.
- Чистович 1899 — *Чистович И. А.* История перевода Библии на русский язык. М., 1899. [Репринт: М., 1997.]
- Чуковский VI — *Чуковский К.* Собр. соч.: В 6 т. Т. VI. М., 1965—1969.
- Шкловский 1929 — *Шкловский В. Б.* Матвей Комаров — житель города Москвы. Л., 1929.
- Эко 2009 — *Эко У.* Поиски совершенного языка в европейской культуре. СПб., 2009.
- Henderson 1961 — *Henderson G.* Cain's Jaw-Bone // Journal of the Warburg and Courtauld Institutes. 1961. Vol. 24. № 1/2. P. 108—114.
- Kuhl, Bonnell 1924 — *Kuhl E. P., Bonnell J. K.* «Cain's Jaw Bone» // Proceedings of the Modern Language Association. 1924. Vol. 39. № 1. P. 140—146.
- Lubok 1984 — Lubok. Russische Volksbilderbogen 17. bis 19. Jahrhundert / Erläuteren von J. I. Itkina, I. A. Mischina, N. I. Rudakowa, A. G. Sakowitsch, A. S. Sytova. Leningrad, 1984.
- Nizard I—II — *Nizard Ch.* Histoire des livres populaires et de la littérature de colportage. Vol. I—II. Paris, 1854.
- Picchio 1971 — *Picchio R.* The Function of Biblical Thematic Clues in the Literary Code of «Slavia Orthodoxa» // Slavica Hierosolymitana. Vol. 1. 1971.
- Picchio 1973 — *Picchio R.* Models and Patterns in the Literary Tradition of Medieval Orthodox Slavdom // American Contribution to the Seventh International Congress of Slavists. Vol. II. The Hague; Paris, 1973.
- Schapiro 1942 — *Schapiro M.* Cain's Jaw-Bone that Did the First Murder // The Art Bulletin. 1942. Vol. 24. № 3. P. 205—212.
- Theatrum biblicum I—II — Theatrum biblicum hoc est Historiæ sacræ Veteris et Novi Testamenti tabulis æneis expressæ. Opus ... editum per Nicolaum Joannis Piscatorem. Vol. 1—2. Amsterdam, 1674. (Экземпляр РГБ ф. 304/II, № 370.)

## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Аарон, *библ.*, иудейский первосвященник 346  
Абрамов А., книгоиздатель 38, 39, 141  
Абрамовы, книгоиздатели 39  
Авель, *библ.*, второй сын Адама и Евы 12, 61—63, 65, 66, 125—126, 138—140, 143, 145, 153—154, 162—163, 172, 175  
Авесса (Авеса), *библ.*, племянник и военачальник царя Давида 257—258, 261  
Авессалом, *библ.*, сын царя Давида 13, 56, 256—261, 263, 372  
Авраам, *библ.*, ветхозаветный патриарх 13, 49, 53, 225, 312—313  
Агеева Е. А. 58—59  
Ада, *библ.*, жена Ламеха 142—143  
Адам, *библ.*, праотец рода человеческого 48, 53, 59—62, 65—66, 69, 72, 75, 82, 91, 112—113, 125—126, 130—131, 133—138, 140, 145—147, 150—153, 156—157, 159—162, 164—165, 173, 176—181, 283, 369, 372  
Александр II, российский император 39  
Александр Мезенец (Стремоухов), справщик, знаток церковного пения 113, 115, 170, 374  
Александр Невский 195  
Алексеев А. А. 93, 370  
Алексеева М. А. 21, 370  
Алипий (Гаманович), иеромонах 91, 370  
Альтдорфер А., художник 187  
Аман, *библ.*, приближенный персидского царя Артаксеркса 270, 350—353  
Амвросий (Серебренников), архиеп. 96, 113—114  
Амман, *библ.*, (в *син. переводе* Бен-Амми), сын Лота 189  
Андрей Иерусалимский, свт. 61, 180  
Андрей Критский свт. 126, 195, 346  
Андрей, апостол 176  
Анна Иоанновна, российская императрица 37  
Анна *см.* Една  
Анна, *библ.*, мать пророка Самуила 270, 348  
Анна, *библ.*, пророчица 54



- Артаксеркс (*в дубках* — Ассуир), *библ.*, персидский царь 270, 350—353  
Артемяев М., фабрикант 21  
Архангельский А. 53, 370  
Асенефа, *библ.*, жена Иосифа 330  
Асир, *библ.*, сын Иакова, брат Иосифа 224  
Ассуир *см.* Артаксеркс  
Астиния, *библ.*, жена персидского царя Артаксеркса 350  
Ахитофел, *библ.*, советник царя Давида 256
- Баккьякка** (Ф. Убертини), художник 196  
Балакирев И. А. 36, 37  
Балда, литературный персонаж 28  
Бассано Я., художник 287  
Баттини Ф., художник 265  
Белинский В. Г. 36, 37  
Беллано Б., художник 346  
Беллини Д., художник 348  
Белоброва О. А. 47, 49—50, 96, 111, 361, 370  
Белова О. В. 115, 116, 130, 172, 179, 283, 310, 370  
Беляев Л. А. 372  
Бессонов П. А. 103, 115, 170, 201—202, 205, 209, 311, 371  
Блейк У., художник 274  
Блюхер Г.-К., прусский фельдмаршал 36  
Бобелина (Ласкарина Бубулина), героиня греческой революции 1821 г.  
96  
Бова, литературный персонаж 15, 26, 375  
Богуславский Г. А. 49, 361, 371  
Бол Ф., художник 270  
Бонна Л., художник 374  
Борис, благоверный князь 126  
Борхт П. ван дер, художник 46—47  
Брейгель П. (ст.), художник 183  
Брейгель Ян, художник 300  
Брокгауз Ф. А. 376  
Брут, римский сенатор 112  
Буланин Д. М. 194, 371  
Бурганов А. Н. 375  
Бурцов В. Ф., издатель 31—33, 371, 376  
Буслаев Ф. И. 55, 371
- Вайер Э.** 371  
Валаам, *библ.*, прорицатель 56, 236—238, 240—245, 248—250, 252—253

- Валак, *библ.*, царь Моавитский 238, 240—241, 245, 248—249, 252  
 Ван Дейк А., художник 287, 346  
 Ван Эйк, Ян и Хуберт, художники 65, 154  
 Ванька Каин, литературный персонаж 373  
 Варфломей, *библ.*, апостол 176  
 Василий Корень *см.* Корень Василий  
 Вейгель К., художник 47  
 Веласкес, художник 196  
 Вениамин, *библ.*, брат Иосифа 205, 207—208, 210, 219, 225, 229, 318, 330, 332—336, 340, 342  
 Веор (Фафур), *библ.*, отец Валаама 238, 240, 248, 250, 252  
 Вернадский В. И. 47  
 Веронезе, художник 270, 287  
 Вертанген Д., художник 187  
 Верххат Т., художник 183  
 Викторс Ян, художник 270  
 Викулов Даниил, старообрядческий деятель 22  
 Вилдад (Валдад), *библ.*, один из трех друзей Иова 278  
 Виноградов И. И. 100, 371  
 Виньон К., художник 270  
 Виц К., художник 270  
 Вознесенский А. В. 21, 371  
 Вольтер 100  
 Воронина Т. А. 40, 271  
 Всеволод, благоверный князь 274  
 Вульпиус Х., писатель 96  
 Вуэ С., художник 187
- Гад, *библ.*, брат Иосифа 224  
 Гверчино Ф., художник 265, 287  
 Геден, *библ.*, судья Израиля 346  
 Гелдер А., художник 270  
 Геннади Г. Н. 96, 371  
 Георг (Милорд Георг), литературный персонаж 36, 373  
 Георгий Малейский, преп. 195  
 Георгий Победоносец, св. 61, 180—181,  
 Гессен С. Я. 26, 371  
 Гиляров-Платонов Н. П., публицист, богослов, цензор 114, 315, 348, 371  
 Гиляровский В. А. 39, 371  
 Глеб, благоверный князь 126  
 Глушков П. А., книгоиздатель 163, 300

- Гоголь Н. В. 29, 36, 37, 39, 375  
Голубинский Ф., прот. 21, 62, 141, 243  
Голышев И. А., издатель 20, 372  
Гольциус Х., художник 187  
Горский А. В. 128  
Горшкова К. В. 93, 371  
Горький А. М. (А. Пешков) 9, 33, 112, 371  
Гоццоли Б., художник 265  
Граначчи Ф., художник 196  
Григорий Богослов 183, 371  
Гример А., художник 183  
Гриц Т. 25, 26, 371  
Громыко М. М. 31, 371  
Губанов, книгоиздатель 39  
Гумеров А., свящ. 256, 372  
Гусева А. А. 33, 376
- Давид, *библ.*, царь и пророк 13, 257, 259, 261, 283, 365  
Далида, *библ.*, филистимлянка, лишившая Давида силы 13, 56, 346—347  
Даль В. И. 19, 42, 237, 243, 297, 321, 372  
Дан, *библ.*, брат Иосифа 224  
Дани Родерик, литературный персонаж 96  
Даниил Столпник 195—196, 274  
Даниил, *библ.*, пророк 74, 77, 101, 287, 289—290, 292  
Девора, *библ.*, пророчица 270, 348  
Денисов Андрей, старообрядческий деятель 22  
Денисов Семен, старообрядческий деятель 22  
Джамболоньи, художник 346  
Джентилески А., художница 287, 348  
Джентилески О., художник 196  
Джорджоне, художник 348  
Диана, языческая богиня 113  
Димитрий Ростовский, митрополит 67, 103, 115, 194, 197—199, 201—202, 204—205, 207—209, 371, 372  
Дина, *библ.*, дочь Иакова 48—49  
Домент, мученик 125  
Донателло, художник 348  
Достоевский Ф. М. 37, 275—276  
Дюма А. 39  
Дюрер А., художник 187, 346  
Дюшартр П.-Л. 54, 371

**Ева**, *библ.*, прародительница 48, 53, 60—61, 62, 65, 75, 112—113, 126, 130, 133—135, 137—138, 140, 145—147, 153, 164—165, 176, 179, 369

**Една** (Анна), *библ.*, жена Рагуила 266

**Ежов Н. М.** 113, 372

**Елеонская А. С.** 137, 372

**Елифаз**, *библ.*, один из друзей Иова 278

**Еммор**, *библ.*, отец Сихема, обесчестившего дочь Иакова 48

**Енох**, *библ.*, сын Каина 141, 155

**Еруслан Лазаревич**, литературный персонаж 28

**Есфирь** (Эсфирь), *библ.*, жена Артаксеркса 13, 53, 53, 104, 270, 272, 348, 350, 353

**Ефрем Сирин**, свт. 67—68, 194—195, 198—199, 208, 371—372

**Ефрем**, *библ.*, брат Иосифа 220

**Ефрем**, *библ.*, сын Иосифа Прекрасного 337

**Ефрон Хетфеянин**, *библ.*, человек, у которого Авраам купил землю для погребения Сарры 225

**Еффей** (Гефей), *библ.*, военачальник Давида 257—261

**Жанлис** 100

**Желтов**, книгоиздатель 39

**Живарев**, книгоиздатель 38

**Живов В. М.** 9, 20, 372, 375

**Завулон**, *библ.*, брат Иосифа 224

**Закревский А. А.** 20

**Зегерс Г.**, художник 274

**Земский**, книгоиздатель 39

**Зименко Е. В.** 9

**Зосима**, литературный персонаж 275

**Зубов А.**, гравер 361

**Иавал** (Иовил), *библ.*, сын Ламеха 142

**Иаиль**, *библ.*, женщина, убившая военачальника, который угнетал израильтян 270, 348

**Иаков** (Израиль), *библ.*, ветхозаветный патриарх 48, 104, 107, 197, 199, 201, 207—210, 215, 218, 219—222, 224—225, 227—229, 234, 236, 238, 324, 326, 330, 332—333, 335, 337—340, 342

**Иванов** 137, 372

**Израиль** см. **Иаков**

**Иисус Навин**, *библ.* 346

**Илия**, *библ.*, пророк 225

- Илия, монах, гравер 51, 282  
Иоав, *библ.*, военачальник Давида 256—261  
Иоаким, *библ.*, муж Сусанны 287—289, 291—292,  
Иоаким, патриарх Московский 44, 53  
Иоанн Златоуст 173  
Иоанн Креститель, *библ.* 53, 60, 82, 177, 179, 283  
Иоасаф, иеромонах, цензор 148  
Иов, *библ.* 13, 56, 96, 100, 107, 195, 274—281, 355—356, 358, 360  
Иона, *библ.*, пророк 13, 56, 57, 72—73, 74, 300—304  
Иосиф Песнописец 195  
Иосиф Прекрасный, *библ.* 13, 17, 53, 55, 66—68, 72, 75—76, 78, 96,  
101—105, 107, 109, 115—116, 118, 122, 188, 194—208, 210—211, 213,  
215—220, 222, 224—226, 228—229, 231, 234, 274, 315—319, 321,  
324—344  
Иродиада, *библ.*, 53  
Исаак, *библ.*, сын Авраама и Сары 225, 312—313,  
Иткина Е. И. 9, 22, 23, 24, 166, 170, 312, 372  
Иувал, *библ.*, сын Ламеха 142  
Иуда, *библ.*, брат Иосифа 74, 88, 107, 216, 218, 221, 230, 315, 325, 332,  
335, 337, 342  
Иулиания Осорьина (Иулиания Лазаревская), свт. 104  
Иустин Мученик, свт. 236
- Кајмаковић З.** 282, 372  
Каваллино Б., художник 187  
Каган М. Д. 49, 361, 371  
Кагарлицкий Ю. В. 9  
Каин, *библ.*, старший сын Адама и Евы 12, 48, 60—61, 65—66, 115,  
125—126, 138—139, 141, 143, 145, 153—155, 158, 162—163,  
170—173, 175—177, 179, 182  
Каньяччи Г., художник 287  
Караваджо, художник 348  
Карди Л., художник 196  
Кариолан, римский полководец 112  
Карл XII, король Швеции 348  
Каспина М. М. 118, 374  
Катиforo (Catiforo) А. 100  
Кацпрак Е. И. 377  
Киреевский П. В. 115  
Кирилл Александрийский, свт. 346  
Киселева И. Г. 371

- Клеве Х. ванн, художник 183  
 Клепиков А. С. 28, 111, 372, 373  
 Князькова Г. И. 15, 373  
 Козловский М. И., скульптор 346  
 Колен, персонаж народной гравюры 49  
 Комаров М. 36, 373, 378  
 Константин XI, византийский император 180  
 Корень Василий, гравер 51, 61—63, 65—66, 90, 122, 126, 128—129, 131—132, 136, 139, 148, 154, 156, 282, 370  
 Корнелиус П., художник 196  
 Корнилаева И. А. 9  
 Кравецкий А. Г. 9, 16, 31, 373, 375  
 Кравцов, московский домовладелец 276  
 Кранах Л., художник 346, 348  
 Краузе Н., цензор 350  
 Кузнецова В. 179, 373
- Ла Тур Ж., художник 274  
 Лажечников И. И. 39  
 Лазарь, *библ.*, нищий из притчи 78  
 Ламех, *библ.*, потомок Каина 141—143, 155  
 Ластман П., художник 287  
 Лебрен Шарль 54  
 Левий, *библ.*, брат Иосифа 48, 221, 346  
 Ленчиненко М. В. 9  
 Лермонтов М. Ю. 111  
 Ливенс Я., художник 270, 274  
 Лиза, персонаж народной гравюры 49  
 Лифшиц А. Л. 9  
 Логингов, владелец металлографической мастерской 315  
 Ломоносов М. В. 13, 53, 114, 365—368, 373  
 Лонгинов М. Н. 101, 373, 374  
 Лопухин А. П. 141, 377  
 Лот, *библ.* 13, 49, 55, 187, 188—192,  
 Лотман Ю. М. 26, 28, 43, 373  
 Лотто Л., художник 287  
 Лука Лейденский, художник 65, 154, 187 270  
 Луковникова Е. А. 372  
 Любецкой И., гравер 127, 215  
 Людмила, литературный персонаж 28  
 Людовик XVI, король Франции 17, 18, 54

- Макарий (Глухарев), архим. 95  
Макарий, митрополит Московский 371  
Максим Грек, преп. 180, 373  
Манассия, *библ.*, сын Иосифа 220, 337, 344  
Мангилов П. И. 371  
Маной, *библ.*, отец Самсона 265  
Мантенья А., художник 346  
Манухин, книгоиздатель 38, 39  
Мардарий Хоныков 13, 17, 42, 49, 111, 361, 370—371  
Мардохей, *библ.*, приближенный Артаксеркса 270, 350—353  
Мариам, *библ.*, пророчица 270, 348  
Маринина А. А. 37  
Мария Стюарт, королева Шотландии 96  
Маркуев, книгоиздатель 38  
Маульбертш Ф., художник 196  
Махнут Персидский, литературный персонаж 11  
Махнут Турецкий, литературный персонаж 11  
Мериан М., гравер 46, 50, 111, 370  
Мефодий Патарский 62, 140  
Мещерская Е. Н. 59, 373  
Милославский Ю., литературный персонаж 39  
Мильтон Дж. 13, 46, 96, 111—113, 369, 373  
Михаил, архангел 236, 265  
Михайлов А. В. 56, 374  
Моав, *библ.*, сын Лота 189, 192  
Моисей, *библ.* 346, 374  
Молдован А. М. 9  
Мороз А. Б. 118, 374  
Морозов А. В., владелец литографической мастерской 300, 354, 363  
Морозов И., книгоиздатель 39, 40, 348
- На**умов, книгоиздатель 39  
Нафалим, *библ.*, брат Иосифа 224, 269  
Невоструев К. И. 128  
Незнанский Ф. Е. 37  
Некрасов Н. А. 37, 112, 374  
Нехорошевский М., гравер 50, 111, 183  
Низар Ч. *см.* Nizard Ch.  
Никитин М. 372  
Никитина С. Е. 195, 374  
Николай Мирликийский, свт. 312  
Никольский К. 282, 374

Никон, патриарх Московский 44

Новиков Н. И. 113, 373

Ноема, *библ.*, дочь Ламеха 142

Ной, *библ.* 109, 310—311

Одаховский И. 113, 374

Ожегов С. И. 16, 374

Олдама (Олда), *библ.*, пророчица 270, 348

Олоферн, *библ.*, военачальник Навуходоносора 13, 53, 55, 188, 348—349

Ольга, равноапостольная 104, 270, 348, 377

Ор, *библ.*, помощник Моисея и Аарона 346

Ориген 236

Орлова-Чесменская А. А. 100

Островский А. Н. 112, 374

Павел, *библ.*, апостол 137

Павлова Г. В. 9, 358

Павский Г., прот. 95

Панов М. В. 375

Панченко А. М. 13, 374

Парфентьев Н. П. 170, 174

Пастухов Д., гравер 50

Пезеллино (Франческо ди Стефано), художник 256

Пентефрий (Потифар), *библ.*, царедворец Фараона 17, 55, 76, 103, 188,  
196, 202—203, 204, 216—217, 229—230, 316—317, 327

Пересветов Иван 180

Петр I, российский император 39, 100

Петр Златые Ключи, литературный персонаж 15

Петр, *библ.*, апостол 39, 137

Петр, благоверный князь 104

Петрарка Ф. 100

Петров А., гравер 243

Пеше А. Н. 96—98, 101—102, 104—105, 108—109, 114, 321, 324, 340,  
344, 374

Пинкертон Нат, литературный персонаж 37

Писарев С. 100

Пискатор Н., издатель и гравер 46, 49—50, 54, 65—66, 111, 370, 378

Платон (Левшин), митрополит Московский 31

Плетнева А. А. 12, 16, 28, 31, 40, 42, 45, 79, 85—86, 93, 373—375

Полежаев Т., московский купец 371

Полкан, литературный персонаж 26

Полонская И. М. 377



- Помона, мифологич. персонаж 113  
Понтормо Я., художник 196  
Понциус П., художник 53  
Попов А. 128, 133, 135, 143, 376  
Порфирьев И. Я. 60, 62, 66, 116, 129—130, 138, 172, 283, 376  
Потифер (Петефрий), *библ.*, жрец Илиопольский 330  
Починская И. В. 371  
Преснов, книгоиздатель 38—39  
Пуссен Н., художник 270  
Пушкин А. С. 36, 111, 371, 373  
Пьерино да Винчи, художник 346
- Рагуил, *библ.*, родственник Товита 13, 88 56, 265—267  
Радойчић С. 282, 376  
Рак В. Д. 373  
Рафаил, архангел 265  
Рафаэль, художник 54, 196, 265  
Рахиль, *библ.*, жена Иакова 68, 199, 201—202, 270, 324, 332, 334, 340, 348  
Рачинский С. А. 112, 376  
Ревака (Ревека), *библ.*, жена Исаака 225, 270, 348  
Рейтблат А. И. 25, 96, 100, 376  
Рембрандт, художник 196, 237, 265, 270, 274, 287, 346, 384  
Рени Г., художник 53—54, 187, 196, 287, 346  
Репин И. Е., художник 274  
Ричи П., художник 187  
Риччи С., художник 270  
Ровинский Д. А. 12, 20, 28, 40, 42—45, 49, 51, 53—54, 67, 100, 127, 143, 148, 197, 215, 231, 237, 256, 265, 270, 282, 287, 297, 321, 341, 358—359, 361, 376  
Рождественская М. В. 60, 376  
Роза С., художник 265  
Рубенс П., художник 53—54, 287, 346, 348  
Рувим, *библ.*, брат Иосифа 105, 205, 210, 221, 315, 325—326, 332  
Рудакова Н. И. 9  
Руднев А., издатель 307, 348  
Руслан, литературный персонаж 28  
Руфь, *библ.* 270, 348
- Савольдо Д., художник 265  
Сазонова Л. И. 33, 376  
Сакович А. Г. 51, 59, 62, 64, 127, 139—140, 141, 282, 376  
Салтыков-Щедрин М. Е. 370

- Самсон, *библ.*, судия Израиля 13, 56, 65, 154, 346, 346—347  
 Самуилов М., свящ. 100, 101, 108, 358—359, 377  
 Сарра, *библ.*, жена Авраама 87, 225, 313, 348  
 Сарра, *библ.*, жена Товии 265—266, 269—270  
 Сахар, *библ.*, брат Иосифа 224  
 Светлова О. В. 270, 377  
 Селла, жена Ламеха 142—143  
 Семен А., книгоиздатель 114, 374  
 Сенковский О. И. 26  
 Сергей, архимандрит, цензор 354  
 Серман И. З. 53, 377  
 Симеон Полоцкий 31, 50, 53, 111, 370  
 Симеон, *библ.*, брат Иосифа 48, 203, 221, 331—332, 334  
 Сипко И. А., авантюрист 36—37  
 Сиф, *библ.*, третий сын Адама 65, 138  
 Сихем, *библ.*, сын правителя одного из ханаанских городов 48—49  
 Скотт В. 96  
 Скьявоне А., художник 187  
 Смирдин А. Ф. 372  
 Снегирев И. М. 18, 19  
 Соколов Б. М. 40—42, 79, 85—86, 377  
 Соколов Д. Д. 110, 254, 377  
 Соломон, *библ.* 361—363  
 Сорокин Ю. С. 15, 377  
 Софар, *библ.*, один из друзей Иова 278  
 Спасский Ф. Г. 348, 377  
 Сперанский М. Н. 77—78, 377  
 Стен Ян, художник 270, 346  
 Стефан, *библ.*, архидиакон 236  
 Стом М., художник 346  
 Строцци Б., художник 265  
 Ступин, книгоиздатель 39  
 Суворов А. В., полководец 39  
 Сумароков А. П. 15, 16, 377  
 Сусанин И., крестьянин 39  
 Сусанна, *библ.* 13, 17, 55—56, 73, 93, 101, 188, 287—288, 290—294, 296—297, 299  
 Сытин И. Д., книгоиздатель 38, 39  
 Тарас Бульба, литературный персонаж 39—40  
 Темпесто А., художник 256  
 Тенишев В. Н. 37, 112, 371, 376

- Тепчегорский Г. П., гравер 50  
Тинторетто, художник 196, 287, 348  
Тихонравов Н. С. 62, 135, 140, 143, 176, 377  
Тициан, художник 348  
Товит *библ.* 56, 88, 265—266, 268  
Товия *библ.*, сын Товита 13, 53, 88, 265—267  
Толстая С. М. 9  
Толстой Л. Н. 36, 112  
Толстой Н. И. 28, 377  
ТрEDIAKовский В. К. 53, 377  
Тренин В. 372  
Труа Ж.-Ф., художник 270  
Турилов А. А. 60, 376  
Тынянов Ю. Н. 25
- Ундольский В. М. 176, 377  
Успенский Б. А. 15, 377  
Успенский В. 129, 377
- Фадеев**, книгоиздатель 39  
Фалькенборх М. ван, художник 183  
Фафур, *см.* Веор  
Феврония Муромская, св. 104  
Феде Г., художница 348  
Федор Поликарпов 31  
Федоров-Давыдов А. А. 13, 54, 377  
Федотов Г. П. 116, 378  
Феклуша, литературный персонаж 11  
Феодорит Кирский, св. 129  
Феофан Прокопович, архиеп. Новгородский 31  
Феофилакт Лопатинский, архиеп. 346  
Фетти Д., художник 265  
Фирсов Б. М. 371  
Флорис Ф., художник 287  
Фовел (Тубалкаин) *библ.*, сын Ламеха 142—143  
Фома *библ.*, апостол 78  
Фотий (Спасский), архим. 36, 100  
Фредерика-Луиза, литературный персонаж 36  
Фуке Ж., художник 274
- Хабургаев Г. А. 93, 371  
Хендерсон *см.* Henderson G.

Ходько Ю. М. 282—283, 378  
Хромов О. Р. 17, 19, 21, 378  
Хусий *библ.*, друг Давида 258

**Ч**игнани К., художник 196  
Чистович И. А. 95, 378  
Чичиков П. И., литературный персонаж 112  
Чуковский К. И. 37, 378

**Ш**апиро М. *см.* Schapiro M.  
Шарапов П. Н., книгоиздатель 38—39, 276  
Шассерио Т., художник 270  
Шкловский В. Б. 25, 378  
Шкурко А. И. 371  
Шмидт С. О. 371  
Шнор Ю. фон Карольсфельд, художник 256

Эйхенбаум Б. М. 25  
Эко У. 183, 378  
Эфрон И. А. 376

**Ю**дифь (Иудифь), *библ.* 13, 53, 55—56, 104, 188, 270, 348—349

Adam *см.* Адам 369  
Bonnell J. K. 65, 154, 378  
Eve *см.* Ева 369  
Henderson G. 65, 154, 378  
Hiob *см.* Иов 355  
Itkina J. I. 378  
James (Джеймс I), король Англии 356  
Kuhl E. P. 65, 154, 378  
Luther Martin 355  
Mischina I. A. 378  
Nizard Ch. 55, 378  
Picchio R. 195, 378  
Piscator N. *см.* Пискаатор Н.  
Rudakowa N. I. 378  
Sakowitsch A. G. 378  
Schapiro M. 65, 154, 378  
Segond Louis, переводчик Библии на французский язык 356  
Sytova A. S. 378

*Плетнева Александра Андреевна*

ЛУБОЧНАЯ БИБЛИЯ  
Язык и текст

Корректор Г. Эрли

Оригинал-макет подготовлен Е. Морозовой  
Художественное оформление переплета С. Жигалкина

Подписано в печать 19.06.2013. Формат 60×90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага офсетная № 1, печать офсетная, гарнитура Times.  
Усл. печ. л. 24,5. Тираж 300. Заказ №

Издательство «Языки славянской культуры».  
№ госрегистрации 1027701010435.  
Phone: **8-495-959-52-60**. E-mail: [Lrc.phouse@gmail.com](mailto:Lrc.phouse@gmail.com)  
Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

**Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».**  
**Тел./факс: 8-499-255-77-57, тел.: (499) 793-57-01, e-mail: [gnosis@pochta.ru](mailto:gnosis@pochta.ru)**  
**Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).**  
Адрес: Москва, ул. Бутлерова, д. 17 «Б», офис 313